OLD NORSE SERIES · VOLUME 28

Heimskringla

Snorri Sturluson

Heimskringla

Part Four: Stiklestad, Magnus the Good, and Harald Hardrada

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

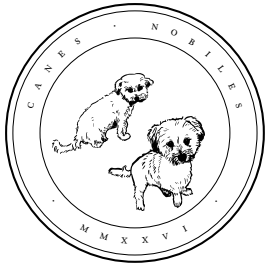


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 28 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Finnur Jónsson's edition,
Heimskringla. Nóregs konunga sǫgur (København, 1911)

Set from Heimskringla.no, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Finnur Jónsson's classical normalization: ǫ for the hooked o, œ and ø beside æ and ö, the middle voice in -sk, the genitive in -z (*Haraldz*), *en* for the conjunction and *inn*, *in*, *it* for the article.

CONTENTS

ÓLÁFS SAGA HELGA

CC · King Óláfr's Journey 15
CCI · Of the Highwaymen 16
CCII · King Óláfr's Vision 19
CCIII · The Miracle of the Field 20
CCIV · The Forest Men Baptized 23
CCV · King Óláfr Arrays His Host 25
CCVI · Of King Óláfr's Poets 32
CCVII · King Óláfr's Gift for Souls 36
CCVIII · Of Þormóðr Kolbrúnarskáld 38
CCIX · The Slaying of Hrútr of Viggja 42
CCX · Of Þorgils Hálmuson 45
CCXI · King Óláfr's Speech 46
CCXII · Of Þórðr Fólason 48
CCXIII · Of King Óláfr's Arms 49
CCXIV · King Óláfr's Dream 50
CCXV · Arnljótr gellini Baptized 52
CCXVI · Of the Gathering in Norway 54

CCXVII · Of Bishop Sigurðr 56
CCXVIII · Bishop Sigurðr's Speech 57
CCXIX · Of the Landed Men 60
CCXX · Kálfr Árnason's Speech 62
CCXXI · The Standards of the Landed Men 65
CCXXII · Of Þorsteinn knarrarsmiðr 66
CCXXIII · Of the Farmers' Array 67
CCXXIV · Of the Hosts of the King and the Farmers 68
CCXXV · The Meeting of the King and the Farmers 70
CCXXVI · The Beginning of the Battle of Stiklarstaðir 72
CCXXVII · The Fall of Þorgeirr of Kvistsstaðir 77
CCXXVIII · The Fall of King Óláfr 80
CCXXIX · The Beginning of Dagr's Onslaught 85
CCXXX · King Óláfr's Miracle with Þórir hundr 87
CCXXXI · Of the Brothers of Kálfr Árnason 88
CCXXXII · Of the Men of Veradalr 89
CCXXXIII · Þormóðr Wounded 91
CCXXXIV · The Death of Þormóðr 95
CCXXXV · Of the Events of the Battle 99
CCXXXVI · The Miracle of the Blind Man 102
CCXXXVII · Of Þórir hundr 105
CCXXXVIII · King Óláfr's Body Brought to Niðaróss 107
CCXXXIX · The Beginning of King Sveinn Álfífuson 110
CCXL · King Óláfr's Sanctity Revealed 114
CCXLI · Of Einarr þambarskelfir 115
CCXLII · Of the Sons of Árni 116

ÓLÁFS SAGA HELGA

(continued)

CCXLIII · Bishop Grímkell Summoned 117
CCXLIV · King Óláfr's Relics Taken Up 118
CCXLV · Of King Óláfr's Miracles 122
CCXLVI · Of King Óláfr's Age and Reign 130
CCXLVII · Of the Þrœndir 133
CCXLVIII · King Sveinn's Levy 135
CCXLIX · The Fall of Tryggvi 137
CCL · The Counsels of Kálfr and Einarr 141
CCLI · Einarr Leaves the Country 141

MAGNÚSS SAGA GÓÐA

I · Magnús Comes from Garðaríki 147
II · King Magnús's Journey from Sweden 153
III · Magnús Óláfsson Taken as King 156
IV · King Sveinn Leaves Norway 157
V · King Magnús's Journey in Norway 159
VI · The Compact of Hǫrðaknútr and King Magnús 162
VII · Of Queen Ástríðr 163
VIII · Of Sigvatr the Poet 166
IX · Sigvatr and King Magnús 172
X · King Óláfr's Shrine Made 174
XI · Of Þórir hundr 177
XII · The Slaying of Hárekr of Þjótta 177
XIII · Of Þorgeirr flekkr 179

MAGNÚSS SAGA GÓÐA

(continued)

XIV · Kálfr Árnason Leaves the Country 181
XV · The Farmers' Threats 184
XVI · The Plain-Speaking Verses 186
XVII · Of the Kings of England 193
XVIII · Of King Magnús Óláfsson 194
XIX · Of King Magnús's Fleet 195
XX · Of King Magnús's Coming to Denmark 198
XXI · Magnús Taken as King in Denmark 199
XXII · The Beginning of Sveinn Úlfsson 200
XXIII · Sveinn Úlfsson Made Earl 202
XXIV · Jómsborg Burned 205
XXV · Sveinn Given the Name of King 208
XXVI · Of King Magnús's Host 209
XXVII · King Óláfr's Miracle 211
XXVIII · The Battle on Hlýrskógsheiðr 212
XXIX · The Battle at Ré 216
XXX · The Battle at Árós 217
XXXI · Zealand Burned 228
XXXII · Fyn Burned 231
XXXIII · The Battle at Helganes 233
XXXIV · King Magnús's Harrying 243
XXXV · Of King Magnús's Battles 245
XXXVI · King Magnús's Letters 247
XXXVII · King Eatvarðr's Answer 249

HARALDS SAGA HARÐRÁÐA

I · Haraldr's Escape from Stiklarstaðir 253
II · Haraldr's Journey to Miklagarðr 255
III · Haraldr Joins the Varangians 259
IV · The Lot-Casting of Haraldr and Gyrgir 260
V · Haraldr in Serkland 263
VI · The Battle in Sicily 266
VII · The Battle for a Second Stronghold 268
VIII · The Battle for the Third Stronghold 270
IX · Of Úlfr and Haldórr 271
X · The Battle for the Fourth Stronghold 274
XI · Of King Haraldr 277
XII · Haraldr in Jerusalem-land 278
XIII · Haraldr Imprisoned 281
XIV · Haraldr's Escape from the Dungeon 282
XV · Haraldr's Flight from Miklagarðr 285
XVI · Of Haraldr in Hólmgarðr 288
XVII · King Haraldr's Marriage to Ellisif 289
XVIII · Of Haraldr and Sveinn 291
XIX · The Harrying of Haraldr and Sveinn 292
XX · King Magnús's Levy 296
XXI · Of King Magnús and Haraldr 298
XXII · Haraldr Breaks with Sveinn 299
XXIII · King Magnús Gives Haraldr Half of Norway 303

HARALDS SAGA HARÐRÁÐA

(continued)

XXIV · King Haraldr Feasts King Magnús 305
XXV · Of the Kings 310
XXVI · Of Sveinn Úlfsson 311
XXVII · The Quarrel over the King's Berth 311
XXVIII · The Death of King Magnús 315
XXIX · King Magnús's Funeral Journey 317
XXX · Of King Magnús 319
XXXI · Of King Sveinn Úlfsson 320
XXXII · King Haraldr's Harrying in Denmark 321
XXXIII · King Haraldr's Marriage 326
XXXIV · Haraldr Burns Hedeby 327
XXXV · Haraldr's Flight from Sveinn 332
XXXVI · King Haraldr's Character 337
XXXVII · Of Úlfr Óspaksson 339
XXXVIII · Of the Churches in Niðaróss 340
XXXIX · Of Hákon Ívarsson 342
XL · Of Einarr þambarskelfir 343
XLI · Of Ormr jarl 344
XLII · King Haraldr's Rule 345
XLIII · Einarr Comes to Town 346
XLIV · The Slaying of Einarr and Eindriði 348
XLV · Of Finnr Árnason 351
XLVI · Finnr's Journey 354
XLVII · Finnr Meets Hákon Ívarsson 355
XLVIII · Hákon Goes to Denmark 357
XLIX · The Slaying of Ásmundr 360

HARALDS SAGA HARÐRÁÐA

(continued)

L · Hákon Made Earl 363
LI · Kálfr Árnason Comes Home 364
LII · The Fall of Kálfr 365
LIII · Finnr Árnason Leaves the Country 367
LIV · Of Guthormr 369
LV · Guthormr's Victory 370
LVI · A Miracle of King Óláfr 373
LVII · A Miracle in London 374
LVIII · Haraldr's Escape from the Limfjord 376
LIX · Haraldr's Great Ship 379
LX · Haraldr's Levy 380
LXI · King Haraldr's Host 386
LXII · King Sveinn's Host 391
LXIII · The Beginning of the Battle of the Nissa 393
LXIV · Sveinn's Escape 400
LXV · After the Battle 403
LXVI · Finnr jarl's Quarter 404
LXVII · Karl Rewarded 406
LXVIII · Of the Talk After the Nissa 408
LXIX · Hákon jarl's Flight 409
LXX · Of Hákon jarl 412
LXXI · The Peace of Haraldr and Sveinn 413
LXXII · The Battle with Hákon jarl 419
LXXIII · The Harrying of the Uplands 425
LXXIV · Of the Years of the Wars 428
LXXV · Of the Kings of England 430

HARALDS SAGA HARÐRÁÐA

(continued)

LXXVI · Haraldr Guðinason in Normandy 431
LXXVII · King Eatvarðr's Death 433
LXXVIII · Tósti Leaves England 435
LXXIX · Tósti Comes to King Haraldr 438
LXXX · Gyrðr's Dream 442
LXXXI · Þórðr's Dream 444
LXXXII · King Haraldr's Dream 446
LXXXIII · The Landing in England 447
LXXXIV · The Earls' Array 449
LXXXV · The Battle by the Humber 450
LXXXVI · Of Tósti jarl 453
LXXXVII · King Haraldr Goes Ashore 455
LXXXVIII · Tósti jarl's Counsel 457
LXXXIX · King Haraldr's Array 458
XC · King Haraldr's Fall from His Horse 459
XCI · The Parley Before the Battle 460
XCII · The Beginning of the Battle 465
XCIII · Orri's Onslaught 470
XCIV · Styrkárr's Escape 471
XCV · Vilhjálmr's Invasion 472
XCVI · The Fall of Haraldr Guðinason 474
XCVII · Valþjófr's Death 476
XCVIII · Óláfr Haraldsson Comes Home 477
XCIX · Of King Haraldr Sigurðarson 480
C · Haldórr's Judgment of the Brothers 483
CI · The Sons of Haraldr 485

SNORRI STURLUSON

Óláfs saga helga

The Saga of Saint Olaf

Ferð Óláfs konungs

CC · KING ÓLÁFR'S JOURNEY

Óláfr sent word through the settlements that any who wanted booty, and the estates his enemies held, should join him. He led his host through forest settlements and wildernesses, dragging the ships between lakes, and many forest men and highwaymen came to him; the places where he camped are still called Óláfsbúðir. In Jamtaland the host divided into the Norwegians with the king, Dagr's men, and the Swedes.

Óláfr konungr gerði orð frá sér í byggðir ok sendi
Olaf king made word from himself into (the)-settlements and sent
orð þeim mǫnnum, er þat vildu hafa til féfangs sér,
word to-those men who that wished to-have for booty-taking for-themselves
at afla hlutskiptis ok hafa uptekðir þær, er óvinir
to gain of-share and to-have (the)-confiscations those which (the)-enemies
konungs sæti fyrir, þá skyldu þeir til hans koma ok honum
of-(the)-king sat before then should they to him come and him
fylgja. Óláfr konungr flutti þá her sinn ok fór um
follow Olaf king moved then host his and went through
markbyggðir, en sumt um eyðimerkr ok optliga um vǫtn
forest-settlements but some through wildernesses and often over waters
stór; þeir drógu eða báru skipin eptir sér milli vatnanna.
great they drew or bore the-ships after themselves between the-waters
Fjǫlði dreif liðs til konungs, markamenn ok sumt
A-multitude drifted of-troop to (the)-king forest-men and some
stígamenn. Er þar víða síðan kallat Óláfsbúðir, sem hann
highwaymen Is there widely afterward called Olaf's-Booths where he
hafði náttstaði. Hann létti eigi ferðinni, fyrr en hann kom
had night-quarters He ceased not the-journey before than he came
fram á Jamtaland; fór þá síðan norðr til Kjalar. Skiptisk
forth onto Jamtland went then afterward north to (the)-Keel Divided-itself

lið hans í byggðirnar ok fór mjǫk sundrlaust, meðan þeir
troop his into the-settlements and went much scattered while they
vissu ekki ófriðar vánir. En jafnan er þeir skiptu liði sínu,
knew not of-hostility expectations But always when they divided troop their
þá fylgði konungi Norðmanna lið, en Dagr fór þá í annan
then followed (the)-king of-Norwegians troop but Dag went then in another
stað með sitt lið, en Svíar í þriðja stað með sínu liði.
place with his troop but (the)-Swedes in (the)-third place with their troop

Frá stígamǫnnum

CCI · OF THE HIGHWAYMEN

Two highwaymen, Gaukaþórir and Afrafasti, came with thirty followers wanting to see a king's battle. They said they trusted in their own strength, not in Christ or the old gods. Óláfr bade them be baptized or go home; Afrafasti refused, and the two joined the forest men following the host.

Menn þeir eru nefndir, er annarr hét Gaukaþórir, en
Men those are named of-whom one was-called Gauka-Thorir but
annarr Afrafasti; þeir váru stígamenn inir mestu, hǫfðu með
(the)-other Afrafasti they were highwaymen the greatest had with
sér xxx. manna, sinna maka. Þeir brœðr váru meiri ok
themselves thirty of-men of-their like They brothers were bigger and
sterkari en aðrir menn; eigi skorti þá áræði ok hug. Þeir
stronger than other men not lacked them daring and mind They
spurðu til hers þess, er þar fór yfir land, ok mæltu
learned of host that which there went over (the)-land and spoke
sín á milli, at þat myndi vera snjallræði, at fara til
themselves in between that it would be a-clever-plan to go to
konungs ok fylgja honum til landz síns ok ganga þar í
(the)-king and follow him to land his and go there into

fólkorrostu með honum ok reyna sik svá, þvíat þeir hǫfðu
pitched-battle with him and try themselves so because they had
ekki fyrr í bardǫgum verit, þeim er liði var fylkt til; var
not before in battles been those where troop was arrayed for was
þeim þat forvitni mikil, at sjá konungs fylking. Þetta ráð
to-them that curiosity great to see of-(the)-king array This plan
líkaði vel fǫrunautum þeira; gerðu þá ferð sína til fundar
pleased well (the)-companions their made then journey their to meeting
við konung. En er þeir koma þar, þá ganga þeir með sveit
with (the)-king But when they come there then go they with band
sína fyrir konung, ok hǫfðu þeir fǫrunautar alvæpni sitt.
their before (the)-king and had they companions full-arms their
Þeir kvǫddu hann. Hann spurði, hvat mǫnnum þeir sé. Þeir
They greeted him He asked what men they be They
nefndu sik ok segja, at þeir váru þarlandzmenn. Þá bera
named themselves and say that they were men-of-that-land Then bear
þeir upp ørendi sín ok buðu konungi at fara með honum.
they up errands their and offered (the)-king to go with him
Konungr segir, at honum leizk svá, sem í slíkum mǫnnum
(The)-king says that to-him seemed so as in such men
myni vera góð fylgð — »ek em fúss, segir hann, við slíkum
would be good following I am eager says he with such
mǫnnum at taka, eða hvárt eruð ér kristnir menn?« segir
men to take or whether are you Christian men says
hann. Gaukaþórir svarar, segir, at hann var hvárki kristinn
he Gauka-Thorir answers says that he was neither Christian
né heiðinn — »hǫfum vér félagar engan annan átrúnað,
nor heathen have we fellows no other faith
en trúm á okr ok afl okkat ok sigrsæli, ok vinzk
than believe in ourselves-two and strength our-two and victory-luck and suffices
okkr þat at gnógu«. Konungr svarar: »skaði mikill, er
to-us-two that to plenty (The)-king answers harm great is

menn svá liðmannligir skulu eigi á Krist trúa, skapara sinn«.
men so soldierly shall not in Christ believe creator their
Þórir svarar: »er nǫkkurr sá í þínu fǫruneyti, konungr,
Thorir answers is any that in your company king
Kristsmaðrinn, er meira hafi á degi vaxit, en vit brœðr?«.
the-Christ's-man who more have in a-day grown than we-two brothers
Konungr bað þá skírask láta ok taka trú rétta þar
(The)-king bade them baptize-themselves let and take faith right there
með — »ok fylgið þá mér, segir hann; skal ek þá gera
with and follow then me says he shall I then make
ykkr virðingamenn mikla; en ef þit vilið þat eigi, þá farið
you-two honored-men great but if you-two wish that not then go
aptr til íðnar ykkarrar«. Afrafasti svarar, segir, at hann vildi
back to trade your-two's Afrafasti answers says that he wished
ekki við kristni taka. Snúa þeir síðan í brot. Þá mælti
not with Christianity to-take Turn they afterward off away Then spoke
Gaukaþórir: »þetta er skǫmm mikil, er konungr þessi gerir oss
Gauka-Thorir this is a-shame great that king this makes us
liðrækja; þar kom ek aldrigi fyrr, er ek væra eigi hlutgengr
troop-outcasts there came I never before that I were not lot-worthy
við aðra menn; skal ek aldrigi aptr hverfa at svá gǫru«.
against other men shall I never back turn at so done
Síðan slógusk þeir í sveit með markamǫnnum ǫðrum
Afterward joined-themselves they into band with forest-men other
ok fylgðu flokkinum. Sœkir þá Óláfr konungr vestr til Kjalar.
and followed the-band Seeks then Olaf king west to (the)-Keel

Sýn Óláfs konungs

CCII · KING ÓLÁFR'S VISION

Coming down from the Keel, Óláfr rode apart in silence. To the bishop he described a vision: from the mountain he had seen over Þrándheimr, then all Norway, then the whole world, lands and seas, places he knew and places he had never seen. The bishop called it holy.

En er Óláfr konungr fór austan um Kjǫl ok sótti
But when Olaf king went from-the-east over (the)-Keel and made-way
þá vestr af fjallinu, svá at land lægði þaðan vestr
then west off the-mountain so that (the)-land sloped thence west
at sjá, ok sá þá þannug landit. Mart lið fór fyrr en
to (the)-sea and saw then thither the-land Much troop went before than
konungr ok mart síðarr; reið hann þar, er rúmt var um
(the)-king and much later rode he there where roomy was about
hann, var hann hljóðr, mælti ekki við menn; reið hann svá
him was he silent spoke not with men rode he so
langa hríð dags, at hann sásk lítt um. Þá reið
long a-while of-(the)-day that he looked-himself little about Then rode
byskup at honum ok mælti, spurði, hvat hann hugsaði,
(the)-bishop to him and spoke asked what he thought
er hann var svá hljóðr; þvíat konungr var jafnan glaðr ok
that he was so silent because (the)-king was always glad and
margmálugr við menn sína í ferðinni ok gladdi svá alla
talkative with men his on the-journey and gladdened so all
þá, er nær honum váru. Þá svarar konungr með áhyggju
those who near him were Then answers (the)-king with care
mikilli: »undarliga hluti hefir borit fyrir mik um hríð; ek sá
great strange things has borne before me for a-while I saw
nú yfir Nóreg, er ek leit vestr af fjallinu; kom mér þá
now over Norway when I looked west off the-mountain came to-me then

í hug, at ek hafða margan dag glaðr verit í því landi;
into mind that I had many a-day glad been in that land
mér gaf þá sýn, at ek sá um allan Þrándheim ok því
to-me gave then a-sight that I saw over all Thrandheim and then
næst um allan Nóreg; ok svá lengi sem sú sýn hafði verit
next over all Norway and so long as that sight had been
fyrir augum mér, þá sá ek æ því víðara, alt þar til er ek
before eyes my then saw I ever the wider all there to that I
sá um alla veröld, bæði löND ok sæ; ek kenda gǫrla þá
saw over all (the)-world both lands and sea I knew clearly those
staði, er ek hafða fyrr komit ok sét; jafngreinliga sá ek
places which I had before come and seen equally-clearly saw I
þá staði, er ek hefi eigi fyrr sét, suma þá, er ek hefi
those places which I have not before seen some those which I have
haft spurn af, en jafnvel hina, er ek hefi eigi fyrr heyrt
had tidings of but equally the-others which I have not before heard
getit, bæði byggða ok óbyggða, svá vítt sem veröldin er«.
mentioned both settled and unsettled so widely as the-world is
Byskup segir, at sú sýn var heilaglig ok stórmerkilig.
(The)-bishop says that that sight was holy and very-remarkable

Jartegn um akr

CCIII · THE MIRACLE OF THE FIELD

At Súla in Veradalr the king's men trampled the farmer Þorgeirr flekkr's grain, and Óláfr promised the field would be better within a week, as it proved. Þorgeirr told him of the host gathering in Þrándheimr and went with him; his two sons, who would not be held back, came home again as the king foretold.

Síðan er konungr sótti ofan af fjallinu, þá var bœr
Since when (the)-king made-way down off the-mountain then was a-farm
sá fyrir þeim, er á Súlu heitir, í ofanverðri byggðinni í
that before them which at Sula is-called in upper the-settlement in
Verdœlafylki. En er þeir sóttu ofan at bœnum, þá lágu
Verdal-district But when they made-way down to the-farm then lay
akrar við veginn. Konungr bað menn fara spakliga ok spilla
fields by the-road (The)-king bade men go quietly and spoil
eigi eng fyrir bónda; gerðu menn þat vel, meðan konungr
not meadow for (the)-farmer did men that well while (the)-king
var við; en þær sveitir, er síðarr fóru, þá gáfu ekki þessu
was by but those bands which later went then gave not to-this
gaum, ok hljópu menn svá um akrinn, at hann var allr
heed and ran men so over the-field that it was all
lagðr at jǫrðu. Sá bóandi, er þar bjó, er nefndr Þorgeirr
laid to (the)-earth That farmer who there lived is named Thorgeir
flekkr; hann átti ii. sonu vel frumvaxta. Þorgeirr fagnaði
Spot he had two sons well grown Thorgeir welcomed
vel konungi ok hans mǫnnum ok bauð honum allan þann
well (the)-king and his men and offered him all that
forbeina, er hann hafði fǫng á. Konungr tók því vel ok
service which he had means for (The)-king took that well and
spurði þá Þorgeir at tíðendum, hvat títt væri þar í landi,
asked then Thorgeir for tidings what news were there in (the)-land
eða hvárt samnaðr nǫkkurr myndi þar vera gǫrr í móti
or whether gathering any would there be made in against
honum. Þorgeirr segir, at lið mikit var saman dregit þar í
him Thorgeir says that troop great was together drawn there in
Þrándheimi ok þar váru komnir lendir menn bæði sunnan
Thrandheim and there were come landed men both from-the-south
ór landi ok norðan af Hálogalandi — »en eigi veit
out-of (the)-land and from-the-north from Halogaland but not know

ek, segir hann, hvárt þeir ætla því liði at stefna yðr í mót
I says he whether they intend that troop to direct you in against
eða í annan stað«. Síðan kærði hann fyrir konungi skaða
or in another place Afterward complained he before (the)-king harm
sinn ok óspekð konungsmanna, er þeir hǫfðu niðr brotit ok
his and unruliness of-(the)-king's-men that they had down broken and
troðit akra hans alla. Konungr segir, at þat var illa orðit,
trodden fields his all (The)-king says that that was ill happened
er honum var mein gǫrt. Síðan reið konungr til, þar sem
that to-him was harm done Afterward rode (the)-king to there where
akrinn hafði staðit, ok sá, at akrinn var allr at jǫrðu
the-field had stood and saw that the-field was all to (the)-earth
lagðr. Hann reið umhverfis ok mælti síðan: »þess vænti ek,
laid He rode around and spoke afterward that expect I
bóandi, at guð mun leiðrétta skaða þinn, ok mun akr þessi
farmer that God will set-right harm your and will field this
betri á viku fresti«, — ok varð þat inn bezti akr, sem
better in a-week's space and became that the best field as
konungr sagði. Konungr dvalðisk þar um nótt, en at morni
(the)-king said (The)-king stayed there over (the)-night but at morning
bjó hann ferð sína; hann segir, at Þorgeirr bóndi skyldi
prepared he journey his he says that Thorgeir farmer should
fara með honum, en er hann bauð til ferðar ii. sonu
go with him but when he offered for (the)-journey two sons
sína, þá segir konungr, at þeir skulu eigi fara með honum,
his then says (the)-king that they shall not go with him
en sveinar vildu þó fara; konungr bað þá eptir vera; en
but (the)-boys wished yet to-go (the)-king bade them behind be but
er þeir vildu ekki letjask, þá vildu hirðmenn konungs
when they wished not to-be-held-back then wished retainers of-(the)-king

binda þá. Konungr mælti, er hann sá þat: »fari þeir, aptr
to-bind them (The)-king spoke when he saw that go they back
munu þeir koma«. Svá fór sem konungr sagði um sveinana.
will they come So went as (the)-king said about the-boys

Skírðir markamenn

CCIV · THE FOREST MEN BAPTIZED

At Stafr the king learned that the farmers were coming against him. He mustered more than three thousand men and found nine hundred heathens among them; four hundred took baptism and five hundred went home. Gaukaþórir and Afrafasti, after debating which side to fight on, chose the king's and baptism, and were taken into his following.

Þá flytja þeir her sinn út til Stafs. En er konungr kom á
Then move they host their out to Staf But when (the)-king came onto
Stafamýrar, þá átti hann dvǫl. Þá spurði hann til sannz, at
Staf-Moors then had he a-halt Then learned he for certain that
bœndr fóru með her móti honum ok þat, at þá myndi
(the)-farmers went with a-host against him and that that then would
hann orrostu eiga brátt. Þá kannaði konungr lið sitt, ok
he battle have soon Then surveyed (the)-king troop his and
var skorat manntal ok hafði hann meirr en xxx. hundruð
was tallied (the)-muster and had he more than thirty hundreds
manna. Þá fundusk í hernum ix. hundruð heiðinna manna;
of-men Then were-found in the-host nine hundreds of-heathen men
en er konungr vissi þat, þá bað hann þá skírask láta,
but when (the)-king knew that then bade he them baptize-themselves let
segir svá, at hann vill eigi heiðna menn hafa í orrostu
says so that he will not heathen men have in battle
með sér — »munu vér, segir hann, ekki mega treystask
with himself will we says he not be-able trust

liðsfjǫlða; guði skulu vér treystask, þvíat með krapti ok
troop-numbers God shall we trust because with power and
miskunn munu vér sigr fá; en eigi vil ek blanda heiðnu fólki
mercy will we victory get but not will I mix heathen folk
við menn mína«. En er þat heyrðu heiðingjar, þá báru þeir
with men my But when that heard (the)-heathens then bore they
saman ráð sín, ok at lykðum létu skírask cccc.
together counsels their and at last let baptize-themselves four-hundred
manna, en d. neittu kristni; ok snøri þat lið aptr
of-men but five-hundred refused Christianity and turned that troop back
til síns landz. Þá ganga þar fram þeir brœðr með sitt lið,
to its land Then go there forth those brothers with their troop
Gaukaþórir ok Afrafasti, ok bjóða konungi enn gengi sitt.
Gauka-Thorir and Afrafasti and offer (the)-king again following their
Hann spyrr, ef þeir hefði þá skírn tekit. Gaukaþórir segir,
He asks if they had then baptism taken Gauka-Thorir says
at þat var eigi. Konungr bað þá taka skírn ok trú rétta,
that that was not (The)-king bade them take baptism and faith right
en fara á brot at ǫðrum kosti. Þeir snøru þá frá í brot
but go off away at other choice They turned then from off away
ok tóku tal sín í milli ok réðu um, hvert ráð upp
and took talk themselves in between and deliberated about which plan up
skyldi taka. Þá mælti Afrafasti: »svá er at segja frá mínu
should take Then spoke Afrafasti so is to say from my
skapi, at ek vil ekki aptr hverfa; mun ek fara til orrostu ok
mind that I will not back turn will I go to battle and
veita lið ǫðrum hvárum; en eigi þykki mér skipta, í hvárum
give help to-other whichever but not seems to-me matter in which
flokki ek em«. Þá svarar Gaukaþórir: »ef ek skal til orrostu
band I am Then answers Gauka-Thorir if I shall to battle
fara, þá vil ek konungi lið veita, þvíat honum er liðs þǫrf
go then will I (the)-king help give because to-him is of-help need

meiri; en ef ek skal á guð nǫkkut trúa, hvat er mér verra,
greater but if I shall in god any believe what is to-me worse
at trúa á Hvítakrist en á annat goð? Nú er þat mitt ráð,
to believe in White-Christ than in another god Now is that my counsel
at vér látim skírask, ef konungi þykkir þat miklu máli
that we let baptize-ourselves if to-(the)-king seems that much matter
skipta; fǫrum þá síðan til orrostu með honum«. Þessu játa
to-matter go then afterward to battle with him To-this agree
þeir allir; ganga síðan til konungs ok segja, at þeir vilja
they all go afterward to (the)-king and say that they will
þá skírn taka. Váru þeir þá skírðir af kennimǫnnum ok váru
then baptism take Were they then baptized by priests and were
byskupaðir. Konungr tók þá í hirðlǫg með sér
confirmed (The)-king took them into (the)-court-fellowship with himself
ok segir, at þeir skyldu vera undir merki hans í orrostu.
and says that they should be under standard his in battle

Tala Óláfs konungs

CCV · KING ÓLÁFR ARRAYS HIS HOST

Óláfr arranged his host under three standards, his own in the center, Dagr's on the right, and the Swedes' on the left, with the war-cry "Forth, forth, Christ's men, cross men, king's men," and marked shields with the white cross. Finnr urged burning the settlements to break the farmers' gathering, and Þormóðr's verse agreed, but Óláfr forbade harrying, saying the fallen were better without plunder and the victors would be heirs to what they would otherwise burn.

Óláfr konungr hafði þá til sannz spurt, at skamt myndi
Olaf king had then for certain learned that short would
vera til þess, er hann myndi orrostu eiga við bœndr.
be to that that he would battle have with (the)-farmers

En síðan er hann hafði kannat lið sitt ok skorat var
But since when he had surveyed troop his and tallied was
manntal, ok hafði hann þá meirr en xxx. hundruð manna,
(the)-muster and had he then more than thirty hundreds of-men
ok þótti þat þá vera mikill herr á einum velli. Síðan
and seemed that then to-be great host on one field Afterward
talaði konungr fyrir liðinu ok mælti svá: »vér hǫfum mikinn
talked (the)-king before the-troop and spoke so we have great
her ok frítt lið. Nú vil ek segja mǫnnum, hverja skipan
host and fine troop Now will I tell to-men what arrangement
ek vil hafa á liði váru. Ek mun láta fara merki mitt fram
I will have on troop our I will let go standard my forth
í miðju liði, ok skal þar fylgja hirð mín ok gestir ok
in (the)-middle of-troop and shall there follow court my and guests and
þar með lið, er til vár kom af Uplǫndum, ok svá
there with (the)-troop which to us came from (the)-Uplands and so
þat lið, er hér kom til vár í Þrándheimi. En til hœgri
that troop which here came to us in Thrandheim But to (the)-right
handar frá mínu merki skal vera Dagr Hringsson ok með
hand from my standard shall be Dag Hring's-son and with
honum þat lið alt, er hann hafði til fǫruneytis við oss;
him that troop all which he had for company with us
skal hann hafa annat merki. En til vinstri handar frá minni
shall he have another standard But to (the)-left hand from my
fylking skal vera þat lið, er Svíakonungr fekk oss, ok alt
array shall be that troop which (the)-Swedes'-king gave us and all
þat lið, er til vár kom í Svía-veldi; skulu þeir hafa
that troop which to us came in (the)-Swedes'-realm shall they have
it iii. merki. Vil ek, at menn skiptisk í sveitir ok
the third standard Wish I that men divide-themselves into bands and
heimtisk saman frændr ok kunnmenn, þvíat þá mun hverr
gather-themselves together kinsmen and acquaintances because then will each

annars bezt gæta ok hverr annan kenna. Vér skulum
of-(the)-other best watch and each (the)-other know We shall
marka lið várt alt, gera herkumbl á hjálmum várum ok
mark troop our all make war-tokens on helmets our and
skjǫldum, draga þar með bleiku á krossinn helga. En ef vér
shields draw there with white on the-cross holy But if we
komum í orrostu, þá skulu vér hafa allir eitt orðtak: fram
come into battle then shall we have all one war-cry forth
fram, Krists-menn, kross-menn, konungs-menn. Vér munum
forth Christ's-men cross-men king's-men We will
hljóta þunnar fylkingar, ef vér hǫfum lið færa, þvíat ek vil,
get thin arrays if we have troop fewer because I wish
at þeir kringi eigi um oss sínu liði. Skiptisk menn
that they encircle not around us their troop Divide-themselves men
nú í sveitir, en síðan skal sveitum skipa í fylkingar, ok
now into bands but afterward shall bands arrange into arrays and
viti þá hverr sína stǫðu ok gefi gaum at, hvert hann er
know then each his station and give heed to whither he is
frá merki því, er hann er undir skipaðr. Vér munum
from (the)-standard that which he is under assigned We will
nú halda fylkingu, ok skulu menn hafa alvæpni dag ok
now hold array and shall men have full-arms day and
nótt, þar til er vér vitum, hvar fundr várr mun verða ok
night there to that we know where meeting our will be and
bóanda«. Síðan er konungr hafði talat, þá fylkðu þeir liði
of-(the)-farmers Since when (the)-king had talked then arrayed they troop
sínu ok skipuðu eptir því, sem konungr hafði fyrir mælt.
their and arranged after that as (the)-king had before spoken
Eptir þat átti konungr stefnu við sveitarhǫfðingja. Váru þá
After that had (the)-king a-meeting with band-chiefs Were then
komnir þar menn, er konungr hafði sent í heraðit, at
come there men whom (the)-king had sent into the-district to

krefja bóendr liðs. Þeir kunnu þau tíðendi ór byggðinni
demand (the)-farmers of-troop They could those tidings out-of the-settlement
at segja, þar sem þeir hǫfðu farit, at víða var aleyða at
to tell there where they had gone that widely was all-empty of
vígjum mǫnnum, ok var þat fólk farit í bóndasamnað;
fighting men and was that folk gone into (the)-farmers'-gathering
en þar sem þeir hittu menn, þá vildu fáir þeim fylgja,
but there where they met men then wished few them to-follow
en flestir svǫruðu því, at fyrir þá sǫk sátu heima, at
but most answered that that for that reason sat home that
þeir vildu hvárigum fylgja, vildu eigi berjask móti konungi
they wished neither to-follow wished not to-fight against (the)-king
ok eigi móti frændum sínum; hǫfðu þeir fátt lið fengit.
and not against kinsmen their had they little troop got
Þá spurði konungr menn ráðs, hvat sýndisk tiltækiligast.
Then asked (the)-king men of-counsel what seemed most-feasible
Finnr svarar máli konungs: »segja mun ek, segir hann,
Finn answers (the)-speech of-(the)-king tell will I says he
hvernug gǫrt myndi, ef ek skylda ráða; þá mundu vér fara
how done would if I should rule then would we go
herskildi um allar byggðir, ræna fé ǫllu, en brenna
with-war-shield through all settlements rob goods all but burn
svá vendiliga byggð alla, at aldri stœði kot eptir, gjalda
so thoroughly settlement all that never stood a-cottage after repay
svá bóndum dróttinsvikin. Hygg ek, at margr mundi þá
so to-(the)-farmers the-treason Think I that many would then
lauss vera við flokkinn, ef hann sér heim reyk eða loga
loose be from the-band if he sees home smoke or flame
til húsa sinna, en veit ógǫrla, hvat er títt er um bǫrn
to houses his but knows unclearly what is news is about children
eða konur eða gamalmenni, feðr þeira eða mœðr eða annat
or wives or old-folk fathers their or mothers or other

frændlið. Vænti ek, segir hann, ef nǫkkurir ráða til at
kinsfolk Expect I says he if any undertake thereto to
rjúfa samnaðinn, at þá myni brátt þynnask fylkingar þeira,
break the-gathering that then would soon thin-out arrays their
þvíat svá er bóndum gefit, at þat ráð, er þá er nýjast,
because so is to-farmers given that that counsel which then is newest
þat er þá ǫllum kærst«. En er Finnr lauk máli sínu, þá
that is then to-all dearest But when Finn ended speech his then
gerðu menn þar at góðan róm; líkaði mǫrgum vel at ráða
made men there at good acclaim pleased many well to undertake
til féfanga, en ǫllum þóttu bœndr makligir til skaða, en
to booty-takings but to-all seemed (the)-farmers deserving of harm but
líkligt þat, er Finnr sagði, at bœndr mundu vera margir
likely that which Finn said that (the)-farmers would be many
lausir við samnaðinn. Þormóðr Kolbrúnarskáld kvað þá vísu:
loose from the-gathering Thormod Kolbrun's-Poet recited then a-verse

Brennum ǫll fyr innan
Burn-we all on inside
inni, þau's vér finnum,
dwellings those-that we find
(land tegask herr með hjǫrvi)
(the)-land proves-itself (the)-host with sword
Hverbjǫrg (fyr gram verja);
Kettle-stores against (the)-prince defend

ýs, hafi allra húsa
of-fire have of-all houses
Innþrœndir kol sinna,
(the)-Inner-Thronds coals of-their
angr skal kveykt í klungri,
grief shall kindled in (the)-brambles
kǫld, ef ek má valda.
cold if I may rule

En er Óláfr konungr heyrði ákafa lýðsins, þá krafði
But when Olaf king heard (the)-eagerness of-the-people then demanded
hann sér hljóðs ok mælti síðan: »hafa bœndr verðleik
he for-himself of-silence and spoke afterward have (the)-farmers desert
til þess, at svá væri gǫrt, sem þér vilið; þat vita þeir, at ek
for that that so were done as you wish that know they that I
hefi gǫrt þat, at brenna innin fyrir þeim, ok veitt þeim
have done that to burn the-dwellings for them and given them
aðrar stórar refsingar. Gerða ek þá þat, at brenna fyrir þeim,
other great punishments Did I then that to burn for those
er þeir hǫfðu áðr gengit af trú sinni ok tekit upp blót,
who they had before gone from faith their and taken up sacrifice
en vildu ekki láta at orðum mínum; áttu vér þá guðs
but wished not to-yield to words my had we then of-God
réttar at reka. Nú eru þessi dróttinsvik miklu minna verð,
right to drive Now are these treasons much less worth
þótt þeir haldi eigi trú sína við mik, ok munu þó þessi eigi
though they hold not faith their with me and will yet these not
þykkja vel sama þeim, er manndómsmenn vilja vera. Nú á
seem well befitting to-those who men-of-honor will be Now have
ek hér nǫkkuru heimilla at veita nǫkkura frían, er þeir
I here somewhat more-at-liberty to grant some respite when they

misgera við mik, en þá er þeir hǫtuðusk við guð.
misdo against me than then when they hated-themselves against God
Nú vil ek, at menn fari spakliga ok geri engi hervirki.
Now wish I that men go quietly and do no harrying
Vil ek fara fyrst til fundar við bœndr; ok sættumk
Will I go first to meeting with (the)-farmers and reconcile-ourselves
vér, þá er vel, en ef þeir halda bardaga í móti oss, þá
we then is well but if they hold battle in against us then
eru þar ii. kostir fyrir hǫndum, ok ef fǫllum í orrostu,
are there two choices before hands and if fall in battle
þá er því vel ráðit, at fara þangat eigi með ránfé; en ef
then is that well counseled to go thither not with plunder but if
vér sigrumk, þá skulu þér vera arftǫkumenn þeira, er nú
we conquer then shall you be heirs of-those who now
berjask móti oss, þvíat þeir munu þar sumir falla, en sumir
fight against us because they will there some fall but some
flýja ok hafa hvárirtveggju fyrirgǫrt allri eigu sinni; en þá
flee and have both forfeited all property their but then
er gott at ganga til búa stórra, en bœir vegligir, en þess
is good to go to estates great but farms splendid but that
nýtr engi, er brent er; svá ránfé ferr at spjǫllum miklu
enjoys none which burnt is so plunder goes to waste much
meiri hluti, en þat er nýtt verðr af. Skulu vér nú fara
greater part than that which useful becomes of-it Shall we now go
dreift út eptir byggðinni ok hafa með oss alla vígja menn,
scattered out along the-settlement and have with us all fighting men
þá er vér fám; skulu ok hǫggva bú eða taka aðra
those whom we get shall also hew livestock or take other
vist, svá sem menn þurfu til at fœða sik, en menn
provisions so as men need thereto to feed themselves but men
geri ekki annat spellvirki. Vel þykki mér, at drepnir sé
do not other damage Well seems to-me that killed be

njósnarmenn bónda, ef þér takið þá. Skal Dagr fara ok
spies of-(the)-farmers if you take them Shall Dag go and
hans lið it nørðra ofan eptir dalnum, en ek mun fara út
his troop the northern down along the-valley but I will go out
þjóðveginn, ok hittumk at kveldi; hǫfum allir eitt náttból«.
the-highway and meet-we at evening have all one night-camp

Frá skáldum Óláfs konungs

CCVI · OF KING ÓLÁFR'S POETS

Óláfr placed his poets in the shield wall to witness the battle and later tell of it. Þormóðr Kolbrúnarskáld, Gizurr gullbrá, and Þorfinnr munnr each composed a verse of exhortation, and the men learned them at once.

Svá er sagt, at þá er Óláfr konungr fylkði liði sínu, þá
So is said that then when Olaf king arrayed troop his then
skipaði hann mǫnnum í skjaldborg, er halda skyldi fyrir
placed he men in a-shield-wall which hold should before
honum í bardaga, ok valði þar til þá menn, er sterkastir
him in battle and chose there to those men who strongest
váru ok snarpastir. Þá kallaði hann til sín skáld sín ok
were and keenest Then called he to himself poets his and
bað þá ganga í skjaldborgina — »skuluð þér, segir hann,
bade them go into the-shield-wall shall you says he
hér vera, ok sjá þau tíðendi, er hér gerask; er yðr þá eigi
here be and see those tidings which here happen is to-you then not
segjandi saga til, þvíat ér skuluð frá segja ok yrkja um
to-be-told (the)-tale thereto because you shall from tell and compose about
síðan«. Þar var þá Þormóðr Kolbrúnarskáld ok Gizurr gullbrá,
afterward There was then Thormod Kolbrun's-Poet and Gizur Gold-Brow

fóstri Hofgarðarefs, ok inn iii. Þorfinnr munnr. Þá mælti
foster-father of-Hofgarda-Ref and the third Thorfinn Mouth Then spoke
Þormóðr til Gizurar: »stǫndum eigi svá þrǫngt, lagsmaðr, at
Thormod to Gizur stand-we not so close comrade that
eigi nái Sigvatr skáld rúmi sínu, þá er hann kømr; hann
not gets Sigvat (the)-Poet room his then when he comes he
mun vera vilja fyrir konungi, ok ekki mun konungi annat líka«.
will be wish before (the)-king and not will to-(the)-king other please
Konungr heyrði þetta ok svarar: »ekki þarf Sigvati at sneiða,
(The)-king heard this and answers not need at-Sigvat to taunt
þótt hann sé eigi hér; opt hefir hann mér vel fylgt; hann mun
though he be not here often has he me well followed he will
nú biðja fyrir oss, ok mun þess enn allmjǫk þurfa«. Þormóðr
now pray for us and will of-that still very-much need Thormod
segir: »vera má þat, konungr, at þér sé nú bœna mest þǫrf;
says be may that king that to-you be now of-prayers most need
en þunt myndi vera um merkistǫngina, ef allir hirðmenn
but thin would be about the-standard-pole if all retainers
þínir væri nú á Rúmavegi; var þat ok satt, at vér tǫlðum
your were now on (the)-Rome-way was that also true that we objected
þá at því, er engi fekk rúm fyrir Sigvati, þótt mæla vildi
then at that that none got room for Sigvat though to-speak wished
við yðr«. Þá mæltu þeir sín á milli, sǫgðu, at þat væri
with you Then spoke they themselves in between said that that were

vel fallit, at yrkja áminningarvísur nǫkkurar um þau tíðendi,
well fitting to compose reminder-verses some about those tidings
er þá mundu brátt at hǫndum berask. Þá kvað Gizurr:
which then would soon to hands bear-themselves Then recited Gizur

Skala óglaðan æva,
Shall-not unglad ever
(orð fengum þat) borða
word got-we that of-tapestry
búumk við þrǫng á þingi,
prepare-we for press at (the)-assembly
þegns dóttir mik fregna,
of-(the)-thane daughter me ask
þótt sigrunnar svinnir
though victory-trees wise
segi vǫn Heðins kvánar;
say (the)-hope of-Hedin wife
verum í Ála éli
be-we in of-Ali storm
austr bragningi at trausti.
east to-(the)-prince as support

Þá kvað Þorfinnr munnr aðra vísu:
Then recited Thorfinn Mouth another verse

Røkr at regni miklu
Darkens at rain great
randar garðs ens harða;
of-(the)-rim wall of-the hard

vill við vísa snjallan
will against (the)-leader brave
Verdœla lið berjask;
(the)-Verdalers' troop fight
verjum allvald ǫrvan,
defend-we (the)-mighty-king generous
ǫlum teitan mǫ́ sveita,
feed-we glad (the)-gull with-blood
fellum Þrœndr í Þundar
fell-we (the)-Thronds in of-Thund
(þess eggjumk vér) hreggi.
to-that urge-ourselves we storm

Þá kvað Þormóðr:
Then recited Thormod

Ála þryngr at éli,
of-Ali presses toward storm
ǫrstiklandi, miklu,
arrow-pricking great
skyldut skelknir hǫlðar
should-not fearful (the)-men
(skalmjǫld vex nú) falma;
sword-age grows now falter

búumk við sókn, en slœkni
prepare-we for attack but slackness
seggr skyli orð of forðask,
a-man should word — avoid
es at geirþingi gǫngum
when to spear-assembly go-we
gunnreifr með Áleifi.
battle-glad with Olaf

Vísur þessar námu menn þá þegar.
Verses these learned men then at-once

Sálugjǫf Óláfs konungs

CCVII · KING ÓLÁFR'S GIFT FOR SOULS

At dawn farmers coming to the king reported an overwhelming host gathered by the landed men. Óláfr gave a farmer many marks of silver for churches, priests, and alms for the souls of the farmers who would fall fighting against him, saying his own men would be saved together.

Síðan bjó konungr ferð sína ok sótti út eptir dalnum;
Afterward prepared (the)-king journey his and made-way out along the-valley
hann tók sér náttból, ok kom þar þá saman alt lið
he took for-himself a-night-camp and came there then together all troop
hans, ok lágu um nóttina úti undir skjǫldum sínum. En
his and lay over the-night out under shields their But
þegar er lýsti, bjó konungr herinn, fluttisk þá enn út
as-soon as dawned prepared (the)-king the-host moved-itself then again out
eptir dalnum, er þeir váru at því búnir. Þá kómu til
along the-valley when they were at that ready Then came to

konungs bœndr mjǫk margir, ok gengu flestir í lið með
(the)-king farmers much many and went most into troop with
honum ok kunnu allir eitt at segja, at lendir menn hǫfðu
him and could all one to tell that landed men had
saman dregit her óvígjan, ok þeir ætluðu bardaga at halda
together drawn a-host unconquerable and they intended battle to hold
við konung. Þá tók konungr margar merkr silfrs ok fekk
with (the)-king Then took (the)-king many marks of-silver and gave
í hendr einum bóanda ok mælti síðan: »fé þetta skaltu
into hands to-one farmer and spoke afterward money this shall-you
varðveita ok skipta síðan, leggja sumt til kirkna, en sumt
keep and divide afterward lay some to churches but some
gefa kennimǫnnum, sumt ǫlmusumǫnnum, ok gefa fyrir líf ok
give to-priests some to-alms-men and give for life and
sál þeira manna, er falla í orrostu ok berjask í móti oss«.
soul of-those men who fall in battle and fight in against us
Bóndi svarar: »skal fé þetta gefa til sálubótar yðrum
(The)-farmer answers shall money this give for soul-help to-your
mǫnnum, konungr?«. Þá svarar konungr: »þetta fé skal gefa
men king Then answers (the)-king this money shall give
fyrir sál þeira manna, er með bóndum eru í orrostu ok
for (the)-soul of-those men who with (the)-farmers are in battle and
falla fyrir vápnum várra manna; en þeir menn, er oss fylgja
fall before weapons of-our men but those men who us follow
í orrostu ok þar falla, þá munu vér bjargask at allir saman«.
in battle and there fall then will we save-ourselves at all together

Frá Þormóði Kolbrúnarskáld

CCVIII · OF ÞORMÓÐR KOLBRÚNARSKÁLD

At daybreak Óláfr asked Þormóðr for a poem, and he recited the old Bjarkamál so loudly that it woke the whole host; the men called it the House-carls' Whetting. The king gave him a gold ring, and Þormóðr asked never to be parted from him in life or death, wondered where Sigvatr was, and made a verse.

Þá nótt, er Óláfr konungr lá í samnaðinum ok áðr er frá
That night when Olaf king lay in the-gathering and before is from
sagt, vakði hann lǫngum ok bað til guðs fyrir sér ok liði
told woke he long and prayed to God for himself and troop
sínu ok sofnaði lítt; rann á hann hǫfgi móti deginum; en
his and slept little ran on him drowsiness toward the-day but
er hann vaknaði, þá rann dagr upp. Konungi þótti heldr
when he woke then ran day up To-(the)-king seemed rather
snemt at vekja herinn; þá spurði hann, hvar Þormóðr skáld
early to wake the-host then asked he where Thormod (the)-Poet
væri. Hann var þar nær ok svarar, spurði, hvat konungr vildi
were He was there near and answers asked what (the)-king wished
honum. Konungr segir: »tel þú oss kvæði nǫkkut«. Þormóðr
him (The)-king says tell you us poem some Thormod

settisk upp ok kvað hátt mjǫk, svá at heyrði um allan
sat-himself up and recited high much so that (one)-heard over all
herinn; hann kvað Bjarkamál in fornu, ok er þetta uphaf:
the-host he recited Bjarkamal the old and is this (the)-beginning

Dagr es upp kominn,
Day is up come
dynja hana fjaðrar,
din of-(the)-cock feathers
mál es vilmǫgum
time is for-retainers
at vinna erfiði;
to do toil
vaki æ ok vaki
wake ever and wake
vina hǫfuð,
of-friends (the)-heads
allir enir œztu
all the highest
Aðils of sinnar.
of-Adils — companions

Hár enn harðgreipi,
Har the hard-gripping
Hrólfr skjótandi,
Hrolf (the)-shooter
ættum góðir menn,
in-families good men
þeir 's ekki flýja,
they who not flee

vekka yðr at víni
wake-I-not you to wine
né at vífs rúnum,
nor to a-woman's secrets
heldr vek ek yðr at hǫrðum
rather wake I you to hard
Hildar leiki.
of-Hild play

Þá vaknaði liðit, en er lokit var kvæðinu, þá þǫkkuðu
Then woke the-troop but when ended was the-poem then thanked
menn honum kvæðit, ok fanzk mǫnnum mikit um ok
men him the-poem and found-itself to-men much about and
þótti vel til fundit ok kǫlluðu kvæðit Húskarlahvǫt. Konungr
seemed well to found and called the-poem House-carls'-Whetting (The)-king
þakkaði honum skemtan sína; síðan tók konungr gullhring
thanked him entertainment his afterward took (the)-king a-gold-ring
ok stóð hálfa mǫrk ok gaf Þormóði. Þormóðr þakkaði konungi
and stood half a-mark and gave to-Thormod Thormod thanked (the)-king
gjǫf sína ok mælti: »góðan eigum vér konung, en vant er nú
gift his and spoke good have we king but hard is now
at sjá, hversu langlífr konungr verðr; sú er bœn mín, konungr,
to see how long-lived (the)-king becomes that is prayer my king
at þú látir okkr hvárki skiljask lífs né dauða«. Konungr
that you let us-two neither part of-life nor of-death (The)-king
svarar: »allir munu vér saman fara, meðan ek ræð fyrir, ef
answers all will we together go while I rule for if
þér vilið eigi við mik skiljask«. Þormóðr mælti: »þess vætti
you will not from me part Thormod spoke that expect
ek, konungr, hvárt sem friðr er betri eða verri, at ek sjá nær
I king whether as peace is better or worse that I be near

yðr staddr, meðan ek á þess kost, hvat sem vér spyrjum til,
you placed while I have of-that choice what ever we hear of
hvar Sigvatr ferr með gullinhjaltann«. Síðan kvað Þormóðr:
where Sigvat goes with the-gold-hilted Afterward recited Thormod

Þér munk eðr unz ǫðrum,
You will-I yet until to-other
allvaldr, náið skǫldum;
mighty-king come-near to-poets
(nær vættir þú þeira?)
when expect you of-them
þingdjarfr, fyr kné hvarfa;
assembly-bold before knees turn
braut komumk vér, þó at veitim
away come-ourselves we though that give
valtafn frekum hrafni,
slain-prey to-greedy raven
(víksk eigi þat) vága
turns not that of-waves
viggruðr, eða hér liggjum.
steed-tree or here lie-we

Dráp Hrúts af Viggju

CCIX · THE SLAYING OF HRÚTR OF VIGGJA

Óláfr came to Stiklarstaðir and saw the farmers' host. Hrútr of Viggja and thirty men were killed, the king joking that the Icelanders should have a ram to slaughter. The king drew up his array without Dagr, who had not yet come; he wanted his young brother Haraldr kept out of the battle, but Haraldr refused and made a verse.

Óláfr konungr flutti herinn út eptir dalnum. Fór þá enn
Olaf king moved the-host out along the-valley Went then still
Dagr með sínu liði aðra leið. Konungr létti eigi ferð
Dag with his troop another way (The)-king ceased not journey
sinni, áðr hann kom út á Stiklarstaði. Þá sá þeir her
his before he came out onto Stiklestad Then saw they (the)-host
bónda, ok fór þat lið dreift mjǫk, ok var svá mikill
of-(the)-farmers and went that troop scattered much and was so great
fjǫlði, at af hverjum stíg dreif liðit, en víða þar, er
a-multitude that from every path drifted the-troop but widely there where
stórflokkar fóru saman. Þeir sá, hvar sveit manna fór ofan
great-bands went together They saw where a-band of-men went down
ór Veradal, ok hǫfðu þeir á njósn verit ok fóru nær því,
out-of Verdal and had they on scouting been and went near to-that
sem lið konungs var, ok fundu eigi fyrr en skamt
where (the)-troop of-(the)-king was and found not before than short
var í milli þeira, svá at menn máttu kennask. Þar var
was in between them so that men could know-each-other There was
Hrútr af Viggju með xxx. manna. Síðan mælti konungr,
Hrut from Viggja with thirty men Afterward spoke (the)-king
at gestir skyldu fara at móti Hrúti ok taka hann af lífi.
that (the)-guests should go at against Hrut and take him from life
Váru menn þess verks fljótir. Þá mælti konungr til þeira
Were men of-that work quick Then spoke (the)-king to those

Íslendinga: »svá er mér sagt, at þat sé siðr á Íslandi,
Icelanders so is to-me said that that be (the)-custom in Iceland
at bœndr sé skyldir á haustum at gefa húskǫrlum sínum
that farmers be bound in autumns to give to-house-carls their
slagasauð; nú vil ek þar gefa yðr hrút til slátrs«. Þeir inir
a-slaughter-sheep now will I there give you a-ram for slaughter They the
íslenzku váru þess verks auðeggjaðir ok fóru þegar at Hrúti
Icelandic were of-that work easily-egged and went at-once at Hrut
með ǫðrum mǫnnum; var Hrútr drepinn ok ǫll sveit sú, er
with other men was Hrut killed and all band that which
honum fylgði. Konungr nam staðar ok stǫðvaði her sinn,
him followed (The)-king took stand and halted host his
er hann kom á Stiklarstaði. Bað konungr menn stíga af
when he came onto Stiklestad Bade (the)-king men step off
hestum ok búask þar um; menn gerðu sem konungr
horses and prepare-themselves there about men did as (the)-king
mælti. Síðan var skotit á fylking ok sett upp merkin.
spoke Afterward was shot into array and set up the-standards
Dagr var þá enn eigi kominn með sitt lið, ok misti þess
Dag was then still not come with his troop and lacked that
fylkingararmsins. Þá mælti konungr, at þeir Uplendingar
the-array-wing Then spoke (the)-king that those Uplanders
skyldu þar fram ganga ok taka upp merkin — »þykki mér
should there forth go and take up the-standards seems to-me
þat ráð, segir konungr, at Haraldr, bróðir minn, sé eigi í
that counsel says (the)-king that Harald brother my be not in
orrostu, þvíat hann er barn at aldri«. Haraldr svarar: »ek skal
battle because he is a-child at age Harald answers I shall
vera at vísu í orrostu, en ef ek em svá ósterkr, at ek má
be at certainty in battle but if I am so unstrong that I may
eigi valda sverðinu, þá kann ek þar gott ráð til, at binda
not wield the-sword then know I there good counsel thereto to bind

skal hǫndina við meðalkaflann; engi skal vera viljaðr betr en
shall the-hand to the-bilt none shall be willed better than
ek at vera óþarfr þeim bóndunum; vil ek fylgja sveitungum
I to be harmful to-those the-farmers will I follow band-mates
mínum«. Svá segja menn, at Haraldr kvað þá vísu þessa:
my So say men that Harald recited then verse this

Þora munk þann arm verja
Dare will-I that wing defend
þat 's ekkju munr nekkvat,
that is of-(the)-widow difference somewhat
(rjóðum vér af reiði
redden we from wrath
rǫnd) es ek í hlýt standa;
(the)-shield which I in must stand
gengra greppr enn ungi
yields-not (the)-poet the young
gunnblíðr, þars slǫg ríða
battle-glad where blows ride
(herða menn) at morði,
harden men to slaughter
(mót) á hæl fyr spjótum.
(the)-meeting on heel before spears

Haraldr réð því, at hann var í orrostu.
Harald ruled that that he was in battle

Frá Þorgilsi Hálmusyni

CCX · OF ÞORGILS HÁLMUSON

Þorgils Hálmuson of Stiklarstaðir offered to fight for the king. Óláfr asked him instead to tend the wounded after the battle and to care for the dead, and his own body if he fell, and Þorgils promised.

Þorgils Hálmuson er maðr nefndr, bóndi sá, er bjó á
Thorgils Halma's-son is a-man named farmer that who lived at
Stiklarstǫðum, faðir Gríms góða. Þorgils bauð konungi
Stiklestad father of-Grim (the)-Good Thorgils offered (the)-king
liðsemð sína ok vera í bardaga með honum. Konungr bað
help his and to-be in battle with him (The)-king bade
hann hafa þǫkk fyrir boð sitt — »en ek vil, segir konungr,
him have thanks for offer his but I wish says (the)-king
at þú, bóandi, sér eigi í bardaga; veit oss heldr hitt, at
that you farmer be not in battle give us rather the-other that
bjarg mǫnnum várum eptir bardaga, þeim er sárir eru,
rescue to-men our after battle to-those who wounded are
en veit hinum umbúnað, er falla í orrostu; svá, ef þeir
but give to-the-others preparation who fall in battle so if those
atburðir verða, bóandi, at ek fell í bardaga þessum, veit þá
events become farmer that I fall in battle this give that
þjónostu líki mínu, sem nauðsyn berr til, ef þér er þat
service to-body my as need bears to if to-you is that
eigi bannat«. Þorgils hét þessu konungi, sem hann beiddi.
not forbidden Thorgils promised this to-(the)-king as he asked

Tala Óláfs konungs

CCXI · KING ÓLÁFR'S SPEECH

Óláfr told his men he would not flee but would win or fall, trusting that God would grant the better cause victory or a greater reward. He promised lands and wealth to those who fought well and urged a fierce first onset, since a long fight would favor the larger host.

En er Óláfr konungr hafði fylkt liði sínu, þá talaði hann
But when Olaf king had arrayed troop his then talked he
fyrir þeim, mælti svá, at menn skyldu herða hugi sína ok
before them spoke so that men should harden minds their and
ganga djarfliga fram — »ef orrosta verðr, segir hann; hǫfum
go boldly forth if battle becomes says he have
vér lið gott ok mikit, en þótt bœndr hafi lið meira
we troop good and great but though (the)-farmers have troop greater
nǫkkuru, þá mun auðna ráða sigri. Er því fyrir yðr at lýsa,
somewhat then will fortune rule victory Is that before you to declare
at ek mun eigi flýja ór orrostu þessi; skal ek annat hvárt
that I will not flee out-of battle this shall I one or-other
sigrask á bóndum eða falla í orrostu. Vil ek þess biðja,
conquer over (the)-farmers or fall in battle Will I of-that pray
at sá hlutr komi upp, er guð sér, at mér gegnir bezt.
that that lot come up which God sees that to-me avails best
Skulum vér því treystask, at vér hǫfum réttara at mæla
Shall we on-that trust that we have more-right to speak
en bœndr, ok því þar með, at guð myni oss frelsa
than (the)-farmers and on-that there with that God will us free
eigur várar eptir orrostu þessa, en elligar veita oss miklu
properties our after battle this but else give us much
meiri laun fyrir þat lát, er vér fám hér, en vér kunnim
greater reward for that loss which we get here than we could

sjálfir at œskja oss. En ef ek hlýt um at mæla eptir
ourselves to wish for-us But if I get about to speak after
orrostu, þá skal ek gœða yðr hvern eptir sínum verðleikum
(the)-battle then shall I enrich you each after his deserts
ok því, hvernug hverr gengr fram í orrostu; mun þá, ef vér
and that how each goes forth in battle will then if we
hǫfum sigr, vera gnógt bæði lǫnd ok lausir aurar at skipta
have victory be plenty both lands and loose monies to divide
því með yðr, er nú fara með áðr óvinir várir. Veitum sem
that among you which now go with before enemies our Give-we as
harðasta atgǫngu ina fyrstu, þvíat skjótt mun um skipta,
hardest onset the first because quickly will about change
ef liðsmunr er mikill; eigum vér sigrs ván af skjótum
if troop-difference is great have we of-victory hope from quick
atburðum; en hitt mun oss þungt falla, ef vér berjumk til
events but the-other will to-us heavy fall if we fight to
mœði, svá at menn verði fyrir því óvígir; munu vér eiga
weariness so that men become for that unable-to-fight will we have
minna deilðarlið en þeir, er ýmsir ganga fram, en sumir
less relief-troop than they who in-turn go forth but some
hlífask ok hvílask. En ef vér gerum svá harða hríðina,
shield-themselves and rest-themselves But if we make so hard the-onslaught
at þeir snúa undan, er fremstir eru, þá mun hverr falla
that they turn away who foremost are then will each fall
yfir annan, ok verða þeira ófarar þess at meiri, er þeir
over (the)-other and become their defeats of-that the more that they
eru fleiri saman«. En er konungr hætti rœðunni, þá gerðu
are more together But when (the)-king ceased the-speech then made
menn mikinn róm at máli hans ok eggjaði hverr annan.
men great acclaim at speech his and egged each (the)-other

Frá Þórði Fólasyni

CCXII · OF ÞÓRÐR FÓLASON

Þórðr Fólason bore the king's standard, as Sigvatr tells in the memorial poem he composed on Óláfr.

Þórðr Fólason bar merki Óláfs konungs; svá segir Sigvatr
Thord Foli's-son bore (the)-standard of-Olaf king so says Sigvat
skáld í erfidrápu þeiri, er hann orti um Óláf
(the)-Poet in (the)-memorial-poem that which he composed about Olaf
konung ok stælti eptir Upreistarsǫgu:
king and modeled after (the)-Resurrection-story

Þórð frák þat sinn herða
Thord heard-I that time harden
(þreifsk sókn) með Áleifi,
pressed-itself (the)-attack with Olaf
góð fóru þar, geirum
good went there with-spears
gǫrt víg, saman hjǫrtu;
done slaughter together hearts
stǫng bar hátt fyr Hringa
(the)-pole bore high before (the)-Rings
hjaldrmóðum gram bróðir
battle-bold to-(the)-prince brother
(fullt vann) fagrla gylta
full did fairly gilded
(framlundaðr) Ǫgmundar.
forward-minded of-Ogmund

Frá búnaði Óláfs konungs

CCXIII · OF KING ÓLÁFR'S ARMS

Óláfr wore a gilded helmet and a mail coat, carried a halberd and a white shield inlaid with a gold cross, and was girt with the sword Hneitir, as Sigvatr's verse tells.

Óláfr konungr var svá búinn, at hann hafði hjálm gyltan
Olaf king was so arrayed that he had a-helmet gilded
á hǫfði, en hvítan skjǫld ok lagðr á með gulli kross
on (the)-head but a-white shield and laid on with gold (the)-cross
inn helgi; í annarri hendi hafði hann kesju þá, er nú
the holy in (the)-other hand had he (the)-halberd that which now
stendr í Kristskirkju við altara; hann var gyrðr sverði því,
stands in Christ's-church by (the)-altar he was girded with-sword that
er Hneitir var kallat, it bitrasta sverð, ok gulli vafiðr
which Hneitir was called the sharpest sword and with-gold wound
meðalkaflinn; hann hafði hringabrynju; þess getr Sigvatr skáld:
the-hilt he had a-ring-mail of-that tells Sigvat (the)-Poet

Qld vann Áleifr felda
Men did Olaf fell
(opt vann sigr) enn digri,
often won victory the Stout
gekk (sóknþorinn) sœkja
went attack-bold press
synjór fram í brynju;
(the)-lord forth in mail

en, þeir 's austan nenna,
but they who from-the-east venture
(óx hildr) með gram mildum
grew battle with (the)-prince generous
(mart segik bert) í bjarta
much say-I plainly in bright
blóðrǫst, Svíar, óðu.
blood-stream (the)-Swedes waded

Draumr Óláfs konungs

CCXIV · KING ÓLÁFR'S DREAM

While waiting for the farmers Óláfr slept with his head on Finnr Árnason's knee. Woken as the farmers came on, he said he had dreamed he was climbing a ladder to heaven and had reached the top step. Finnr took it as an omen of the king's death.

En er Óláfr konungr hafði fylkt liði sínu, þá váru bœndr
But when Olaf king had arrayed troop his then were (the)-farmers
enn hvergi nær komnir. Þá mælti konungr, at liðit skyldi
still nowhere near come Then spoke (the)-king that the-troop should
niðr setjask ok hvíla sik. Settisk konungr þá sjálfr niðr ok
down sit-itself and rest itself Sat-himself (the)-king then himself down and
alt lið hans ok sátu rúmt; hann hallaðisk ok lagði hǫfuðit
all troop his and sat roomily he leaned-himself and laid the-head
í kné Finni Árnasyni. Þá rann á hann svefn ok var þat
in (the)-knee to-Finn Arni's-son Then ran on him sleep and was that
um hríð. Þá sá þeir her bónda, ok sótti þá liðit
for a-while Then saw they (the)-host of-(the)-farmers and made-way then the-troop

til móts við þá ok hǫfðu upp sett merki sín, ok var þat
to meeting with them and had up set standards their and was that
inn mesti múgr mannz. Þá vakði Finnr konung ok segir
the greatest throng of-men Then woke Finn (the)-king and says
honum, at bœndr sóttu þá til þeira. En er konungr
to-him that (the)-farmers made-way then to them But when (the)-king
vaknaði, mælti hann: »hví vakðir þú mik, Finnr, ok lézt
woke spoke he why woke you me Finn and let
mik eigi njóta draums míns?«. Finnr svarar: »ekki mundi þik
me not enjoy of-dream my Finn answers not would you
þat dreyma, at eigi myndi skyldra at vaka ok búask
that dream that not would more-needful to wake and prepare-themselves
við hernum, er at oss ferr; eða sér þú eigi, hvar nú
against the-host which at us goes or see you not where now
er kominn bóndamúgrinn?«. Konungr svarar: »ekki eru þeir
is come the-farmers'-throng (The)-king answers not are they
enn svá nær oss, at eigi væri betr, at ek hefða sofit«. Þá
still so near us that not were better that I had slept Then
mælti Finnr: »hvat dreymði þik, konungr, þess, er þér
spoke Finn what dreamed you king of-that which to-you
þykkir svá mikil missa í, er þú vaknaðir eigi sjálfr?«. Þá
seems so great loss in that you woke not yourself Then
segir konungr draum sinn, at hann þóttisk sjá stiga
says (the)-king dream his that he thought-himself to-see a-ladder
háfan ok ganga þar eptir í lopt upp, svá langt, at
high and go there along into (the)-air up so far that
himininn opnaði, ok þangat var stiginn til — »var ek þá,
the-heaven opened and thither was the-ladder to was I then
segir hann, kominn í øfsta stig, er þú vakðir mik«.
says he come into (the)-uppermost step when you woke me
Finnr svarar: »ekki þykki mér draumr sjá svá góðr, sem þér
Finn answers not seems to-me dream this so good as to-you

mun þykkja; ætla ek þetta munu vera fyrir feigð þinni, ef
will seem think I this will be for doom your if
þat er nǫkkut annat en svefnórar einar, er fyrir þik bar«.
that is anything other than sleep-ravings alone which before you bore

Skírðr Arnljótr gellini

CCXV · ARNLJÓTR GELLINI BAPTIZED

Arnljótr gellini, a man taller by a head than anyone, with kin in Jamtaland and Helsingjaland, who had helped the king's men, came to offer his service. He had trusted only his own strength; now he accepted Christ and was baptized, and Óláfr placed him in the front of the array.

Enn varð sá atburðr, þá er Óláfr konungr var kominn
Still happened that event then when Olaf king was come
á Stiklarstaði, at maðr einn kom til hans. En þat var eigi
onto Stiklestad that man one came to him But that was not
af því undarligt, at margir menn kómu til konungs ór
from that strange that many men came to (the)-king out-of
heruðum, en því þótti þat nýnæmi, at þessi maðr var ekki
districts but for-that seemed that a-novelty that this man was not
ǫðrum líkr, þeim er þá hǫfðu til konungs komit. Hann var
to-others like those who then had to (the)-king come He was
maðr svá hár, at engi annarra tók betr en í ǫxl
a-man so tall that none of-others reached better than to (the)-shoulder
honum; hann var allfríðr maðr sýnum ok fagrhárr; hann
of-him he was very-handsome a-man in-looks and fair-haired he
var vel vápnaðr, hafði hjálm allfríðan ok hringabrynju, skjǫld
was well armed had a-helmet very-fine and ring-mail shield
rauðan ok gyrðr með sverði búnu, hafði í hendi gullrekit
red and girded with sword adorned had in hand a-gold-inlaid

spjót mikit ok svá digrt skaptit, at handfyllr var í. Sá maðr
spear great and so thick the-shaft that a-handful was in That man
gekk fyrir konung ok kvaddi hann ok spurði, ef konungr
went before (the)-king and greeted him and asked if (the)-king
vildi þiggja lið at honum. Konungr spurði, hvert nafn
wished to-receive help from him (The)-king asked what name
hans væri eða kynferð, eða hvar hann var landzmaðr. Hann
his were or kindred or where he was a-native He
svarar: »ek á kyn á Jamtalandi ok Helsingjalandi; ek em
answers I have kin in Jamtland and Helsingland I am
kallaðr Arnljótr gellini; kann ek yðr þat helzt frá at segja,
called Arnljot Gellini can I you that most from to tell
at ek veitta forbeina mǫnnum þínum, þeim er þér senduð
that I gave service to-men your those whom you sent
til Jamtalandz at heimta þar skatt; fekk ek þeim í hendr
to Jamtland to claim there tribute gave I them into hands
silfrdisk, er ek senda yðr til jartegna, at ek vilda vera
a-silver-dish which I sent you for tokens that I wished to-be
vinr yðarr«. Þá spurði konungr, hvárt Arnljótr væri kristinn
friend your Then asked (the)-king whether Arnljot were a-Christian
maðr eða eigi. Hann segir þat frá átrúnaði sínum, at hann
man or not He says that from faith his that he
trýði á mátt sinn ok megin — »hefir mér sá átrúnaðr
believed in might his and main has to-me that faith
unnizk at gnógu hér til; en nú ætla ek heldr at trúa á þik,
sufficed to plenty here to but now intend I rather to believe in you
konungr«. Konungr svarar: »ef þú vill á mik trúa, þá skaltu
king (The)-king answers if you will in me believe then shall-you
því trúa, er ek kenni þér; því skaltu trúa, at Jésús Kristr
that believe which I teach you that shall-you believe that Jesus Christ
hefir skapat himin ok jǫrð ok menn alla, ok til hans skulu
has created heaven and earth and men all and to him shall

fara eptir dauða allir menn, þeir er góðir eru ok réttrúaðir«.
go after death all men those who good are and right-believing
Arnljótr svarar: »heyrt hefi ek getit Hvítakrists, en ekki er
Arnljot answers heard have I mentioned of-White-Christ but not is
mér kunnigt um athǫfn hans eða hvar hann ræðr fyrir; nú
to-me known about deeds his or where he rules for now
vil ek trúa því ǫllu, er þú segir mér; vil ek fela á hendi
will I believe that all which you say to-me will I commit into hand
þér alt mitt ráð«. Síðan var Arnljótr skírðr; kendi konungr
to-you all my counsel Afterward was Arnljot baptized taught (the)-king
honum þat af trúnni, er honum þótti skyldast vera, ok
him that of the-faith which to-him seemed most-needful to-be and
skipaði honum í ǫndverða fylking ok fyrir merki sínu. Þar
placed him in (the)-front array and before standard his There
var fyrir Gaukaþórir ok Afrafasti ok sveitungar þeira.
was before Gauka-Thorir and Afrafasti and band-mates their

Frá samnaði í Nóregi

CCXVI · OF THE GATHERING IN NORWAY

Hearing that Óláfr was coming over the Keel, the landed men and farmers gathered the largest host ever seen in Norway in Veradalr, thanes and thralls alike, many of them laborers and cottagers bitterly hostile to the king.

Frá því er nú at segja, er áðr var frá horfit, at lendir
From that is now to tell where before was from turned that landed
menn ok bœndr hǫfðu saman dregit her óvígjan, þegar er
men and farmers had together drawn a-host unconquerable as-soon as
þeir spurðu, at konungr var austan farinn ór Garðaríki ok
they learned that (the)-king was from-the-east gone out-of Gardariki and

hann var kominn til Svíþjóðar. En er þeir spurðu, at konungr
he was come to Sweden But when they learned that (the)-king
var austan kominn til Jamtalandz ok hann ætlaði at fara
was from-the-east come to Jamtland and he intended to go
austan um Kjǫl til Veradals, þá stefndu þeir herinum inn
from-the-east over (the)-Keel to Verdal then directed they the-host in
í Þrándheim ok sǫmnuðu þá saman þar allri alþýðu,
into Thrandheim and gathered then together there all (the)-common-people
þegn ok þræl, ok fóru svá inn til Veradals ok hǫfðu þar svá
thane and thrall and went so in to Verdal and had there so
mikit lið, at engi maðr var sá þar, er í Nóregi hefði sét
great a-troop that no man was that there who in Norway had seen
jammikinn her saman koma. Var þar, sem jafnan kann verða
so-great a-host together come Was there as always can happen
í miklum her, at lið var allmisjafnt; þar var mart lendra
in a-great host that (the)-troop was very-uneven there was many of-landed
manna ok mikill fjǫlði ríkra bóanda, en þó var hitt
men and great multitude of-mighty farmers but yet was the-other
allr múgr, er váru þorparar ok verkmenn; ok var þat allr
all (the)-throng who were cottagers and laborers and was that all
meginherrinn, er þar hafði saman samnazk í Þrándheimi;
the-main-host which there had together gathered-itself in Thrandheim
var þat lið allmjǫk geyst til fjándskapar við konung.
was that troop very-much incited to enmity with (the)-king

Frá Sigurði byskupi

CCXVII · OF BISHOP SIGURÐR

Sigurðr, a Danish bishop whom Knútr had given to Hákon jarl, was a vehement speaker and Óláfr's great enemy, and in the farmers' host he urged them on against the king.

Knútr inn ríki hafði lagt undir sik land alt í Nóregi, sem
Knut the Mighty had laid under himself land all in Norway as
fyrr var ritat, ok þat með, at hann setti til ríkis Hákon jarl.
before was written and that with that he set to (the)-realm Hakon earl
Hann fekk jarli hirðbyskup þann, er Sigurðr er nefndr; var
He gave to-(the)-earl a-court-bishop that who Sigurd is named was
hann danskr at kyni ok hafði lengi verit með Knúti konungi.
he Danish by kin and had long been with Knut king
Var byskup sá ákafamaðr í skapi ok sundrgørðamaðr í
Was bishop that a-vehement-man in mind and a-showy-man in
orðum sínum; veitti hann Knúti konungi orðafulting, alt
words his gave he to-Knut king word-support all
þat er hann kunni, en var inn mesti óvinr Óláfs konungs.
that which he could but was the greatest enemy of-Olaf king
Sá byskup var í her þessum ok talaði optliga fyrir
That bishop was in host this and talked often before
bóandaliði ok eggjaði mjǫk upreistar móti Óláfi konungi.
(the)-farmers'-troop and urged much to-rising against Olaf king

Tala Sigurðar byskups

CCXVIII · BISHOP SIGURÐR'S SPEECH

Sigurðr told the farmers that Óláfr had always robbed and killed, had driven out the earls and the Upland kings, and now came with foreign robbers and outlaws. He urged them to kill the band and leave the bodies unburied, and the farmers shouted their assent.

Sigurðr byskup talaði á einu húsþingi þar sem þá var
Sigurd bishop talked at one house-assembly there where then was
mikit fjǫlmenni; hann tók svá til orða: »hér er nú saman
great crowd he took so to words here is now together
komit mikit fjǫlmenni, svá at í þessu fátœkja landi mun
come great crowd so that in this poor land will
eigi kostr at sjá meira her innlenzkan: skyldi yðr nú vel í
not choice to see greater host native should to-you now well into
hald koma þessi styrkr fjǫlmennis, þvíat nú er œrin nauðsyn
use come this strength of-crowd because now is ample need
til, ef Óláfr þessi ætlar enn eigi af at láta at herja á
thereto if Olaf this intends still not off to let to harry on
yðr; vanðisk hann því þegar á ungaaldri at ræna ok
you accustomed-himself he to-that at-once in young-age to rob and
drepa menn ok fór til þess víða um lǫnd; en at lykðum
kill men and went for that widely over lands but at last
snøri hann hingat til landz ok hóf svá upp, at hann
turned he hither to (the)-land and began so up that he
óvingaðisk mest þeim, er beztir menn váru ok ríkastir,
made-enemies most with-those who best men were and mightiest
Knúti konungi, ok allir eru skyldastir at þjóna, sem kunnu,
Knut king and all are most-bound to serve as can
ok settisk hann í skattland hans. Slíkt sama veitti hann
and settled-himself he in tribute-land his Such same gave he

Óláfi Svía-konungi en jarlana Svein ok Hákon rak hann
to-Olaf (the)-Swedes'-king but the-earls Svein and Hakon drove he
á brot af ættleifðum sínum; en sjálfs síns frændum var
off away from inheritances their but own his to-kinsmen was
hann þó grimmastr, er hann rak konunga alla á brot af
he yet grimmest when he drove kings all off away from
Uplǫndum, ok var þat þó vel sums kostar, þvíat þeir hǫfðu
(the)-Uplands and was that yet well of-some way because they had
áðr brugðit trú sinni ok svardǫgum við Knút konung, en
before broken faith their and oaths with Knut king but
fylgt þessum Óláfi at hverju óráði, er hann tók upp. Nú
followed this Olaf at every folly which he took up Now
sleit þeira vináttu makliga; hann veitti þeim meizlur, en tók
broke their friendship deservedly he gave them maimings but took
undir sik ríki þeira, eyddi svá í landinu ǫllum tígnum
under himself realm their destroyed so in the-land all noble
mǫnnum. En síðan munuð þér vita, hvernug hann hefir
men But afterward will you know how he has
búit við lenda menn, drepnir eru inir ágæztu, en margir
dealt with landed men killed are the most-excellent but many
orðnir landflótta fyrir honum. Hann hefir ok víða farit um
become land-fleeing before him He has also widely gone over
land þetta með ránsflokkum, brent heruðin, en drepit ok
land this with robber-bands burnt the-districts but killed and
rænt fólkit; eða hverr er sá hér ríkismanna, er eigi myni
robbed the-folk or who is that here of-mighty-men who not would
honum eiga at hefna stórsaka? Nú ferr hann með útlendan
on-him have to avenge great-wrongs Now goes he with a-foreign
her, ok er þat flest markamenn ok stígamenn eða aðrir
host and is that mostly forest-men and highwaymen or other
ránsmenn; ætlið þér hann nú munu yðr linan er hann ferr
robbers think you him now will to-you gentle when he goes

með þetta illþýði, er hann gerði þá slík hervirki, er allir
with this rabble when he did then such harryings when all
lǫttu hann, þeir er honum fylgðu? Kalla ek hitt ráð,
dissuaded him those who him followed Call I the-other counsel
at ér minnizk nú orða Knúts konungs, hvat hann réð
that you remember now (the)-words of-Knut king what he counseled
yðr, ef Óláfr leitaði enn aptr til landz, hvernug ér skylduð
you if Olaf sought again back to (the)-land how you should
halda frelsi yðru, því er Knútr konungr hét yðr. Hann
hold freedom your that which Knut king promised you He
bað yðr standa í mót ok rekask af hǫndum óaldarflokka
bade you stand in against and drive from hands evil-bands
slíka. Er nú sá til, at fara móti þeim ok drepa niðr
such Is now that thereto to go against them and strike down
illþýði þetta fyrir ǫrn ok úlf, ok láta þar liggja hvern,
rabble this for (the)-eagle and (the)-wolf and let there lie each
sem hǫggvinn er, nema þér vilið heldr draga hræ þeira
as hewn is unless you will rather drag (the)-corpses their
í holt ok hreysi; verði engi svá djarfr, at þá flyti til
into wood and rocks be none so bold that them carry to
kirkna, þvíat þat eru alt víkingar ok illgørðamenn«. En er
churches because that are all vikings and evil-doers But when
hann hætti tǫlu þessi, þá gerðu menn at róm mikinn,
he ceased speech this then made men at acclaim great
ok guldu allir jákvæði til, at gera sem hann mælti.
and paid all assent thereto to do as he spoke

Frá lendum mǫnnum

CCXIX · OF THE LANDED MEN

The landed men debated who should lead. Kálfr proposed Hárekr of Þjótta, who declined because of his age and his kinship with the king. Þórir hundr refused to bear the standard, saying the Þrœndir would not obey a Hálogalander, but he had picked eleven house-carls to strike at the king himself to avenge his four kinsmen.

Lendir menn, þeir er þar váru saman komnir, áttu stefnu
Landed men those who there were together come had a-meeting
ok tal sitt ok rœðu ok skipuðu þá til, hversu fylkja
and talk their and discussion and arranged then thereto how array
skyldi eða hverr hǫfðingi skyldi vera fyrir liðinu. Þá mælti
should or who chief should be for the-troop Then spoke
Kálfr Árnason, at Hárekr ór Þjóttu væri bezt til feldr
Kalf Arni's-son that Harek out-of Thjotta were best thereto fitted
at gerask hǫfuðsmaðr fyrir her þessum — »þvíat hann er
to become head-man for host this because he is
kominn af ætt Haraldz ins hárfagra; hefir konungr á
come of (the)-family of-Harald the Fairhair has (the)-king on
honum allþungan hug fyrir sakir vígs Grankels, ok
him very-heavy mind for sake of-(the)-slaying of-Grankel and
mun hann sitja fyrir inum mestum afarkostum, ef Óláfr
will he sit before the greatest hard-terms if Olaf
kømsk til ríkis; er Hárekr reyndr mjǫk í orrostum ok
got to (the)-realm is Harek tried much in battles and
maðr metnaðargjarn«. Hárekr svarar, at þeir menn væri til
a-man ambitious Harek answers that those men were to
þess betr fallnir, er þá váru á léttasta aldri — »en ek
that better fitted who then were in (the)-lightest age than I
em nú, segir hann, maðr gamall ok hrumr, ok ekki vel til
am now says he a-man old and frail and not well to

orrostu fœrr; er ok frændsemi með okr Óláfi konungi; en
battle fit is also kinship between us-two Olaf king but
þótt hann virði lítils þat við mik, þá samir mér þó eigi at
though he value little that with me then befits to-me yet not to
ganga framarr í þenna ófrið móti honum, en einn hverr
go further into this war against him than one each
annarra í várum flokki. Ertú, Þórir, vel til fallinn at vera
of-others in our band Are-you Thorir well thereto fitted to be
hǫfuðsmaðr at halda bardaga við Óláf konung; eru þar ok
head-man to hold battle with Olaf king are there also
ærnar sakir til; bæði áttu honum at hefna frændaláts ok
ample causes thereto both have-you on-him to avenge kinsmen's-loss and
þess, er hann rak þik útlaga af eignum þínum ǫllum; hefir
of-that that he drove you outlaw from properties your all have
þú ok því heitit Knúti konungi ok svá frændum þínum, at
you also that promised to-Knut king and so to-kinsmen your to
hefna Ásbjarnar; eða ætlar þú, at betra fœri myni gefask við
avenge Asbjorn or intend you that a-better chance would give-itself with
Óláf, en svá sem nú er, at hefna þeirar svívirðingar allrar
Olaf than so as now is to avenge that disgrace all
saman?«. Þórir svarar máli hans: »ekki ber ek traust til
together Thorir answers (the)-speech his not bear I trust thereto
at bera merki í móti Óláfi konungi eða gerask hǫfðingi
to bear (the)-standard in against Olaf king or become chief
fyrir liði þessu. Hafa Þrœndir hér mannmúg mestan; kann ek
for troop this Have (the)-Thronds here man-throng greatest know I
stórlæti þeira, at þeir munu ekki mér vilja hlýða eða ǫðrum
arrogance their that they will not me wish to-obey or to-other
háleyskum manni. En ekki mun þurfa at minna mik á sakar
Halogalander man But not will need to remind me of causes
þær, er ek á at gjalda Óláfi; man ek þat mannlát, er
those which I have to repay to-Olaf remember I that man-loss that

Óláfr hefir af lífi tekit iiii. menn ok alla gǫfga at metorðum
Olaf has from life taken four men and all noble in honors
ok at kynferðum, Ásbjǫrn bróðurson minn, Þóri ok Grjótgarð,
and in kindreds Asbjorn brother's-son my Thorir and Grjotgard
systursonu mína, ok fǫður þeira Ǫlvi, ok em ek hvers þeira
sister's-sons my and father their Olvir and am I of-each of-them
skyldr at hefna. Nú er þat frá mér at segja, at ek hefi
bound to avenge Now is that from me to tell that I have
valit til af húskǫrlum mínum menn xi., þá er snarpastir
chosen thereto of house-carls my men eleven those who keenest
eru, ok ætla ek þat, at vér skylim ekki við aðra meta at
are and intend I that that we should not with others measure to
skipta hǫggum við Óláf, ef vér komumk í fœri um þat«.
exchange blows with Olaf if we get into reach about that

Tala Kálfs Árnasonar

CCXX · KÁLFR ÁRNASON'S SPEECH

Kálfr warned that the leaders must show resolve or the host would scatter, since Óláfr's men were faithful and fearless. He offered to raise the standard himself if Þórir and Hárekr would fight under it, and all agreed to make him leader.

Kálfr Árnason tók þá til máls: »þess munum vér þurfa
Kalf Arni's-son took then to speech of-that will we need
um ráð þat, er vér hǫfum upp tekit, at gera þat eigi at
about counsel that which we have up taken to make that not to
hégómamáli, er herrinn er saman kominn. Munu vér annars
a-vanity-matter when the-host is together come Will we of-other
þurfa, ef vér skulum halda orrostu við Óláf konung, en þess,
need if we shall hold battle with Olaf king than of-that

at hverr fœri sik undan at taka upp vandann, þvíat svá
that each move himself away to take up the-difficulty because so
megum vér til ætla, þó at Óláfr hafi eigi lið mikit hjá her
may we to expect though that Olaf have not troop great beside host
þeim, er vér hǫfum, þá er þar øruggr oddvitinn, ok mun
that which we have then is there fearless the-leader and will
alt lið hans vera honum tryggt til fylgðar. En ef vér erum
all troop his be to-him faithful to following But if we are
nú nǫkkut skelfir, er helzt skulum vera forstjórar liðs várs,
now somewhat fearful who most shall be leaders of-troop our
ok viljum vér eigi treysta herinn ok eggja ok veita fyrirgǫngu,
and will we not strengthen the-host and egg and give leadership
þá mun þegar fjǫlði hersins þat, er stall mun hjarta
then will at-once (the)-multitude of-the-host that which stall will heart
drepa ok því næst hverr sér ráðs leita. En þótt hér
strike and then next each for-himself of-counsel seek But though here
sé herr mikill saman kominn, þá munu vér þó koma í þá
be host great together come then will we yet come into that
raun, ef vér hittumk ok Óláfr konungr með her sinn, at oss
trial if we meet and Olaf king with host his at us
er ósigrinn víss, nema vér sém skeleggir sjálfir ráðamenninir,
is the-defeat certain unless we be resolute ourselves the-counselors
en múgrinn geysisk fram með einu samþykki. En ef eigi
but the-throng rushes forth with one accord But if not
verðr svá, þá er oss betra at hætta eigi til bardaga, ok mun
becomes so then is to-us better to risk not to battle and will
þá sá kostr auðsær þykkja, at hætta til miskunnar Óláfs, ef
then that choice easy-seen seem to risk to (the)-mercy of-Olaf if
hann þótti þá harðr, er minni váru sakir til, en nú mun
he seemed then hard when less were causes thereto than now will
honum þykkja. En þó veit ek, at svá er mǫnnum skipat í
to-him seem But yet know I that so is with-men arranged in

liði hans, at mér mun þar griða kostr, ef ek vil þess
(the)-troop his that to-me will there of-truce choice if I will of-that
leita. Nú ef þér vilið sem ek, þá skaltu, Þórir mágr,
seek Now if you wish as I then shall-you Thorir kinsman-by-marriage
ok þú, Hárekr, ganga undir merki þat, er vér skulum
and you Harek go under standard that which we shall
allir upp reisa, ok fylgja síðan. Gerumk vér allir snarpir
all up raise and follow afterward Make-ourselves we all keen
ok skeleggir í þessum ráðum, er vér hǫfum upp tekit,
and resolute in these counsels which we have up taken
ok hǫldum svá fram bóndaherinum, at þeir megi eigi finna
and hold so forth the-farmers'-host that they may not find
á oss æðru; ok mun þat alþýðuna fram eggja, ef vér
on us of-fear and will that the-common-people forth egg if we
gǫngum glaðir til at fylkja ok eggja liðit«. En er Kálfr
go glad thereto to array and egg the-troop But when Kalf
hafði lokit at tala ørendi sitt, þá vikusk allir vel undir
had ended to speak errand his then turned-themselves all well under
rœðu hans ok segja, at þeir vildu þat alt hafa, sem Kálfr
(the)-speech his and say that they wished that all to-have as Kalf
sæi ráð fyrir þeim; vildu þat þá allir, at Kálfr væri hǫfðingi
saw counsel for them wished that then all that Kalf were chief
fyrir liðinu ok skipaði þar hverjum í sveit, sem hann vildi.
for the-troop and arranged there each into band as he wished

Frá merkisburði lendra manna

CCXXI · THE STANDARDS OF THE LANDED MEN

Kálfr set up his standard with his house-carls and Hárekr's men; Þórir hundr and picked farmers stood at the front. Another array stood on the right, and on the left the men of Rogaland, Hǫrðaland, Sogn, and the Firðir under a third standard.

Kálfr setti upp merki ok skipaði þar húskǫrlum sínum
Kalf set up (the)-standard and placed there house-carls his
undir merkit ok þar með Háreki ór Þjóttu ok hans liði.
under the-standard and there with Harek out-of Thjotta and his troop
Þórir hundr með sína sveit var í ǫndurðu brjósti fylkingar fyrir
Thorir Hound with his band was in (the)-front breast of-(the)-array before
merkjum; þar var ok valit lið af bóndum á tvær hliðar Þóri,
(the)-standards there was also chosen troop of farmers on two sides to-Thorir
þat sem snarpast var ok bazt vápnat. Var sú fylking gǫr bæði
that which keenest was and best armed Was that array made both
lǫng ok þykk, ok váru þar í fylkingu Þrœndir ok Háleygir;
long and thick and were there in (the)-array (the)-Thronds and (the)-Halogalanders
en inn hœgra veg frá fylkingunni var ǫnnur fylking; en til
but the right way from the-array was another array but to
vinstri handar frá aðalfylkingu hǫfðu þeir fylking Rygir ok
(the)-left hand from (the)-main-array had they an-array (the)-Rygir and
Hǫrðar, Sygnir, Firðir, ok hǫfðu þar it iii. merki.
(the)-Hords (the)-Sogn-men (the)-Fjord-men and had there the third standard

Frá Þorsteini knarrarsmið

CCXXII · OF ÞORSTEINN KNARRARSMIÐR

Þorsteinn knarrarsmiðr, a merchant and shipwright whose new ship the king had confiscated, joined Þórir hundr's band, meaning to strike the first blow at Óláfr.

Þorsteinn knarrarsmiðr er maðr nefndr; hann var kaupmaðr ok
Thorstein Shipwright is a-man named he was a-merchant and
smiðr mikill, maðr mikill ok sterkr, kapsmaðr mikill um alla
a-smith great a-man big and strong a-zealous-man great about all
hluti, vígamaðr mikill. Hann hafði orðit ósáttr við konung,
things a-killer great He had become unreconciled with (the)-king
ok hafði konungr tekit af honum kaupskip nýtt ok mikit,
and had (the)-king taken from him a-merchant-ship new and great
er Þorsteinn hafði gǫrt. Var þat fyrir óspekðir Þorsteins ok
which Thorstein had made Was that for (the)-unruliness of-Thorstein and
þegngildi, er konungr átti. Þorsteinn var þar í hernum; hann
thane-wergild which (the)-king owned Thorstein was there in the-host he
gekk fyrir framan fylking ok þar til, er stóð Þórir hundr; hann
went on in-front (the)-array and there to where stood Thorir Hound he
mælti svá: »hér vil ek í sveit vera, Þórir, með yðr, þvíat ek
spoke so here will I in (the)-band be Thorir with you because I
ætla, ef vit Óláfr hittumk, at bera fyrstr vápn á hann, ef ek
intend if we-two Olaf meet to bear first weapon on him if I
má svá nær verða staddr, ok gjalda honum skiptǫkuna, er hann
may so near become placed and repay him the-ship-taking when he
rænti mik skipi því, er eitt er bezt haft í kaupferðum«. Þeir
robbed me of-ship that which alone is best had in trading-voyages They
Þórir tóku við Þorsteini, ok gekk hann í sveit með þeim.
Thorir took with Thorstein and went he into (the)-band with them

Frá liðskipan bónda

CCXXIII · OF THE FARMERS' ARRAY

The landed men told every man his standard and place. Kálfr urged all who had grievances against the king to fight hardest, reminding them of his injuries and of the bondage he had put on them, and the host raised a great shout.

En er skipat var til fylkingar bóanda, þá tǫluðu lendir
But when arranged was to (the)-array of-(the)-farmers then talked landed
menn ok báðu liðsmenn gefa gaum at um stǫður sínar,
men and bade (the)-troop-men give heed to about stations their
hvar hverjum var skipat eða undir hverju merki þá skyldi
where to-each was arranged or under which standard then should
hverr vera eða hvert frá merkinu eða hversu nær honum var
each be or whither from the-standard or how near to-it was
skipat merkinu. Báðu þeir menn vera þá vakra ok skjóta at
arranged the-standard Bade they men be then alert and quick to
ganga í fylking, er lúðrar kvæði við ok herblástr kœmi
go into array when trumpets sounded with and war-blast came
upp, ok ganga þá fram í fylking, þvíat þeir áttu þá enn
up and go then forth in array because they had then still
leið mjǫk langa at flytja herinn, ok var þess ván, at
a-way much long to move the-host and was of-that expectation that
fylkingar mundu bregðask í hergǫngunni. Síðan eggjuðu
arrays would break in the-march Afterward egged
þeir liðit; mælti Kálfr, at allir þeir menn, er harma ok
they the-troop spoke Kalf that all those men who griefs and
heiptir áttu at gjalda Óláfi konungi, skyldu þá fram ganga
feuds had to repay to-Olaf king should then forth go
undir þau merki, er fara skyldu í móti merki Óláfs,
under those standards which go should in against (the)-standard of-Olaf

vera þá minnigir þeira meingørða, er hann hafði þeim
be then mindful of-those injuries which he had them
veitt, segir, at þeir mundu eigi komask í betra færi at
given says that they would not get into a-better chance to
hefna harma sinna ok frelsa sik svá frá þeiri ánauð ok
avenge griefs their and free themselves so from that oppression and
þrældóm, er hann hafði þá undir lagt — »er nú sá, segir
thralldom which he had them under laid is now that says
hann, bleyðimaðr, er eigi bersk nú sem djarfligast, þvíat eigi
he a-coward who not fights now as boldest because not
er saklaust við þá, er í móti yðr eru; munu þeir eigi yðr
is guiltless with those who in against you are will they not you
spara, ef þeir komask í færi«. At máli hans varð allmikill
spare if they get into reach At speech his became very-great
rómr; varð þá kall mikit ok eggjan um allan herinn.
acclaim became then shouting great and egging over all the-host

Frá her konungs ok bónda

CCXXIV · OF THE HOSTS OF THE KING AND THE FARMERS

The farmers advanced on Stiklarstaðir but held back their attack until all their host came up, Þórir hundr bringing up the rear. Óláfr waited for Dagr. The farmers were said to number a hundred hundreds; Sigvatr's verse laments that they had twice as many men as the king.

Síðan fluttu bœndr her sinn til Stiklarstaða. Þar var Óláfr
Afterward moved (the)-farmers host their to Stiklestad There was Olaf
konungr fyrir með sitt lið. Fór í ǫndurðu liðinu Kálfr ok
king before with his troop Went in front the-troop Kalf and
Hárekr fram með merkinu. En er þeir mœttusk, þá tóksk
Harek forth with the-standard But when they met then took-itself

eigi allskjótt árásin, þvíat bœndr frestuðu atgǫngu fyrir þá
not very-quickly the-attack because (the)-farmers delayed (the)-onset for that
sǫk, at lið þeira fór hvergi nær alt jafnfram, ok biðu þeir
reason that troop their went nowhere near all even-forward and waited they
þess liðs, er síðarr fór. Þórir hundr hafði farit síðarst með
for-that troop which later went Thorir Hound had gone latest with
sína sveit, þvíat hann skyldi til gæta, at ekki slœgisk
his band because he should thereto watch that not slipped-itself
aptr liðit, þá er herópit kvæmi upp eða liðit sæisk,
back the-troop then when the-war-cry came up or the-troop saw-each-other
ok biðu þeir Kálfr Þóris. Bœndr hǫfðu þat orðtak í her
and waited they Kalf for-Thorir (The)-farmers had that war-cry in host
sínum, at eggja lið sitt í orrostu: fram, fram, bóandmenn.
their to egg troop their in battle forth forth farmer-men
Óláfr konungr gerði eigi atgǫnguna fyrr, at hann beið
Olaf king made not the-onset before that he waited
Dags ok þess liðs, er honum fylgði. Sá þeir konungr þá
for-Dag and that troop which him followed Saw they (the)-king then
lið Dags, hvar þat fór. Svá er sagt, at bœndr hefði
(the)-troop of-Dag where it went So is said that (the)-farmers had
eigi minna lið en hundrað hundraða, en Sigvatr segir svá:
not less troop than a-hundred of-hundreds but Sigvat says so

Olmr erumk harmr, sás hilmir
Furious is-to-me grief that-which (the)-ruler
hafði (golli vafðan
had with-gold wound
jǫfurr kreisti sá) austan
(the)-prince squeezed he from-the-east
aflfátt (meðalkafla);
strength-lacking (the)-hilt

gagn fengu því þegnar,
victory got therefore (the)-thanes
þeir at hǫlfu fleiri,
they by half more
hvǫtuð tælði þat hildar,
(the)-whetter beguiled that of-battle
(hvǫrungi frýk) vǫru.
neither blame-I ours

Fundr konungs ok bónda

CCXXV · THE MEETING OF THE KING AND THE FARMERS

When the hosts could recognize each other Óláfr reproached Kálfr, telling him four of his brothers stood in the king's troop; Kálfr answered that much had changed but that he would still be reconciled. Þorgeirr of Kvistsstaðir threatened the king, who answered that he had raised him from nothing.

Þá er liðit hvártveggja stóð ok kendusk menn, þá
Then when the-troop both stood and knew-each-other men then
mælti konungr: »hví ertu þar, Kálfr, þvíat vér skilðumk vinir
spoke (the)-king why are-you there Kalf because we parted friends
suðr á Mœri; illa samir þér at berjask í móti oss eða skjóta
south in More ill befits to-you to fight in against us or shoot
geigurskot í lið várt, þvíat hér eru iiii. brœðr þínir«. Kálfr
a-harm-shot into troop our because here are four brothers your Kalf
svarar: »mart ferr nú annan veg, konungr, en bezt myndi sama;
answers much goes now another way king than best would befit
skilðuzk þér svá við oss, at nauðsyn bar til at friðask við
parted you so with us that need bore thereto to make-peace with

þá, er eptir váru; verðr nú hverr at vera þar, sem staddr er;
those who after were becomes now each to be there where placed is
en sættask mundu vit enn, ef ek skylda ráða«. Þá svarar
but be-reconciled would we-two still if I should rule Then answers
Finnr: »þat er mark á um Kálf, ef hann mælir vel, at þá er
Finn that is a-mark on about Kalf if he speaks well that then is
hann ráðinn til at gera illa«. Konungr mælti: »vera kann þat,
he resolved thereto to do ill (The)-king spoke be may that
Kálfr, at þú vilir sættask, en ekki friðliga þykki mér þér láta
Kalf that you will be-reconciled but not peaceably seems to-me you behave
bœndrnir«. Þá svarar Þorgeirr af Kvistsstǫðum: »þér skuluð nú
the-farmers Then answers Thorgeir of Kvistsstadir you shall now
hafa slíkan frið, sem margir hafa áðr af yðr haft, ok munuð
have such peace as many have before from you had and will
þér nú þess gjalda«. Konungr svarar: »eigi þarftu at fýsask
you now of-that pay (The)-king answers not need-you to be-eager
svá mjǫk til várs fundar, þvíat eigi mun þér sigrs auðit í
so much to our meeting because not will to-you of-victory granted in
dag á oss, þvíat ek hefi hafit þik til ríkis af lítlum manni«.
day over us because I have raised you to power from a-little man

Uphaf Stiklarstaða-orrostu

CCXXVI · THE BEGINNING OF THE BATTLE OF STIKLARSTAÐIR

Þórir hundr's band opened the battle; the farmers on one wing took up the king's war-cry and fought each other in confusion. The sun reddened and the sky grew dark as night. The king's men charged downhill and bent the farmers' array, but the landed men stood fast. Arnljótr, Gaukaþórir, and Afrafasti fell first; the farmers dared not meet Óláfr's eyes, and he fought in the front, as Sigvatr tells.

Þórir hundr kom þá ok gekk fram með sveit sína fyrir
Thorir Hound came then and went forth with band his before
merkit ok kallaði: »fram, fram, bóandmenn«. Lustu þá upp
the-standard and called forth forth farmer-men Struck then up
herópi ok skutu bæði ǫrum ok spjótum. Konungsmenn
war-cry and shot both with-arrows and spears (The)-king's-men
œpðu þá heróp; en er því var lokit, þá eggjuðusk þeir svá,
shouted then war-cry but when that was ended then egged-themselves they so
sem þeim var áðr kent, mæltu svá: »fram, fram, Krists-menn,
as to-them was before taught spoke so forth forth Christ's-men
kross-menn, konungsmenn«. En er þetta heyrðu bœndr,
cross-men king's-men But when this heard farmers
þeir er út stóðu í arminn, þá mæltu þeir slíkt sama, sem
those who out stood in the-wing then spoke they such same as
þeir heyrðu þá mæla. En er aðrir bœndr heyrðu þat, þá
they heard them speak But when other farmers heard that then
hugðu þeir þat vera konungsmenn ok báru vápn á þá, ok
thought they that to-be king's-men and bore weapons on them and
bǫrðusk þeir þá sjálfir, ok fell mart, áðr þeir kannaðisk
fought they then themselves and fell many before they knew-themselves
við. Veðr var fagrt, ok skein sól í heiði; en er
with Weather was fair and shone (the)-sun in (the)-clear-sky but when

orrosta hófsk, þá laust roða á himininn ok svá á sólna,
(the)-battle began then struck redness on the-heaven and so on the-sun
ok áðr en létti, gerði myrkt sem um nótt. Óláfr konungr
and before than ended became dark as at night Olaf king
hafði fylkt, þar er hæð nǫkkur var, ok steypðusk þeir
had arrayed there where height some was and plunged-themselves they
ofan á lið bóanda ok veittu svá hart athlaupit,
down on (the)-troop of-(the)-farmers and gave so hard the-onrush
at fylking bónda bognaði fyrir, svá at þar stóð þá
that (the)-array of-(the)-farmers bent before so that there stood then
brjóstit konungs fylkingar, sem áðr hǫfðu staðit þeir, er
the-breast of-(the)-king array where before had stood those who
øfstir váru í bóandaliði; ok var þá bóndaliðit mart
rearmost were in (the)-farmers'-troop and was then the-farmers'-troop much
búit at flýja, en lendir menn ok lendra manna húskarlar
ready to flee but landed men and of-landed men house-carls
stóðu fast, ok varð þá allsnǫrp orrosta; svá segir Sigvatr:
stood fast and became then a-very-keen battle so says Sigvat

Vítt vas fold und fótum
Wide was (the)-earth under feet
(friðbann vas þar) mǫnnum,
peace-ban was there to-men
þá réð í bǫð bráða
then began into battle hasty
brynjat folk at dynja,
mailed folk to rush

þás árliga ærir
when early (the)-envoys
alms með bjarta hjalma
of-(the)-elm with bright helmets
(mikill varð á stað Stiklar
great became at (the)-stead of-Stikla
stálgustr) ofan þustu.
steel-gust down rushed

Lendir menn eggjuðu lið sitt ok knúðusk til framgǫngu;
Landed men egged troop their and pressed-themselves to advance
þess getr Sigvatr:
of-that tells Sigvat

Fór í fylking þeira
Went in (the)-array of-them
framm (iðrask nú) miðri,
forth repent-themselves now (the)-middle
snarir fundusk þar, Þrœnda
keen met-themselves there of-(the)-Thronds
(þess verks búendr) merki.
of-that work (the)-farmers standard

Þá sótti lið bóanda at ǫllum megin; hjoggu þeir, er
Then pressed (the)-troop of-(the)-farmers at all sides hewed those who
fremstir stóðu, en þeir, er þar váru næst, lǫgðu spjótum, en
foremost stood but those who there were next thrust with-spears but
allir þeir, er síðarr gengu, skutu spjótum eða ǫrum eða kǫstuðu
all those who later went shot spears or arrows or threw
grjóti eða handøxum eða skeptiflettum; gerðisk þá brátt
stones or hand-axes or throwing-staves became then soon

bardagi mannskœðr, ok fell mart af hvárumtveggjum. Í fyrstu
(the)-battle man-deadly and fell many of both In (the)-first
hríð fellu þeir Arnljótr gellini, Gaukaþórir ok Afrafasti, ok
onslaught fell they Arnljot Gellini Gauka-Thorir and Afrafasti and
þeira sveit ǫll, ok hafði hverr þeira mann fyrir sik eða ii. eða
their band all and had each of-them a-man before himself or two or
sumir fleiri. Því þyntisk skipanin fyrir framan merki
some more Therefore thinned-itself the-ranks on in-front (the)-standard
konungs; bað konungr þá Þórð bera fram merkit, en konungr
of-(the)-king bade (the)-king then Thord bear forth the-standard but (the)-king
fylgði sjálfr merkinu ok sú sveit manna, er hann hafði valit
followed himself the-standard and that band of-men which he had chosen
til at vera sér nær í orrostu; váru þeir menn í hans
thereto to be to-himself near in battle were those men in his
liði einna vápndjarfastir ok bezt búnir; þess getr Sigvatr:
troop of-all weapon-boldest and best equipped of-that tells Sigvat

Mest frák merkjum næstan
Most heard-I to-standards nearest
mínn dróttin framm sínum,
my lord forth to-his
stǫng óð fyr gram, gingu,
(the)-pole waded before (the)-prince went
(gnógr styrr vas þar) fyrri.
ample strife was there before

Þá er Óláfr konungr gekk fram ór skjaldborginni ok
Then when Olaf king went forth out-of the-shield-wall and
í ǫndurða fylking ok bœndr sá í andlit honum, þá
into (the)-front array and (the)-farmers saw into (the)-face of-him then
hræddusk þeir ok fellusk þeim hendr; þess getr Sigvatr:
feared they and fell to-them hands of-that tells Sigvat

Geirs hykk grimligt vǫru
Of-spear think-I grim were
gnýreifum Áleifi
to-din-glad Olaf
loghreytǫndum líta
to-flame-scatterers to-look
lóns í hvassar sjónir,
of-(the)-lagoon into keen eyes
þorðut Þrœnzkir fyrðar,
dared-not Thrandish men
þótti hersa dróttinn
seemed of-lords (the)-master
ógurligr, í augu
terrible in (the)-eyes
ormfrǫn séa hǫnum.
serpent-glancing to-see him

Þá varð allhǫrð orrosta; gekk konungr hart fram sjálfr
Then became a-very-hard battle went (the)-king hard forth himself
í hǫggorrostu; svá segir Sigvatr:
into (the)-hewing-battle so says Sigvat

Rauð í rekka blóði
Reddened in of-warriors blood
rǫnd með gumna hǫndum
(the)-shield with of-men hands
dreyrugt sverð, þars dýran
bloody sword where precious
drótt þjóðkonung sótti,
(the)-host (the)-people's-king attacked
auk, at ísarn-leiki,
increased at iron-play
Innþrœndum lét finnask,
to-Inner-Thronds let find-itself
rœkinn, gramr í reikar
careful (the)-prince in of-(the)-hair-parting
rauðbrúnan hjǫr túnum.
red-brown sword fields

Fall Þorgeirs af Kvistsstǫðum

CCXXVII · THE FALL OF ÞORGEIRR OF KVISTSSTAÐIR

Óláfr struck Þorgeirr of Kvistsstaðir dead. Þórðr thrust the standard pole into the ground and fell beneath it, Þorfinnr munnr fell, and Gizurr gullbrá fell after killing one of his two attackers and wounding the other. The sun went dark, as Sigvatr's verse tells, and Dagr Hringsson arrived with his men.

Óláfr konungr barðisk þá alldjarfliga; hann hjó til Þorgeirs
Olaf king fought then very-boldly he hewed at Thorgeir
af Kvistsstǫðum, lendz manns, þess er fyrr er getit, um
of Kvistsstadir (the)-landed man that who before is mentioned on
þvert andlit ok í sundr nefbjǫrg á hjálminum ok klauf
across (the)-face and in sunder (the)-nose-guard on the-helmet and clove
hǫfuðit fyrir neðan augu, svá at nær tók af. En er hann
the-head on below (the)-eyes so that nearly took off But when he
fell, mælti konungr: »hvárt er þat satt, er ek sagða þér,
fell spoke (the)-king whether is that true which I said to-you
Þorgeirr, at þú myndir eigi sigrask í okrum viðrskiptum?«.
Thorgeir that you would not conquer in our-two dealings
Í þeiri svipan skaut Þórðr niðr merkistǫnginni svá hart, at
In that moment shot Thord down the-standard-pole so hard that
stǫngin stóð. Þá hafði Þórðr fengit banasár ok fell hann
the-pole stood Then had Thord got a-death-wound and fell he
þar undir merkinu. Þá fellu þar ok Þorfiðr muðr ok Gizurr
there under the-standard Then fell there also Thorfinn Mouth and Gizur
gullbrá, ok hǫfðu hann sótt ii. menn, en hann drap annan
Gold-Brow and had him attacked two men but he killed one
þeira, en særði annan, áðr hann fell; svá segir Hofgarða-Refr:
of-them but wounded (the)-other before he fell so says Hofgarda-Ref

Einn háði gný gunnar
Alone waged din of-battle
(gall bál Hǫars) stála
rang fire of-Har of-steels
rimmu askr við rǫskva
of-fight (the)-ash against brave
regndjarfr tváa þegna;
rain-bold two thanes

dalsteypir hjó Draupnis
(the)-bow-feller hewed of-Draupnir
dǫggfrey bana hǫggvi
dew-Frey with-death blow
(hann rauð járn), en annan
he reddened iron but (the)-other
ár strauma, vann sáran.
early of-streams made wounded

Þá varð þat, er fyrr var sagt, at himinn var heiðr,
Then happened that which before was said that (the)-heaven was clear
en sól hvarf at sýn ok gerði myrkt; þess getr Sigvatr:
but (the)-sun vanished from sight and became dark of-that tells Sigvat

Undr láta þat ýtar
A-wonder declare that men
eigi smátt, es máttit
not small that could-not
skænjǫrðungum skorðu
to-steed-lords of-(the)-prop
skýlauss rǫðull hlýja;
cloudless (the)-sun warm
drjúg varð á því dœgri
great became on that day
(dagr náðit lit fǫgrum),
day got-not color fair
orrostu frák austan
of-battle heard-I from-the-east
atburð, konungs furða.
event of-(the)-king portent

Í þenna brum kom Dagr Hringsson með þat lið, er hann
In this moment came Dag Hring's-son with that troop which he
hafði haft, ok tók hann þá at fylkja liði sínu ok setti upp
had had and took he then to array troop his and set up
merki. En fyrir því at myrkr var mikit, þá varð ekki skjótt
(the)-standard But for that that darkness was great then became not quick
um atgǫnguna, þvíat þeir vissu eigi víst, hvat fyrir var. En þó
about the-onset because they knew not surely what before was But yet
snøru þeir at, sem fyrir váru Rygir ok Hǫrðar. Váru þessir
turned they at where before were (the)-Rygir and (the)-Hords Were these
atburðir margir jamsnimma eða sumir lítlu fyrr eða síðarr.
events many equally-early or some little earlier or later

Fall Óláfs konungs

CCXXVIII · THE FALL OF KING ÓLÁFR

Óláfr's sword could not bite on Þórir hundr's reindeer coat. Bjǫrn stallari struck Þórir with his axe and was speared by him. Þorsteinn knarrarsmiðr wounded the king in the leg above the knee; Óláfr leaned against a stone, threw away his sword, and prayed, and Þórir's spear and a blow from Kálfr killed him. Bjarni gullbrárskáld and Sigvatr made verses on Kálfr and on Bjǫrn.

Kálfr ok Óláfr hétu frændr Kálfs Árnasonar; þeir stóðu
Kalf and Olaf were-called kinsmen of-Kalf Arni's-son they stood
á aðra hlið honum, menn miklir ok hraustir. Kálfr var
on (the)-other side to-him men big and valiant Kalf was
sonr Arnfinnz Armóðssonar, bróðursonr Árna Armóðssonar.
son of-Arnfinn Armod's-son brother's-son of-Arni Armod's-son
Á aðra hlið Kálfi Árnasyni gekk fram Þórir hundr. Óláfr
On (the)-other side to-Kalf Arni's-son went forth Thorir Hound Olaf
konungr hjó til Þóris hundz um herðarnar; sverðit beit
king hewed at Thorir Hound across the-shoulders the-sword bit

ekki, en svá sýndisk sem dust ryki ór hreinbjálbanum;
not but so seemed as dust smoked out-of the-reindeer-coat
þessa getr Sigvatr:
of-this tells Sigvat

Mildr fann gǫrst, hvé galdrar,
(The)-generous found most-clearly how spells
gramr sjalfr, meginrammir
(the)-prince himself mighty-strong
fjǫlkunnigra Finna.
of-sorcerous Finns
fullstórum barg Þóri,
full-great saved Thorir
þás hyrsendir Hundi
when (the)-fire-sender to-Hound
húna golli búnu
of-(the)-mast-tops with-gold adorned
(slætt réð sízt at bíta)
blunt began least to bite
sverði laust of herðar.
with-sword struck over (the)-shoulders

Þórir hjó til konungs, ok skiptusk þeir þá nǫkkurum hǫggum
Thorir hewed at (the)-king and exchanged they then some blows
við, ok beit ekki sverð konungs, þar er hreinbjálbinn var
with and bit not (the)-sword of-(the)-king there where the-reindeer-coat was
fyrir, en þó varð Þórir sárr á hendi; enn kvað Sigvatr:
before but yet became Thorir wounded on (the)-hand still recited Sigvat

Þollr dylr saðrar snilli
(The)-fir denies true prowess
seims, en þat veitk heiman,
of-gold but that know-I from-home
(hverr sæi) Hunds (verk stœrri)
who saw of-Hound deeds greater
hugstórs, es frýr Þóri,
of-great-minded who blames Thorir
es þvergarða þorði
when cross-fences dared
Þróttr, hinn es framm sótti,
Throttr the-one who forth sought
glyggs í gǫgn at hǫggva
of-storm in against to hew
gunnranns konungmanni.
of-battle-hall to-(the)-king-man

Konungr mælti til Bjarnar stallara: »ber þú hundinn, er
(The)-king spoke to Bjorn marshal beat you the-hound whom
eigi bíta járn«. Bjǫrn snøri øxinni í hendi sér ok laust með
not bite irons Bjorn turned the-axe in hand his and struck with
hamrinum; kom þat hǫgg á ǫxl Þóri, ok varð allmikit
the-hammer came that blow on (the)-shoulder to-Thorir and became very-great
hǫgg, ok ratuði Þórir við; en því jamskjótt snøri konungr
blow and staggered Thorir with but at-that equally-quick turned (the)-king

í móti þeim Kálfi frændum ok veitti banasár Óláfi, frænda
in against them Kalf kinsmen and gave a-death-wound to-Olaf kinsman
Kálfs. Þá lagði Þórir hundr spjóti til Bjarnar stallara á
of-Kalf Then thrust Thorir Hound with-spear at Bjorn marshal on
honum miðjum, veitti honum banasár. Þá mælti Þórir: »svá
him middle gave him a-death-wound Then spoke Thorir so
bautu vér bjǫrnuna«. Þorsteinn knarrarsmiðr hjó til Óláfs
beat we the-bears Thorstein Shipwright hewed at Olaf
konungs með øxi, ok kom þat hǫgg á fótinn vinstra við knéit
king with an-axe and came that blow on the-leg left by the-knee
fyrir ofan. Finnr Árnason drap þegar Þorstein. En við sár þat
on above Finn Arni's-son killed at-once Thorstein But at wound that
hneigðisk konungr upp við stein einn ok kastaði sverðinu ok
leaned-himself (the)-king up against stone one and cast the-sword and
bað sér guð hjálpa. Þá lagði Þórir hundr spjóti til hans;
prayed for-himself God help Then thrust Thorir Hound with-spear at him
kom lagit neðan undir brynjuna ok rendi upp í kviðinn.
came the-thrust from-below under the-mail and ran up into the-belly
Þá hjó Kálfr til hans; kom þat hǫgg inum vinstra megin útan
Then hewed Kalf at him came that blow the left side outside
á hálsinn. Menn greinask at því, hvárr Kálfr veitti konungi
on the-neck Men disagree at that which Kalf gave (the)-king
sár. Þessi iii. sár hafði Óláfr konungr til lífláts. En eptir
(the)-wound These three wounds had Olaf king to death But after

fall hans, þá fell sú flestǫll sveitin, er fram hafði gengit með
fall his then fell that nearly-all the-band which forth had gone with
konungi. Bjarni gullbrárskáld kvað þetta um Kálf Árnason:
(the)-king Bjarni Gold-Brow-Poet recited this about Kalf Arni's-son

Jǫrð rétt vígi varða
(The)-earth did-you with-battle defend
vígreifr fyr Áleifi;
battle-glad against Olaf
brauzt við bragning nýztan
broke-you with (the)-prince most-useful
bág; þat kveðk mik frǫgu;
strife that say-I me heard
fyrr gekt á stað Stiklar
before went-you at (the)-stead of-Stikla
stórverkr, en óð merki,
great-deeded than waded (the)-standard
satt 's at sókn of veittir
true is that attack — gave-you
snjallr, unz gramr vas fallinn.
brave until (the)-prince was fallen

Sigvatr skáld kvað þetta um Bjǫrn stallara:
Sigvat (the)-Poet recited this about Bjorn marshal

Bjǫrn frák auk at, ærnum,
Bjorn heard-I also at ample
endr stǫllurum kendi,
formerly to-marshals taught
— hug hvé halda dugði
mind how to-hold availed
(hann sótti framm) dróttin —;
he sought forth (the)-lord
fell í her með hollum
fell in (the)-host with loyal
hann verðungar mǫnnum
he of-(the)-retinue men
(leyfðr 's) at hilmis hǫfði
praised is at of-(the)-ruler head
hróðrauðigs (sá dauði).
of-glory-rich that death

Uphaf Dags hríðar

CCXXIX · THE BEGINNING OF DAGR'S ONSLAUGHT

Dagr Hringsson renewed the battle so fiercely that the farmers recoiled, in what was called Dagr's Onslaught, until Kálfr, Hárekr, and Þórir turned on him and he fled. The farmers pursued only a short way.

Dagr Hringsson helt þá upp orrostu ok veitti ina fyrstu
Dag Hring's-son held then up (the)-battle and gave the first
atgǫngu svá harða, at bœndr hrukku fyrir, en sumir snøru
onset so hard that (the)-farmers recoiled before but some turned
á flótta. Þá fell fjǫlði liðs af bóndum, en þessir lendir
to flight Then fell a-multitude of-troop of farmers but these landed
menn, Erlendr ór Gerði, Áslákr af Finneyju; var þá merki
men Erlend out-of Gerdi Aslak from Finney was then standard
þat niðr hǫggvit, er þeir hǫfðu áðr með farit. Var þá
that down hewn which they had before with gone Was then
orrosta in ákafasta; kǫlluðu menn þat Dags-hríð. Þá snøru
(the)-battle the fiercest called men that Dag's-Onslaught Then turned
þeir í móti Dag Kálfr Árnason, Hárekr ór Þjóttu, Þórir
they in against Dag Kalf Arni's-son Harek out-of Thjotta Thorir
hundr, með þá fylking, er þeim fylgði. Var þá Dagr borinn
Hound with that array which them followed Was then Dag borne-down
afli, ok snøri hann þá á flótta ok alt lið þat, er eptir
by-strength and turned he then to flight and all troop that which after
var; ok verðr þar dalr nǫkkurr upp, sem meginflóttinn fór;
was and becomes there valley some up where the-main-flight went
fell þar þá mart lið; dreifðisk þá fólkit tveggja vegna í brot.
fell there then much troop scattered-itself then the-folk of-two ways off away
Váru margir menn sárir mjǫk, en margir svá mjǫk mœddir,
Were many men wounded much but many so much wearied
at til enskis váru fœrir. Bœndr ráku skamt flótta, þvíat
that for nothing were fit (The)-farmers drove short (the)-flight because
hǫfðingjar snøru brátt aptr ok þar til, er valrinn var, þvíat
(the)-chieftains turned soon back and there to where the-slain was because
margir áttu þar at leita eptir vinum sínum ok frændum.
many had there to seek after friends their and kinsmen

Jartegnir Óláfs konungs við Þóri hund

CCXXX · KING ÓLÁFR'S MIRACLE WITH ÞÓRIR HUNDR

Þórir hundr laid out the king's body and saw his face fair and ruddy. The king's blood ran onto Þórir's wounded hand, which healed at once, and Þórir was the first of the king's opponents to proclaim his sanctity.

Þórir hundr gekk þar til, er var lík Óláfs konungs, ok
Thorir Hound went there to where was (the)-body of-Olaf king and
veitti þar umbúnað, lagði niðr líkit ok rétti ok breiddi
gave there care laid down the-body and straightened and spread
klæði yfir; ok er hann þerði blóð af andlitinu, þá sagði hann
a-cloth over and when he wiped blood off the-face then said he
svá síðan, at andlit konungsins var svá fagrt, at roði var
so afterward that (the)-face of-the-king was so fair that redness was
í kinnum, sem þá at hann sváfi, en miklu bjartara en áðr
in (the)-cheeks as then that he slept but much brighter than before
var, meðan hann lifði. Þá kom blóð konungsins á hǫnd
was while he lived Then came (the)-blood of-the-king on (the)-hand
Þóri ok rann upp á greipina, þar er hann hafði áðr
to-Thorir and ran up onto the-hand-span there where he had before
sár fengit, ok þurfti um þat sár eigi umband þaðan í
(the)-wound got and needed about that wound no bandage thence in
frá; svá grœri þat skjótt. Váttaði Þórir sjálfr þenna atburð, þá
from so healed that quickly Witnessed Thorir himself this event then
er helgi Óláfs konungs kom upp, fyrir alþýðu. Varð
when (the)-sanctity of-Olaf king came up before (the)-common-people Became
Þórir hundr fyrst til þess, at halda upp helgi konungsins,
Thorir Hound first to that to hold up (the)-sanctity of-the-king
þeira ríkismanna, er þar hǫfðu verit í mótstǫðuflokki hans.
of-those mighty-men who there had been in (the)-opposing-band his

Frá brœðrum Kálfs Árnasonar

CCXXXI · OF THE BROTHERS OF KÁLFR ÁRNASON

Kálfr found his brothers Finnr and Þorbergr wounded among the fallen; Finnr threw a short sword at him and called him a traitor, but Kálfr had them carried to his ship. The farmers' host broke up quickly, everyone eager for home.

Kálfr Árnason leitaði at brœðrum sínum, er þar váru fallnir;
Kalf Arni's-son searched for brothers his who there were fallen
hann hitti Þorberg ok Finn; ok er þat sǫgn manna, at
he found Thorberg and Finn and is that (the)-saying of-men that
Finnr kastaði at honum saxi ok vildi drepa hann ok mælti
Finn cast at him a-short-sword and wished to-kill him and spoke
til hans hǫrðum orðum, kallaði griðníðing ok dróttinsvika.
to him with-hard words called truce-breaker and lord-betrayer
Kálfr gaf ekki því gaum ok lét Finn bera í brot ór valnum
Kalf gave not to-that heed and let Finn bear off away out-of the-slain
ok svá Þorberg. Var þá leitat at um sár þeira, ok hǫfðu
and so Thorberg Was then searched at about wounds their and had
þeir engi sár banvæn; hǫfðu þeir fallit fyrir vápnaburð ok
they no wounds deadly had they fallen for weapon-bearing and
mœði. Þá leitaði Kálfr at flytja brœðr sína ofan til skips ok
weariness Then sought Kalf to move brothers his down to (the)-ship and
fór með þeim sjálfr. En þegar er hann snøri í brot, þá fór í
went with them himself But as-soon as he turned off away then went off
brot alt bóandalið þat, er þar átti heimili í nánd, nema
away all (the)-farmers'-troop that which there had homes in nearness except
þeir menn, er þar stǫrfuðu at frændum sínum ok vinum,
those men who there labored at kinsmen their and friends
þeim er sárir váru, eða líkum þeira, er fallnir váru. Váru
those who wounded were or bodies of-those who fallen were Were

sárir menn fluttir heim á bœinn, svá at hvert hús var fult af
wounded men moved home to the-farm so that every house was full of
þeim, en tjaldat úti yfir sumum. En svá undarliga mart fólk
them but tented outside over some But so strangely much folk
sem samnazk hafði í bóandaherinn, þá þótti mǫnnum þat
as gathered-itself had into the-farmers'-host then seemed to-men that
eigi miðr frá líkendum, hvernug skjótt ruddi samnaðinn, þá
not less from likelihood how quickly cleared the-gathering then
er til þess tók; ok var þat mjǫk til, at it mesta fjǫlmennit
when to that took and was that much thereto that the greatest the-crowd
hafði þar samnazk ór heruðum, ok váru mjǫk heimfúsir.
had there gathered-itself out-of districts and were much home-eager

Frá Verdœlum

CCXXXII · OF THE MEN OF VERADALR

The men of Veradalr feared the fugitives would plunder their homes, and Þórir hundr pursued with six hundred men as far as Súla; learning that Dagr and others had already crossed the mountains, he turned back.

Bœndr þeir, er heimili áttu í Veradal, gengu til fundar
(The)-farmers those who homes had in Verdal went to meeting
við hǫfðingja, Hárek ok Þóri, ok kærðu fyrir þeim sín
with (the)-chieftains Harek and Thorir and complained before them their
vendræði, sǫgðu svá: »flóttamenn þessir, er hér hafa undan
troubles said so fugitives these who here have away
komizk, munu fara upp eptir Veradal ok munu búa óheppiliga
got will go up along Verdal and will deal unluckily
at heimilum várum, en oss er ekki fœrt heim, meðan þeir
at homes our but to-us is not passable home while they

eru hér í dalnum; nú gerið svá vel, farið eptir þeim með
are here in the-valley now do so well go after them with
liði ok látið ekki barn í brot komask, þvíat slíkan kost
troop and let not a-child off away get because such choice
mundu þeir oss ætla, ef þeir hefði betr haft í várum fundi,
would they to-us intend if they had better had in our meeting
ok svá munu þeir enn gera, ef vér hittumk síðarr, svá at
and so will they still do if we meet later so that
þeir hafi meira kost en vér; kann vera, at þeir dvelisk
they have more choice than we may be that they stay
í dalnum, ef þeir vænta sér enskis ótta; munu þeir
in the-valley if they expect for-themselves of-no fear will they
þegar fara óspakliga um byggðir várar«. Rœddu bœndr
at-once go unruly through settlements our Spoke (the)-farmers
um þetta mǫrgum orðum ok eggjuðu með ákafa miklum,
about this with-many words and urged with eagerness great
at hǫfðingjar skyldu fara ok drepa þat fólk, sem undan
that (the)-chieftains should go and kill that folk which away
hafði komizk. Ok er hǫfðingjar rœddu þetta sín í milli,
had got And when (the)-chieftains discussed this themselves in between
þá þótti þeim bœndr mart satt sagt hafa í sinni rœðu;
then seemed to-them (the)-farmers much true said have in their speech
réðu þá þat, at þeir Þórir hundr snørusk til ferðar
decided then that that they Thorir Hound turned-themselves to (the)-journey
með Verdœlum, ok hafði hann dc. manna, þat er
with (the)-Verdalers and had he six-hundred men that which
hans lið var, fóru síðan; tók þá at nátta. Létti Þórir eigi
his troop was went afterward took then to grow-dark Ceased Thorir not
fyrr ferðinni, en hann kom um nóttina á Súlu; ok spurði
before the-journey than he came in the-night to Sula and learned
hann þar þau tíðendi, at um kveldit hafði þar komit Dagr
he there those tidings that in the-evening had there come Dag

Hringsson ok margar aðrar sveitir af Óláfs mǫnnum, haft
Hring's-son and many other bands from of-Olaf men had
þar náttverðardvǫl, en farit síðan á fjall upp. Þá
there supper-stop but gone afterward onto (the)-mountain up Then
segir Þórir, at hann myndi ekki rekask eptir þeim um
says Thorir that he would not drive-himself after them over
fjǫll, ok snøri hann þá aptr ofan í dalinn, ok fengu
mountains and turned he then back down into the-valley and got
þeir þá fátt drepit af mǫnnum. Síðan fóru bœndr til
they then few killed of men Afterward went (the)-farmers to
heimila sinna, en Þórir fór eptir um daginn ok hans lið út
homes their but Thorir went after on the-day and his troop out
til skipa sinna; en konungsmenn þeir, er fœrir váru, forðuðu
to ships their but (the)-king's-men those who fit were saved
sér, leyndusk í skógum, sumir hǫfðu hjálp af mǫnnum.
themselves hid-themselves in woods some had help from men

Frá Þormóði Kolbrúnarskáld

CCXXXIII · ÞORMÓÐR WOUNDED

Þormóðr, wounded by an arrow, left the battle and came to a barn full of wounded men. A man named Kimbi offered to hide him for his gold ring and reached for it, and Þormóðr cut off his hand. Hearing men praise others, he made a verse on Óláfr's courage.

Þormóðr Kolbrúnarskáld var í orrostu undir merkjum
Thormod Kolbrun's-Poet was in battle under (the)-standards
konungs. Ok er konungr var fallinn ok atsókn var sem
of-(the)-king And when (the)-king was fallen and (the)-attack was as
óðust þá fell konungslið hvat við annat, en þeir váru flestir
fiercest then fell (the)-king's-troop each by other but they were most

sárir, er upp stóðu. Þormóðr varð sárr mjǫk; gerði
wounded who up stood Thormod became wounded much did
hann þá sem aðrir, at allir opuðu þar frá, er mestr
he then as others that all drew-back there from where greatest
þótti lífsháski, en sumir runnu. Þá hófsk sú orrosta, er
seemed life-danger but some ran Then began that battle which
Dags-hríð er kǫlluð; sótti þá þangat til alt konungs-liðit,
Dag's-Onslaught is called made-way then thither to all the-king's-troop
þat er vápnfœrt var, en Þormóðr kom þá ekki í orrostu,
that which weapon-fit was but Thormod came then not into battle
þvíat hann var þá óvígr bæði af sárum ok af mœði,
because he was then unable-to-fight both from wounds and from weariness
ok stóð hann þar hjá félǫgum sínum, þótt hann mætti
and stood he there beside fellows his though he might
ekki annat at hafask. Þá var hann lostinn með ǫru í
not other to do Then was he struck with an-arrow in
síðuna vinstri; braut hann af sér ǫrvarskaptit ok gekk þá
the-side left broke he off himself the-arrow-shaft and went then
brot frá orrostu ok heim til húsanna ok kom at hlǫðu
away from (the)-battle and home to the-houses and came to barn
nǫkkurri; var þat mikit hús. Þormóðr hafði sverð bert í
some was that a-great house Thormod had a-sword bare in
hendi, ok er hann gekk inn, þá gekk maðr út í móti
hand and when he went in then went a-man out in against
honum; sá mælti: »furðu ill læti eru hér inni, veinan
him that-one spoke wondrously ill noises are here inside wailing
ok gaulan; skǫmm mikil, er karlmenn hraustir skulu eigi
and howling a-shame great is men valiant shall not
þola sár sín, ok vera kann, at þeir konungsmenninir
endure wounds their and be may that those the-king's-men
hafi allvel fram gengit, en allódrengiliga bera þeir sárin
have very-well forth gone but very-unmanfully bear they the-wounds

sín«. Þormóðr svarar: »hvert er nafn þitt?«. Hann nefndisk
their Thormod answers what is name your He named-himself
Kimbi. Þormóðr svarar: »vartu í bardaga?«. »Var ek, segir
Kimbi Thormod answers were-you in battle Was I says
hann, með bóndum, er betr var«. »Ertu nǫkkut sárr?«
he with (the)-farmers which better was Are-you at-all wounded
segir Þormóðr. »Lítt, segir Kimbi; eða vartu í bardaga?«.
says Thormod Little says Kimbi or were-you in battle
Þormóðr segir: »var ek með þeim, er betr hǫfðu«. Kimbi sá,
Thormod says was I with those who better had Kimbi saw
at Þormóðr hafði gullhring á hendi; hann mælti: »þú munt
that Thormod had a-gold-ring on hand he spoke you will
vera konungsmaðr; fá þú mér gullhringinn, en ek mun leyna
be a-king's-man give you me the-gold-ring but I will hide
þér; bœndr munu drepa þik, ef þú verðr á veg þeira.«
you (the)-farmers will kill you if you become on way their
Þormóðr segir: »haf þú hring, ef þú fær; látit hefi ek nú
Thormod says have you (the)-ring if you get lost have I now
meira«. Kimbi rétti fram hǫndina ok vildi taka hringinn.
more Kimbi stretched forth the-hand and wished to-take the-ring
Þormóðr sveifldi til sverðinu ok hjó af honum hǫndina,
Thormod swung at with-the-sword and hewed off him the-hand
ok er svá sagt, at Kimbi bar sár sitt engum mun betr
and is so said that Kimbi bore wound his by-no way better
en hinir, er hann hafði fyrr á leitat. Fór Kimbi brot, en
than the-others whom he had before at sought Went Kimbi away but
Þormóðr settisk niðr í hlǫðunni ok sat þar um hríð ok
Thormod sat-himself down in the-barn and sat there for a-while and
heyrði á rœður manna. Þat var mælt þar mest, at hverr
heard on speeches of-men It was spoken there most that each
sagði þat, er sét þóttisk hafa í orrostu, ok rœtt um
said that which seen thought-himself to-have in battle and talked about

framgǫngur manna; lofuðu sumir mest hreysti Óláfs konungs,
advances of-men praised some most (the)-valor of-Olaf king
en sumir nefndu aðra menn til ekki síðr; þá kvað Þormóðr:
but some named other men to not less then recited Thormod

Qrt vas Áleifs hjarta,
Eager was of-Olaf heart
óð framm konungr (blóði
waded forth (the)-king in-blood
rekin bitu stǫl) á Stiklar
inlaid bit steels at of-Stikla
stǫðum, kvaddi lið bǫðvar;
steads summoned troop to-battle
élþolla frák alla
of-storm-firs heard-I all
Jalfaðs nema gram sjalfan
of-Jalfad except (the)-prince himself
(reyndr vas flestr) í fastri
tried was most in firm
fleindrífu sér hlífa.
arrow-blizzard themselves to-shield

Dauði Þormóðar

CCXXXIV · THE DEATH OF ÞORMÓÐR

In a storehouse full of wounded men, a woman healer tested the wounded with a leek broth. Þormóðr, pale, answered a man's question and then hers in verse; he had her cut down to the arrowhead, pulled it out himself with the tongs, saw fat from his heart on the barbs, and died, after giving her the ring Óláfr had given him that morning.

Þormóðr gekk síðan í brot til skemmu nǫkkurrar, gekk
Thormod went afterward off away to storehouse some went
þar inn. Váru þar áðr margir menn inni fyrir sárir mjǫk;
there in Were there before many men inside before wounded much
var þar at kona nǫkkur ok batt um sár manna. Eldr
was there at woman some and bound about wounds of-men Fire
var á gólfinu, ok verməi hon vatn til at fægja sárin,
was on the-floor and warmed she water thereto to cleanse the-wounds
en Þormóðr settisk niðr við dyrr útar. Þar gekk
but Thormod sat-himself down by (the)-doors outermost There went
annarr maðr út, en annarr inn, þeir er stǫrfuðu at sárum
one man out but another in those who labored at wounded
mǫnnum. Þá snøri einn hverr at Þormóði ok sá á hann
men Then turned one each to Thormod and saw on him

ok mælti síðan: »hví ertu svá fǫlr?, ertu sárr, eða fyrir
and spoke afterward why are-you so pale are-you wounded or for
hví biðr þú þér eigi lækningar?«. Þormóðr kvað þá vísu:
why ask you for-yourself not of-healing Thormod recited then a-verse

Emkak rjóðr, en rauðum
Am-I-not ruddy but to-(the)-red
ræðr grǫnn Skǫgul manni
rules slender Skogul to-man
hauka setrs en hvíta,
of-hawks seat but white
hyggr fár of mik sáran;
thinks few about me wounded
hitt veldr, mér at, meldrar
the-other causes to-me that of-meal
morðvenjandi Fenju,
slaughter-accustoming of-Fenja
djúp ok danskra vápna
deep and of-Danish weapons
Dags hríðar spor svíða.
of-Dag of-onslaught tracks smart

Síðan stóð Þormóðr upp ok gekk inn at eldinum ok stóð
Afterward stood Thormod up and went in to the-fire and stood
þar um hríð. Þá mælti læknirinn til hans: »þú, maðr, gakk
there for a-while Then spoke the-healer to him you man go
út ok tak mér skíðin, er hér liggja fyrir durum úti«.
out and take for-me the-firewood which here lie before (the)-doors outside
Hann gekk út, bar inn skíðafangit ok kastaði niðr á
He went out bore in the-armful-of-wood and cast down on

gólfit. Þá sá læknirinn í andlit honum ok mælti: »furðu
the-floor Then saw the-healer into (the)-face of-him and spoke wondrously
bleikr er þessi maðr; hví ertu slíkr?«. Þá kvað Þormóðr:
pale is this man why are-you such Then recited Thormod

Undrask ǫglis landa
Wonders of-(the)-hawk lands
eik, hví vér róm bleikir;
(the)-oak why we are pale
fár verðr fagr af sǫrum,
few becomes fair from wounds
fannk ǫrva drif, svanni;
met-I of-arrows (the)-drift lady
mik fló malmr enn kløkkvi
me flew-through metal the pliant
magni keyrðr í gǫgnum;
with-might driven in through
hvast beit hjarta et næsta
sharply bit heart the nearest
hættligt jarn, es ek vætti.
dangerous iron that I expect

Þá mælti læknirinn: »láttu mik sjá sár þín ok mun ek veita
Then spoke the-healer let-you me see wounds your and will I give
umbǫnd«. Síðan settisk hann niðr ok kastaði klæðum af
bandages Afterward sat-himself he down and cast clothes off
sér. En er læknir sá sár hans, þá leitaði hon um þat
himself But when (the)-healer saw wounds his then searched she about that
sár, er hann hafði á síðunni, kendi þess, at þar stóð járn
wound which he had on the-side felt of-that that there stood iron
í, en þat vissi hon eigi til víss, hvert járnit hafði snúit. Hon
in but that knew she not for certain whither the-iron had turned She

hafði þar gǫrt í steinkatli, stappat lauk ok ǫnnur grǫs ok
had there made in a-stone-kettle mashed leek and other herbs and
velt þat saman ok gaf at eta inum sárum mǫnnum ok reyndi
boiled that together and gave to eat to-the wounded men and tested
svá, hvárt þeir hefði holsár, þvíat kendi af laukinum út
so whether they had belly-wounds because (one)-smelled of the-leek out
ór sári því, er á hol var. Hon bar þat at Þormóði,
out-of wound that which on (the)-cavity was She bore that to Thormod
bað hann eta. Hann svarar: »ber brot, ekki hefi ek grautsótt«.
bade him eat He answers bear away not have I porridge-sickness
Síðan tók hon spennitǫng ok vildi draga út járnit, en var
Afterward took she a-clasping-tongs and wished to-draw out the-iron but was
fast ok gekk hvergi, stóð ok lítit út, þvíat sárit var sollit.
fast and went nowhere stood and little out because the-wound was swollen
Þá mælti Þormóðr: »sker þú til járnsins, svá at vel megi ná
Then spoke Thormod cut you to the-iron so that well may reach
með tǫnginni; fá mér síðan ok lát mik kippa«. Hon gerði,
with the-tongs give me afterward and let me pull She did
sem hann mælti. Þá tók Þormóðr gullhring af hendi sér
as he spoke Then took Thormod a-gold-ring off hand his
ok fekk lækninum, bað hana gera af, slíkt er hon vildi —
and gave to-the-healer bade her do of-it such as she wished
»góðr er nautr at, segir hann, Óláfr konungr gaf mér hring
good is (the)-gift at-it says he Olaf king gave me ring
þenna í morgin«. Síðan tók Þormóðr tǫngina ok kipði á
this in (the)-morning Afterward took Thormod the-tongs and pulled off
brot ǫrinni; en þar váru á krókar ok lágu þar á tágar af
away the-arrow but there were on barbs and lay there on fibers of
hjartanu, sumar rauðar, sumar hvítar; ok er hann sá þat,
the-heart some red some white and when he saw that

mælti hann: »feitt er mér enn um hjartarœtr«. Síðan hné
spoke he fat is to-me still about (the)-heart-roots Afterward sank
hann aptr ok var þá dauðr. Lýkr þar frá Þormóði at segja.
he back and was then dead Ends there from Thormod to tell

Frá atburðum orrostu

CCXXXV · OF THE EVENTS OF THE BATTLE

Óláfr fell on Wednesday, the fourth of the kalends of August, before nones, the darkness lasting from mid-morning. Sigvatr's verses lament his death. The farmers held that the king's men should be denied Christian burial, but the great men took their kinsmen to the churches.

Óláfr konungr fell miðvikudag iiii. kál. Augusti mánaðar;
Olaf king fell (on)-Wednesday four kalends of-August of-month
þat var nær miðjum degi, er þeir fundusk, en fyrir
that was near mid day when they met but before
miðmunda hófsk orrostan, en konungr fell fyrir nón, en
mid-morning began the-battle but (the)-king fell before nones but

myrkrit helzk frá miðmunda til nóns. Sigvatr skáld segir
the-darkness held from mid-morning to nones Sigvat (the)-Poet says
svá frá lykðum orrostu:
so from (the)-end of-(the)-battle

Hǫrð es, sízt hermenn firðu
Hard is since warriors deprived
(hlíf raufsk fyr gram) lífi,
(the)-shield broke before (the)-prince of-life
auðn at Engla stríði,
desolation at of-English strife
(ómjúk) konung sjúkan;
unmild (the)-king sick
ǫr brá Áleifs fjǫrvi
(the)-arrow broke of-Olaf life
ǫld, þars herr klauf skjǫldu,
men where (the)-host clove shields
folks (odda gekk fylkir
of-folk of-points went (the)-ruler
fund), en Dagr helt undan.
(the)-meeting but Dag held away

Ok enn kvað hann þetta:
And still recited he this

Áðr vitu eigi meiðar
Before know not (the)-trees
ógnar skers né hersa
of-terror of-skerry nor of-lords
(þjóð réð þengils dauða)
(the)-people caused of-(the)-prince death
þann styrk búandmanna,
that strength of-farmer-men
es slíkan gram sóknum
that such a-prince with-attacks
sárelds viðir feldi
of-wound-fire trees felled
(mǫrg lá dýr í dreyra
many lay precious in blood
drótt) sem Áleifr þótti.
(the)-host as Olaf seemed

Bœndr ræntu ekki valinn, ok varð þegar eptir orrostu heldr svá at hrælzlu sló á marga, þá er móti konungi hǫfðu verit, en þó heldu þeir illviljanum ok dœmðu þat sín á millum, at allir þeir menn, er með konungi hǫfðu fallit, skyldu hafa engan þann umbúning eða grǫpt, sem góðum mǫnnum sómði, ok kǫlluðu þá alla ránsmenn ok útlaga. En þeir menn, er

(The)-farmers robbed not the-slain and became at-once after (the)-battle rather so that fear struck on many those who against (the)-king had been but yet held they the-ill-will and judged that themselves in between that all those men who with (the)-king had fallen should have no that care or burial as to-good men befitted and called them all robbers and outlaws But those men who

ríkir váru ok þar áttu frændr í valnum, gáfu ekki því
mighty were and there had kinsmen in the-slain gave not to-that
gaum, fluttu þeir sína frændr til kirkna ok veittu umbúnað.
heed moved they their kinsmen to churches and gave care

Jartegnir við blindan mann

CCXXXVI · THE MIRACLE OF THE BLIND MAN

Þorgils Hálmuson and his son Grímr washed the king's body and hid it in an empty hut. A blind beggar who crept into the hut and touched his eyes with the water on the floor regained his sight, and Þorgils and Grímr moved the body into the pasture for fear of the king's enemies.

Þorgils Hálmuson ok Grímr, sonr hans, fóru til valsins um
Thorgils Halma's-son and Grim son his went to the-slain in
kveldit, er myrkt var orðit; þeir tóku upp lík Óláfs
the-evening when dark was become they took up (the)-body of-Olaf
konungs ok báru brot, þar til er var húskytja nǫkkur lítil
king and bore away there to where was hut some little
ok auð annan veg frá bœnum; hǫfðu ljós með sér ok
and empty another way from the-farm had light with themselves and
vatn; tóku þá klæði af líkinu ok þógu líkit ok sveipðu
water took then clothes off the-body and washed the-body and wrapped
síðan með líndúkum ok lǫgðu þar niðr í húsinu ok
afterward with linen-cloths and laid there down in the-house and
huldu með viðum, svá at engi mátti sjá, þótt menn kvæmi
covered with timbers so that none could see though men came
í húsit; gengu þeir síðan í brot ok heim til bœjarins.
into the-house went they afterward off away and home to the-farm
Þar hafði fylgt hernum hvárumtveggja mart stafkarla ok
There had followed the-host both many of-beggars and

þat fátœkisfólk, er sér bað matar. En þat kveld eptir
that poor-folk which for-itself begged of-food But that evening after
bardagann hafði þat fólk þar mart dvalizk, ok er náttaði,
the-battle had that folk there many stayed and when night-fell
leitaði þat sér herbergis um ǫll hús, bæði smá ok stór.
sought it for-itself of-lodging through all houses both small and great
Þar var einn blindr maðr, sá er sagt er frá; hann var
There was one blind man that whom said is from he was
fátœkr, ok fór sveinn hans með honum ok leiddi hann; þeir
poor and went boy his with him and led him they
gengu úti um bœinn ok leituðu sér herbergis. Þeir
went outside about the-farm and sought for-themselves of-lodging They
kómu at því sama eyðihúsi; váru dyrrnar svá lágar, at nær
came to that same empty-house were the-doors so low that nearly
varð at krjúpa inn. Ok er inn blindi maðr kom í húsit,
became to creep in And when the blind man came into the-house
þá þreifaðisk hann fyrir um gólfit, leitaði, hvárt hann myndi
then groped-himself he before about the-floor sought whether he would
mega niðr leggjask; hǫtt hafði hann á hǫfði ok steypðisk
be-able down lay-himself a-hat had he on head and tipped-itself
hǫttrinn fyrir andlit honum, er hann laut niðr. Hann
the-hat before (the)-face of-him when he bent down He
kendi fyrir hǫndunum, at tjǫrn var á gólfinu; þá tók hann
felt before the-hands that a-pool was on the-floor then took he
upp hendinni vátri ok rétti upp hǫttinn, ok kómu fingrnir
up with-the-hand wet and set-right up the-hat and came the-fingers
upp við augun; en þegar brá kláða á hvarmana svá miklum,
up by the-eyes but at-once came itch on the-eyelids so great
at hann strauk með fingrunum vátum augun sjálf; síðan
that he stroked with the-fingers wet the-eyes themselves afterward
hopaði hann út ór húsinu ok sagði, at þar mátti ekki
backed he out out-of the-house and said that there could not

liggja inni, þvíat þar var alt vátt. Ok er hann kom út ór
lie inside because there was all wet And when he came out out-of
húsinu, þá sá hann þegar fyrst skil handa sinna ok
the-house then saw he at-once first (the)-outline of-hands his and
alt þat, er nær honum var, þat er hann mátti sjá fyrir
all that which near him was that which he could see for
náttmyrkri. Hann gekk þegar heim til bœjarins ok inn í
night-darkness He went at-once home to the-farm and in into
stofu ok sagði þar ǫllum mǫnnum, at hann hafði fengit
(the)-room and told there to-all men that he had got
sýn sína ok hann var þá skygn maðr. En þat vissu þar
sight his and he was then a-seeing man But that knew there
margir menn, at hann hafði lengi blindr verit, þvíat hann
many men that he had long blind been because he
hafði þar áðr verit ok gengit um byggðir. Hann segir,
had there before been and gone about (the)-settlements He says
at þá sá hann fyrst, er hann kom út ór húsi nǫkkuru
that then saw he first when he came out out-of house some
lítlu ok vándu — »ok var þar vátt alt inni, segir hann;
little and poor and was there wet all inside says he
greip ek þar í hǫndunum ok gnøra ek vátum hǫndum
gripped I there in the-hands and rubbed I with-wet hands
um augu mér«; hann segir ok, hvar þat hús stóð. En þeir
about eyes my he says also where that house stood But those
menn, er þar váru ok sá þessi tíðendi, undruðusk mjǫk
men who there were and saw these tidings wondered much
um þenna atburð ok rœddu sín í milli, hvat þar myndi
about this event and spoke themselves in between what there would
inni vera í því húsi. En Þorgils bóndi ok sonr hans Grímr
inside be in that house But Thorgils farmer and son his Grim
þóttusk vita, hvaðan af þessi atburðr myndi hafizk
thought-themselves to-know whence from this event would begun

hafa. Þeir hræddusk mjǫk, at óvinir konungs mundu
have They feared much that (the)-enemies of-(the)-king would
fara ok rannsaka húsit. Síðan leyndusk þeir í brot ok
go and search the-house Afterward stole-themselves they off away and
fóru til hússins ok tóku líkit, fluttu í brot út í hagann
went to the-house and took the-body moved off away out into the-pasture
ok fálu þar; fóru síðan til bœjar ok sváfu af nótt þá.
and hid there went afterward to (the)-farm and slept off night that

Frá Þóri hund

CCXXXVII · OF ÞÓRIR HUNDR

Þórir hundr came to Stiklarstaðir on the fifth day and searched in vain for the body; Þorgils said he knew nothing and that the king might have escaped. Many began to murmur that Óláfr was alive and would return, and the farmers' host dispersed.

Þórir hundr kom fimta dag ofan ór Veradal út á
Thorir Hound came (the)-fifth day down out-of Verdal out onto
Stiklarstaði, ok fylgði honum lið mart. Þar var ok mart
Stiklestad and followed him troop much There was also much
fyrir bóndalið. Var þá enn rofinn valrinn; fluttu menn brot
before farmers'-troop Was then still broken-up the-slain moved men away
lík frænda sinna ok vina ok veittu hjálp sárum
(the)-bodies of-kinsmen their and of-friends and gave help to-wounded
mǫnnum, þeim er menn vildu grœða; en fjǫlði mannz
men those whom men wished to-heal but a-multitude of-men
hafði þá andazk, síðan er lokit var bardaga. Þórir hundr
had then died since when ended was (the)-battle Thorir Hound
gekk þar til, er konungr hafði fallit, ok leitaði líksins;
went there to where (the)-king had fallen and sought the-body

ok er hann fann þat eigi, spurðisk hann fyrir, ef nǫkkurr
and when he found it not asked-himself he around if any
maðr kynni segja honum, hvar líkit væri komit, en þat vissi
man could tell him where the-body were come but that knew
engi at segja. Þá spurði hann Þorgils búanda, ef hann vissi
none to tell Then asked he Thorgils farmer if he knew
nǫkkut til, hvar lík konungs var. Þorgils svarar svá:
anything thereto where (the)-body of-(the)-king was Thorgils answers so
»ekki var ek í bardaga; veit ek þaðan fá tíðendi; fara nú
not was I in battle know I thence few tidings go now
margar sǫgur; þat er nú sagt, at Óláfr konungr hafi hittr
many tales it is now said that Olaf king have met
verit í nótt uppi hjá Staf ok sveit manna með honum;
been in (the)-night up beside Staf and a-band of-men with him
en ef hann hefir fallit, þá munu sveitungar yðrir hafa fólgit
but if he has fallen then will band-mates your have hidden
lík hans í holtum eða hreysum«. En þótt Þórir þœttisk
body his in woods or rock-heaps But though Thorir thought-himself
vita it sanna, at konungr var fallinn, þá tóku þó margir
to-know the truth that (the)-king was fallen then took yet many
undir ok gerðu þann kurr, at konungr myndi hafa brot
under and made that murmur that (the)-king would have away
komizk ór orrostu ok skamt myndi til, at hann myndi fá
got out-of (the)-battle and short would to that he would get
her ok koma á hendr þeim. Fór þá Þórir til skipa sinna
a-host and come on hands to-them Went then Thorir to ships his
ok síðan út eptir firði. Þá tók at dreifask alt bóndaliðit,
and afterward out along (the)-fjord Then took to scatter-itself all the-farmers'-troop
ok fluttu brot ina sáru menn, alla þá er hrœrandi váru.
and moved away the wounded men all those who movable were

Líkferð Óláfs konungs til Niðaróss

CCXXXVIII · KING ÓLÁFR'S BODY BROUGHT TO NIÐARÓSS

Fearing the farmers would burn or sink the body, Þorgils and Grímr made two coffins, one weighted with stones. They sailed to Niðaróss, where Bishop Sigurðr's men took the false coffin and sank it in the fjord. Finding no one there who dared take the body, they buried it secretly in a sandbank above the town and went home.

Þorgils Hálmuson ok þeir Grímr feðgar hǫfðu í sinni
Thorgils Halma's-son and they Grim father-and-son had in their
varðveizlu lík Óláfs konungs ok váru um þat mjǫk
keeping (the)-body of-Olaf king and were about that much
hugsjúkir, hvernug þeir fengi til gætt, at eigi næði
anxious how they got thereto guarded that not could
óvinir konungs at misfara með líkinu, þvíat þeir heyrðu
(the)-enemies of-(the)-king to misuse with the-body because they heard
þær rœður bónda, at þat ráð myndi til liggja, ef
those speeches of-(the)-farmers that that counsel would thereto lie if
lík konungs fynnisk, at brenna þat eða flytja út á sæ
(the)-body of-(the)-king were-found to burn it or move out on (the)-sea
ok søkkva niðr. Þeir feðgar hǫfðu sét um nóttina, svá
and sink down They father-and-son had seen in the-night so
sem kertislog brynni þar yfir, er lík Óláfs konungs var
as a-candle-flame burned there over where (the)-body of-Olaf king was
í valnum, ok svá síðan, er þeir hǫfðu fólgit líkit, þá sá
in the-slain and so since when they had hidden the-body then saw
þeir jafnan um nætr ljós þannug til, er konungrinn hvílði.
they always in nights light thither to where the-king rested
Þeir hræddusk, at óvinir konungs myndi leita líksins, þar
They feared that (the)-enemies of-(the)-king would seek the-body there
er var, ef þeir sæi þessi merki; var þeim Þorgilsi títt
where (it)-was if they saw these signs was to-them Thorgils eager

at flytja líkit í brot til þess staðar nǫkkurs, er þat væri
to move the-body off away to that place some where it were
vel komit. Þeir Þorgils gerðu kistu ok vǫnduðu sem mest
well come They Thorgils made a-coffin and finished as most
ok lǫgðu þar í lík konungs; en síðan gerðu þeir aðra
and laid there in (the)-body of-(the)-king but afterward made they another
líkkistu ok báru þar í hálm ok grjót, svá at þat skyldi
corpse-coffin and bore there in straw and stones so that it should
vera mannzhǫfgi, lykðu þá kistu vandliga. Ok er brottu
be a-man's-weight closed then (the)-coffin carefully And when away
var af Stiklarstǫðum alt lið bónda, þá bjoggu þeir
was from Stiklestad all (the)-troop of-(the)-farmers then prepared they
Þorgils ferð sína; fekk hann róðrarferju nǫkkura; váru þeir
Thorgils journey their got he rowing-ferry some were they
saman menn vii. eða viii. ok allir frændr eða vinir Þorgils.
together men seven or eight and all kinsmen or friends of-Thorgils
Þeir fluttu lík konungs til skips leyniliga ok settu
They moved (the)-body of-(the)-king to (the)-ship secretly and set
kistuna undir þiljur niðr. Kistu þá hǫfðu þeir ok með
the-coffin under (the)-decks down (The)-coffin that had they also with
sér, er grjótit var í, settu hana í skip, svá at allir
themselves which the-stones was in set it in (the)-ship so that all
menn máttu sjá; fara síðan út eptir firði; fengu gott
men could see go afterward out along (the)-fjord got good
leiði, kómu at kveldi, er myrkva tók, út til Niðaróss, lǫgðu
wind came at evening when to-darken took out to Nidaros laid
at við konungsbryggju. Síðan sendi Þorgils menn upp í
to by (the)-king's-pier Afterward sent Thorgils men up into
bœinn ok lét segja Sigurði byskupi, at þeir fóru þar með
the-town and let tell to-Sigurd bishop that they went there with
lík Óláfs konungs. En er byskup spyrr þessi tíðendi,
(the)-body of-Olaf king But when (the)-bishop learns these tidings

sendi hann þegar menn sína ofan á bryggjur; þeir tóku þar
sent he at-once men his down onto (the)-piers they took there
róðrarskútu ok lǫgðu at skipi Þorgils, báðu fá sér lík
a-rowing-skiff and laid to (the)-ship of-Thorgils bade give them (the)-body
konungsins. Þeir Þorgils tóku þá kistu, er uppi stóð á
of-the-king They Thorgils took then (the)-coffin which up stood on
þiljunum, ok báru í skútuna. Síðan røru þeir menn út á
the-decks and bore into the-skiff Afterward rowed those men out on
fjǫrð ok søkðu þeir þar niðr kistunni. Þá var myrkt af
(the)-fjord and sank they there down the-coffin Then was dark of
nótt. Þeir Þorgils røru þá upp eptir ánni, til þess er þraut
night They Thorgils rowed then up along the-river to that where ended
bœinn, ok lǫgðu þar at, er Saurhlíð heitir; þat var fyrir
the-town and laid there to where Saurhlid is-called that was on
ofan bœinn. Þá báru þeir upp líkit ok inn í eyðiskemmu
above the-town Then bore they up the-body and in into empty-storehouse
nǫkkura, er þar stóð upp frá ǫðrum húsum; vǫkðu þeir
some which there stood up from other houses watched they
þar um nóttina yfir líkinu. Þorgils gekk ofan í bœinn;
there through the-night over the-body Thorgils went down into the-town
fann hann þá menn at máli, er helzt hǫfðu þar verit vinir
found he those men at speech who most had there been friends
konungs; spurði hann þá, ef þeir vildi taka við líki
of-(the)-king asked he then if they wished to-take with (the)-body
konungs; þat þorði engi maðr at gera. Síðan fluttu þeir
of-(the)-king that dared no man to do Afterward moved they
Þorgils líkit upp með ánni ok grófu þar niðr á sandmel
Thorgils the-body up along the-river and dug there down in sand-bank
þeim, er þar verðr; bjoggu þar um eptir, svá at ekki skyldi
that which there is prepared there about after so that not should
þar nývirki á sjá. Hǫfðu þeir þessu lokit ǫllu, áðr dagaði;
there new-work on see Had they this ended all before dawned

fóru þá til skips síns, lǫgðu þegar út ór ánni, fóru síðan
went then to ship their laid at-once out out-of the-river went afterward
ferðar sinnar, til þess er þeir kómu heim á Stiklarstaði.
journey their to that when they came home to Stiklestad

Uphaf Sveins konungs Álfífusonar

CCXXXIX · THE BEGINNING OF KING SVEINN ÁLFÍFUSON

Knútr sent his son Sveinn and his mother Álfífa to rule Norway. Sveinn imposed harsh new laws on the Danish model: dues at Yule, forced labor, fish-tolls, and the rule that one Dane's witness outweighed ten Norwegians'. The Prœndir saw they had been betrayed, and blame fell chiefly on Álfífa.

Sveinn, sonr Knúts konungs ok Álfífu dóttur Álfrins jarls,
Svein son of-Knut king and of-Alfifa daughter of-Alfrim earl
hann hafði verit settr til ríkis á Vindlandi í Jómsborg, en
he had been set to rule in Wendland in Jomsborg but
þá hafði komit til hans orðsending Knúts konungs, fǫður
then had come to him (the)-message of-Knut king father
hans, at hann skyldi fara til Danmarkar ok þat með, at
his that he should go to Denmark and that with that
hann skyldi síðan fara til Nóregs ok taka þar við ríki því
he should afterward go to Norway and take there with realm that
til forráða, er í Nóregi var, ok hafa þar með konungsnafn
to rule which in Norway was and have there with (the)-king's-name
yfir Nóregi. Síðan fór Sveinn til Danmarkar ok hafði þaðan
over Norway Afterward went Svein to Denmark and had thence
lið mikit; fór með honum Haraldr jarl ok mart annarra
troop great went with him Harald earl and many of-other

ríkismanna. Þess getr Þórarinn loftunga í kvæði því, er
mighty-men Of-that tells Thorarin Praise-Tongue in poem that which
hann orti um Svein Álfífuson, er kallat er Glælognskviða:
he composed about Svein Alfifa's-son which called is Calm-Sea-Lay

Þat 's dullaust,
It is unconcealed
hvé Danir gerðu
how (the)-Danes made
dyggva fǫr
a-doughty journey
með dǫglingi;
with (the)-prince
þar vas jarl
there was (the)-earl
at uphafi,
at (the)-beginning
ok hverr maðr,
and each man
es honum fylgði,
who him followed
annarr drengr
one warrior
ǫðrum betri.
than-(the)-other better

Síðan fór Sveinn í Nóreg ok með honum Álfífa, móðir
Afterward went Svein into Norway and with him Alfifa mother
hans, ok var hann þar til konungs tekinn á hverju lǫgþingi.
his and was he there to king taken at every law-assembly
Hann var þá kominn austan í Víkina, er orrosta var á
He was then come from-the-east into the-Vik when (the)-battle was at

Stiklarstǫðum ok Óláfr konungr fell. Sveinn létti eigi ferðinni,
Stiklestad and Olaf king fell Svein ceased not the-journey
fyrr en hann kom um haustit norðr í Þrándheim; var
before than he came in the-autumn north into Thrandheim was
hann þar til konungs tekinn sem í ǫðrum stǫðum. Sveinn
he there to king taken as in other places Svein
konungr hafði ný lǫg í land um marga hluti, ok var
king had new laws into (the)-land about many things and was
þat eptir því sett, sem lǫg váru í Danmǫrk, en sum miklu
that after that set as laws were in Denmark but some much
frekari. Engi maðr skyldi af landi fara nema með konungs
harsher No man should from (the)-land go except with of-(the)-king
leyfi, en ef fœri, þá felli undir konung eignir þess;
leave but if (he)-went then fell under (the)-king (the)-properties of-him
en hverr, en mann vægi, skyldi hafa vegit landi ok lausum
but each who a-man slew should have slain of-land and of-loose
eyri. Ef maðr varð í útlegð ok tœmðisk honum arfr,
money If a-man became in outlawry and fell-vacant to-him an-inheritance
þá eignaðisk konungr arf þann. At jólum skyldi hverr
then took-for-himself (the)-king inheritance that At Yule should each
bóandi fá konungi mæli malts af arni hverjum ok lær
farmer give to-(the)-king a-measure of-malt from hearth each and a-thigh
af oxa þrévetrum, — þat var kallat vinjartoddi, — ok spann
of ox three-winter that was called pasture-gift and a-pail
smjǫrs, ok húsfreyja hver rýgjartó, þat var lín órengt, svá
of-butter and housewife each lady's-tow that was flax unspun so
mikit, at spent fengi um mesta fingri ok lengsta.
much that clasped got about with-(the)-greatest finger and longest
Bœndr váru skyldir at gera hús þau ǫll, er konungr
(The)-farmers were bound to make houses those all which (the)-king
vildi hafa á bústǫðum sínum. Vii. menn skyldu gera einn
wished to-have on estates his Seven men should make one

liðfœran ok gera fyrir hvern, er v. vetra gamall væri, ok
troop-fit and make for each who five winters old were and
þar eptir hǫmlur. Hverr maðr, er á haf røri, skyldi gjalda
there after oar-loops Each man who on (the)-sea rowed should pay
konungi landvǫrðu, hvaðan sem hann røri; en þat eru v.
to-(the)-king land-ward whence ever he rowed but that are five
fiskar. Skip hvert, er fœri af landi á brot, skyldi halda
fish Ship each which went from (the)-land off away should keep
konungi rúm um þvert skip. Maðr hverr, er til Íslandz
for-(the)-king room across athwart ship Man each who to Iceland
fœri, skyldi gjalda landaura, þarlenzkr ok útlenzkr. Þat fylgði
went should pay land-dues native and foreign That followed
ok þessu, at þá skyldu danskir menn hafa svá mikinn
also this that then should Danish men have so great
metnað í Nóregi, at eins þeira vitni skyldi hrinda x.
honor in Norway that of-one of-them (the)-witness should overturn ten
Norðmanna vitnum. En er þessi lagasetning var birt
of-Norwegians witnesses But when this law-setting was made-known
fyrir alþýðu, þá tóku menn þegar at reisa hugi sína
before (the)-common-people then took men at-once to raise minds their
upp í mót ok gerðu kurr sín á milli; mæltu þeir svá,
up in against and made murmur themselves in between spoke they so
er eigi hǫfðu verit í mótferðum við Óláf konung: »takið
who not had been in opposition with Olaf king take
þér nú, Innþrœndir, vináttu ok laun af Knýtlingum þess,
you now Inner-Thronds friendship and reward from (the)-Knytlings for-that
er þér bǫrðuzk við Óláf konung ok felluð hann frá landi;
that you fought with Olaf king and felled him from (the)-land
yðr var heitit friði ok réttarbót, en nú hafið þér ánauð
to-you was promised peace and law-betterment but now have you oppression
ok þrælkan, ok þar með stórglœpi ok níðingskap«. En þar
and thralldom and there with great-crimes and villainy But there

var eigi gott til mótmælis. Sá þá allir, at óheppiliga var
was not good to protest Saw then all that unluckily was
um ráðit. Báru menn þó eigi traust til at gera upreist
about counseled Bore men yet not trust thereto to make a-rising
í móti Sveini konungi; bar þat mest til, at menn hǫfðu
in against Svein king bore that most to that men had
gíslat Knúti konungi sonu sína eða aðra náfrændr ok
pledged-as-hostages to-Knut king sons their or other near-kinsmen and
þat með, at þá var engi forstjóri til upreistar. Brátt hǫfðu
that with that then was no leader for (the)-rising Soon had
menn ámæli mikit til Sveins konungs ok kendu menn mest
men blame great to Svein king and ascribed men most
þó Álfífu alt þat, er í móti skapi þótti; en þá náðisk
yet to-Alfifa all that which in against mind seemed but then was-gained
sannmæli af mǫrgum mǫnnum til Óláfs konungs.
truth-speaking from many men to Olaf king

Kom upp helgi Óláfs konungs

CCXL · KING ÓLÁFR'S SANCTITY REVEALED

That winter talk spread in Þrándheimr that Óláfr had been truly holy, and many who made vows to him were helped.

Vetr þann hófsk umrœða sú af mǫrgum mǫnnum þar
Winter that began talk that from many men there
í Þrándheimi, at Óláfr konungr væri maðr sannheilagr
in Thrandheim that Olaf king were a-man truly-holy
ok jartegnir margar yrði at helgi hans. Hófu þá margir
and miracles many became at sanctity his Began then many
áheit til Óláfs konungs um þá hluti, er mǫnnum þótti
vows to Olaf king about those things which to-men seemed

máli skipta. Fengu margir menn af þeim áheitum bót,
matter to-matter Got many men from those vows remedy
sumir heilsubœtr, en sumir fararbeina eða aðra þá hluti,
some health-cures but some journey-help or other those things
er nauðsyn þótti til bera.
which need seemed thereto bear

Frá Einari þambarskelfi

CCXLI · OF EINARR ÞAMBARSKELFIR

Einarr þambarskelfir came home from England; he had not fought against Óláfr and boasted of it, and finding Knútr's promise of an earldom broken, he was the first of the great men to uphold the king's sanctity.

Einarr þambarskelfir var kominn heim vestan af Englandi
Einar Paunch-Shaker was come home from-the-west from England
til búa sinna ok hafði veizlur þær, sem Knútr konungr hafði
to estates his and had fiefs those which Knut king had
fengit honum, þá er þeir fundusk í Þrándheimi, ok var þat
given him then when they met in Thrandheim and was that
nær jarlsríki. Einarr þambarskelfir hafði ekki verit í mótgǫngu
near earldom Einar Paunch-Shaker had not been in opposition
við Óláf konung; hrósaði hann því sjálfr. Einarr mintisk
against Olaf king boasted he of-that himself Einar remembered
þess, er Knútr hafði heitit honum jarldómi yfir Nóregi, ok
that which Knut had promised him earldom over Norway and
svá þat, at konungr efndi ekki heit sín. Einarr varð fyrstr
so that that (the)-king fulfilled not promises his Einar became first
til þess ríkismanna at halda upp helgi Óláfs konungs.
to that of-mighty-men to hold up (the)-sanctity of-Olaf king

Frá Árnasonum

CCXLII · OF THE SONS OF ÁRNI

Finnr Árnason reproached Kálfr bitterly and went home; Þorbergr went too, with a longship from Kálfr, and Árni recovered from his wounds. All the brothers made peace with King Sveinn.

Finnr Árnason dvalðisk lítla hríð á Eggju með Kálfi, þvíat
Finn Arni's-son stayed a-little while at Egg with Kalf because
hann kunni stórilla því, er Kálfr hafði verit í bardaga í
he took very-ill that that Kalf had been in battle in
móti Óláfi konungi; veitti Finnr Kálfi jafnan harðar átǫlur
against Olaf king gave Finn to-Kalf always hard reproaches
af þeim sǫkum. Þorbergr Árnason var miklu betr orðstiltr
for those reasons Thorberg Arni's-son was much better word-controlled
en Finnr, en þó fýstisk Þorbergr í brot at fara ok heim til
than Finn but yet was-eager Thorberg off away to go and home to
bús síns. Fekk Kálfr þeim brœðrum sínum langskip gott með
estate his Gave Kalf to-those brothers his a-longship good with
ǫllum reiða ok ǫðrum búnaði ok gott fǫruneyti. Fóru þeir
all rigging and other gear and good company Went they
heim til búa sinna. Árni Árnason lá lengi í sárum ok varð
home to estates their Arni Arni's-son lay long in wounds and became
heill ok ørkumblalauss; fór hann síðan um vetrinn suðr
whole and scar-less went he afterward in the-winter south
til bús síns. Tóku þeir allir brœðr sér grið af Sveini
to estate his Took they all brothers for-themselves truce from Svein
konungi, ok settusk þeir heima allir brœðr um kyrt.
king and settled-themselves they home all brothers in quiet

As Óláfr's sanctity was proclaimed, men blamed those who had stirred up the rising, and Bishop Sigurðr had to flee to Knútr in England. The Prœndir sent for Bishop Grímkell, whom Óláfr had sent back to Norway, and he came north.

Eptir um sumarit gerðisk mikil rœða um helgi Óláfs
After in the-summer arose great talk about (the)-sanctity of-Olaf
konungs, ok snøri ǫllum orðróm um konunginn. Váru þeir
king and turned all repute about the-king Were they
þá margir, er þat sǫnnuðu, at konungr myndi heilagr
then many who that affirmed that (the)-king would holy
vera, er fyrr hǫfðu af ǫllum fjandskap móti honum gengit
be who before had with all enmity against him gone
ok látit hann í engi stað ná af sér sannmæli. Tóku
and let him in no place get from themselves truth-speaking Took
menn þá at snúask til ámælis við þá menn, er mest
men then to turn-themselves to blame against those men who most
hǫfðu eggjat mótgǫngu við konunginn; var af því mikit
had urged opposition against the-king was of that much
kent Sigurði byskupi. Gerðusk menn þar hans óvinir svá
ascribed to-Sigurd bishop Became men there his enemies so
miklir, at hann sá þann helzt sinn kost, at fara í brot
great that he saw that most his choice to go off away
ok vestr til Englandz á fund Knúts konungs. Síðan gerðu
and west to England to meeting of-Knut king Afterward sent
Þrœndir menn ok orðsendingar til Uplanda, at Grímkell
(the)-Thronds men and messages to (the)-Uplands that Grimkel
byskup skyldi koma norðr til Þrándheims. Óláfr konungr
bishop should come north to Thrandheim Olaf king
hafði sent Grímkel byskup aptr til Nóregs, þá er konungr
had sent Grimkel bishop back to Norway then when (the)-king

fór austr í Garðaríki; hafði Grímkell byskup síðan verit
went east into Gardariki had Grimkel bishop afterward been
á Uplǫndum. En er þessi orðsending kom til byskups, þá
in (the)-Uplands But when this message came to (the)-bishop then
bjósk hann þegar til þeirar farar. Bar þat ok mjǫk til, er
made-ready he at-once for that journey Bore that also much thereto that
hann fór, at byskup trúði, at þat myndi með sannendum,
he went that (the)-bishop believed that that would with truth
er sagt var frá jartegnagørð ok helgi Óláfs konungs.
which said was about miracle-working and sanctity of-Olaf king

Tekinn upp heilagr dómr Óláfs konungs

CCXLIV · KING ÓLÁFR'S RELICS TAKEN UP

With Einarr þambarskelfir, Bishop Grímkell had Óláfr's body exhumed a year and five nights after his death. The coffin had risen in the earth, the face was unchanged, and hair and nails had grown. Álfifa scoffed, but the king's hair would not burn in consecrated fire, and Einarr silenced her. Óláfr was declared a saint, and his body was enshrined above the high altar of St. Clement's.

Grímkell byskup fór til fundar við Einar þambarskelfi. Tók
Grimkel bishop went to meeting with Einar Paunch-Shaker Took
Einarr feginsamliga við byskupi; rœddu þá síðan marga
Einar gladly with (the)-bishop discussed then afterward many
hluti, svá þat, er þar hafði í landi stórtíðendi orðit.
things so that which there had in (the)-land great-tidings happened
Urðu þeir á allar rœður sáttir sín á milli. Síðan fór
Became they on all talks agreed themselves in between Afterward went
byskup inn til kaupangs; tók þar ǫll alþýða vel við
(the)-bishop in to (the)-market-town took there all (the)-common-people well with
honum; hann spurði vendiliga eptir um tákn þau, er sǫgð
him he asked carefully after about signs those which told

váru frá Óláfi konungi; spurðisk honum vel til þess. Síðan
were about Olaf king was-reported to-him well to that Afterward
gerði byskup orðsendingar inn á Stiklarstaði til Þorgils ok
sent (the)-bishop messages in to Stiklestad to Thorgils and
Gríms, sonar hans, ok stefndi þeim út til bœjar á fund
Grim son his and summoned them out to (the)-town to meeting
sinn. Þeir feðgar lǫgðusk þá ferð eigi undir hǫfuð; fóru
his They father-and-son laid-themselves that journey not under head went
þeir út til bœjar á fund byskups. Þá segja þeir honum
they out to (the)-town to meeting of-(the)-bishop Then tell they him
ǫll þau merki, er þeir hǫfðu vísir orðit, svá þat ok, hvar
all those signs which they had aware become so that also where
þeir hǫfðu komit líki konungs. Síðan sendi byskup eptir
they had put (the)-body of-(the)-king Afterward sent (the)-bishop after
Einari þambarskelfi, ok kom Einarr til bœjar. Hǫfðu þeir
Einar Paunch-Shaker and came Einar to (the)-town Had they
Einarr ok byskup þá rœðu við konung ok Álfífu ok báðu,
Einar and (the)-bishop then talk with (the)-king and Alfifa and asked
at konungr skyldi lof til gefa, at lík Óláfs konungs
that (the)-king should leave thereto give that (the)-body of-Olaf king
skyldi taka upp ór jǫrðu. Konungr lagði þar lof á ok
should take up out-of (the)-earth (The)-king laid there leave on and
bað byskup þar með fara, sem hann vildi. Þá var þar mikit
bade (the)-bishop there with deal as he wished Then was there great
fjǫlmenni í bœnum. Byskup ok Einarr ok menn með þeim
crowd in the-town (The)-bishop and Einar and men with them
fóru til, þar er lík konungsins var jarðat, ok létu þar
went to there where (the)-body of-the-king was buried and let there
til grafa. Kistan var þá komin upp mjǫk svá ór jǫrðu.
thereto dig The-coffin was then come up much so out-of (the)-earth
Þat var margra manna tillag, at byskup léti konung grafa
That was of-many men counsel that (the)-bishop let (the)-king bury

niðr í jǫrð at Klémenskirkju; en er liðit var frá andláti
down in earth at Clement's-church but when passed was from (the)-death
Óláfs konungs xii. mánuðr ok v. nætr, þá var upp tekinn
of-Olaf king twelve months and five nights then was up taken
heilagr dómr hans. Var þá enn kistan komin upp mjǫk ór
holy relic his Was then still the-coffin come up much out-of
jǫrðu, ok var þá kistan Óláfs konungs spánósa, svá sem
(the)-earth and was then the-coffin of-Olaf king fresh-as-a-shaving so as
nýskafin væri. Grímkell byskup gekk þá til, þar er upp
new-planed were Grimkel bishop went then to there where up
var lokin kistan Óláfs konungs; var þar dýrligr ilmr. Þá
was opened the-coffin of-Olaf king was there precious fragrance Then
beraði byskup andlit konungs, ok var engan veg brugðit
bared (the)-bishop (the)-face of-(the)-king and was no way changed
ásjónu hans, svá roði í kinnunum, sem þá myndi, ef
(the)-countenance his so redness in the-cheeks as then would if
hann væri nýsofnaðr. Á því fundu menn mikinn mun, þeir
he were newly-fallen-asleep On that found men great difference those
er sét hǫfðu Óláf konung, þá er hann fell, at síðan hafði
who seen had Olaf king then when he fell that since had
vaxit hár ok negl, því næst sem þá myndi, ef hann hefði
grown hair and nails to-that nearest as then would if he had
lífs verit hér í heimi alla þá stund síðan er hann fell.
alive been here in (the)-world all that while since when he fell
Þá gekk til at sjá líkama Óláfs konungs Sveinn konungr
Then went thereto to see (the)-body of-Olaf king Svein king
ok allir hǫfðingjar þeir, er þar váru. Þá mælti Álfífa:
and all chieftains those who there were Then spoke Alfifa
»furðu seint fúna menn í sandinum; ekki myndi svá vera,
wondrously slowly rot men in the-sand not would so be
ef hann hefði í moldu legit«. Síðan tók byskup sǫx ok
if he had in mold lain Afterward took (the)-bishop shears and

skar af hári konungsins ok svá at taka af kǫmpunum. Hann
cut off hair of-the-king and so to take off the-mustache He
hafði haft langa kampa, svá sem þá var mǫnnum títt. Þá
had had long mustache so as then was to-men customary Then
mælti byskup til konungs ok Álfífu: »nú er hár konungs
spoke (the)-bishop to (the)-king and Alfifa now is (the)-hair of-(the)-king
ok kampar svá sítt, sem þá er hann andaðisk, en þvílíkt
and mustache so long as then when he died but such
vaxit, sem nú séð þér hér af skorit«. Þá svarar Álfífa: »þá
grown as now see you here off cut Then answers Alfifa then
þykki mér hár þat heilagr dómr, ef þat brenn eigi í eldi;
seems to-me hair that holy relic if it burns not in fire
en opt hǫfum vér sét hár manna heilt ok ósakat, þeira
but often have we seen (the)-hair of-men whole and unharmed of-those
er í jǫrðu hafa legit lengr en þessi maðr«. Síðan lét
who in earth have lain longer than this man Afterward let
byskup taka eld í glóðarkeri ok blezaði ok lagði á reykelsi.
(the)-bishop take fire in a-censer and blessed and laid on incense
Síðan lagði hann í eldinn hár Óláfs konungs; ok þá
Afterward laid he into the-fire (the)-hair of-Olaf king and then
er brunnit var reykelsit alt, þá tók byskup upp hárit
when burnt was the-incense all then took (the)-bishop up the-hair
ór eldinum ok var þá hárit óbrunnit. Lét byskup þat
out-of the-fire and was then the-hair unburnt Let (the)-bishop it
sjá konung ok aðra hǫfðingja. Þá bað Álfífa leggja hárit
see (the)-king and other chieftains Then bade Alfifa lay the-hair
í óvígðan eld; þá svarar Einarr þambarskelfir, bað hana
in unhallowed fire then answers Einar Paunch-Shaker bade her
þegja ok valði henni mǫrg hǫrð orð. Var þat þá byskups
be-silent and chose for-her many hard words Was that then of-(the)-bishop
atkvæði ok konungs samþykki ok dómr allzherjar, at Óláfr
verdict and of-(the)-king assent and judgment of-all-the-host that Olaf

konungr væri sannheilagr. Var þá líkami konungs borinn
king were truly-holy Was then (the)-body of-(the)-king borne
inn í Klémenskirkju ok veittr umbúnaðr yfir háaltári.
in into Clement's-church and given care over (the)-high-altar
Var kistan sveipt pelli ok tjaldat alt guðvefjum. Urðu þá
Was the-coffin wrapped with-velvet and hung all with-rich-cloths Became then
þegar margs konar jartegnir at helgum dómi Óláfs konungs.
at-once of-many kinds miracles at (the)-holy relic of-Olaf king

Frá jartegn Óláfs konungs

CCXLV · OF KING ÓLÁFR'S MIRACLES

A healing spring rose where the body had lain, and Christ Church now stands there. The bishop kept trimming the king's hair and nails, as Sigvatr tells, and Þórarinn loftunga's Glælognskviða praises the shrine where bells rang of themselves, candles lit from heaven, and the blind and lame were healed.

Þar á melnum, sem Óláfr konungr hafði í jǫrðu legit,
There on the-sand-bank where Olaf king had in earth lain
kom upp fagr brunnr, ok fengu menn bót meina sinna af
came up a-fair spring and got men cure of-ills their from
því vatni. Var þar veittr umbúnaðr, ok hefir þat vatn verit
that water Was there given care and has that water been
jafnan síðan vandliga varðveitt. Kápella var fyrst gǫr ok
always since carefully kept A-chapel was first made and
þar sett altárit, sem verit hafði leiðit konungsins, en nú
there set the-altar where been had the-grave of-the-king but now
stendr í þeim stað Kristskirkja. Lét Eysteinn erkibyskup
stands in that place Christ's-church Let Eystein archbishop
þar setja háaltárit í þeim sama stað, sem leiðit hafði
there set the-high-altar in that same place where the-grave had

verit konungsins, þá er hann reisti þetta it mikla musteri,
been of-the-king then when he raised this the great minster
er nú stendr; hafði ok verit í þeim stað altárit í fornu
which now stands had also been in that place the-altar in (the)-old
Kristskirkju. Svá er sagt, at Óláfskirkja standi nú þar, sem
Christ's-church So is said that Olaf's-church stand now there where
þá stóð sú eyðiskemma, er lík Óláfs konungs var
then stood that empty-storehouse which (the)-body of-Olaf king was
náttsett í; þat er nú kallat Óláfshlið, er heilagr dómr
night-set in it is now called Olaf's-Gate where (the)-holy relic
konungs var borinn upp af skipi, ok er þat nú í miðjum
of-(the)-king was borne up from (the)-ship and is it now in middle
bœnum. Byskup varðveitti helgan dóm Óláfs konungs; skar
the-town (The)-bishop kept (the)-holy relic of-Olaf king cut
hann hár hans ok negl, þvíat hvártveggja óx svá sem þá, at
he hair his and nails because both grew so as then that
hann væri lifandi maðr hér í heimi; svá segir Sigvatr skáld:
he were a-living man here in (the)-world so says Sigvat (the)-Poet

Lýgk, nema Áleifr eigi
Lie-I unless Olaf has
ýs sem kykvir tívar
of-yew as living gods
(gœðik helzt í hróðri)
enrich-I most in praise
hárvǫxt (konungs ǫru),
hair-growth of-(the)-king messenger

enn helzk þeim. 's sýn seldi,
still holds-itself to-him who sight gave
svǫrðr, es óx í Gǫrðum
(the)-sward which grew in Gardar
(hann fekk læs) af ljósum,
he got of-fetter from bright
(lausn) Valdamar, hausi.
release for-Valdamar from-skull

Þórarinn loftunga orti um Svein Álfífuson kvæði þat,
Thorarin Praise-Tongue composed about Svein Alfifa's-son poem that
er Glælognskviða heitir, ok eru þessar vísur þar í:
which Calm-Sea-Lay is-called and are these verses there in

Nú hefr sér
Now has for-himself
til sess hagat
to seat arranged
þjóðkonungr
(the)-people's-king
í Þrándheimi;
in Thrandheim
þar vill æ
there will ever
ævi sína
life his
bauga brjótr
of-rings (the)-breaker
byggðum ráða, —
over-settlements rule

Þars Áleifr
Where Olaf
áðan byggði,
before dwelt
áðr hann hvarf
before he passed
til himinríkis,
to heaven's-kingdom
ok þar varð,
and there became
sem vitu allir,
as know all
kykvasettr
quick-set
ór konungmanni.
out-of (the)-king-man

Hafði sér
Had for-himself
harðla ráðit
firmly decided
Haralds sonr
of-Harald son
til himinríkis,
to heaven's-kingdom

áðr seimbrjótr
before (the)-gold-breaker
at setti varð
to settled became
* * *
(lacuna)
* * *
(lacuna)

Þar svát hreinn
There so-that clean
með heilu liggr
with whole lies
lofsæll gramr
praise-blessed (the)-prince
líki sínu,
body his
ok þar kná,
and there can
sem kvikum manni,
as to-a-living man
hár ok negl
hair and nails
hǫ́num vaxa.
to-him grow

Þar borðveggs
There of-board-wall
bjǫllur kneigu
bells can
of sæing hans
over bed his
sjalfar hringjask,
themselves ring
ok hvern dag
and every day
heyra þjóðir
hear peoples
klokna hljóð
of-bells sound
of konungmanni.
over (the)-king-man

En þar upp
But there up
af altári
from (the)-altar
Kristi þæg
to-Christ pleasing
kerti brenna;
candles burn

svá hefr Áleifr,
so has Olaf
áðr andaðisk,
before died
synðalauss
sinless
sǫlu borgit.
soul saved

En herr manns,
But (the)-host of-men
es heilagr es
where holy is
konungr sjalfr,
(the)-king himself
krýpr at gagni,
creeps to profit
ok beiðendr
and askers
blindir sœkja
blind seek
þjóðan máls,
of-(the)-prince speech
en þaðan heilir.
but thence whole

Bið Áleif,
Ask Olaf
at unni þér
that grant you
(hann 's goðs maðr)
he is of-God man
grundar sinnar;
of-ground his
hann of getr
he — gets
af goði sjǫlfum
from God himself
ár ok frið
plenty and peace
ǫllum mǫnnum,
to-all men

þars þú rekr
when you drive
fyr reginnagla
before (the)-god-nail
bóka máls
of-books speech
bœnir þínar.
prayers your

Þórarinn loftunga var þá með Sveini konungi ok heyrði
Thorarin Praise-Tongue was then with Svein king and heard
þessi stórmerki heilagleiks Óláfs konungs, at af himneskum
these great-signs of-(the)-holiness of-Olaf king that from heavenly

krǫptum máttu menn heyra yfir hans helgum dómi hljóm, svá
powers could men hear over his holy relic a-sound so
sem klukkur hringðisk ok kerti tendraðisk sjálf þar yfir
as bells rang-themselves and candles kindled-themselves themselves there over
altári af himneskum eldi. En svá sem Þórarinn segir, at til
(the)-altar from heavenly fire But so as Thorarin says that to
ins helga Óláfs konungs kom herr mannz, haltir ok blindir eða
the holy Olaf king came a-host of-men lame and blind or
á annan veg sjúkir, en fóru þaðan heilir, getr hann ekki annars
in another way sick but went thence whole tells he not other
eða greinir, en þat myndi vera ótaligr fjǫlði manna, er
or distinguishes than that would be a-countless multitude of-men who
heilsu fengu þá þegar í uphafi af jartegnagørð ins helga
health got then at-once in (the)-beginning from (the)-miracle-working of-the holy
Óláfs konungs; en inar stœrstu jartegnir Óláfs konungs, þá eru
Olaf king but the greatest miracles of-Olaf king then are
þær mest ritaðar ok greindar, ok þær er síðarr hafa gǫrzk.
they most written and told and those which later have happened

Frá aldri ok ríki Óláfs konungs

CCXLVI · OF KING ÓLÁFR'S AGE AND REIGN

Óláfr ruled Norway fifteen winters from Earl Sveinn's departure and fell at thirty-five, by Ari's reckoning, having fought twenty pitched battles, as Sigvatr's verses tell. His later miracles are told after.

Svá segja menn, þeir er gløggliga telja, at Óláfr inn helgi
So say men those who clearly reckon that Olaf the holy
væri konungr yfir Nóregi xv. vetr, síðan er Sveinn jarl
were king over Norway fifteen winters since when Svein earl

fór ór landi; en áðr um vetrinn tók hann konungs
went out-of (the)-land but before in the-winter took he of-(the)-king
nafn af Uplendingum; Sigvatr skáld segir svá:
name from (the)-Uplanders Sigvat (the)-Poet says so

Áleifr réð et øfra,
Olaf ruled the upper
andprútt hǫfuð, landi
spirit-proud head over-land
fulla vetr, áðr felli,
full winters before fell
fimtán af því láni;
fifteen from that loan
hverr hafi (hers) enn nørðra
who have of-host the northern
heims enda sér kendan
of-(the)-world end for-himself known
(skjǫldungr helzk an skyldi
(the)-king held-himself than should
skemr) landreki fremri?.
shorter land-ruler more-excellent

Óláfr konungr inn helgi var þá hálffertøgr at aldri, er
Olaf king the holy was then thirty-five at age when
hann fell, at sǫgu Ara prests ins fróða. Hann hafði
he fell by (the)-account of-Ari priest the Learned He had
átt xx. fólkorrostur; svá segir Sigvatr skáld:
had twenty pitched-battles so says Sigvat (the)-Poet

Sumir trúðu á goð gumnar;
Some believed in gods men
grein varð liðs á miðli;
division became of-troop in between
(folkorrostur fylkir
pitched-battles (the)-ruler
framráðr tjøgu háði);
forward-minded twenty waged
frægr bað hann á hœgri
famed bade he on (the)-right
hǫnd kristit lið standa;
hand christened troop stand
feðr Magnús biðk fagna
to-(the)-father of-Magnus pray-I welcome
flóttskjǫrrum goð dróttin.
to-flight-shy God (the)-Lord

Nú er sagðr nǫkkurr hlutr sǫgu Óláfs konungs, frá
Now is told some part of-(the)-saga of-Olaf king about
nǫkkurum tíðendum þeim, er gerðusk, meðan hann réð
some tidings those which happened while he ruled
Nóregi, ok svá frá falli hans ok því, er helgi hans kom
Norway and so about fall his and that when sanctity his came
upp. En nú skal þat eigi niðri liggja, er honum er þó
up But now shall that not down lie which to-him is yet

mest vegsemð í, at segja frá jartegnagørð hans, þótt þat
most honor in to tell about miracle-working his though that
sé síðarr ritit í þessarri bók.
be later written in this book

Frá Þrœndum

CCXLVII · OF THE ÞRŒNDIR

Under Sveinn and Álfífa the Danes lorded it over Norway, and other Norwegians blamed the Þrœndir for Óláfr's fall. The Þrœndir admitted it and began to plot, led by Einarr þambarskelfir; Kálfr Árnason too saw that Knútr's promises had been empty, and he was reconciled with his brothers.

Sveinn konungr Knútsson réð fyrir Nóregi nǫkkura vetr;
Svein king Knut's-son ruled over Norway some winters
hann var bernskr bæði at aldri ok at ráðum. Álfífa, móðir
he was childish both in age and in counsels Alfifa mother
hans, hafði þá mest landráð, ok váru landzmenn miklir
his had then most land-rule and were (the)-land-men great
óvinir hennar, bæði þá ok jafnan síðan. Danskir menn
enemies of-her both then and always since Danish men
hǫfðu þá yfirgang mikinn í Nóregi, en landzmenn kunnu
had then overbearing great in Norway but (the)-land-men took
því illa. Þá er slíkar rœður váru uppi hafðar, þá kendu
that ill Then when such talks were up had then ascribed
landzmenn aðrir þat Þrœndum, at þeir hefði mestu um
land-men other that to-(the)-Thronds that they had most about
valdit, er Óláfr konungr inn helgi var feldr frá landi,
caused that Olaf king the holy was felled from (the)-land
en Nóregsmenn hǫfðu lagzk undir þetta illa ríki, er
but (the)-Norwegians had laid-themselves under this evil rule which

ánauð ok ófrelsi gekk þar yfir alt fólk, bæði ríka menn
oppression and unfreedom went there over all folk both mighty men
ok óríka ok alþýðu, kǫlluðu þeir Þrœndi skylda
and unmighty and (the)-common-people called they (the)-Thronds bound
til at veita upreist — »til þess, at hrinda af oss þessu
thereto to make a-rising to that to throw off us this
ríki«. Var þat ok virðing landzmanna, at Þrœndir
rule Was that also (the)-estimation of-land-men that (the)-Thronds
hefði mestan styrk þá í Nóregi af hǫfðingjum sínum
had most strength then in Norway from chieftains their
ok fjǫlmenni því, er þar var. En er Þrœndir vissu, at
and crowd that which there was But when (the)-Thronds knew that
landzmenn veittu þeim ámæli, þá kǫnnuðusk þeir við,
land-men gave them blame then acknowledged-themselves they with
at þat var sannmæli ok þá hafði hent glœpska mikil,
that that was truth-speaking and them had befallen folly great
er þeir hǫfðu Óláf konung tekit af lífi ok láði, ok þat
when they had Olaf king taken from life and land and that
með, at þeim var sín óhamingja miklu illu goldin. Hǫfðu
with that to-them was their misfortune with-much evil repaid Had
þeir hǫfðingjar stefnur ok ráðagørð sín á milli. Var þar
those chieftains meetings and counsel themselves in between Was there
Einarr þambarskelfir uphafsmaðr at þeim ráðum. Svá var ok
Einar Paunch-Shaker (the)-beginner at those counsels So was also
um Kálf Árnason, at þá fann hann, í hverja snǫru hann
about Kalf Arni's-son that then found he into what snare he
hafði gengit af áeggjan Knúts konungs; þau heit, er
had gone from (the)-urging of-Knut king those promises which
hann hafði Kálfi heitit eða veitt, þá rufusk þau ǫll;
he had to-Kalf promised or granted then broke-themselves they all
þvíat Knútr konungr hafði Kálfi heitit jarldómi ok yfirsókn
because Knut king had to-Kalf promised earldom and overlordship

um Nóreg allan, en Kálfr hafði verit hǫfuðsmaðr at halda
over Norway all but Kalf had been head-man to hold
orrostu við Óláf konung ok fella hann frá landi; hafði Kálfr
battle with Olaf king and fell him from (the)-land had Kalf
engar nafnbœtr meiri en áðr; þóttisk hann vera blektr
no titles greater than before thought-himself he to-be deceived
mjǫk; ok fóru þá orðsendingar milli þeira brœðra Kálfs ok
much and went then messages between those brothers Kalf and
Finnz, Þorbergs ok Árna, ok samðisk þá frændsemi þeira.
Finn Thorberg and Arni and was-reconciled then kinship their

Útboð Sveins konungs

CCXLVIII · KING SVEINN'S LEVY

In Sveinn's third winter Tryggvi, who called himself Óláfr Tryggvason's son, came from the west. Sveinn called out the levy; Einarr stayed home, and Kálfr, meeting the king's fleet on his way north from Gizki, refused to fight his countrymen for the Knýtlingar and rowed home. Sveinn went south expecting Tryggvi to land in the Vík.

Þá er Sveinn hafði verit konungr iii. vetr í Nóregi,
Then when Svein had been king three winters in Norway
spurðusk þau tíðendi til Nóregs, at fyrir vestan haf efldisk
were-heard those tidings to Norway that on west sea strengthened-itself
flokkr, ok var sá hǫfðingi fyrir, er nefndr er Tryggvi; hann
a-band and was that chief before who named is Tryggvi he
kallaðisk sonr Óláfs Tryggvasonar ok Gyðu ensku. En er
called-himself son of-Olaf Tryggvi's-son and of-Gyda (the)-English But when
Sveinn konungr spurði þat, at útlendr herr myndi koma
Svein king learned that that a-foreign host would come
í land, þá bauð hann liði út norðan ór landi, ok
into (the)-land then called he troop out from-the-north out-of (the)-land and

fóru flestir lendir menn með honum ór Þrándheimi. Einarr
went most landed men with him out-of Thrandheim Einar
þambarskelfir settisk heima ok vildi eigi fara með Sveini
Paunch-Shaker sat-himself home and wished not to-go with Svein
konungi. En er orðsending Sveins konungs kom til Kálfs
king But when (the)-message of-Svein king came to Kalf
inn á Eggju, sú, at hann skyldi róa leiðangr með konungi,
in at Egg that that he should row (the)-levy with (the)-king
þá tók Kálfr tvítøgsessu, er hann átti; gekk hann þar á
then took Kalf a-twenty-bencher which he owned went he there on
með húskarla sína ok bjósk sem ákafligast, helt síðan út
with house-carls his and made-ready as most-eagerly held afterward out
eptir firði ok beið ekki Sveins konungs. Helt Kálfr síðan
along (the)-fjord and waited not for-Svein king Held Kalf afterward
suðr á Mœri, léttir þeiri ferð eigi fyrr, en hann kom suðr
south to More ceases that journey not before than he came south
í Gizka til Þorbergs, bróður síns. Síðan løgðu þeir stefnu
into Gizki to Thorberg brother his Afterward laid they a-meeting
með sér allir brœðr, Árnasynir, ok høfðu ráðagørð milli
with themselves all brothers Arni's-sons and had counsel between
sín. Eptir þat fór Kálfr norðr aptr, en er hann kom í
themselves After that went Kalf north back but when he came into
Frekeyjarsund, þá lá þar fyrir í sundinu Sveinn konungr
Frekey-Sound then lay there before in the-sound Svein king
með her sinn; en er Kálfr røri sunnan í sundit, þá
with host his but when Kalf rowed from-the-south into the-sound then
kølluðusk þeir á; báðu konungsmenn Kálf at leggja ok fylgja
called-themselves they on bade (the)-king's-men Kalf to lay-to and follow
konungi ok verja land hans. Kálfr svarar: »fullgørt hefi ek
(the)-king and defend land his Kalf answers fully-done have I
þat, ef eigi er ofgørt, at berjask við vára landzmenn til ríkis
that if not is overdone to fight with our land-men for power

Knýtlingum«. Þeir Kálfr røru þá norðr leið sína; fór hann þá
for-(the)-Knytlings They Kalf rowed then north way their went he then
til þess, er hann kom heim á Eggju. Engi þeira Árnasona
to that when he came home to Egg None of-those of-Arni's-sons
røri þenna leiðangr með konungi. Sveinn konungr helt liði
rowed this levy with (the)-king Svein king held troop
sínu suðr í land. En er hann spurði ekki til, at herrinn
his south into (the)-land But when he learned nothing of that the-host
væri vestan kominn, þá helt hann suðr á Rogaland ok
were from-the-west come then held he south to Rogaland and
alt á Agðir, þvíat menn gátu þess til at Tryggvi myndi
all to Agdir because men guessed of-that thereto that Tryggvi would
vilja leita fyrst í Víkina austr, þvíat þar hafði verit forellri
wish to-seek first into the-Vik east because there had been forefathers
hans ok haft traust mest; átti hann þar mikinn frændastyrk.
his and had support most had he there great kin-strength

Fall Tryggva

CCXLIX · THE FALL OF TRYGGVI

Tryggvi landed in Hǫrðaland and met Sveinn's fleet in Sóknarsund, near where Erlingr Skjálgsson had fallen. He threw spears with both hands, saying this was how his father had taught him to say mass, and fell with many of his men, as two lays tell. Sveinn ruled on in peace.

Tryggvi konungr, er hann helt vestan, kom liði sínu
Tryggvi king when he held from-the-west came with-troop his
útan at Hǫrðalandi. Þá spurði hann, at Sveinn konungr
from-without to Hordaland Then learned he that Svein king
hafði suðr siglt; helt þá Tryggvi konungr suðr á Rogaland.
had south sailed held then Tryggvi king south to Rogaland

En er Sveinn konungr fekk njósn um fǫr Tryggva,
But when Svein king got news about (the)-journey of-Tryggvi
þá er hann var vestan kominn, þá snøri hann aptr
then when he was from-the-west come then turned he back
norðr með her sinn, ok varð fundr þeira Tryggva fyrir
north with host his and became (the)-meeting of-them Tryggvi on
innan Bókn í Sóknarsundi, nær því er fallit hafði Erlingr
within Bokn in Sokn-Sound near that where fallen had Erling
Skjálgsson. Þar varð mikil orrosta ok hǫrð. Svá segja menn,
Skjalg's-son There became great battle and hard So say men
at Tryggvi skaut báðum hǫndum senn gaflǫkum; hann
that Tryggvi shot with-both hands at-once javelins he
mælti: »svá kendi minn faðir mér at messa«. Þat hǫfðu mælt
spoke so taught my father me to say-mass That had spoken
óvinir hans, at hann myndi vera sonr prests eins, en hann
enemies his that he would be son of-a-priest of-one but he
hrósaði því, at hann líkðisk þá meirr Óláfi konungi
boasted that that he resembled-himself then more Olaf king
Tryggvasyni; var Tryggvi ok inn gørviligsti maðr. Í þeiri
Tryggvi's-son was Tryggvi also the most-accomplished man In that

orrostu fell Tryggvi konungr ok mart lið hans, en sumt kom
battle fell Tryggvi king and much troop his but some came
á flótta, en sumt gekk til griða; svá segir í Tryggvaflokki:
to flight but some went to truce so says in Tryggvi's-Flokk

Tíreggjaðr fór Tryggvi
Glory-urged went Tryggvi
(tóksk morð af því) norðan,
took-itself slaughter from that from-the-north
en Sveinn konungr, sinni,
but Svein king with-his
sunnan, ferð at gunni;
from-the-south journey to battle
nær vask þausnum þeira,
near was-I to-(the)-tumult of-them
þat bar skjótt at móti,
that bore quickly at meeting
herr týndi þar, harða,
(the)-host lost there hard
(hjǫrgǫll vas þá) fjǫrvi.
sword-din was then life

Þessarrar orrostu getr í þeim flokki, er ortr var um
Of-this battle tells in that flokk which composed was about
Svein konung:
Svein king

Vasa sunnudag, svanni,
Was-not on-Sunday (the)-lady
(seggr hné margr und eggjar)
man sank many under edges
morgin þann sem manni
morning that as to-a-man
mær lauk eða ǫl bæri,
(the)-maid leek or ale bore
þás Sveinn konungr sína
when Svein king his
saman tengja bað drengi
together tie bade warriors
(hrátt gafsk hold at slíta
raw gave-itself flesh to tear
hrafni) skeiðar stafna.
to-(the)-raven of-(the)-ships prows

Sveinn konungr réð þá enn landi eptir orrostu þessa; var
Svein king ruled then still (the)-land after battle this was
þá góðr friðr. Sat Sveinn konungr þann vetr eptir suðr í
then good peace Sat Svein king that winter after south in
landi.
(the)-land

Ráðagørð Kálfs ok Einars þambarskelfis

CCL · THE COUNSELS OF KÁLFR AND EINARR

Einarr and Kálfr met through the winter in Niðaróss. When Knútr asked Kálfr for three dozen fine axes, Kálfr answered that he would give axes enough to Sveinn.

Einarr þambarskelfir ok Kálfr Árnason áttu þann vetr stefnur
Einar Paunch-Shaker and Kalf Arni's-son had that winter meetings
sín á milli ok ráðagørð ok hittusk í kaupangi. Þá kom
themselves in between and counsel and met in (the)-market-town Then came
þar til Kálfs Árnasonar sendimaðr Knúts konungs ok bar honum
there to Kalf Arni's-son a-messenger of-Knut king and bore him
orðsending Knúts konungs til þess, at Kálfr skyldi senda honum
(the)-message of-Knut king to that that Kalf should send him
þrennar tylptir øxa ok láta vanda mjǫk. Kálfr svarar: »engar
three dozens of-axes and let make-fine much Kalf answers no
mun ek øxar senda Knúti konungi; seg honum, at ek skal fá
will I axes send to-Knut king tell him that I shall give
øxar Sveini, søni hans, svá at honum skal eigi þykkja skorta.«
axes to-Svein son his so that to-him shall not seem to-lack

Ferð Einars ór landi

CCLI · EINARR LEAVES THE COUNTRY

In spring Einarr and Kálfr went east to Garðaríki to bring Magnús, Óláfr's son, home as king; he pledged settlement even to those who had fought at Stiklarstaðir, and became Kálfr's foster-son.

Um várit snimma byrja þeir ferð sína Einarr þambarskelfir
In the-spring early begin they journey their Einar Paunch-Shaker
ok Kálfr Árnason ok hǫfðu mikla sveit manna ok it bezta
and Kalf Arni's-son and had great band of-men and the best
mannval, er til var í Þrœndalǫgum. Þeir fóru um várit
choice-of-men which to was in Throndlaw They went in the-spring
austr um Kjǫl til Jamtalandz, þá til Helsingjalandz ok
east over (the)-Keel to Jamtland then to Helsingland and
kómu fram í Svíþjóð, réðu þar til skipa; fóru um sumarit
came forth in Sweden took there to ships went in the-summer
austr í Garðaríki, kómu um haustit til Aldeigjuborgar.
east into Gardariki came in the-autumn to Aldeigjuborg
Gerðu þeir þá sendimenn upp til Hólmgarðz á fund Jarizleifs
Sent they then messengers up to Holmgard to meeting of-Jarizleif
konungs með þeim orðsendingum, at þeir buðu Magnúsi,
king with those messages that they offered to-Magnus
syni Óláfs konungs ins helga, at taka við honum ok fylgja
son of-Olaf king the holy to take with him and follow
honum til Nóregs ok veita honum styrk til þess, at hann fái
him to Norway and give him strength to that that he get
fǫðurleifð sína, ok halda hann til konungs yfir landi. En
father's-inheritance his and hold him for king over (the)-land But
er þessi orðsending kom til Jarizleifs konungs, þá tók hann
when this message came to Jarizleif king then took he
ráðagørð við drótningina ok aðra hǫfðingja sína; kom þat
counsel with the-queen and other chieftains his came that
ásamt með þeim, at Norðmǫnnum váru orð gǫr ok stefnt
together with them that to-(the)-Norwegians were words sent and summoned
þeim þannug á fund Jarizleifs konungs ok þeira Magnús;
them thither to meeting of-Jarizleif king and of-them Magnus
váru þeim grið seld til þeirar ferðar. En er þeir kómu til
were to-them truce given for that journey But when they came to

Hólmgarðz, þá staðfestisk þat með þeim at Norðmenn þeir,
Holmgard then was-confirmed that with them that (the)-Norwegians those
er þar váru komnir, gengu til handa Magnúsi ok gerðusk hans
who there were come went to hands to-Magnus and became his
menn ok bundu þat svardǫgum við Kálf ok alla þá menn,
men and bound that with-oaths with Kalf and all those men
er á Stiklarstǫðum hǫfðu verit í mót Óláfi konungi. Veitti
who at Stiklestad had been in against Olaf king Gave
Magnús tryggðir ok fulla sætt ok festi svardǫgum, at
Magnus pledges and full settlement and fastened with-oaths that
hann skyldi vera þeim ǫllum tryggr ok trúr, þótt hann fengi
he should be to-them all faithful and true though he got
í Nóregi ríki ok konungdóm; skyldi hann gerask fóstrson
in Norway (the)-realm and kingship should he become foster-son
Kálfs Arnasonar, en Kálfr vera skyldr at gera þau verk ǫll, er
of-Kalf Arni's-son but Kalf be bound to do those works all which
Magnúsi þœtti þá vera sitt ríki meira eða frjálsara en áðr.
to-Magnus seemed then to-be his realm greater or freer than before

SNORRI STURLUSON

Magnúss saga góða

The Saga of Magnus the Good

After Yule Magnús left Hólmgarðr and sailed in spring from Aldeigjuborg to Sweden, as Arnórr's Magnúsdrápa tells. At Sigtúnir Queen Ástríðr, his stepmother, called an assembly at Hangrar and urged the Swedes to follow him; though many recalled their poor fortune with his father, a great host joined him, as Sigvatr and Þjóðólfr tell.

Magnús Óláfsson byrjaði ferð sína eptir jólin austan af
Magnus Olaf's-son began journey his after the-Yule from-the-east from
Hólmgarði ofan til Aldeigjuborgar; taka þeir at búa skip
Holmgard down to Aldeigjuborg take they to prepare ships
sín, er ísa leysti um várit; þess getr Arnórr jarlaskáld
their when ice loosened in the-spring of-that tells Arnor Earls'-Poet
í Magnúsdrápu:
in Magnus's-Drapa

Nú hykk rjóðanda reiðu
Now think-I of-(the)-reddener journey
rógǫrs, þvít veitk gǫrva,
of-strife-arrow because know-I clearly
(þegi seimbrotar) segja
be-silent gold-breakers to-tell
seggjum hneitis eggja;
to-men of-(the)-sword edges

vasa ellifu allra
was-not eleven of-all
ormsetrs hati vetra,
of-serpent's-seat (the)-hater winters
hraustr þás herskip glæsti
bold when war-ship adorned
Hǫrða vinr ór Gǫrðum.
of-Hords friend out-of Gardar

Magnús konungr helt austan um várit til Svíþjóðar; svá segir Arnórr:
Magnus king held from-the-east in the-spring to Sweden so says Arnor

Þing bauð út enn ungi
(The)-assembly called out the young
eggrjóðandi þjóðum,
edge-reddener to-peoples
fim bar hirð til hǫmlu
nimbly bore (the)-court to (the)-oar-loop
hervæðr ara bræðis;
war-clad of-(the)-eagle feeder
salt skar húfi héltum
salt cut with-hull frosty
hraustr þjóðkonungr austan,
bold people's-king from-the-east
bǫ́ru brimlogs rýri
of-wave of-surf-flame diminisher
brún veðr at Sigtúnum.
brow wades to Sigtunir

Hér segir, at Magnús konungr, þá er hann fór austan
Here says that Magnus king then when he went from-the-east
ór Garðaríki, at hann sigldi fyrst til Svíþjóðar ok upp til
out-of Gardariki that he sailed first to Sweden and up to
Sigtúna. Þá var konungr í Svíþjóð Emundr Óláfsson; þar var
Sigtunir Then was king in Sweden Emund Olaf's-son there was
þá ok Ástríðr drótning, er átt hafði inn helgi Óláfr konungr;
then also Astrid queen whom had had the holy Olaf king
hon fagnaði forkunnar vel Magnúsi, stjúpsyni sínum, ok lét
she welcomed exceedingly well Magnus stepson her and let
þegar stefna fjǫlment þing, þar sem kallat er á Hǫngrum.
at-once summon a-crowded assembly there where called is at Hangrar
En á því þingi talaði Ástríðr ok segir svá: »hér er nú
But at that assembly talked Astrid and says so here is now
kominn með oss sonr ins helga Óláfs konungs, er Magnús
come with us (the)-son of-the holy Olaf king who Magnus
heitir; ætlar nú ferð sína til Nóregs at sœkja fǫðurarf
is-called intends now journey his to Norway to seek father's-inheritance
sinn; er mér skylda mikil at styrkja hann til þessarrar ferðar,
his is to-me duty great to strengthen him for this journey
þvíat hann er stjúpson minn, svá sem þat er ǫllum kunnigt,
because he is stepson my so as that is to-all known
bæði Svíum ok Norðmǫnnum; skal ek hér engan hlut til
both to-Swedes and to-Norwegians shall I here no thing thereto
spara, þann er ek hefi fǫng á, at hans styrkr mætti mestr
spare that which I have means on that his strength might greatest
verða, bæði fjǫlmenni þat, er ek á forráð á, ok svá fé;
become both crowd that which I have rule over and so money
svá þeir allir, er til þessar ferðar ráðask með honum, skulu
so those all who to this journey join with him shall
eiga heimla mína vináttu fullkomna. Ek vil því ok lýsa,
have claimed my friendship full I will that also declare

at ek skal ráðask til ferðarinnar með honum; mun þat þá
that I shall join to the-journey with him will that then
ǫllum auðsýnt, at ek spari eigi aðra hluti til liðsemðar við
to-all easy-seen that I spare not other things to help with
hann, þá er ek má honum veita«. Síðan talaði hon langt
him those which I may him give Afterward talked she long
ok snjalt; en er hon hætti, þá svǫruðu margir, sǫgðu
and eloquently but when she ceased then answered many said
svá, at Svíar hǫfðu lítla tírarfǫr farit til Nóregs, þá
so that (the)-Swedes had little glory-journey gone to Norway then
er þeir fylgðu Óláfi konungi, feðr hans — »ok er eigi hér
when they followed Olaf king father his and is not here
betra at ván, er þessi konungr er, segja þeir, eru menn fyrir
better to expect is this king is say they are men for
þá sǫk ófúsir þessarrar ferðar«. Ástríðr svarar: »allir þeir, er
that reason uneager of-this journey Astrid answers all those who
nǫkkurir hreystimenn vilja vera, munu ekki æðrask um slíkt.
any valiant-men will be will not fear about such
En ef menn hafa látit frændr sína með inum helga Óláfi
But if men have lost kinsmen their with the holy Olaf
konungi eða sjálfir sár fengit, þá er þat nú drengskapr,
king or themselves wounds got then is that now manliness
at fara nú til Nóregs ok hefna þess«. Kom Ástríðr svá
to go now to Norway and avenge that Brought Astrid so

orðum sínum ok liðveizlu, at fjǫlði liðs varð til með
words her and help that a-multitude of-troop became thereto with
Ástríði at fylgja honum til Nóregs; þess getr Sigvatr skáld:
Astrid to follow him to Norway of-that tells Sigvat (the)-Poet

Hrein getum hála launa
Pure can-we greatly repay
hnossfjǫlð lofi ossu
treasure-multitude with-praise our
Áleifs dœtr, sús átti
of-Olaf daughter whom had
jǫfurr sighvatastr digri;
(the)-prince victory-keenest (the)-Stout
þings beið herr á Hǫngrum
(the)-assembly awaited (the)-host at Hangrar
hundmargr Svía grundar,
hundred-many of-Swedes ground
austr es Ástríðr lýsti
east when Astrid declared
Áleifs sonar mǫlum.
of-Olaf son cause

Máttit hǫn við hætna
Could-not she with more-perilous
heilráð Svía deila
well-counseled with-Swedes contend
meir, þótt Magnús væri
more though Magnus were
margnenninn sonr hennar;
many-daring son of-her

olli hǫ́n því, at allri
caused she that that all
áttleifð Haralds knátti,
family-inheritance of-Harald could
mest með mǫ́tkum Kristi,
most with mighty Christ
Magnús konungr fagna.
Magnus king welcome

Mildr á mensku at gjalda
Generous has to-human-kindness to repay
Magnús (en því fǫgnum),
Magnus but at-that rejoice-we
þat gerði vin virða
that made (the)-friend of-men
víðlendan, Ástríði;
wide-landed to-Astrid
hǫ́n hefr svá komit sínum
she has so brought her
(sǫnn) at fǫ́ mun ǫnnur
true that few will another
(orð gerik drós til dýrðar)
word make-I (the)-lady to glory
djúpráðð kona stjúpi.
deep-counseled woman to-stepson

Svá segir Þjóðólfr skáld í Magnúsflokki:
So says Thjodolf (the)-Poet in Magnus's-Flokk

Út rétt, allvaldr, skjóta
Out made (the)-mighty-king shoot
(ekin dúðisk rǫ) snekkju,
driven shook-itself (the)-yard of-(the)-ship
en þrítøgt skip (þrautar),
but thirty-bench ship of-hardship
þann tíð, í haf skriða;
that time into sea glide
vægðit vendi sveigðum
spared-not with-mast bent
veðr ótt of þér, dróttinn;
weather fierce over you lord
hlóðu hirðmenn prúðir
loaded retainers proud
húnskript í Sigtúnum.
mast-painting in Sigtunir

Ferð Magnús konungs ór Svíþjóð

II · KING MAGNÚS'S JOURNEY FROM SWEDEN

Magnús went overland through Sweden and Helsingjaland with the Swedes' troop and came over the Keel into Þrándheimr, where all the people welcomed him and King Sveinn's men fled, as Arnórr's verses tell.

Magnús Óláfsson hóf ferð sína af Sigtúnum ok hafði þá lið
Magnus Olaf's-son began journey his from Sigtunir and had then troop
mikit, er Svíar hǫfðu fengit honum. Þeir fóru fœti um
great which (the)-Swedes had given him They went on-foot through
Svíþjóð ok svá til Helsingjalandz; svá segir Arnórr jarlaskáld:
Sweden and so to Helsingland so says Arnor Earls'-Poet

Rauðar bǫ́ruð randir síðan,
Red bore-you shields afterward
rimmu Yggr, of sœnskar byggðir;
of-fight Ygg through Swedish settlements
eigi gazt þú liðs kost lágan,
not got you of-troop choice low
lands-folk sótti þér til handa;
land-folk sought to-you to hands
austan þurðu, ulfa ferðar
from-the-east rushed of-wolves of-(the)-company
ǫldum kunnr, með hvíta skjǫldu,
to-men known with white shields
tungu rjóðr, til tírar þinga
of-tongue reddener to glory's assemblies
teknir menn, ok dǫrr en reknu.
taken men and spears the inlaid

Síðan fór Magnús Óláfsson austan um Jamtaland
Afterward went Magnus Olaf's-son from-the-east through Jamtland
ok um Kjǫl ok ofan í Þrándheim, ok tók þegar alt
and over (the)-Keel and down into Thrandheim and took at-once all
landzfólk vel við honum. En menn Sveins konungs, þegar
land-folk well with him But (the)-men of-Svein king as-soon
er þeir spurðu, at Magnús, sonr Óláfs konungs, var þar
as they learned that Magnus son of-Olaf king was there

í land kominn, þá flýðu allir víz vegar ok forðuðu
into (the)-land come then fled all every way and saved
sér, varð þar engi mótstaða veitt Magnúsi. Var Sveinn
themselves became there no resistance given to-Magnus Was Svein
kounungr suðr í landi. Svá segir Arnórr jarlaskáld:
king south in (the)-land So says Arnor Earls'-Poet

Austan komt með allra hæstum,
From-the-east came-you with of-all highest
Yggjar mǫs, í þrœnzkar byggðir,
of-Ygg gull into Thrandish settlements
fiðrirjóðr, en fjandmenn yðra
feather-reddener but enemies your
falma kóðu, œgishjalmi;
falter said with-helm-of-terror
breiðask vissu, blágamms fœðir
spread knew of-dark-vulture feeder
benja kolgu, yðrir dolgar
of-wounds wave your foes
(hræddir urðu fjǫrvi at forða
afraid became life to save
fjandmenn þínir) vesǫld sína.
enemies your wretchedness their

Magnús Óláfsson til konungs tekinn

III · MAGNÚS ÓLÁFSSON TAKEN AS KING

At the Eyraþing Magnús was taken as king over all the land his father had ruled. He chose a court and landed men, appointed stewards, and in autumn called out the levy and sailed south.

Magnús Óláfsson fór með liði sínu út til kaupangs, var
Magnus Olaf's-son went with troop his out to (the)-market-town was
honum þar vel fagnat. Síðan lét hann stefna Eyraþing;
to-him there well welcomed Afterward let he summon (the)-Eyrar-Assembly
en er bóndafólkit kom til þings, þá var þar Magnús til
but when the-farmers'-folk came to (the)-assembly then was there Magnus for
konungs tekinn yfir land alt, svá vítt sem haft hafði Óláfr
king taken over land all so wide as had had Olaf
konungr, faðir hans. Síðan tók Magnús konungr sér
king father his Afterward took Magnus king for-himself
hirð ok gerði lenda menn, hann skipaði alt í heruðum
a-court and made landed men he placed all in districts
mǫnnum í ármenningar ok í sýslur. Magnús konungr bauð
men into stewardships and into offices Magnus king called
út leiðangri þegar um haustit um allan Þrándheim; varð
out (the)-levy at-once in the-autumn over all Thrandheim became
honum gott til liðs, helt síðan herinum suðr með landi.
to-him good to troop held afterward the-host south along (the)-land

Flótti Sveins konungs

IV · KING SVEINN LEAVES NORWAY

Sveinn, in Sunnhǫrðaland, called the farmers to fight for him; many said they would, but some refused, some kept silent, and some said they would join Magnús. Judging the farmers untrustworthy, he sailed east to Denmark, where his brother Hǫrðaknútr offered him a share of the realm.

Sveinn konungr Álfifuson var þá staddr á Sunn-Hǫrðalandi,
Svein king Alfifa's-son was then placed in South-Hordaland
er hann spurði hersǫgu þessa; lét hann þegar skera upp
when he learned war-tidings these let he at-once cut up
herǫr ok senda iiii. vega frá sér; stefndi til sín
(the)-war-arrow and send four ways from himself summoned to himself
bóndafólki ok lét þat fylgja, at úti skyldi vera almenningr
farmer-folk and let that follow that out should be (the)-general-levy
at liði ok skipum ok verja land með honum. Lið
in troop and ships and defend (the)-land with him (The)-troop
þat alt, er þannug var næst konungi, sótti á fund hans;
that all which thither was nearest to-(the)-king sought to meeting his
átti konungr þá þing ok tal við bœndr ok bar þá
had (the)-king then an-assembly and talk with (the)-farmers and bore then
upp ørendi sín, segir svá, at hann vill halda til móts við
up errands his says so that he will hold to meeting with
Magnús konung, son Óláfs konungs, ok halda við hann
Magnus king son of-Olaf king and hold with him
orrostu, ef bœndr vilja fylgja honum. Mælti konungr heldr
battle if (the)-farmers will follow him Spoke (the)-king rather
skamt. Bœndr gerðu litinn róm at máli hans. Síðan
short (The)-farmers made little acclaim at speech his Afterward
tǫluðu danskir hǫfðingjar, þeir er með konungi váru, langar
talked Danish chieftains those who with (the)-king were long

tǫlur ok snjallar, en bœndr svǫruðu ok tǫluðu í mót,
speeches and eloquent but (the)-farmers answered and talked in against
sǫgðu margir, at þeir vildi fylgja Sveini konungi ok berjask
said many that they wished to-follow Svein king and to-fight
með honum, en sumir neittu; sumir þǫgðu með ǫllu, sumir
with him but some refused some were-silent with all some
sǫgðu svá, at þeir mundu leita á fund Magnús konungs,
said so that they would seek to meeting of-Magnus king
þegar er þeir næði. Þá svarar Sveinn konungr: »svá lízk
as-soon as they could Then answers Svein king so seems
mér, sem hér sé komit fátt bóndafólk, þat er vér hǫfðum
to-me as here be come little farmer-folk that which we had
orð send, en þessir bœndr, er hér eru, segja sjálfum oss, at
word sent but these farmers who here are say to-ourselves us that
þeir vilja fylgja Magnúsi konungi, þá sýnisk mér sem oss
they will follow Magnus king then seems to-me as to-us
myni allir einir til liðsemðar ok hinir, er segja, at kyrrir
would all alike to help and the-others who say that quiet
vili vera; slíkt sama þeir, er þegja um; en hinir, er segja,
will be such same those who are-silent about but the-others who say
at oss vili fylgja, þá mun sá annarr hverr eða fleiri, er
that us will follow then will that (the)-second each or more who
oss myni ekki tiltak til vera, ef vér leggjum til orrostu við
to-us would no recourse to be if we lay to battle with
Magnús konung; er þat mitt ráð, at vér leggim oss ekki á
Magnus king is that my counsel that we lay us not on
trúnað þessa bónda, fǫrum heldr þannug, er oss er fólk alt
(the)-trust of-these farmers go-we rather thither where to-us is folk all
tryggt ok trútt, hǫfum vér þar gnógan styrk at vinna undir
faithful and true have we there ample strength to win under
oss land þetta«. En þegar er konungr hafði þenna órskurð
us land this But as-soon as (the)-king had this decision

veitt, þá fylgðu allir hans menn þessu ráði. Snúa þeir
given then followed all his men this counsel Turn they
þá um stǫfnum ok drógu segl sín; sigldi Sveinn konungr
then about (the)-prows and drew sails their sailed Svein king
þá austr með landi ok létti eigi fyrr en hann kom til
then east along (the)-land and ceased not before than he came to
Danmarkar; var honum þar vel fagnat. En er hann hitti
Denmark was to-him there well welcomed But when he met
Hǫrðaknút, bróður sinn, þá bauð hann Sveini konungi at
Hordaknut brother his then offered he to-Svein king to
hafa þar ríki með sér í Danmǫrk, ok þekðisk Sveinn þat.
have there rule with himself in Denmark and accepted Svein that

Ferð Magnús konungs í Nóregi

V · KING MAGNÚS'S JOURNEY IN NORWAY

Magnús was taken as king throughout the land, to everyone's joy. That autumn Knútr the Mighty died in England, having ruled Denmark twenty-seven winters, England twenty-four, and Norway seven, and Sveinn Álfífuson died in Denmark the same winter. Þjóðólfr and Bjarni gullbrárskáld tell how Sveinn was driven from Norway.

Magnús konungr fór um haustit alt austr til landzenda, ok
Magnus king went in the-autumn all east to (the)-land's-end and
var hann til konungs tekinn um alt land, ok varð alt landzfólk
was he for king taken over all land and became all land-folk
því fegit, er Magnús var konungr orðinn. Þat sama haust
of-that glad that Magnus was king become That same autumn
andaðisk Knútr inn ríki í Englandi ídús Nóvembris;
died Knut the Mighty in England (on-the)-ides of-November
hann var jarðaðr í Vincestr; þá hafði hann verit konungr yfir
he was buried in Winchester then had he been king over

Danmǫrk xxvii. vetr, en bæði ok yfir Englandi xxiiii. vetr,
Denmark twenty-seven winters but both and over England twenty-four winters
en þar með yfir Nóregi vii. vetr. Þá var til konungs tekinn á
but there with over Norway seven winters Then was for king taken in
Englandi Haraldr, sonr Knúts. Þann sama vetr andaðisk Sveinn
England Harald son of-Knut That same winter died Svein
Álfífuson í Danmǫrk. Þjóðólfr kvað svá um Magnús konung:
Alfifa's-son in Denmark Thjodolf recited so about Magnus king

Aur spornuðuð, arnar
Mud trod-you of-(the)-eagle
ilrjóðr, af Svíþjóðu;
sole-reddener from Sweden
herr fylgði þér harri
(the)-host followed you lord
hraustr í Nóreg austan;
bold into Norway from-the-east
flýði Sveinn en síðan
fled Svein but afterward
sannráðinn frá láði;
truly-resolved from (the)-land
erlendis frák undan
abroad heard-I away
Álfífu son drífa.
of-Alfifa son drive

Bjarni Gullbrárskáld orti um Kálf Árnason:
Bjarni Gold-Brow-Poet composed about Kalf Arni's-son

Hafa lézt unga jǫfra
Have let-you young princes
erfð, sem til réð hverfa;
(the)-inheritance as to began turn
satt 's at sitja knátti
true is that sit could
Sveinn at Danmǫrk einni;
Svein at Denmark alone
kenduð, Kálfr, til landa
showed-you Kalf to lands
kappfúsum Magnúsi,
to-zeal-eager Magnus
(olluð ér því 's stillir
caused you that that (the)-ruler
jǫrð of fekk) ór Gǫrðum.
earth — got out-of Gardar

Magnús konungr var þann vetr yfir Nóregi, en Hǫrðaknútr yfir Danmǫrk.
Magnus king was that winter over Norway but Hordaknut over Denmark

Félag Knúts ok Magnús konungs

VI · THE COMPACT OF HǪRÐAKNÚTR AND KING MAGNÚS

The next spring both kings called out levies to meet at the Elfr, but the landed men of both realms arranged a peace. Magnús and Hǫrðaknútr swore brotherhood and agreed that whichever died sonless should inherit the other's realm, and twelve chief men of each realm swore to it.

Eptir um várit bauð hvárrtveggi konunganna leiðangri út,
After in the-spring called both of-the-kings (the)-levy out
ok fóru þau orð um, at þeir mundu til orrostu leggja við
and went those words about that they would to battle lay at
Elfi. En er hvárrtveggi herrinn sótti til móts við annan,
(the)-Elf But when each the-host made-way to meeting with (the)-other
þá gerðu lendir menn njósn ór hváru tveggja liði til
then sent landed men word out-of each of-two troop to
frænda sinna ok vina, ok fylgði þat orðsending hvárratveggju,
kinsmen their and friends and followed that (the)-message of-both
at menn skyldu gera frið milli konunganna. En fyrir því
that men should make peace between the-kings But for that
at konungar váru báðir bernskir ok ungir, þá hǫfðu landráð
that (the)-kings were both childish and young then had land-rule
fyrir þeim ríkismenn, þeir er til þess váru teknir í hváru
for them mighty-men those who to that were taken in each
tveggja landi; kom þá svá, at sáttarstefna var lǫgð með
of-two land came then so that a-settlement-meeting was laid between
konungum. Síðan funnusk þeir sjálfir, ok var þá rætt um
(the)-kings Afterward met they themselves and was then talked about
sættir ok kom þat í sáttmál, at konungarnir svǫrðusk í
settlements and came that into (the)-terms that the-kings swore-themselves into
brœðralag ok settu frið milli sín, meðan beggja þeira líf
brotherhood and set peace between themselves while of-both of-them life

væri, en ef annarr þeira andaðisk sonlauss, þá skyldi sá þeira,
were but if one of-them died sonless then should that of-them
er eptir lifði, taka eptir hann lǫnd ok þegna. Xii. menn,
who after lived take after him lands and thanes Twelve men
þeir er ágætastir váru af hváru ríkinu, svǫrðu þar til með
those who most-excellent were of each the-realm swore there to with
konungunum, at þessi sætt skyldi haldask, meðan nǫkkurr
the-kings that this settlement should hold-itself while any
þeira lifði. Skilðusk þá konungarnir, ok fór hvárrtveggi
of-them lived Parted then the-kings and went each
heim í sitt ríki, ok helzk þessi sátt meðan þeir lifðu.
home into his realm and held-itself this settlement while they lived

Frá Ástriði drótningu

VII · OF QUEEN ÁSTRÍÐR

Ástríðr came to Norway with Magnús, and so did his mother Álfhildr, who grew proud and quarreled with Ástríðr over precedence. Sigvatr, on his way home from Rome when Óláfr fell, made verses of grief, and one rebuking a man who mourned his wife.

Ástríðr drótning, er átt hafði Óláfr konungr inn helgi, kom
Astrid queen whom had had Olaf king the holy came
í Nóreg með Magnúsi konungi, stjúpsyni sínum, ok var
into Norway with Magnus king stepson her and was
með honum í góðu yfirlæti, sem vert var. Þá kom ok til
with him in good honor as worthy was Then came also to
hirðarinnar Álfhildr, móðir Magnús konungs; tók konungr hana
the-court Alfhild mother of-Magnus king took (the)-king her
þegar með inum mestum kærleikum ok setti hana vegsamliga.
at-once with the greatest affections and set her honorably

En Álfhildi varð, sem mǫrgum kann verða, þeim er fá
But to-Alfhild happened as to-many can happen to-those who get
ríkdóminn, at henni aflaðisk eigi seinna metnaðrinn, svá at
the-power that to-her was-gained not slower the-pride so that
henni líkaði illa þat, er Ástríðr drótning var nǫkkuru meira
to-her pleased ill that that Astrid queen was somewhat more
metin en hon í sessi eða annarri þjónostu; vildi Álfhildr sitja
valued than she in seat or other service wished Alfhild to-sit
nærr konungi, en Ástríðr kallaði hana ambátt sína, svá sem fyrr
nearer (the)-king but Astrid called her bondmaid her so as before
hafði verit, þá er Ástríðr var drótning yfir Nóregi, þá er
had been then when Astrid was queen over Norway then when
Óláfr konungr réð landi; vildi Ástríðr fyrir engan mun eiga
Olaf king ruled (the)-land wished Astrid for no way to-have
sess við Álfhildi, máttu þær ekki í einu herbergi vera. Sigvatr
seat with Alfhild could they not in one lodging be Sigvat
skáld hafði farit til Rúms, þá er orrosta var á Stiklarstǫðum;
(the)-Poet had gone to Rome then when (the)-battle was at Stiklestad
en er hann var sunnan á leið, spurði hann fall Óláfs
but when he was from-the-south on way learned he (the)-fall of-Olaf
konungs, var honum þat inn mesti harmr; hann kvað þá:
king was to-him that the greatest grief he recited then

Stóðk á Munt, ok mintumk
Stood-I on Mont and remembered-I
mǫrg hvar sundr fló targa
many where asunder flew shields
breið ok brynjur síðar,
broad and mail-coats long
borgum nær of morgin;
to-towns near in (the)-morning

munða ek þanns unði
remembered I him-who enjoyed
(ǫndverðan brum) lǫndum
(the)-early time lands
(faðir minn vas þar þenna
father my was there this
Þorrøðr) konung forðum.
Thorrod king formerly

Sigvatr gekk einn dag um þorp nǫkkut ok heyrði, at
Sigvat went one day through village some and heard that
einn hverr húsbóndi veinaði mjǫk, er hann hafði mist
one each householder wailed much when he had lost
konu sinnar, barði á brjóst sér ok reif klæði af sér, grét
wife his beat on breast his and tore clothes off himself wept
mjǫk, segir, at hann vildi gjarna deyja; Sigvatr kvað:
much says that he wished gladly to-die Sigvat recited

Fúss læzk maðr, ef missir
Eager declares-himself a-man if (he)-loses
meyjar faðms, at deyja;
of-a-maid embrace to die
keypt es ǫ́st, ef eptir,
bought is love if after
of, látinn skal gráta;
— dead shall weep

en fullhugi fellir
but (the)-full-hearted sheds
flóttstyggr, sás varð dróttin,
flight-shy who lost (the)-lord
várt torrek lízk verra,
our loss seems worse
vígtár, konungs ǫrum.
war-tears of-(the)-king to-servants

Frá Sigvati skáld

VIII · OF SIGVATR THE POET

Coming home, Sigvatr grieved at the ravens of Hillarsund and the playing courtiers, and answered those who said he had deserted Óláfr. Restless at home, he went to Ástríðr in Sweden and asked merchants from Hólmgarðr for news of Magnús, as his verses tell.

Sigvatr kom heim í Nóreg, hann átti bú ok bǫrn
Sigvat came home into Norway he owned an-estate and children
í Þrándheimi. Fór hann sunnan fyrir land á byrðingi;
in Thrandheim Went he from-the-south along (the)-land on a-cargo-ship

en er þeir lágu í Hillarsundi, þá sá þeir, hvar hrafnar
but when they lay in Hillar-Sound then saw they where ravens
margir flugu; Sigvatr kvað:
many flew Sigvat recited

Hrafna sék til hafnar
Ravens see-I to (the)-harbor
(hræs minnask þeir) sinna,
of-carrion remember they theirs
þars flaut und nið nýtum
where floated under (the)-kinsman useful
Norðmanna skip forðum;
of-Norwegians ship formerly
gjalla hǫtt fyr Hillar
scream high before Hillar
hvern dag frekir ernir,
every day greedy eagles
endr þeirs Áleifr grendi
formerly those-whom Olaf fed
innan, mǫrgu sinni.
within many a-time

En er Sigvatr kom norðr til kaupangs, þá var þar
But when Sigvat came north to (the)-market-town then was there
Sveinn konungr ok bauð Sigvati at fara til sín, þvíat
Svein king and invited Sigvat to go to himself because
hann hafði verit fyrr með Knúti inum ríka, fǫður Sveins
he had been before with Knut the Mighty father of-Svein
konungs. Sigvatr segir, at hann vill fara heim til bús síns.
king Sigvat says that he will go home to estate his

Þat var einn dag, er Sigvatr gekk út á stræti; hann
It was one day when Sigvat went out onto (the)-street he
sá, hvar konungs menn léku; Sigvatr kvað:
saw where of-(the)-king men played Sigvat recited

Geng 'k of þvert frá þengils
Go I over across from of-(the)-prince
(þróask ekki mér) rekka,
grow not to-me of-warriors
emk sem bast (í brjósti)
am-I as bast in (the)-breast
bleikr, verðungar leiki;
pale of-(the)-retinue game
minnumk ek, hvar manna
remember I where of-men
minn dróttinn lék sinna
my lord played of-his
opt á óðals toptum
often on of-(the)-patrimony home-sites
orðsæll ok vér forðum.
word-blessed and we formerly

Síðan fór hann til bús síns. Hann heyrði marga menn
Afterward went he to estate his He heard many men
ámæla sér ok segja, at hann hefði hlaupizk frá Óláfi
blame him and say that he had run-himself from Olaf
konungi; Sigvatr kvað:
king Sigvat recited

Hafa láti mik heitan
Have may-let me hot
Hvítakristr at víti
White-Christ as punishment
eld, ef Áleif vildak
fire if Olaf wished-I
(emk skirr of þat) firrask;
am-I clean of that to-forsake
vatnœrin hefk vitni,
water-ample have-I witness
vask til Rúms í haska,
was-I to Rome in danger
(ǫld leynik því aldri)
to-men hide-I that never
annarra þau manna.
of-other those men

Sigvatr unði illa heima; hann gekk úti um dag ok
Sigvat was-content ill at-home he went outside on a-day and
kvað:
recited

Hǫ́ þótti mér hlæja
High seemed to-me to-laugh
hǫll of Nóreg allan
sloping over Norway all
(fyrr vask kendr á knǫrrum)
before was-I known on merchant-ships
klif, meðan Áleifr lifði;
(the)-cliff while Olaf lived
nú þykki mér miklu
now seems to-me much
(mitt stríð es svá) hlíðir,
my grief is so slopes
jǫfurs hylli varðk alla,
of-(the)-prince favor lost-I all
óblíðari síðan.
unkinder afterward

Sigvatr fór ǫndverðan vetr austr um Kjǫl til Jamtalandz ok
Sigvat went (the)-early winter east over (the)-Keel to Jamtland and
þá til Helsingjalandz ok kom fram í Svíþjóð ok fór þegar til
then to Helsingland and came forth in Sweden and went at-once to
Ástríðar drótningar ok var með henni í góðu yfirlæti langa
Astrid queen and was with her in good honor long
hríð. Ok var hann ok með Ǫnundi konungi, bróður hennar, ok
while And was he also with Onund king brother of-her and
þá af honum x. merkr brendar; svá segir í Knútsdrápu.
received from him ten marks burnt so says in Knutsdrapa

Sigvatr spurði optliga, er hann fann kaupmenn Hólmgarðzfara,
Sigvat asked often when he met merchants Holmgard-farers
hvat þeir kynni segja honum til Magnús Óláfssonar; hann kvað:
what they could tell him of Magnus Olaf's-son he recited

Enn lystir mik austan
Still pleases me from-the-east
(erut of spǫrð) ór Gǫrðum
are-not — spared out-of Gardar
(frá ǫðlingi ungum
about (the)-prince young
opt byrjuð lof) spyrja;
often begun praise to-hear
fréttik smás, þótt smæstir
learn-I of-small though smallest
smoglir ástar foglar,
slipping of-love birds
þinig ljúgumk fǫr, fljúgi,
thither lie-to-me journey fly
fylkis niðs, á miðli.
of-(the)-ruler of-(the)-kinsman in between

Frá Magnúsi konungi

IX · SIGVATR AND KING MAGNÚS

Sigvatr met Magnús in Sweden, recalling that he had named him at his baptism, and went with him to Norway. He became dear to the king, and when Ástríðr and Álfhildr quarreled he told Álfhildr to let Ástríðr rank above her.

En er Magnús Óláfsson kom til Svíþjóðar ór Garðaríki,
But when Magnus Olaf's-son came to Sweden out-of Gardariki
þá var Sigvatr þar fyrir með Ástriði drótningu, ok urðu
then was Sigvat there before with Astrid queen and became
þau ǫll fegin mjǫk. Þá kvað Sigvatr:
they all glad much Then recited Sigvat

Heim sóttir þú hættinn
Home sought you daring
hǫnd, en vel mátt lǫndum
hand but well may-you with-lands
(þinn stoðak mótt) sem mǫnnum,
your support-I might as to-men
Magnús konungr, fagna;
Magnus king rejoice
fœrak víst, þvít vǫrum,
would-bring-I certainly because we-were
»varðr« at þér í Garða
guardian at you in Gardar
»skrifnask skírinafna
be-written of-baptism-name
skript«, þjóðkonungr, »niptar«.
(the)-writing people's-king of-(the)-kinswoman

Síðan rézk Sigvatr í ferð með Ástríði drótningu at
Afterward joined Sigvat into (the)-journey with Astrid queen to
fylgja Magnúsi til Nóregs. Sigvatr kvað:
follow Magnus to Norway Sigvat recited

Minn hug segik mǫnnum,
My mind tell-I to-men
Magnús, at ek fagna
Magnus that I rejoice
(goðs lán es þat) þínu
of-God loan is that in-your
þingdrífu vel lífi;
assembly-shower well life
ætti 's, drengja dróttinn,
should-have if of-warriors (the)-lord
dyrðar sonr ef yrði,
of-glory son if became
þjóð mætti fǫ fœðask,
(the)-people might few be-born
feðr glíkr, konung slíkan.
to-father like king such

En er Magnús var konungr orðinn yfir Nóregi, þá
But when Magnus was king become over Norway then
fylgði Sigvatr skáld honum ok var inn kærsti konungi.
followed Sigvat (the)-Poet him and was the dearest to-(the)-king

Hann kvað þá þetta, þá er Ástríðr drótning ok Álfhildr
He recited then this then when Astrid queen and Alfhild
konungsmóðir hǫfðu skotizk á orðum nǫkkurum:
king's-mother had shot-themselves on words some

Ástríði lát œðri,
Astrid let higher
Alfhildr, an þik sjalfa,
Alfhild than you yourself
þér þótt þinn hagr stórum
for-you though your lot greatly
(þat vildi goð) batni.
that wished God better

Gǫrt skrín Óláfs konungs

X · KING ÓLÁFR'S SHRINE MADE

Magnús had a gilded shrine set with gems made for his father's relics, and many miracles followed, as Sigvatr tells. Óláfr's feast was made law throughout Norway and kept among the highest festivals.

Magnús konungr lét gera skrín ok búa gulli ok silfri ok
Magnus king let make a-shrine and adorn with-gold and silver and
setja steinum. En skrín þat var svá gǫrt bæði at mikilleik
set with-stones But shrine that was so made both in size
ok at ǫðrum vexti sem líkkista, en svalir undir niðri, en
and in other shape as a-coffin but galleries under below but
yfir uppi vétt vaxit sem ræfr ok þar af upp hǫfuð ok
over above a-lid shaped as a-roof and there from up a-head and

burst; eru á véttinu lamar á bak en hespur fyrir ok þar
ridge are on the-lid hinges on back but hasps before and there
læst með lukli. Síðan lét Magnús konungr leggja í skrín
locked with key Afterward let Magnus king lay in shrine
þat helgan dóm Óláfs konungs. Urðu þar margar jartegnir
that (the)-holy relic of-Olaf king Happened there many miracles
at helgum dómi Óláfs konungs; þess getr Sigvatr skáld:
at (the)-holy relic of-Olaf king of-that tells Sigvat (the)-Poet

Gǫrt 's, þeims gótt bar hjarta,
Made is for-him-who good bore heart
gollit skrín at mínum
gilded shrine at my
(hrósak helgi ræsis)
praise-I (the)-sanctity of-(the)-ruler
(hann sótti goð) drótni;
he sought God to-lord
ár gengr margr frá mæru
early goes many from (the)-glorious
meiðr þess konungs leiði
tree that of-king grave
hreins með heilar sjónir
of-pure with whole sight
hrings, es blindr kom þingat.
of-ring who blind came thither

Þá var þat í lǫg tekit um allan Nóreg at halda heilagt
Then was that into law taken over all Norway to hold holy
hátíð Óláfs konungs, var þá sá dagr þegar þar svá
(the)-feast of-Olaf king was then that day at-once there so
haldinn sem inar œztu hátíðir; þess getr Sigvatr skáld:
held as the highest feasts of-that tells Sigvat (the)-Poet

Oss dugir Áleifs messu
To-us avails of-Olaf mass
(jǫfur magnar goð) fagna
(the)-prince strengthens God to-celebrate
meinalaust í mínu,
harmlessly in my
Magnús fǫður, húsi;
of-Magnus father's house
skyldr emk skilfings halda
bound am-I of-(the)-king to-keep
skolllaust, þess 's bjó golli,
falsehood-free of-him who adorned with-gold
helgi, handar tjǫlgur,
(the)-holy-day of-hand branches
harmdauða, mér, rauðu.
grief-dead to-me red

Frá Þóri hund

XI · OF ÞÓRIR HUNDR

Þórir hundr went to Jerusalem soon after Óláfr's fall and is said not to have returned; his descendants are listed.

Þórir hundr fór af landi í brot lítlu eptir fall Óláfs
Thorir Hound went from (the)-land off away little after (the)-fall of-Olaf
konungs. Þórir fór út til Jórsala, ok er þat margra manna
king Thorir went out to Jerusalem and is that of-many men
sǫgn, at hann hafi eigi aptr komit. Sigurðr hét sonr
(the)-saying that he have not back come Sigurd was-called (the)-son
Þóris hundz, faðir Rannveigar, er átti Jóan, sonr Árna
of-Thorir Hound father of-Rannveig whom had Joan son of-Arni
Árnasonar; þeira bǫrn váru þau Víðkunnr í Bjarkey ok
Arni's-son their children were they Vidkunn in Bjarkey and
Sigurðr hundr, Erlingr ok Jarðþrúðr.
Sigurd Hound Erling and Jardthrud

Víg Háreks ór Þjóttu

XII · THE SLAYING OF HÁREKR OF ÞJÓTTA

When Hárekr of Þjótta came to Niðaróss, Ásmundr Grankelsson told King Magnús he would avenge his father. Magnús lent him a heavy axe, and Ásmundr split Hárekr's skull in the street; Magnús gave him fiefs in Hálogaland.

Hárekr ór Þjóttu sat heima at búum sínum alt þar til, er
Harek out-of Thjotta sat home at estates his all there to that
Magnús Óláfsson kom í land ok hann var konungr. Þá
Magnus Olaf's-son came into (the)-land and he was king Then

fór Hárekr suðr til Þrándheims á fund Magnús konungs.
went Harek south to Thrandheim to meeting of-Magnus king
Þá var þar með Magnúsi konungi Ásmundr Grankelsson. En
Then was there with Magnus king Asmund Grankel's-son But
er Hárekr gekk upp af skipi, er hann kom til Niðaróss,
when Harek went up off (the)-ship when he came to Nidaros
en Ásmundr stóð í loptsvǫlum hjá konungi, þeir sá Hárek
but Asmund stood in (the)-loft-gallery beside (the)-king they saw Harek
ok kendu; Ásmundr mælti til konungs: »nú vil ek gjalda
and knew-him Asmund spoke to (the)-king now will I repay
Háreki dráp fǫður míns«. Hann hafði í hendi breiðøxi
to-Harek (the)-killing of-father my He had in hand a-broad-axe
lítla ok þunnslegna. Konungr leit til hans ok mælti: »haf
little and thin-forged (The)-king looked to him and spoke have
heldr øxi mína — sú var veggslegin ok þykk — enn mælti
rather axe my it was wedge-forged and thick still spoke
konungr: »ætla svá, Ásmundr, at hǫrð munu bein í þeim
(the)-king think so Asmund that hard will (the)-bones in that
karli«. Ásmundr tók øxina ok gekk ofan ór garðinum, ok
old-man Asmund took the-axe and went down out-of the-yard and
er hann kom ofan á þverstrætit, þá gengu þeir Hárekr
when he came down onto the-cross-street then went they Harek
neðan í móti. Ásmundr hjó í hǫfuð Háreki, svá at
from-below in against Asmund hewed into (the)-head to-Harek so that
þegar stóð øxin í heila niðri, var þat bani Háreks.
at-once stood the-axe in (the)-brain down was that (the)-death of-Harek
En Ásmundr gekk upp aptr í garðinn til konungs, ok var
But Asmund went up back into the-yard to (the)-king and was
egg ǫll fallin ór øxinni. Þá mælti konungr: »hvernig
(the)-edge all fallen out-of the-axe Then spoke (the)-king how
myndi nú hafa dugat in þunna øx?; mér synisk sem þessi
would now have availed the thin axe to-me seems as this

sé nú ónýt«. Síðan gaf Magnús konungr Ásmundi lén ok
be now useless Afterward gave Magnus king to-Asmund a-fief and
sýslu á Hálogalandi, ok eru þar margar frásagnir miklar
office in Halogaland and are there many tales great
um skipti þeira Ásmundar ok sona Háreks.
about (the)-dealings of-them Asmund and (the)-sons of-Harek

Frá Þorgeiri flekk

XIII · OF ÞORGEIRR FLEKKR

Kálfr Árnason lost favor as men reminded the king of Stiklarstaðir. Þorgeirr of Súla, ignored at an audience, told the king in verse that he had followed his father and asked why Magnús loved the traitors; Magnús granted his errand.

Kálfr Árnason hafði landráð mest með Magnúsi konungi fyrst
Kalf Arni's-son had land-rule most with Magnus king first
nǫkkura stund. En þá gerðusk menn til áminningar við konung,
some while But then made men to reminding with (the)-king
hvar Kálfr hafði verit á Stiklarstǫðum; gerðisk Kálfi þá nǫkkuru
where Kalf had been at Stiklestad became to-Kalf then somewhat
vanngættra til skaps konungs. Þat bar at eitt sinn, þá er
harder to (the)-mind of-(the)-king It happened that one time then when
fjǫlment var með konungi ok kærðu menn mál sín, þá kom þar
crowded was with (the)-king and pleaded men cases their then came there
fyrir hann með sín skyld ørendi sá maðr, er fyrr er nefndr,
before him with his needful errands that man who before is named
Þorgeirr ór Veradal af Súlu; konungr gaf ekki gaum at
Thorgeir out-of Verdal from Sula (the)-king gave not heed to

orðum hans ok hlýddi þeim, er honum váru nærri. Þá mælti
words his and listened to-those who to-him were nearer Then spoke
Þorgeirr til konungs hátt, svá at allir heyrðu, þeir er nær váru:
Thorgeir to (the)-king loudly so that all heard those who near were

Mæl þú við mik,
Speak you with me
Magnús konungr;
Magnus king
ek vas í fylgju
I was in (the)-following
með fǫður þínum;
with father your
þá bark hǫggvinn
then bore-I hewn
haus minn þaðan,
skull my thence
es þeir of dauðan
when they over dead
dǫgling stigu;
(the)-prince stepped
þú elskar
you love
þá arma þjóð
that wretched people
dróttinsvika,
of-lord-betrayers
es djǫful hlœgðu.
who (the)-devil gladdened

Þá gerðu menn at óhljóð, en sumir báðu Þorgeir út ganga;
Then made men at uproar but some bade Thorgeir out go
konungr kallaði hann til sín ok lauk síðan ørendum hans,
(the)-king called him to himself and ended afterward errands his
svá at Þorgeiri líkaði vel, ok hét honum vináttu sinni.
so that to-Thorgeir pleased well and promised him friendship his

Ferð Kálfs Árnasonar ór landi

XIV · KÁLFR ÁRNASON LEAVES THE COUNTRY

At Haugr in Veradalr Magnús made Kálfr ride with him to Stiklarstaðir and asked where Óláfr fell and where Kálfr had stood; Kálfr answered that his axe had not reached the king. That night Kálfr sailed west and harried in Scotland, Ireland, and the Hebrides, as Bjarni's Kálfsflokkr tells.

Þat var lítlu síðarr, er Magnús konungr var á veizlu at
It was little later when Magnus king was at a-feast at
Haugi í Veradal; en er konungr sat at matborði, þá sat
Haug in Verdal but when (the)-king sat at (the)-table then sat
á aðra hǫnd honum Kálfr Árnason, en á aðra hǫnd
on (the)-one hand to-him Kalf Arni's-son but on (the)-other hand
Einarr þambarskelfir. Þá var svá komit, at konungr gerði
Einar Paunch-Shaker Then was so come that (the)-king made
fæð á við Kálf, en virði þá Einar mest. Konungr mælti til
coolness on with Kalf but valued then Einar most (The)-king spoke to
Einars: »vit skulum ríða í dag á Stiklarstaði, vil ek sjá þau
Einar we-two shall ride in day to Stiklestad will I see those
merki, er þar hafa orðit«. Einarr svarar: »ekki kann ek þér
signs which there have happened Einar answers not can I you
þar af at segja; látt Kálf fara, fóstra þinn, hann mun þar
there of to tell let Kalf go foster-father your he will there

kunna at segja frá tíðendum.« En er borð váru uppi,
can to tell from tidings But when (the)-tables were up
þá bjósk konungr til farar; hann mælti til Kálfs: »þú
then made-ready (the)-king for (the)-journey he spoke to Kalf you
skalt fara með mér á Stiklarstaði«. Kálfr segir, at þat var
shall go with me to Stiklestad Kalf says that that was
ekki skylt. Þá stóð konungr upp ok mælti heldr reiðuliga:
not bound Then stood (the)-king up and spoke rather angrily
»fara skaltu, Kálfr«. Síðan gekk konungr út. Kálfr klæddisk
go shall-you Kalf Afterward went (the)-king out Kalf dressed-himself
skjótt ok mælti til sveins síns: »þú skalt ríða inn á Eggju ok
quickly and spoke to boy his you shall ride in to Egg and
biðja húskarla mína hafa hvert fat á skipi fyrir sólarfall«.
bid house-carls my have every piece on (the)-ship before sunset
Konungr reið á Stiklarstaði ok Kálfr með honum, stigu
(The)-king rode to Stiklestad and Kalf with him stepped
af hestum ok gengu þar til er bardaginn hafði verit. Þá
off horses and went there to where the-battle had been Then
mælti konungr til Kálfs: »hvar er sá staðr, er konungrinn
spoke (the)-king to Kalf where is that place where the-king
fell?«. Kálfr svarar ok rétti frá sér spjótskaptit: »hér lá
fell Kalf answers and stretched from himself the-spear-shaft here lay
hann fallinn« segir hann. Konungr mælti þá: »hvar vartu þá,
he fallen says he (The)-king spoke then where were-you then
Kálfr?«. Hann svarar: »hér sem nú stend ek«. Konungr mælti
Kalf He answers here where now stand I (The)-king spoke
ok var þá rauðr sem dreyri: »taka myndi þá øx þín til
and was then red as blood reach would then axe your to
hans«. Kálfr svarar: »ekki tók øx mín til hans«; gekk hann
him Kalf answers not reached axe my to him went he
þá í brot til hests síns, hljóp á bak ok reið leið sína ok
then off away to horse his leaped on back and rode way his and

allir hans menn, en konungr reið aptr til Haugs. Kálfr kom
all his men but (the)-king rode back to Haug Kalf came
um kveldit inn á Eggju, var skip hans búit fyrir bryggjum
in the-evening in to Egg was ship his ready before (the)-piers
ok á komit lausafé alt ok skipat af húskǫrlum hans; heldu
and on come movables all and manned by house-carls his held
þeir þegar um nóttina út eptir firði, fór Kálfr síðan dag
they at-once in the-night out along (the)-fjord went Kalf afterward day
ok nótt, svá sem byr gaf; siglði hann þá vestr um haf
and night so as wind gave sailed he then west over (the)-sea
ok dvalðisk þar lengi, herjaði um Skotland ok um Írland
and stayed there long harried through Scotland and through Ireland
ok Suðreyjar; þess getr Bjarni Gullbrárskáld í Kálfsflokki:
and (the)-Hebrides of-that tells Bjarni Gold-Brow-Poet in Kalf's-Flokk

Þér frák, Þórbergs hlýri,
You heard-I of-Thorberg brother
(þess gerðusk ér verðir)
of-that became you worthy
helt því unz herr of spilti,
held that until (the)-host — spoiled
Haralds bróðurson góðan;
of-Harald brother's-son good
vǫkðu ǫfundmenn ykkar
woke envious-men your-two
iðula róg á miðlum
busily slander in between
(óþǫrf lízk mér) arfa
harmful seems to-me to-(the)-heir
Áleifs (í þeim mǫlum).
of-Olaf in those matters

Heitan bónda

XV · THE FARMERS' THREATS

Magnús seized estates of the men who had fought against his father and punished many. The farmers began to murmur and the men of Sogn to gather, and twelve of the king's friends drew lots for who should warn him; the lot fell to Sigvatr.

Magnús konungr kastaði eigu sinni á Viggju, er Hrútr
Magnus king cast ownership his on Viggja which Hrut
hafði átt, ok Kviststaði, er Þorgeirr hafði átt, svá ok á
had owned and Kvistsstadir which Thorgeir had owned so also on
Eggju ok á alt þat fé, er Kálfr átti eptir, ok margar
Egg and on all that property which Kalf had behind and many
aðrar stórar eignir lét hann þá falla í konungsgarð, þær
other great properties let he then fall into (the)-king's-estate those
er þeir hǫfðu átt, er fallit hǫfðu á Stiklarstǫðum í
which they had owned who fallen had at Stiklestad in
bónda liði; hann gerði ok við marga þá menn stórar
(the)-farmers' troop he made also with many those men great
refsingar, er í þeiri orrostu hǫfðu verit í mót Óláfi
punishments who in that battle had been in against Olaf
konungi, suma rak hann af landi ok af sumum tók
king some drove he from (the)-land and from some took
hann stórfé; fyrir sumum lét hann bú hǫggva. Þá tóku
he great-wealth for some let he livestock hew Then took
bœndr at gera kurr ok mæltu sín í milli: »hvat mun
(the)-farmers to make murmur and spoke themselves in between what will
konungr þessi fyrir ætla, er hann brýtr lǫg á oss, þau er
king this before intend when he breaks laws on us those which
setti Hákon konungr inn góði? Man hann eigi þat, at vér
set Hakon king the Good Remembers he not that that we

hǫfum jafnan eigi þolat vanréttit? Mun hann hafa farar
have always not endured the-wrong Will he have (the)-journeys
fǫður síns eða annarra hǫfðingja þeira, er vér hǫfum
of-father his or of-other chieftains those whom we have
af lífi tekit, þá er oss leiddisk ofsi þeira ok
from life taken then when to-us became-loathsome (the)-arrogance their and
lǫglausa«. Þessi kurr var víða í landi. Sygnir hǫfðu
lawlessness This murmur was widely in (the)-land (The)-Sogn-men had
liðsamnað ok þat orð á, at þeir mundu halda til orrostu
troop-gathering and that word on that they would hold to battle
við Magnús konung, ef hann fœri þar. Magnús konungr
with Magnus king if he went there Magnus king
var þá á Hǫrðalandi ok hafði þar lið mikit ok lét sem
was then in Hordaland and had there troop great and let as
þá myndi hann fara norðr í Sogn. Þessa urðu varir vinir
then would he go north into Sogn Of-this became aware friends
konungs, ok gengu xii. menn á málstefnu, ok samðisk þat
of-(the)-king and went twelve men to a-meeting and was-agreed that
með þeim, at hluta til einn mann at segja konungi þenna
among them to cast-lots thereto one man to tell (the)-king this
kurr; en svá var til stilt, at Sigvatr skáld hlaut.
murmur but so was thereto arranged that Sigvat (the)-Poet got-the-lot

Bersǫglisvísur

XVI · THE PLAIN-SPEAKING VERSES

Sigvatr composed the Bersǫglisvísur, reminding Magnús how Hákon the Good and the Óláfs had kept the laws, warning that the farmers were muttering against seizures of their estates, and counseling moderation. The king took the warning, amended the laws in the Grágás, and was called Magnús the Good.

Sigvatr orti flokk, er kallaðr er Bersǫglisvísur, ok hefr
Sigvat composed a-flokk which called is Plain-Speaking-Verses and begins
hann fyrst um þat, at þeim þótti konungr ofmjǫk velkja
he first about that that to-them seemed (the)-king too-much toss
ráðin at setja bœndr aptr, þá er heituðusk at reisa
the-counsels to set (the)-farmers back those who threatened to raise
ófrið í móti honum; hann kvað:
war in against him he recited

Fregnk, at suðr með Sygnum
Hear-I that south among Sogn-men
Sigvatr hefr gram lattan
Sigvat has (the)-prince dissuaded
folkorrostu at freista;
of-pitched-battle to try
ferk, ef þó skolum berjask;
go-I if yet shall-we fight

fǫrum í vǫ́pn ok verjum
go-we into weapons and defend
vel (tyst) konung, lystir,
well hushed (the)-king pleases
(hvé lengi skal) hringum,
how long shall with-rings
(hans grund) til þess fundar.
his ground to that meeting

Í því sama kvæði eru þessar vísur:
In that same poem are these verses

Hét, sás fell á Fitjum,
Was-called he-who fell at Fitjar
fjǫlgegn ok réð hegna
very-just and began to-punish
heiptar rán, en hǫ́num,
of-hatred robbery but him
Hǫ́kunn, firar unnu;
Hakon men loved
þjóð helt fast á fóstra
(the)-people held fast on (the)-foster-son
fjǫlblíðs lǫgum síðan
of-very-kind laws afterward
(enn eru af því minni)
still are from that mindful
Aðalsteins (bóendr seinir)
of-Athelstan farmers slow

Rétt hygg kjósa knǫ́ttu
Right think-I to-choose could
karlfolk ok svá jarla,
men-folk and so earls
af því at eignum lofða
from that that to-properties of-men
Áláfar frið gǫ́fu;
(the)-Olafs peace gave
Haralds arfi lét haldask
of-Harald heir let hold-itself
hvardyggr ok sonr Tryggva
ever-trusty and (the)-son of-Tryggvi
lǫg, þaus lýðar þǫ́gu
laws those-which people received
laukjǫfn af þeim nǫfnum.
leek-even from those namesakes

Skalat ráðgjǫfum reiðask
Shall-not at-counsels be-angry
(ryðr þat, konungr) yðrum
clears that king your
(dróttins orð til dýrðar)
of-(the)-lord word to glory
dǫglingr, við bersǫgli;
(the)-prince at plain-speech
hafa kveðask lǫg, nema ljúgi.
have say-themselves laws unless lie

landherr bóendr verri,
(the)-land-host farmers worse
endr í Ulfasundum,
formerly in Wolf-Sounds
ǫnnur, an hézt mǫnnum.
other than promised-you to-men

Hverr eggjar þik, harri
Who eggs you lord
heiptar strangr, at ganga
of-hatred strict to go
(opt reynir þú) þínum
often try you your
(þunn stǫl) á bak mǫlum?;
thin steels on back words
fastorðr skyli fyrða,
word-firm should of-men
fengsæll, vesa þengill,
booty-blessed be (the)-prince
hœfir heit at rjúfa,
befits a-promise to break
hjaldrmǫgnuðr, þér aldri.
battle-strengthener to-you never

Hverr eggjar þik hǫggva,
Who eggs you to-hew
hjaldrgegnir, bú þegna?
battle-ready livestock of-thanes

ofrausn es þat jǫfri
over-arrogance is that to-(the)-prince
innan lands at vinna;
within (the)-land to do
engr hafði svá ungum
none had so to-young
áðr bragningi ráðit;
before to-(the)-prince counseled
rán hykk rekkum þínum
robbery think-I to-warriors your
(reiðr 's herr) konungr leiðask,
angry is (the)-host king be-loathsome

Gjalt varhuga, veltir,
Pay caution (the)-roller
viðr þeims nú ferr hiðra,
against that-which now goes hither
þjófs (skal hǫnd í hófi)
of-a-thief shall (the)-hand in moderation
hǫlða kytt (of stytta);
of-men kept — shorten
vinr 's sás, varmra benja
friend is he-who of-warm wounds
vǫrnuð býðr, en hlýðið,
warning offers but listen
tármútaris teitir,
of-(the)-tear-hawk (the)-gladdener
til hvat búmenn vilja.
to what (the)-farmers wish

Hætt 's þats allir ætlask
Dangerous is that-which all intend
(áðr skal við því ráða)
before shall against that counsel
hárir menn, es heyrik
gray men that hear-I
hót, skjǫldungi at móti;
threats to-(the)-king at against
greypt 's þat, 's hǫfðum hnepta
grim is that when heads bowed
heldr ok niðr í feldi
rather and down in cloaks
(slegit hefr þǫgn á þegna)
struck has silence on thanes
þingmenn nǫsum stinga.
assembly-men noses stick

Eitt es mál, þats mæla:
One is speech that-which speak
mínn dróttinn leggr sína
my lord lays his
eign á óðol þegna;
ownership on (the)-ancestral-lands of-thanes
ǫfgask bóendr goðgir;
rebel-themselves farmers noble

rán mun seggr, hinn 's sína
robbery will (the)-man the-one who his
selr út, í því telja,
sells out in that reckon
flaums at fellidómi
of-haste at false-judgment
fǫðurleifð konungs greifum.
father's-inheritance of-(the)-king to-reeves

Eptir þessa áminning skipaðisk konungr vel, fluttu margir ok
After this reminding changed-himself (the)-king well carried many also
þessi orð fyrir konungi. Kom þá svá, at konungr átti tal við
these words before (the)-king Came then so that (the)-king had talk with
ina vitrustu menn, ok sǫmðu þeir þá lǫg sín. Síðan lét Magnús
the wisest men and fitted they then laws their Afterward let Magnus
konungr ríta lǫgbók þá, er enn er í Þrándheimi ok kǫlluð
king write (the)-law-book that which still is in Thrandheim and called
er Grágás. Magnús konungr gerðisk vinsæll ok ástsæll af ǫllu
is Gray-Goose Magnus king became well-liked and love-blessed by all
landzfólki; var hann fyrir þá sǫk kallaðr Magnús inn góði.
land-folk was he for that reason called Magnus the Good

Frá Engla-konungum

XVII · OF THE KINGS OF ENGLAND

Haraldr Knútsson died five winters after his father, and Hǫrðaknútr then ruled England and Denmark for two winters before dying and being buried at Winchester. Eatvarðr the Good, son of Aðalráðr and Emma, became king of England.

Haraldr Engla-konungr andaðisk v. vetrum eptir andlát
Harald Englishmen's-king died five winters after (the)-death
Knúts ins ríka, fǫður síns; hann var jarðaðr hjá fǫður sínum
of-Knut the Mighty father his he was buried beside father his
í Vincestr. Eptir andlát hans tók konungdóm í Englandi
in Winchester After death his took kingship in England
Hǫrðaknútr, bróðir Haraldz, annarr sonr gamla-Knúts; var
Hordaknut brother of-Harald another son of-Old-Knut was
hann þá konungr bæði yfir Englandi ok Dana-veldi, réð
he then king both over England and (the)-Danes'-realm ruled
hann því ríki ii. vetr; hann varð sóttdauðr á Englandi
he that realm two winters he became sickness-dead in England
ok er jarðaðr í Vincestr hjá feðr sínum. Eptir andlát
and is buried in Winchester beside father his After death
hans var til konungs tekinn í Englandi Eatvarðr inn
his was for king taken in England Edward the
góði, sonr Aðalráðs Engla-konungs ok Emmu drótningar,
Good son of-Aethelred of-(the)-Englishmen's-king and of-Emma queen
dóttur Ríkarðar Rúðujarls. Eaðvarðr konungr var bróðir
daughter of-Richard Rouen-earl Edward king was brother
sammœðri Haraldz ok Hǫrðaknúts. Gunnhildr hét
same-mothered of-Harald and Hordaknut Gunnhild was-called
dóttir gamla-Knúts ok Emmu, hon var gipt Heinreki
(the)-daughter of-Old-Knut and of-Emma she was married to-Henry

keisara í Saxlandi; hann var kallaðr Heinrekr mildi.
emperor in Saxony he was called Henry (the)-Generous
Gunnhildr var iii. vetr í Saxlandi, áðr hon tók sótt, hon
Gunnhild was three winters in Saxony before she took sickness she
andaðisk ii. vetrum eptir andlát Knúts konungs, fǫður síns.
died two winters after (the)-death of-Knut king father her

Frá Magnúsi konungi Óláfssyni

XVIII · OF KING MAGNÚS ÓLÁFSSON

Learning of Hǫrðaknútr's death, Magnús reminded the Danish lords of their oaths and declared he would win all Denmark or fall, as Arnórr tells.

Magnús konungr Óláfsson spurði andlát Hǫrðaknúts; þá
Magnus king Olaf's-son learned (the)-death of-Hordaknut then
sendi hann þegar menn suðr til Danmerkr ok gerði með
sent he at-once men south to Denmark and made with
þeim orðsendingar til þeira manna, er svardǫgum hǫfðu við
them messages to those men who with-oaths had with
hann bundizk, þá er sætt þeira ok einkamál
him bound-themselves then when (the)-settlement of-them and private-agreement
váru gǫr, Magnús ok Hǫrðaknúts, ok minti þá á orð
were made of-Magnus and of-Hordaknut and reminded them of words
sín, lét þat ok fylgja, at hann sjálfr myndi koma þegar
their let that also follow that he himself would come at-once
um sumarit til Danmerkr með liði sínu, ok lét þar fylgja
in the-summer to Denmark with troop his and let there follow
álykðarorð, at hann skyldi eignask alt Danaveldi, svá
closing-words that he should win-for-himself all (the)-Danes'-realm so

sem stóðu til einkamál ok svardagar, eða falla sjálfr
as stood thereto private-agreements and oaths or fall himself
í orrostu með her sínum; svá segir Arnórr jarlaskáld:
in battle with host his so says Arnor Earls'-Poet

Afkárlig varð, jarla,
Strange became of-earls
orðgnótt, sús hlaut dróttinn;
word-plenty that-which got (the)-lord
fylgði efnd, því 's ylgjar
followed fulfillment that which of-(the)-she-wolf
angrtælir réð mæla,
grief-beguiler did speak
at framm í gný grimmum
that forth in din grim
grafnings und kló hrafni
of-(the)-serpent under claw to-(the)-raven
fúss lézk falla ræsir
eager declared-himself to-fall (the)-ruler
feigr eða Danmǫrk eiga.
doomed or Denmark to-own

Frá liði Magnús konungs

XIX · OF KING MAGNÚS'S FLEET

Magnús sailed with seventy ships, among them the great Visundr built by his father, with gilded head and tail, as Þjóðólfr and Arnórr describe, and crossed to Jutland.

Þá samnar Magnús konungr liði saman, stefndi til sín
Then gathers Magnus king troop together summoned to himself
lendum mǫnnum ok ríkum bóndum, aflaði sér langskipa;
landed men and mighty farmers gained for-himself longships
en er lið þat kom saman, þá var þat it fríðasta ok
but when troop that came together then was that the finest and
allvel búit; hann hafði lxx. skipa, er hann sigldi af
very-well equipped he had seventy ships when he sailed from
Nóregi; svá segir Þjóðólfr:
Norway so says Thjodolf

Djarft neyttir þú, dróttinn
Boldly used you lord
dolgstrangr, skipa langra,
foe-strong of-ships long
af því at ýtar hǫfðu
from that that men had
austr sjau tøgu flausta;
east seven tens of-ships
suðr gnauðuðu súðir,
south roared (the)-planks
segl hýnd við stag rýndu,
sails hoisted against stay strained
vík skar vandlangt eiki,
(the)-bay cut wand-long oak
Visundr hneigði þrǫm sveigðan.
(the)-Bison bowed (the)-rim bent

Hér getr þess, at Magnús konungr hafði þá Visund
Here tells of-that that Magnus king had then (the)-Bison
inn mikla, er inn helgi Óláfr konungr hafði gera látit;
the great which the holy Olaf king had make let

hann var meir en xxx. at rúmatali, var á framstafni
it was more than thirty by room-count was on (the)-forestem
visundarhǫfuð, en aptr sporðr; var hǫfuðit ok sporðrinn ok
a-bison's-head but aft a-tail was the-head and the-tail and
báðir svírarnir alt gulli lagt; þess getr Arnórr jarlaskáld:
both the-necks all with-gold laid of-that tells Arnor Earls'-Poet

Ljótu dreif á lypting útan
Ugly drifted on (the)-poop from-outside
lauðri, bifðisk (golli rauðu
with-foam trembled with-gold red
fastliga hneigði fúru glæstri
firmly bowed fir glittering
fýris garmr) ok skeiðar stýri;
of-(the)-fir bound and of-(the)-ship (the)-rudder
stirðum helt of Stafangr norðan
stiff held over Stavanger from-the-north
-stǫlum (bifðusk) fýri- (álar),
-stalls trembled fir- straps
uppi glóðu élmars typpi
up glowed of-storm-steed tops
eldi glík, í Dana veldi.
to-fire like in of-Danes realm

Magnús konungr helt út af Qgðum ok yfir til Jótlandz;
Magnus king held out from Agdir and over to Jutland
svá segir Arnórr:
so says Arnor

Segja munk, hvé Sygna
Tell will-I how of-Sogn-men
snarfengjan bar þengil
swift-gaining bore (the)-prince
hallr ok hrími sollinn
leaning and with-rime swollen
hléborðs visundr norðan;
of-(the)-lee-board bison from-the-north
setti bjóðr at breiðu
set (the)-offerer at broad
brynþings (fetilstinga
of-mail-assembly of-strap-stings
fús tók ǫld við œsi)
eager took (the)-people with (the)-rouser
Jótlandi gramr branda.
to-Jutland (the)-prince of-swords

Um kvámu Magnús konungs til Danmerkr

XX · OF KING MAGNÚS'S COMING TO DENMARK

The Danes welcomed Magnús, for their chieftains were bound by oath to him, Knútr and his line were dead, and Óláfr's sanctity was known in every land.

En er Magnús konungr kom til Danmerkr, þá var honum
But when Magnus king came to Denmark then was to-him
þar vel fagnat; átti hann brátt þing ok stefnur við landzmenn,
there well welcomed had he soon assembly and meetings with land-men
beiddi sér viðtǫku, svá sem einkamál váru til. En fyrir
asked for-himself acceptance so as private-agreements were thereto But for
því at landzhǫfðingjar þeir, er ágætastir váru í Danmǫrk,
that that land-chieftains those who most-excellent were in Denmark
váru eiðum bundnir við Magnús konung ok vildu halda orð
were with-oaths bound to Magnus king and wished to-hold words
sín ok eiða, þá fluttu þeir þetta mjǫk fyrir fólkinu; þat bar
their and oaths then carried they this much before the-folk that bore
ok annat til, at þá var andaðr Knútr inn ríki ok dautt alt
also another thereto that then was dead Knut the Mighty and dead all
hans afkvæmi; hinn inn þriði hlutr, at þá var alkunnig orðin
his offspring that the third thing that then was well-known become
helgi Óláfs konungs um ǫll lǫnd ok jartegnagørð hans.
(the)-sanctity of-Olaf king over all lands and miracle-working his

Frá Magnúsi konungi

XXI · MAGNÚS TAKEN AS KING IN DENMARK

At the Vébjargaþing the Danes took Magnús as king over all Denmark. He stayed the summer, appointed men to the districts and fiefs, and in autumn lay with his host in the Elfr.

Síðan lét Magnús konungr stefna Vébjarga-þing; þar taka
Afterward let Magnus king summon (the)-Viborg-Assembly there take
Danir sér konung bæði at fornu ok at nýju. En
(the)-Danes for-themselves a-king both in old and in new But

á því þingi tóku Danir Magnús Óláfsson til konungs
at that assembly took (the)-Danes Magnus Olaf's-son for king
yfir alt Dana-veldi. Dvalðisk Magnús konungr í Danmǫrk
over all (the)-Danes'-realm Stayed Magnus king in Denmark
lengi um sumarit, ok fagnaði alt fólk honum vel, hvar
long in the-summer and welcomed all folk him well where
sem hann kom, ok veittu honum hlýðni; skipaði hann þá
ever he came and gave him obedience arranged he then
alt land, sýslur ok heruð, ok veitti veizlur ríkismǫnnum.
all (the)-land offices and districts and gave fiefs to-mighty-men
En er á leið haustit, helt hann liði sínu til Nóregs ok
But when on went the-autumn held he troop his to Norway and
dvalðisk í Elfinni nǫkkura hríð.
stayed in the-Elf some while

Uphaf Sveins Úlfssonar

XXII · THE BEGINNING OF SVEINN ÚLFSSON

Sveinn, son of Úlfr jarl and Ástríðr, sister of Knútr, had lived in Sweden since Knútr had his father killed at Roskilde. Handsome, strong, and eloquent, he came to Magnús in the Elfr and became his man.

Sveinn er maðr nefndr, sonr Úlfs jarls Þorgilssonar sprakaleggs;
Svein is a-man named son of-Ulf earl Thorgils's-son Sprakalegg
móðir Sveins var Ástríðr, dóttir Sveins konungs tjúguskeggs;
mother of-Svein was Astrid daughter of-Svein king Forkbeard
hon var systir Knúts ins ríka samfeðra, en hon var sammœðra
she was sister of-Knut the Mighty same-fathered but she was same-mothered
við Óláf Svía-konung Eiríksson; þeira móðir var Sigríðr
with Olaf (the)-Swedes'-king Eirik's-son their mother was Sigrid

drótning in stórláta, dóttir Skǫglar-Tósta. Sveinn Úlfsson hafði
queen the Haughty daughter of-Skoglar-Tosti Svein Ulf's-son had
þá dvalzk langa hríð með Svía-konungum, frændum sínum,
then stayed a-long while with (the)-Swedes'-kings kinsmen his
jafnan síðan er fallit hafði Úlfr jarl, faðir hans, svá sem ritat
always since when fallen had Ulf earl father his so as written
er í sǫgu Knúts ins gamla, at hann lét drepa Úlf jarl,
is in (the)-saga of-Knut the Old that he let kill Ulf earl
mág sinn, í Hróiskeldu; var Sveinn fyrir þá sǫk
kinsman-by-marriage his in Roskilde was Svein for that reason
ekki í Danmǫrk síðan. Sveinn Úlfsson var allra manna fríðastr
not in Denmark afterward Svein Ulf's-son was of-all men handsomest
sýnum; manna var hann ok mestr ok sterkastr ok inn mesti
in-looks of-men was he also greatest and strongest and the greatest
íþróttamaðr ok snildarmaðr; þat var allra manna mál, þeira
a-man-of-feats and eloquent-man it was of-all men (the)-speech of-those
er hann var kunnigr, at hann hefði alla hluti til, þá er
who he was known to he had all things thereto those which
fríðir góðan hǫfðingja. Sveinn Úlfsson kom á fund Magnús
adorn a-good chieftain Svein Ulf's-son came to meeting of-Magnus
konungs, þá er hann lá í Elfinni, svá sem áðr er ritat; tók
king then when he lay in the-Elf so as before is written took
konungr vel við honum, váru þar ok margir flutningsmenn
(the)-king well with him were there also many advocates
til, þvíat Sveinn var inn vinsælsti maðr; talaði hann ok sjálfr
thereto because Svein was the best-liked man talked he also himself
sitt mál fyrir konungi fagrt ok snjalt, ok kom svá, at Sveinn
his case before (the)-king fairly and eloquently and came so that Svein
gekk til handa Magnúsi konungi ok gerðisk hans maðr. Síðan
went to hands to-Magnus king and became his man Afterward
tǫluðu þeir konungrinn ok Sveinn marga hluti í einmælum.
talked they the-king and Svein many things in private-talks

Sveinn Úlfsson tók jarldóm

XXIII · SVEINN ÚLFSSON MADE EARL

Over Einarr þambarskelfir's warning, Magnús made Sveinn earl and gave him charge of Denmark, as Knútr had once set Úlfr over it, girding him with sword and helmet. Sveinn swore oaths on the relics, as Þjóðólfr tells, went to Denmark, and won the people's favor.

Einn dag, þá er Magnús konungr sat í hásæti ok
One day then when Magnus king sat in (the)-high-seat and
var fjǫlment um hann, sat Sveinn Úlfsson á fótskǫrinni
was crowded about him sat Svein Ulf's-son on the-footstool
fyrir konunginum; þá tók konungr til máls: »kunnigt vil ek
before the-king then took (the)-king to speech known will I
gera hǫfðingjum ok allri alþýðu þá ráðagørð, sem ek
make to-chieftains and to-all (the)-common-people that plan which I
vil vera láta; hér er kominn til mín ágætr maðr, bæði at
will be let here is come to me an-excellent man both in
ættum ok af sjálfum sér, Sveinn Úlfsson; hann hefir nú
family and from self himself Svein Ulf's-son he has now
gǫrzk minn maðr ok selt mér trú sína til þess; en svá sem
become my man and given me faith his to that but so as
þér vituð, at allir Danir hafa í sumar gǫrzk mínir menn, þá
you know that all Danes have in summer become my men then
er nú landit hǫfðingjalaust, er ek em í brot farinn, en þar
is now the-land chieftainless when I am off away gone but there
er, sem þér vituð, mjǫk herskátt af Vinðum ok Kúrum ok
is as you know much warlike from (the)-Wends and Kurs and
ǫðrum Austrvegs-mǫnnum eða svá Sǫxum; hét ek þeim ok
other East-Way-men or so Saxons promised I them also
at fá hǫfðingja til landvarnar ok landstjórnar; sé ek þar engan
to give a-chieftain for land-defense and land-steering see I there no

mann jamvel til fallinn fyrir allra hluta sakir sem Svein
man equally thereto fitted for of-all things sakes as Svein
Úlfsson; hefir hann ætt til þess at vera hǫfðingi; nú mun
Ulf's-son has he family to that to be chieftain now will
ek gera hann jarl minn ok fá honum í hendr Dana-veldi
I make him earl my and give him into hands (the)-Danes'-realm
til yfirsóknar, meðan ek em í Nóregi, svá sem Knútr inn
to oversight while I am in Norway so as Knut the
ríki setti Úlf jarl, fǫður hans, hǫfðingja yfir Danmǫrk, þá
Mighty set Ulf earl father his chieftain over Denmark then
er Knútr var á Englandi«. Einarr þambarskelfir segir: »ofjarl,
when Knut was in England Einar Paunch-Shaker says over-earl
ofjarl, fóstri«. Konungr mælti reiðuliga: »fátt þykkir yðr ek
over-earl foster-son (The)-king spoke angrily little seems to-you I
kunna, en mér lízk svá sem yðr þykki sumt ofjarlar, en
know but to-me seems so as to-you seem some over-earls but
sumt ekki at manna«. Þá stóð konungr upp ok tók sverð
some not at men Then stood (the)-king up and took a-sword
ok festi á linda Sveini; síðan tók hann skjǫld ok festi
and fastened on (the)-belt to-Svein afterward took he a-shield and fastened
á ǫxl honum, setti síðan hjálm á hǫfuð honum ok
on (the)-shoulder to-him set afterward a-helmet on (the)-head to-him and
gaf honum jarlsnafn ok veizlur slíkar í Danmǫrk, sem
gave him (the)-earl's-name and fiefs such in Denmark as
þar hafði áðr haft Úlfr jarl, faðir hans. Síðan var fram
there had before had Ulf earl father his Afterward was forth
borit skrín með helgum dómum; lagði Sveinn þar á hendr
borne a-shrine with holy relics laid Svein there on hands

sínar ok sór trúnaðareiða Magnúsi konungi; síðan leiddi
his and swore loyalty-oaths to-Magnus king afterward led
konungr jarl til hásætis með sér; svá segir Þjóðólfr:
(the)-king (the)-earl to (the)-high-seat with himself so says Thjodolf

Sjalfr bar austr við Elfi
Himself bore east by (the)-Elf
Ulfs mǫgr ok hét fǫgru
of-Ulf (the)-son and promised fair
(þar réð Sveinn at sverja)
there did Svein to swear
sínar hendr at skríni;
his hands at (the)-shrine
réð Áleifs sonr eiðum,
ruled of-Olaf son the-oaths
átt hafa þeira sáttir
had have of-them settlements
skemra aldr an skyldi,
shorter age than should
Skǫnunga gramr, hǫnum.
of-Scanians (the)-prince to-him

Fór þá Sveinn jarl til Danmerkr, ok var þar við honum
Went then Svein earl to Denmark and was there with him
vel tekit af allri alþýðu; tók hann sér þá hirð
well taken by all (the)-common-people took he for-himself then a-court
ok gerðisk brátt hǫfðingi mikill; fór hann um vetrinn víða
and became soon chieftain great went he in the-winter widely
um landit ok vingaðisk mjǫk við stórmenni, var hann
through the-land and befriended-himself much with great-men was he
ok vinsæll við alþýðu.
also well-liked with (the)-common-people

Hernaðr Magnús

XXIV · JÓMSBORG BURNED

In spring Magnús learned that the Wends of Jómsborg had renounced his rule. He sailed with a great fleet, took and burned Jómsborg, and laid waste the surrounding land, as Arnórr tells, then wintered in Denmark.

Magnús konungr helt liði sínu norðr í Nóreg ok dvalðisk
Magnus king held troop his north into Norway and stayed
þar um vetrinn. En er vár kom, þá hafði Magnús konungr
there in the-winter But when spring came then had Magnus king
úti lið mikit ok helt því suðr til Danmerkr. En er hann
out troop great and held it south to Denmark But when he
kom þar, spurði hann þau tíðendi af Vindlandi, at Vinðr
came there learned he those tidings from Wendland that (the)-Wends
hǫfðu horfit undan hlýðni við hann í Jómsborg; þar hǫfðu
had turned away (the)-obedience with him in Jomsborg there had
Dana-konungar haft jarlsríki mikit, hófu þeir Jómsborg at
(the)-Danes'-kings had an-earldom great raised they Jomsborg at
uphafi, ok var þat orðit allstyrkt vígi. En er Magnús
(the)-beginning and was it become a-very-strong stronghold But when Magnus
konungr heyrði slíkt sagt, þá bauð hann út af Danmǫrk
king heard such said then called he out from Denmark

skipaher miklum ok helt um sumarit til Vindlandz með allan
a-ship-host great and held in the-summer to Wendland with all
herinn ok hafði allmikinn her; svá segir Arnórr jarlaskáld:
the-host and had very-great host so says Arnor Earls'-Poet

Heyra skalt, hvé herskjǫld bǫ́ruð,
Hear shall-you how war-shield bore-you
hilmis kundr, til Venða grundar
of-(the)-ruler (the)-son to of-Wends ground
(heppinn drótt af hlunni sléttum
lucky (the)-host from roller smooth
hélug bǫrð) í stefjaméli;
frosty prows in refrain-interval
aldri frák enn, vísi valdið
never heard-I yet (the)-leader caused
Venða sorg, at dǫglingr spenði
of-Wends grief that (the)-prince spanned
(flaustum varð þá flóð of ristit)
with-ships became then (the)-flood — cut
fleiri skip til óðals þeira.
more ships to (the)-homeland of-them

En er Magnús konungr kom til Vindlandz, þá lagði hann
But when Magnus king came to Wendland then laid he
til Jómsborgar ok vann þegar borgina, drap þar mikit fólk
to Jomsborg and won at-once the-stronghold killed there much folk

ok brendi borgina ok landit víða út í frá ok gerði þar
and burned the-stronghold and the-land widely out in from and made there
it mesta hervirki; svá segir Arnórr jarlaskáld:
the greatest harrying so says Arnor Earls'-Poet

Skjǫldungr, fórt of óþjóð eldi,
King went-you over (the)-heathen-folk with-fire
auðit vas þá flotnum dauða;
granted was then to-seamen death
hæstan kynduð, hlenna þrýstir,
highest kindled-you of-thieves crusher
hyrjar ljóma suðr at Jómi;
of-fire gleam south at Jom
hvergi þorði hallir varða
nowhere dared halls guard
heiðit folk í virki breiðu;
heathen folk in stronghold broad
buðlungr, unnuð borgar mǫnnum
prince caused-you of-(the)-stronghold to-men
bjǫrtum eldi stalldræp hjǫrtu.
with-bright fire stall-struck hearts

Mikit fólk á Vindlandi gekk til handa Magnúsi konungi, en
Much folk in Wendland went to hands to-Magnus king but
miklu var hitt fleira, er undan flýði. Fór þá Magnús
much was the-other more which away fled Went then Magnus
konungr til Danmerkr aptr, bjó sér þar til vetrsetu,
king to Denmark back prepared for-himself there to winter-quarters
en sendi frá sér herinn bæði inn danska ok svá mart
but sent from himself the-host both the Danish and so much
lið, þat er honum hafði fylgt af Nóregi.
troop that which him had followed from Norway

Gefit Sveini konungsnafn

XXV · SVEINN GIVEN THE NAME OF KING

That winter Sveinn took the name of king with the support of many Danish lords. In spring, hearing that Magnús was coming south with a great host, he fled to Sweden, then returned with Swedish help, won Scania, Zealand, Fyn, and the islands, and gathered a great host.

Inn sama vetr, er Sveinn Úlfsson hafði fengit yfirsókn um
The same winter when Svein Ulf's-son had got oversight over
Dana-veldi ok hann hafði vingazk við allmikit stórmenni
(the)-Danes'-realm and he had befriended-himself with very-great great-men
ok fengit alþýðu lof, þá lét hann gefa sér konungs
and got of-(the)-common-people praise then let he give himself of-(the)-king
nafn, ok hurfu at því ráði margir hǫfðingjar. En um várit,
name and turned to that counsel many chieftains But in the-spring
er hann spurði, at Magnús konungr fór norðan ór
when he learned that Magnus king went from-the-north out-of
Nóregi ok hafði her mikinn þá fór Sveinn til Skáneyjar ok
Norway and had host great then went Svein to Scania and
þaðan upp á Gautland, ok svá til Svíþjóðar á fund Emundar
thence up into Gautland and so to Sweden to meeting of-Emund
konungs, frænda síns, ok dvalðisk þar um sumarit, en hafði
king kinsman his and stayed there in the-summer but had
njósnir í Danmǫrk um ferð Magnús konungs eða um
spies in Denmark about (the)-journey of-Magnus king or about
fjǫlmenni hans. En er Sveinn spurði, at Magnús konungr
crowd his But when Svein learned that Magnus king
hafði látit frá sér fara mikinn hluta liðs síns, ok svá
had let from himself go great part of-troop his and so
þat, at hann var suðr á Jótlandi, þá reið Sveinn ofan af
that that he was south in Jutland then rode Svein down from

Svíþjóð ok hafði þá lið mikit, er Svíakonungr fekk honum.
Sweden and had then troop great which (the)-Swedes'-king gave him
En er Sveinn kom út á Skáney, þá tóku Skánungar vel
But when Svein came out into Scania then took (the)-Scanians well
við honum ok heldu hann þar fyrir konung, dreif þá lið
with him and held him there for king drifted then troop
mikit til hans. Síðan fór hann út til Sjálandz, ok var þar
great to him Afterward went he out to Zealand and was there
vel við honum tekit, lagði hann þar alt undir sik. Þá
well with him taken laid he there all under himself Then
fór hann í Fjón ok lagði undir sik allar eyjar, ok gekk
went he into Fyn and laid under himself all islands and went
fólkit undir hann; hafði Sveinn her mikinn ok mart skipa.
the-folk under him had Svein host great and many ships

Frá her Magnús konungs

XXVI · OF KING MAGNÚS'S HOST

Magnús learned that the Wends had a host out. With Duke Ótta of Brunswick, married to his sister Úlfhildr, he marched south to Hedeby, and at the Skotborgará on Hlýrskógsheiðr word came that the Wendish host was beyond counting. Magnús resolved to fight and spent the night in prayer.

Magnús konungr spurði þessi tíðendi ok þat með, at Vinðr
Magnus king learned these tidings and that with that (the)-Wends
hǫfðu her úti. Síðan stefndi Magnús konungr liði til
had a-host out Afterward summoned Magnus king troop to
sín, ok drósk honum brátt herr um alt Jótland. Þá kom
himself and drew to-him soon a-host through all Jutland Then came
til hans Ótta hertogi af Saxlandi ór Brúnsvík; hann átti
to him Otto duke from Saxony out-of Brunswick he had

þá Úlfhildi, dóttur Óláfs konungs ins helga, systur Magnús
then Ulfhild daughter of-Olaf king the holy sister of-Magnus
konungs; hertoginn hafði mikla sveit manna. Dana-hǫfðingjar
king the-duke had great band of-men (The)-Danes'-chieftains
eggjuðu Magnús konung at fara í móti Vinða-herinum ok
urged Magnus king to go in against the-Wend-host and
láta eigi heiðit fólk ganga þar yfir land ok eyða; ok var
let not heathen folk go there over (the)-land and lay-waste and was
þat ráð tekit, at konungr snýr her sínum suðr á leið
that counsel taken that (the)-king turns host his south on (the)-way
til Heiðabýjar. En er Magnús konungr lá við Skotborgará
to Hedeby But when Magnus king lay by Skotborg-River
á Hlýrskógsheiði, þá kom honum njósn af her Vinda
on Lyrskog-Heath then came to-him news of (the)-host of-(the)-Wends
ok þat með, at þeir hǫfðu svá mikinn her, at engi fekk
and that with that they had so great host that none could
talt, ok Magnús konungr hafði engan hlut við fjǫlmennis ok
count and Magnus king had no share with crowd and
honum væri sá einn til at flýja undan. Magnús konungr
to-him were that alone thereto to flee away Magnus king
vildi þó berjask, ef mǫnnum þœtti nǫkkur fǫng á, at hann
wished yet to-fight if to-men seemed any means on that be
mætti sigrask; en flestir lǫttu ok sǫgðu allir eitt til, at
might conquer but most dissuaded and said all one thereto that
Vinðr hǫfðu óflýjanda her, en Ótta hertogi fýsti heldr at
(the)-Wends had an-unfleeable host but Otto duke urged rather to
berjask. Lét konungr þá blása saman ǫllum herinum ok lét
fight Let (the)-king then blow together all the-host and let
alla menn herklæðask, ok lágu þeir úti um nóttina undir
all men put-on-war-gear and lay they out through the-night under
skjǫldum sínum, þvíat þeim var sagt, at herr Vinða
shields their because to-them was said that (the)-host of-(the)-Wends

var kominn nærr þeim, ok var konungr mjǫk hugsjúkr; þótti
was come near them and was (the)-king much anxious seemed
honum ilt, ef hann skyldi flýja verða, þvíat hann hafði þat
to-him ill if he should flee have-to because he had that
aldri reynt, svaf hann lítit um nóttina ok sǫng bœnir sínar.
never tried slept he little in the-night and sang prayers his

Jartegn Óláfs konungs

XXVII · KING ÓLÁFR'S MIRACLE

On Michaelmas Eve Magnús dreamed that his father promised to be with him in battle, telling him to attack when he heard his trumpet. At dawn the whole host heard a bell in the air, which men from Niðaróss knew for Glǫð, Óláfr's bell at St. Clement's.

Eptir um daginn var Mikjálsmessu-aptann. En er komit var
After in the-day was Michaelmas-eve But when come was
at degi, þá sofnaði konungr ok dreymði, at hann sá inn
toward day then slept (the)-king and dreamed that he saw the
helga Óláf konung, fǫður sinn, ok mælti við hann: »ertu nú
holy Olaf king father his and spoke with him are-you now
mjǫk hugsjúkr ok óttafullr, er Vinðr fara móti þér með
much anxious and fearful when (the)-Wends go against you with
her mikinn; ekki skaltu hræðask heiðinn her, þótt þeir sé
host great not shall-you fear heathen host though they be
margir saman; ek mun fylgja þér í orrostu þessi; ráðið þér
many together I will follow you in battle this decide you
þá til bardaga við Vinðr, er þér heyrið lúðr minn«. En
then to battle with (the)-Wends when you hear trumpet my But
er konungr vaknaði, þá segir hann draum sinn. Tók þá
when (the)-king woke then tells he dream his Took then

at lýsa af degi; þá heyrði alt fólk í lopt upp klukkuhljóð,
to dawn of day then heard all folk in (the)-air up bell-sound
ok kendu Magnús konungs menn, þeir er verit hǫfðu í
and knew Magnus king's men those who been had in
Niðarósi, at svá þótti, sem Glǫð væri hringt; þá klukku
Nidaros that so seemed as Glod were rung that bell
hafði Óláfr konungr gefit til Klemenskirkju í kaupangi.
had Olaf king given to Clement's-church in (the)-market-town

Orrosta á Hlýrskógsheiði

XXVIII · THE BATTLE ON HLÝRSKÓGSHEIÐR

Magnús threw off his mail and charged in a red silk shirt with Óláfr's axe Hel, and the Wends fell in heaps and were cut down in flight across the heath, as Arnórr and Þjóðólfr tell. Twelve men whose hands the king touched became great healers, among them two Icelanders, and men said none could fight Magnús with Óláfr so near him.

Þá stóð upp Magnús konungr ok kallaði, at blása skyldi
Then stood up Magnus king and called that blow should
herblástr. Fór þá Vinða-herrinn sunnan yfir ána at
(the)-war-blast Went then the-Wend-host from-the-south over the-river at
þeim; hljóp þá upp allr konungsherrinn ok stefndi í móti
them leaped then up all the-king's-host and headed in against
heiðingjum. Magnús konungr steypði af sér hringabrynju ok
(the)-heathens Magnus king threw off himself (the)-ring-mail and
hafði ýzta rauða silkiskyrtu ok tók í hǫnd sér øxina Hel,
had outermost a-red silk-shirt and took in hand his the-axe Hel
er átt hafði Óláfr konungr. Magnús konungr rann fyrir
which owned had Olaf king Magnus king ran before

ǫllum mǫnnum ǫðrum í móti herinum ok hjó þegar tveim
all men other in against the-host and hewed at-once with-two
hǫndum hvern mann at ǫðrum; svá segir Arnórr jarlaskáld:
hands each man at (the)-other so says Arnor Earls'-Poet

Óð með øxi breiða
Waded with axe broad
ódæsinn framm ræsir,
untiring forth (the)-ruler
(varð of hilmi Hǫrða
became over (the)-ruler of-Hords
hjǫrdynr) en varp brynju,
sword-din but threw (the)-mail
þás of skapt, en skipti
when over (the)-shaft but divided
skapvǫrðr himins jǫrðu,
(the)-shaper-warden of-heaven earth
(Hel klauf hausa fǫlva)
Hel clove skulls pale
hendr tvær jǫfurs spendu.
hands two of-(the)-prince clasped

Orrosta þessi var ekki lǫng; váru konungs menn inir ákǫfustu;
Battle this was not long were of-(the)-king men the fiercest
en hvar sem þeir kómu saman, fellu Vinðr svá þykt sem
but where ever they came together fell (the)-Wends so thick as
unnvǫrp lægi; en þeir, er síðarr stóðu, snøru á flótta, ok váru
wave-heaps lay but those who later stood turned to flight and were

þeir þá hǫggnir niðr sem búfé. Rak konungr sjálfr flóttann austr
they then hewn down as cattle Drove (the)-king himself the-flight east
yfir heiðina, ok fell flokkum um alla heiðina; svá segir Þjóðólfr:
over the-heath and fell in-bands over all the-heath so says Thjodolf

Hykk í hundraðs flokki
Think-I in of-hundred band
Haralds bróðurson stóðu
of-Harald (the)-brother's-son stood
(hrafn vissi sér hvassast
(the)-raven knew for-itself keenest
hungrbann) framast manna;
hunger-ban foremost of-men
vítt lá Venða flótti;
widely lay of-Wends flight
varð, þars Magnús barðisk,
became where Magnus fought
hǫggvinn valr at hylja
hewn (the)-slain to cover
heiði rastar breiða.
heath of-league broad

Þat er alþýðu mál, at ekki mannfall hafi orðit
It is of-(the)-common-people speech that no man-fall have happened
jafnmikit á Norðrlǫndum í kristnum sið sem þat, er varð
equally-great in (the)-Northlands in Christian custom as that which happened
á Hlýrskógsheiði af Vinðum. En af liði Magnús konungs fell
on Lyrskog-Heath of Wends But of troop of-Magnus king fell
ekki mart, en fjǫlði varð sárt. Eptir orrostu lét Magnús
not many but a-multitude became wounded After battle let Magnus
konungr binda sár sinna manna, en læknar váru ekki svá
king bind wounds of-his men but healers were not so

margir í herinum, sem þá þurfti; þá gekk konungr til þeira
many in the-host as then needed then went (the)-king to those
manna, er honum sýndisk, ok þreifaði um hendr þeim, en
men who to-him seemed and felt about hands to-them but
er hann tók í lófana ok strauk um, þá nefndi hann til
when he took in the-palms and stroked about then named he thereto
xii. menn, þá er honum sýndisk sem mjúkhenztir mundu
twelve men those who to-him seemed as softest-handed would
vera, ok segir, at þeir skyldu binda sár manna, en engi þeira
be and says that they should bind wounds of-men but none of-them
hafði fyrr sár bundit; en allir þessir urðu inir mestu læknar.
had before a-wound bound but all these became the greatest healers
Þar váru ii. íslenzkir menn, var annarr Þorkell Geirason af
There were two Icelandic men was one Thorkel Geiri's-son of
Lyngum, annarr Atli, faðir Bárðar svarta í Selárdal, ok
Lyngar (the)-other Atli father of-Bard (the)-Black in Selardal and
kómu frá þeim margir læknar síðan. Eptir þessa orrostu varð
came from them many healers afterward After this battle became
frægt mjǫk víða um lǫnd jartegn sú, er gǫrt hafði inn
famous much widely through lands miracle that which done had the
helgi Óláfr konungr; ok var þat alþýðu mál, at engi
holy Olaf king and was that of-(the)-common-people speech that no
maðr myndi þurfa at berjask við Magnús konung Óláfsson,
man would need to fight with Magnus king Olaf's-son
ok Óláfr konungr, faðir hans, væri honum svá nákvæmr, at
and Olaf king father his were to-him so close that
óvinir hans mætti enga mótstǫðu veita honum fyrir þá sǫk.
enemies his might no resistance give him for that reason

Orrosta á Ré

XXIX · THE BATTLE AT RÉ

Magnús turned against Sveinn and defeated him off Vestland at Ré; Sveinn fled to Scania, and Magnús wintered in Jutland, as Arnórr tells.

Magnús konungr snøri þegar herinum móti Sveini, er hann
Magnus king turned at-once the-host against Svein whom he
kallaði jarl sinn, þótt Danir kallaði hann konung. Réð
called earl his though (the)-Danes called him king Took
Magnús konungr sér til skipa ok bjó herinn, fjǫlmentu
Magnus king himself to ships and prepared the-host gathered-crowds
þá hvárirtveggju mjǫk. Váru þá margir hǫfðingjar í liði
then both much Were then many chieftains in (the)-troop
Sveins, Skánungar, Hallandzfarar, Fjónbúar; en Magnús
of-Svein Scanians Halland-farers Fyn-dwellers but Magnus
konungr hafði mest Norðmenn ok Jóta, helt hann þá liði
king had most Norwegians and Jutes held he then troop
sínu til móts við Svein. Varð fundr þeira fyrir Vestlandi
his to meeting with Svein Became (the)-meeting of-them off Vestland
á Ré, varð þar orrosta mikil, ok lauk svá, at Magnús
at Re became there battle great and ended so that Magnus
konungr hafði sigr, en Sveinn kom á flótta ok lét lið mikit,
king had victory but Svein came to flight and lost troop great
flýði hann þá aptr á Skáney, þvíat hann átti hœli uppi á
fled he then back to Scania because he had refuge up in
Gautlandi, ef hann þurfti til at taka. En Magnús konungr
Gautland if he needed thereto to take But Magnus king

fór þá aptr til Jótlandz ok sat þar um vetrinn fjǫlmennr ok
went then back to Jutland and sat there in the-winter crowded and
hafði gæzlu á skipum sínum; þessa getr Arnórr jarlaskáld:
had watch on ships his of-this tells Arnor Earls'-Poet

Fúss lét á Ré ræsir
Eager let at Re (the)-ruler
rammþing háit Glamma;
(the)-strong-assembly held of-Glammi
valska rauð fyr víðu
Welsh reddened off wide
Vestlandi gramr branda.
Vestland (the)-prince of-swords

Orrosta í Árósi

XXX · THE BATTLE AT ÁRÓS

Sveinn raised a fleet at Yule and lay at Árós. Magnús, with fewer men, attacked; after a long exchange of missiles he leaped from the shield wall, cleared Sveinn's ship, and won seven ships, as Þjóðólfr's many verses tell. The battle was on the Sunday before Yule, and Sveinn fled by night to Zealand.

Sveinn Úlfsson fór þegar á skip sin, er hann spurði, at
Svein Ulf's-son went at-once onto ships his when he learned that
Magnús konungr var genginn af skipum. Dró Sveinn lið at
Magnus king was gone off (the)-ships Drew Svein troop to
sér, alt þat er hann fekk, ok fór þá um vetrinn um
himself all that which he got and went then in the-winter through
Sjáland ok um Fjón ok um eyjar; ok er dró at
Zealand and through Fyn and through (the)-islands and when drew to

jólum, helt hann suðr til Jótlandz, lagði fyrst til Limafjarðar,
Yule held he south to Jutland laid first to (the)-Limfjord
ok gekk þar mart fólk undir hann, en hann tók gjǫld af
and went there much folk under him but he took payments from
sumum; sumir fóru á fund Magnús konungs. En er þetta
some some went to meeting of-Magnus king But when this
spurði Magnús konungr, hvat Sveinn hafðisk at, þá fór
learned Magnus king what Svein was-doing at then went
hann til skipa sinna ok hafði með sér Norðmanna lið
he to ships his and had with himself of-Norwegians troop
þat, er þá var í Danmǫrk, en sumt Dana lið; helt þá
that which then was in Denmark but some of-Danes troop held then
sunnan fyrir land. Sveinn var þá í Árósi ok hafði mikit
from-the-south along (the)-land Svein was then in Aros and had great
lið; en er hann spurði til hers Magnús konungs, þá
troop but when he learned of (the)-host of-Magnus king then
lagði hann sínu liði ór bœnum ok bjósk til orrostu. En
laid he his troop out-of the-town and made-ready for battle But
er Magnús konungr hafði spurt, hvar Sveinn var, ok hann
when Magnus king had learned where Svein was and he
vissi, at þá myndi vera skamt millim þeira, þá átti hann
knew that then would be short between them then had he
húsþing ok talaði við lið sitt, segir svá: »nú hǫfum vér
a-house-assembly and talked with troop his says so now have we
spurt, at jarl með lið sitt mun hér nú liggja fyrir oss;
learned that (the)-earl with troop his will here now lie before us
er mér svá sagt, at þeir hafi lið mikit; ok vil ek gera
is to-me so said that they have troop great and will I make
yðr kunnigt um ætlan mína; vil ek leggja til fundar við
to-you known about intention my will I lay to meeting with
jarl ok berjask við hann, þótt vér hafim lið nǫkkuru
(the)-earl and fight with him though we have troop somewhat

færa; munu vér traust várt eiga enn sem fyrr, þar er
fewer will we trust our have still as before there where
guð sjálfr er ok inn helgi Óláfr konungr, faðir minn, hefir
God himself is and the holy Olaf king father my has
hann oss nǫkkurum sinnum fyrr sigr gefit, þá er vér
he us some times before victory given then when we
hǫfum barzk, ok hǫfum vér opt haft lið minna en óvinir
have fought and have we often had troop less than enemies
várir. Nú vil ek, at menn búisk svá við, at vér
our Now wish I that men prepare-themselves so with that we
skulum leita þeira, ok þegar er fund várn berr saman, þá
shall seek them and as-soon as meeting our bears together then
skulum vér at róa ok taka þegar til bardaga; veri þá allir
shall we at row and take at-once to battle be then all
búnir mínir menn at berjask«. Síðan herklæddusk þeir, ok
ready my men to fight Afterward put-on-war-gear they and
bjó hverr sik ok sitt rúm; røru þeir Magnús konungr
prepared each himself and his room rowed they Magnus king
fram, þar til er þeir sá lið jarls; greiddu þegar
forth there to that they saw (the)-troop of-(the)-earl hastened at-once

atróðrinn. En Sveins menn vápnuðusk ok tengðu saman
the-onset-rowing But of-Svein men armed-themselves and tied together
skip sín; tóksk þá þegar hǫrð orrosta; svá segir Þjóðólfr:
ships their took-itself then at-once hard battle so says Thjodolf

Lǫgðu (grœðis glóða)
Laid of-(the)-sea embers
gramr ok jarl fyr skǫmmu
(the)-prince and (the)-earl before short
(þar kom bitr á bǫrva
there came biting on of-trees
brandleikr) saman randir,
sword-play together shields
svát manþinga munðut
so-that of-men's-assemblies would-not
merkjendr Heðins serkjar
markers of-Hedin shirt
(herr náði gný gerva
(the)-host got din to-make
geirs) orrostu meiri.
of-spear battle greater

Þeir bǫrðusk um stafna, ok máttu þeir einir hǫggum
They fought across prows and could they alone with-blows
við koma, er í stafni váru, en þeir lǫgðu kesjum, er
to come who in (the)-prow were but they thrust with-halberds who
í fyrirrúmi váru, en allir þeir, er aptarr váru, skutu
in (the)-fore-room were but all those who further-aft were shot
snœrispjótum eða gafloǫkum eða vígǫrum, en sumir bǫrðu
cord-spears or javelins or war-arrows but some struck

grjóti eða skeptiflettum, en þeir, er fyrir aptan siglu
with-stones or throwing-staves but those who on aft (the)-mast
váru, skutu bogaskotum; þess getr Þjóðólfr:
were shot bow-shots of-that tells Thjodolf

Skotit frák skeptiflettum
Shot heard-I with-throwing-staves
(skjótt) ok mǫrgu spjóti,
quickly and with-many a-spear
(brǫð fekk hrafn) þars hǫðum
prey got (the)-raven where we-waged
hjaldr, á breiða skjǫldu;
battle on broad shields
neyttu, mest sem mǫttu,
used most as could
menn at vápna sennu,
men at of-weapons quarrel
baugs en barðir lǫgu
of-ring but beaten lay
bǫrvar, grjóts ok ǫrva.
trees of-stone and of-arrows

Bǫruð bǫslar fleiri
Bore-you wrestlers more
bogmenn at hǫr tognum;
bowmen at flax drawn
mundit þann dag Þrœndi
would-not that day (the)-Thrond
þreyta fyrr at skeytum;
strive before at shots

svá þykt flugu síðan
so thick flew afterward
snœridǫrr of skœru,
cord-spears over (the)-fray
ótt vas ǫrdrif látit,
fierce was arrow-drift let
illa sátt í milli.
ill agreed in between

Hér segir þat, hvernig var ákǫf skothríðin. Magnús konungr
Here says that how was fierce the-shot-storm Magnus king
var fyrst ǫndverða orrostu í skjaldborg, en er honum þótti
was first (the)-early battle in a-shield-wall but when to-him seemed
seint á orkask, þá hljóp hann fram ór skjaldborginni
slowly on be-accomplished then leaped he forth out-of the-shield-wall
ok svá eptir skipinu ok kallaði hátt ok eggjaði sína menn
and so along the-ship and called loudly and egged his men
ok gekk alt fram í stafninn í hǫggorrostu. En er
and went all forth into the-prow into (the)-hewing-battle But when
þat sá hans menn, þá eggjaði hverr annan; var þá kall
that saw his men then egged each (the)-other was then shouting
mikit um allan herinn; svá segir Þjóðólfr:
great through all the-host so says Thjodolf

Mjǫk bað (Magnús rekka)
Much bade Magnus warriors
mannr rǫskliga annan
man briskly another

(hǫrð þrifusk boð), þars bǫrðusk,
hard throve battles where fought
bǫðský framar knýja.
battle-cloud further press

Gerðisk þá in ákafasta orrosta. Í þeiri hríð hrauzk
Became then the fiercest battle In that onslaught was-cleared
skip Sveins framan um stafninn ok sǫxin; þá gekk
(the)-ship of-Svein from-before about the-prow and the-gunwales then went
sjálfr Magnús konungr með sína sveit upp á skipit Sveins,
himself Magnus king with his band up onto the-ship of-Svein
ok síðan hans maðr hverr at ǫðrum; gerði þá svá harða
and afterward his man each at (the)-other made then so hard
atgǫngu, at Sveins menn hrukku fyrir, ok hrauð Magnús
onset that of-Svein men recoiled before and cleared Magnus
konungr þat skip ok síðan hvert at ǫðru. Flýði þá
king that ship and afterward each at (the)-other Fled then
Sveinn ok mikill hluti liðs hans, en fjǫlði fell hans
Svein and great part of-troop his but a-multitude fell of-his
manna, ok mart fekk grið; svá segir Þjóðólfr:
men and many got truce so says Thjodolf

Vǫrðr, gekk meirr at morði
(The)-warden went more to slaughter
Magnús, kjalar vagna,
Magnus of-keel wagons
(þat vas frægt) í fagran
that was famous into fair
framstafn varar hrafni;
fore-stem of-(the)-sea to-raven

gerði þar svát þverði
made there so-that dwindled
þengill, en óx fengi,
(the)-prince but grew booty
(skeiðr nam herr at hrjóða)
ships began (the)-host to clear
húskarla lið jarli.
of-house-carls troop to-(the)-earl

Áðr svanfoldar seldi
Before of-swan-land gave
sólrýrandi enn dýri
sun-diminisher the precious
jarls lá ferð á ferli,
of-(the)-earl lay (the)-troop on (the)-move
fjǫrgrið stǫfum hjǫrva.
life-quarter to-staves of-swords

Þessi orrosta var dróttinsdag inn næsta fyrir jól; svá segir
This battle was (on)-(the)-Lord's-day the next before Yule so says
Þjóðólfr:
Thjodolf

Rǫmm vas hildr, sús hramma
Strong was battle that-which of-paws
harðelds viðir bǫrðusk,
of-hard-fire trees fought
(herr gekk snart at snerru)
(the)-host went keenly to (the)-fray
sunnudags of unnin;
of-Sunday — won
flaut, þás feigir létu
floated when doomed lost
fjǫr gnýstafir hjǫrva
life din-staves of-swords
(þjóð sǫkk niðr) at nauðum,
(the)-people sank down to straits
nár á hverri bǫru.
corpse on every wave

Magnús konungr tók þar vii. skip af Sveins mǫnnum; svá
Magnus king took there seven ships from of-Svein men so
segir Þjóðólfr:
says Thjodolf

Hrauð Áleifs mǫgr áðan
Cleared of-Olaf son before
(jǫfurr vá sigr) ens digra
(the)-prince won victory of-the Stout

(fregnat slíkt ór Sogni)
asked-not such out-of Sogn
sjau skip (konur hnipnar).
seven ships women drooping

Ok enn kvað hann:
And still recited he

Mist hafa Sveins at sýnu,
Lost have of-Svein at clearly
sverðgautr, fǫrunautar
sword-Gaut companions
(hǫrð es heldr of orðin)
hard is rather — become
heimkvǫmu (fǫr beima);
home-coming journey of-men
hrœrir hausa þeira,
stirs skulls of-them
hreggi œst, ok leggi
by-storm roused and legs
(sjár þýtr auðs of ǫrum)
(the)-sea roars of-wealth over servants
unnr á sanda grunni.
(the)-wave on of-sands ground

Sveinn flýði þegar um nóttina til Sjálandz með því liði,
Svein fled at-once in the-night to Zealand with that troop
sem undan hafði komizk ok honum vildi fylgja, en Magnús
which away had got and him wished to-follow but Magnus
konungr lagði at landi skip sín ok lét þegar um nóttina
king laid to land ships his and let at-once in the-night

lið sitt fara á land; en snimma um morgininn kómu
troop his go onto land but early in the-morning came
þeir ofan með strandhǫgg mikil; þess getr Þjóðólfr skáld:
they down with shore-raids great of-that tells Thjodolf (the)-Poet

Gær sák, grjóti stóru
Yesterday saw-I with-stones great
gein hauss fyrir, steini,
gaped (the)-skull before (the)-stone
(fóra fylking þeira
went-not (the)-array of-them
fast) harðliga kastat;
firmly hard thrown
ofan keyrðum vér (orðum
down drove we with-words
jǫrð muna Sveinn of varða),
earth will-not Svein — defend
staðar hefr stafn í miðju,
of-place has prow in middle
strandhǫgg, numit landi.
shore-raid taken on-land

Flótti Sveins konungs

XXXI · ZEALAND BURNED

Magnús pursued Sveinn to Zealand, where Sveinn fled inland and then over to Fyn, and Magnús burned through Zealand to punish those who had joined Sveinn that autumn, as Þjóðólfr tells.

Magnús konungr helt þegar sunnan sínu liði til Sjálandz eptir
Magnus king held at-once from-the-south his troop to Zealand after
Sveini. En þegar er Magnús lið kom at, þá flýði Sveinn þegar
Svein But as-soon as of-Magnus troop came at then fled Svein at-once
á land upp ok alt lið hans; en Magnús konungr sótti eptir
onto land up and all troop his but Magnus king pressed after
þeim ok rak flóttann, drap slíkt, er þeir náðu; svá segir Þjóðólfr:
them and drove the-flight killed such as they reached so says Thjodolf

Spurði einu orði
Learned with-one word
(ǫld blóðroðna skjǫldu)
(the)-people blood-reddened shields
satt 's at svá mǫrg (átti)
true is that so many had
Selunds mær, hverr vé bæri;
of-Zealand maid each banner bore
auðtróðu varð auðit
to-(the)-wealth-pole became granted
yfir of skóg at spróga;
over — wood to leap

titt bar týmargr flótti
quickly bore many-a flight
til Hringstaða iljar.
to Hringstadir soles

Saurstokkinn bar svíra
Filth-spattered bore neck
snarr Skǫnunga harri,
keen of-Scanians (the)-lord
undr 's nema allvaldr Lundar
wonder is unless (the)-mighty-king of-Lund
aldrprúðr fyrir haldi;
life-proud before hold
gær flugu mold ok mýrar,
yesterday flew mold and marshes
merki jarls ens sterkja
(the)-standard of-(the)-earl the strong
slóð drap framm at flóði,
track struck forth to (the)-flood
flaugar dǫrr, of hauga.
flying spears over mounds

Sveinn flýði þá yfir á Fjón; en Magnús konungr fór þá
Svein fled then over to Fyn but Magnus king went then
herskildi yfir Sjáland ok brendi víða fyrir þeim mǫnnum,
with-war-shield over Zealand and burned widely for those men

er um haustit hǫfðu slegizk í flokk með Sveini;
who in the-autumn had struck-themselves into band with Svein
svá segir Þjóðólfr:
so says Thjodolf

Náði jarl at eyða
Could (the)-earl to lay-waste
jǫfra setr á vetri;
of-princes seat in winter
lézt eigi þú lítla
let not you little
landvǫrn af þér standa;
land-defense from you stand
máttir, Magnús, hætta,
could-you Magnus risk
mildr, í fólk und skildi;
generous into battle under shield
nefa Knúts vas þá nýtum
(the)-nephew of-Knut was then useful
nær, sem ráðinn væri.
near as counseled were

Rǫnd (lézt) ræsir Þrœnda
Shield let (the)-ruler of-Thronds
(reiðr) þorðir (bú) meiða,
angry dared-you estates harm
hús namt hvert ok eisu
houses took-you each and of-embers
(hyrfeld) gefa eldi;
fire-fall give to-fire

grǫ́u vildir þú gjalda,
gray wished you to-repay
gœðinga vinr, skœðar
of-nobles (the)-friend harmful
(ǫrt rendu þeir undan)
quickly ran they away
jarls fylgjorum dylgjur.
of-(the)-earl to-followers feuds

Brent Fjón

XXXII · FYN BURNED

Sveinn fled through Scania to Sweden, and Magnús burned Fyn. Denmark submitted, and in spring Magnús went north to Norway.

Þegar er Magnús konungr spurði til Sveins, þá helt hann
As-soon as Magnus king learned of Svein then held he
sínu liði yfir til Fjóns. En þegar er Sveinn spurði þat,
his troop over to Fyn But as-soon as Svein learned that
þá gekk hann á skip ok sigldi ok kom fram á Skáni,
then went he onto ship and sailed and came forth in Scania
fór þaðan í Gautland ok síðan á fund Svía-konungs.
went thence into Gautland and afterward to meeting of-(the)-Swedes'-king
En Magnús konungr gekk upp á Fjóni, lét þar ræna ok
But Magnus king went up on Fyn let there rob and

brenna fyrir mǫrgum. Allir Sveins menn, þeir sem þar
burn for many All of-Svein men those who there
váru, flýðu brot víðz vegar; svá segir Þjóðólfr:
were fled away every way so says Thjodolf

Hrindr af hróka landi
Drives from of-rooks land
hregg af eikiveggjum
storm from oak-walls
sunnr (leikr eldr of unninn
southern plays fire — won
óðr) í lopt upp glóðum;
furious into (the)-air up with-embers
bœr logar hǫlfu hæra
farm burns by-half higher
(hjónum nær) á Fjóni,
to-householders near on Fyn
(ræfr þola nauð ok næfrar)
roofs suffer need and birch-bark
Norðmenn sali brenna.
Norwegians halls burn

Menn eigu þess minnask,
Men ought of-that remember
manna Sveins, at kanna,
of-men of-Svein to know
víga Freys, sízt vǫru,
of-battle of-Freyr since were
vefgefn, þríar stefnur;
weaving-goddess three meetings

vǫ́n es fagrs á Fjóni
expectation is of-fair on Fyn
fljóðs (dugir vǫ́pn at rjóða),
of-woman avails weapons to redden
verum með fylkðu folki
be-we with arrayed folk
framm í vápna glammi.
forth in of-weapons din

Eptir þetta gekk alt fólk undir Magnús konung í Danmǫrk.
After this went all folk under Magnus king in Denmark
Þá var þar friðr góðr inn øfra hlut vetrar; setti þá Magnús
Then was there peace good the upper part of-winter set then Magnus
konungr sína menn til landstjórnar um alt land þar í
king his men to land-steering over all (the)-land there in
Danmǫrk. En er á leið várit, þá fór hann herliði
Denmark But when on went the-spring then went he with-war-troop
sínu norðr í Nóreg ok dvalðisk þar mjǫk lengi um sumarit.
his north into Norway and stayed there much long in the-summer

Orrosta við Helganes

XXXIII · THE BATTLE AT HELGANES

Sveinn returned with a Swedish host and won the islands; Magnús defeated him at Helganes in a night battle and harried Scania, and Sveinn fled to Sweden for the winter.

En er Sveinn spurði þat, þá reið hann þegar út á Skáni
But when Svein learned that then rode he at-once out into Scania
ok hafði lið mikit ór Svía-veldi. Tóku Skánungar vel
and had troop great out-of (the)-Swedes'-realm Took (the)-Scanians well
við honum; efldisk hann þá at liði; fór síðan út
with him strengthened-himself he then in troop went afterward out
í Sjáland ok lagði þar undir sik, svá Fjón ok allar eyjar.
into Zealand and laid there under himself so Fyn and all islands
En er þat spurði Magnús konungr, þá efldisk hann
But when that learned Magnus king then strengthened-himself he
at liði ok at skipum ok helt síðan suðr til Danmarkar.
in troop and in ships and held afterward south to Denmark
Hann spurði, hvar Sveinn lá með her sinn; helt Magnús
He learned where Svein lay with host his held Magnus
konungr þá til móts við hann; varðr fundr þeira þar
king then to meeting with him became (the)-meeting of-them there
sem Helganes heitir, ok var þat at kveldi dags. En er
where Helganes is-called and was that at evening of-(the)-day But when
orrosta tóksk, hafði Magnús konungr lið minna ok skip
battle took-itself had Magnus king troop less and ships
stœrri ok skipuð betr; svá segir Arnórr jarlaskáld:
bigger and manned better so says Arnor Earls'-Poet

Vítt hefk heyrt at heiti
Widely have-I heard that is-called
Helganes, þars elgi
Helganes where elks
vágs enn víða frœgi
of-(the)-bay the widely famed
vargteitir hrauð marga;
wolf-gladdener cleared many

rǫkr ǫndurt bað randir
(the)-twilight early bade shields
reggbúss saman leggja,
of-steed-tree together lay
rógskýja helt, Rygja,
of-strife-clouds held of-Rygir
regni haustnǫtt gegnum.
in-rain autumn-night through

Orrosta var in snarpasta, en er á leið nóttina, gerðisk
(The)-battle was the keenest but when on went the-night became
mikit mannfall. Magnús konungr skaut alla nóttina handskoti;
great man-fall Magnus king shot all the-night with-hand-shot
þess getr Þjóðólfr:
of-that tells Thjodolf

Hizig laut, es heitir
Thither sank where is-called
Helganes, fyr kesjum
Helganes before halberds
(sukku sárir rekkar)
sank wounded warriors
Sveins ferð (bana verðir);
of-Svein (the)-troop of-death worthy
mætr helt mǫrgu spjóti
glorious held many a-spear
Mœra gramr í snœri;
of-More-men (the)-prince in cord

odd rauð aski studdan
point reddened with-ash supported
ǫrr landreki dǫrrum.
generous land-ruler with-spears

Þat er skjótast at segja af orrostu þessi, at Magnús konungr
It is quickest to tell of battle this that Magnus king
hafði sigr, en Sveinn flýði; var skip hans hroðit með stǫfnum,
had victory but Svein fled was ship his cleared between stems
ok ǫll skip Sveins ǫnnur váru hroðin. Svá segir Þjóðólfr:
and all ships of-Svein other were cleared So says Thjodolf

Flýði jarl af auðu,
Fled (the)-earl from empty
ótvínn, skipi sínu
undoubting ship his
morð, þars Magnús gerði
slaughter where Magnus made
meinfœrt, þaðan, Sveini;
hardly-passable thence for-Svein
réð herkonungr hrjóða
did (the)-war-king redden
hneitis egg í sveita;
of-(the)-sword edge in blood
sprændi blóð á brýndan
spurted blood on whetted
brand; vá gramr til landa.
sword won (the)-prince to lands

Ok enn segir Arnórr:
And still says Arnor

Skeiðr tók Bjarnar bróður
Ships took of-Bjorn of-(the)-brother
ballr Skǫnunga allar
bold of-Scanians all
(þjóð røri þeirar tíðar
(the)-people rowed of-that time
þingat) gramr með hringum.
thither (the)-prince with rings

Þar fell mikit lið af Sveins mǫnnum; fekk Magnús
There fell great troop from of-Svein men got Magnus
konungr ok hans menn mikit hlutskipti; svá segir Þjóðólfr:
king and his men great booty so says Thjodolf

Skjǫld bark heim frá hjaldri
Shield bore-I home from battle
(hlauzk mér til þess) gauzkan,
fell to-me for that a-Gautish
ramr vas suðr á sumri
strong was south in summer
sverðdynr, ok þó brynju;
sword-din and yet mail

vǫ́pn gatk frið, en fljóði
weapons got-I peace but to-(the)-woman
fyrr sagðak þat kyrru,
before said-I that quiet
þar fekk ek hjalm, es hilmir
there got I a-helmet where (the)-prince
harðfengr Dani barði.
hard-gaining Danes beat

Sveinn flýði þá upp á Skáni ok alt lið hans, þat er
Svein fled then up into Scania and all troop his that which
undan komsk, en Magnús konungr ok hans lið ráku
away got but Magnus king and his troop drove
flóttann langt á land upp, ok varð þá lítil viðrtaka af
the-flight far on land up and became then little resistance from
Sveins mǫnnum eða bóndum; svá segir Þjóðólfr:
of-Svein men or (the)-farmers so says Thjodolf

Bauð Áleifs sonr áðan
Bade of-Olaf son before
upp á land at standa,
up on land to stand
gekk með manndýrð mikla
went with man-worth great
Magnús reiðr af skeiðum;
Magnus angry from (the)-ships

snarr bað hilmir herja,
keen bade (the)-ruler harry
(hér 's skark í Danmǫrku)
here is shaken in Denmark
fleygir hvast of hauga
flyer sharply over mounds
hestr, of Skáney vestan.
horse over Scania from-the-west

Síðan lét Magnús konungr fara herskildi alt um
Afterward let Magnus king go with-war-shield all through
byggðina; svá segir Þjóðólfr:
the-settlement so says Thjodolf

Nú taka Norðmenn knýja,
Now take Norwegians press
nær gǫngum vér stǫngum,
near go we to-standards
(berkak) Magnús merki
bear-I-not of-Magnus standard
(minn skjǫld á hlið) sjaldan;
my shield on side seldom
skýtra skeifum fœti
shoots-not shod with-foot
Skáney yfir sláni
Scania over (the)-sluggard
(fár vegr es mér fegri
few ways are to-me fairer
fundinn) suðr til Lundar.
found south to Lund

Síðan tóku þeir at brenna byggðina; flýði þá fólk alt víz
Afterward took they to burn the-settlement fled then folk all every
vegar undan; svá segir Þjóðólfr:
way away so says Thjodolf

Bǫ́rum járn at ærnu
Bore-we iron at ample
ískǫld á lið vísa,
ice-cold on troop of-(the)-leader
skjótt riða nú skreyttar
quickly ride now adorned
Skǫ́nunga lokvánir;
of-Scanians hoped-for-women
rauðr leikr of bœ breiðan
red plays over farm broad
bráðr at óru ráði
hasty at our counsel
eldr, en ærnir valda
fire but ample cause
atblásendr því vási.
blowers that wet

Svíðr of seggja búðir
Scorches over of-men booths
(siklingr) í (her miklum)
(the)-prince in host great
(eyðir byggð) sem bráðast
lays-waste settlement as quickest
bjartr eldr Danaveldi;
bright fire (the)-Danes'-realm

móðr berr halr of heiði
weary bears (the)-man over (the)-heath
hjaldrs Danmarkar skjǫldu,
of-battle of-Denmark shields
vér hlutum sigr en sárir
we won victory but wounded
Sveins menn fyrir renna.
of-Svein men before run

Fjǫrð lét fylkir verða
Last-year let (the)-ruler become
forntraddan mó spornat
old-trodden heath spurned
(leynumk lítt) á Fjóni
hide-we little on Fyn
(liðs skjǫldunga á miðli);
of-troop of-kings in between
muna fyr Magnús synja
will-not before Magnus deny
menn Sveins, þeirs nú renna,
men of-Svein those-who now run
(upp fara mǫrg í morgin
up go many in (the)-morning
merki) stórra verka.
standards of-great deeds

Sveinn flýði þá austr á Skáni. Magnús konungr fór þá
Svein fled then east into Scania Magnus king went then
til skipa sinna ok helt síðan austr fyrir Skáneyrarsíðu ok
to ships his and held afterward east along Scania-side and
varð mjǫk búizk af skyndingu. Þá kvað Þjóðólfr þetta:
became much prepared in haste Then recited Thjodolf this

Ek hef ekki at drekka
I have not to drink
annars, nema sæ þenna,
other except sea this
(sýgk ór sǫltum ægi
suck-I out-of salty sea
sylg) es jǫfri fylgik;
a-gulp since (the)-prince follow-I
liggr fyr oss, en ugga
lies before us but fear
alllítt Svía kǫllumk,
very-little (the)-Swedes call-myself
(drýgt hǫfum vás fyr vísa)
endured have-we wet before (the)-leader
við Skáneyrar síða.
at Scania-shore side

Sveinn flýði upp á Gautland ok sótti síðan á fund
Svein fled up into Gautland and sought afterward to meeting
Svía-konungs ok dvalðisk þar um vetrinn í góðu yfirlæti.
of-(the)-Swedes'-king and stayed there in the-winter in good honor

Hernaðr Magnús konungs

XXXIV · KING MAGNÚS'S HARRYING

Magnús harried Falster and Fyn, killing many of Sveinn's men, as Arnórr tells.

Magnús konungr snøri aptr ferð sinni, þá er hann hafði
Magnus king turned back journey his then when he had
undir sik lagt Skáni; helt þá fyrst í Falstr, veitti þar
under himself laid Scania held then first into Falster made there
upgǫngu ok herjaði þar, drap hann mikit lið, þat er áðr
a-landing and harried there killed he great troop that which before
var gengit undir Svein; þess getr Arnórr:
was gone under Svein of-that tells Arnor

Svik réð eigi eklu
Treachery did not with-scant
allvaldr Dǫnum gjalda;
(the)-mighty-king to-Danes repay
lét fullhugaðr falla
let full-minded fall
Falstrbyggva lið tyggi;
of-Falster-dwellers troop (the)-prince
hlóð, en hála téðu
piled but high showed
hirðmenn ara grenni,
retainers of-(the)-eagle feeder
auðar þorn fyr ǫrnu
of-wealth thorn for eagles
ungr valkǫstu þunga.
young slain-heaps heavy

Síðan helt Magnús konungr liði sínu til Fjóns ok herjaði
Afterward held Magnus king troop his to Fyn and harried
ok vann þar þá mikit hervirki; svá segir Arnórr jarlaskáld:
and did there then great harrying so says Arnor Earls'-Poet

Enn rauð frǫn á Fjóni,
Still reddened glance on Fyn
fold sótti gramr dróttar,
earth sought (the)-prince of-(the)-host
(ráns galt herr frá hǫnum)
for-robbery paid (the)-host from him
hringserks lituðr merki;
of-ring-shirt (the)-colorer standards
minnisk ǫld, hverr annan
remembers-itself (the)-people each another
jafnþarfr blǫum hrafni
equally-useful to-(the)-dark raven
(ǫrt gat hilmir hjarta)
quickly got (the)-ruler heart
herskyldir tøg fyldi.
(the)-war-obliger tens filled

Frá orrostum Magnús konungs

XXXV · OF KING MAGNÚS'S BATTLES

Magnús wintered in Denmark in peace, having won every battle he fought there, as Oddr kíkinaskáld, Arnórr, and Þjóðólfr tell.

Magnús konungr sat þann vetr í Danmǫrk, ok var þá
Magnus king sat that winter in Denmark and was then
góðr friðr. Hann hafði átt í Danmǫrk orrostur margar ok
good peace He had had in Denmark battles many and
haft í ǫllum sigr. Oddr kíkinaskáld segir svá:
had in all victory Odd Kikina-Poet says so

Vas fyr Mikjálsmessu
Was before Michaelmas
malmgrimm háið rimma;
metal-grim waged (the)-fray
fellu Vinðr, en vǫndusk
fell (the)-Wends but grew-used
vápnhljóði mjók þjóðir;
to-weapon-sound much peoples
en fyr jól vas ǫnnur
but before Yule was another
óhlítulig lítlu
not-trifling little
(upp hófsk grimm með gumnum
up began-itself grim among men
gunnr) fyr Árós sunnan.
battle before Aros south

Enn segir Arnórr:
Still says Arnor

Hefnir, fenguð yrkis efni,
Avenger got-you of-poetry matter
Áleifs, gervik slíkt at mǫ́lum;
of-Olaf make-I such in words
hlakkar lætr þú hrælǫg drekka
of-(the)-valkyrie let you corpse-sea drink
hauka; nú mun kvæði aukask;
of-hawks now will poem increase-itself
fjórar hefr þú; randa rýrir
four have you of-shields diminisher
reyrar setrs, á einum vetri
of-reed of-seat in one winter
(allvaldr, ert þú ofvægr kallaðr)
mighty-king are you over-mighty called
ǫrva hríðir frækn of gǫrvar.
of-arrows storms bold — made

Þrjár orrostur átti Magnús konungr við Svein Úlfsson; svá segir Þjóðólfr:
Three battles had Magnus king with Svein Ulf's-son so says Thjodolf

Háðisk heilli góðu
Was-waged with-luck good
hildr, sem Magnús vildi;
battle as Magnus wished

selr of sigr at þylja
gives — victory to recite
sóknstœrir mér fœri;
attack-increaser to-me chance
brand rauð buðlungr Þrœnda,
sword reddened (the)-prince of-Thronds
berr, íðula, síðan
bears constantly afterward
hann ept hervíg þrennin
he after war-battles three
hæra skjǫld at gjǫldum.
higher shield in payment

Frá bréfum Magnús konungs

XXXVI · KING MAGNÚS'S LETTERS

Master of Denmark and Norway, Magnús wrote to Eatvarðr of England that by his compact with Hǫrðaknútr England was his, and that Eatvarðr must yield it or face the hosts of both realms.

Magnús konungr réð þá bæði fyrir Danmǫrk ok Nóregi.
Magnus king ruled then both over Denmark and Norway
En eptir þat er hann hafði eignazk Danaveldi, þá
But after that when he had won-for-himself (the)-Danes'-realm then
gerði hann sendimenn vestr til Englandz; fóru þeir á fund
sent he messengers west to England went they to meeting
Játvarðar konungs ok fluttu honum bréf ok innsigli
of-Edward king and brought him (the)-letters and seal

Magnús konungs. En þat stóð á bréfum með kveðjusending
of-Magnus king But that stood in (the)-letters with greeting
Magnús konungs: »þér munuð spurt hafa einkamál þau,
of-Magnus king you will learned have private-agreements those
er vér Hǫrðaknútr gerðum með oss, at hvárr okkar, sem
which we Hordaknut made between us that whichever of-us-two who
lifði eptir annan sonlauss, þá skyldi sá taka lǫnd ok
lived after (the)-other sonless then should that-one take lands and
þegna, þau er hinn hafði átt. Nú er þat svá orðit, sem
thanes those which the-other had owned Now is that so become as
ek veit, at þér hafið spurt, at ek hefi tekit alt Dana-veldi
I know that you have learned that I have taken all (the)-Danes'-realm
í arf eptir Hǫrðaknút; hann átti, þá er hann andaðisk,
in inheritance after Hordaknut he had then when he died
engum mun síðr England en Danmǫrk; kǫllumk ek nú
by-no way less England than Denmark call-myself I now
eiga England eptir réttum máldǫgum. Vil ek, at þú gefir
to-own England after right compacts Wish I that you give
upp ríki fyrir mér, en at ǫðrum kosti mun ek sœkja
up (the)-realm before me but in other choice will I seek
til með styrk hers bæði af Dana-veldi ok Nóregi;
thereto with strength of-(the)-host both from (the)-Danes'-realm and Norway
mun þá sá ráða lǫndum, er sigrs verðr auðit«.
will then that-one rule lands to-whom victory becomes granted

Svǫr Játvarðar konungs

XXXVII · KING EATVARÐR'S ANSWER

Eatvarðr answered that he was the rightful heir, that he had served his brothers patiently, and that he would not give up his crown while he lived, though he would not raise a host against Magnús. Magnús judged it best to leave Eatvarðr his realm in peace.

En er Játvarðr konungr hafði lesit bréf þessi, þá svarar hann
But when Edward king had read letters these then answers he
svá: »Þat er ǫllum mǫnnum kunnigt hér í landi, at Aðalráðr
so that is to-all men known here in (the)-land that Aethelred
konungr, faðir minn, var óðalborinn til ríkis þessa bæði at fornu
king father my was ancestrally-born to realm this both in old
ok nýju. Váru vér iiii. synir hans; en er hann var fallinn frá
and new Were we four sons his but when he was fallen from
lǫndum, þá tók ríki ok konungdóm Eatmundr bróðir minn,
lands then took (the)-realm and kingship Edmund brother my
þvíat hann var elztr vár brœðra; unða ek þá vel við, meðan
because he was eldest of-us brothers was-content I then well with while
hann lifði. En eptir hann tók ríkit Knútr konungr, stjúpfaðir
he lived But after him took the-realm Knut king stepfather
minn; var þá eigi dælt til at kalla, meðan hann lifði. En eptir
my was then not easy thereto to claim while he lived But after
hann var konungr Haraldr bróðir minn, meðan honum varð lífs
him was king Harald brother my while to-him became of-life
auðit. En er hann andaðisk, þá réð Hǫrðaknútr, bróðir minn,
granted But when he died then ruled Hordaknut brother my
fyrir Dana-veldi, ok þótti þat þá einu rétt brœðraskipti með
over (the)-Danes'-realm and seemed that then only right brothers'-division between
okkr, at hann væri konungr bæði yfir Englandi ok Danmǫrk;
us-two that he were king both over England and Denmark

en ek hafða ekki ríki til forráða. Nú andaðisk hann; var þat
but I had no realm to rule Now died he was that
þá ráð hér allra landzmanna at taka mik til konungs
then (the)-counsel here of-all land-men to take me for king
hér í Englandi. En meðan ek bar ekki tignarnafn, þjónaða ek
here in England But while I bore no title-name served I
mínum hǫfðingjum eigi stórligarr en þeir menn, er enga ætt
my chieftains not more-grandly than those men who no family
áttu hér til ríkis. Nú hefi ek tekit hér konungs vígslu ok
had here to (the)-realm Now have I taken here of-(the)-king consecration and
svá fulliga konungdóm, sem faðir minn hafði fyrir mér; nú
so fully kingship as father my had before me now
mun ek þetta nafn eigi upp gefa at mér lifanda. En ef Magnús
will I this name not up give at me living But if Magnus
konungr kømr higat til landz með her sinn, þá mun ek eigi
king comes hither to (the)-land with host his then will I not
liði samna í mót honum, mun hann kost eiga at eignask
troop gather in against him will he choice have to win-for-himself
England ok taka mik áðr af lífdǫgum. Segið honum svá
England and take me before from life-days Tell him so
mín orð«. Fóru þá sendimenn aptr ok kómu á fund Magnús
my words Went then (the)-messengers back and came to meeting of-Magnus
konungs ok segja honum alt sitt ørendi. Konungr svarar
king and tell him all their errand (The)-king answers
tómliga ok mælti þó svá: »ek ætla hitt munu vera sannast
slowly and spoke yet so I think the-other will be truest
ok bezt fallit, at láta Eatvarð konung hafa ríki sitt í ró fyrir
and best fitted to let Edward king have realm his in rest for
mér, en halda þessu ríki, er guð hefir mik eignask látit«.
me but hold this realm which God has me own let

SNORRI STURLUSON

Haralds saga harðráða

The Saga of Harald Hardrada

Haraldr Sigurðarson, Óláfr's half-brother, was wounded at Stiklarstaðir and escaped, as Þjóðólfr tells. Rǫgnvaldr Brúsason hid him with a farmer in the forest until he healed; a farmer's son led him over the Keel by forest paths, and he made a verse on his flight. In Sweden he found Rǫgnvaldr and many others who had escaped.

Haraldr, sonr Sigurðar sýr, bróðir Óláfs konungs ins helga
Harald son of-Sigurd Sow brother of-Olaf king the holy
sammœðri, hann var á Stiklarstǫðum í orrostu, þá er
same-mothered he was at Stiklestad in (the)-battle then when
inn helgi Óláfr konungr fell; varð Haraldr þá sárr ok
the holy Olaf king fell became Harald then wounded and
komsk í brot með ǫðrum flóttamǫnnum; svá segir Þjóðólfr:
got off away with other fugitives so says Thjodolf

Hvast frák Haugi et næsta
Sharply heard-I at-Haug the nearest
hlífél á gram drífa,
shield-storm on (the)-prince drive
en Bolgara brennir
but of-Bulgars (the)-burner
brœðr sínum vel tœði;
to-brother his well helped

skildisk hann, ok hulði
parted-himself he and hid
hjalmsetr gamall vetra
helm-seat old of-winters
tyggi tolf ok þriggja,
(the)-prince twelve and of-three
trauðr við Áleif dauðan.
reluctant from Olaf dead

Rǫgnvaldr Brúsason flutti Harald ór orrostu ok kom
Rognvald Brusi's-son brought Harald out-of (the)-battle and brought
honum til bónda nǫkkurs, er bjó í skógi langt frá ǫðrum
him to farmer some who lived in (the)-forest far from other
mǫnnum; var Haraldr þar læknaðr, til þess er hann var heill.
men was Harald there healed to that that he was whole
Síðan fylgði sonr bónda honum austr um Kjǫl, ok
Afterward followed (the)-son of-(the)-farmer him east over (the)-Keel and
fóru þeir alt markleiði, þat er svá mátti, en ekki alþýðuveg.
went they all forest-way that which so could but not (the)-common-road
Vissi bóndason ekki til, hverjum hann fylgði; ok er þeir
Knew (the)-farmer's-son not of whom he followed and when they
riðu milli eyðiskóga nǫkkurra, þá kvað Haraldr þetta:
rode between waste-forests some then recited Harald this

Nú lætk skóg af skógi
Now let-I forest from forest
skreiðask lítils heiðar;
creep little of-heath

hverr veit nema ek verða
who knows unless I become
víða frægr of síðir.
widely famed in (the)-end

Hann fór austr um Jamtaland ok Helsingjaland ok svá
He went east through Jamtland and Helsingland and so
til Svíþjóðar; fann hann þar Rǫgnvald Brúsason ok mjǫk
to Sweden found he there Rognvald Brusi's-son and much
marga aðra þá menn, er komizk hǫfðu ór orrostu menn
many other those men who got had out-of (the)-battle men
Óláfs konungs.
of-Olaf king

Ferð Haraldz til Miklagarðz

II · HARALDR'S JOURNEY TO MIKLAGARÐR

The next spring they went to King Jarizleifr in Garðaríki, where Haraldr and Eilífr, son of Rǫgnvaldr jarl, led the king's defense force, as Bǫlverkr and Þjóðólfr tell. After some winters Haraldr sailed with a great band to Miklagarðr.

Eptir um várit fengu þeir sér skipan ok fóru um
After in the-spring got they for-themselves a-ship-crew and went in
sumarit austr í Garðaríki á fund Jarizleifs konungs, váru
the-summer east into Gardariki to meeting of-Jarizleif king were
þar um vetrinn; svá segir Bǫlverkr:
there in the-winter so says Bolverk

Mildingr straukt of mækis
Generous-one stroked-you — of-(the)-sword
munn, es lézt af gunni;
mouth when ceased-you from battle
holds vant hrafn of fyldan
of-flesh lacked (the)-raven — filled
hrás; þaut vargr í ási;
of-raw howled (the)-wolf on (the)-ridge
en gramr (né frák fremra
but (the)-prince nor heard-I more-excellent
friðskerði þér verða)
peace-breaker to-you be
austr vast ár et næsta
east were-you (the)-year the next
ǫrðiglyndr í Gǫrðum.
hard-minded in Gardar

Jarizleifr konungr tók vel við þeim Haraldi; gerðisk Haraldr
Jarizleif king took well with them Harald became Harald
þá hǫfðingi yfir landvarnarmǫnnum konungs ok annarr
then chief over (the)-land-defense-men of-(the)-king and another
Eilífr, sonr Rǫgnvaldz jarls; svá segir Þjóðólfr:
Eilif son of-Rognvald earl so says Thjodolf

Eitt hǫfðusk at
One had at
Eilífr þars sat,
Eilif where sat
hǫfðingjar tveir;
chieftains two
hamalt fylkðu þeir;
in-wedge arrayed they
Austrvinðum ók
(the)-East-Wends drove
í ǫngvan krók;
into no corner
vasa Læsum léttr
was-not to-Laesir light
liðsmanna réttr.
of-troop-men law

Haraldr dvalðisk í Garðaríki nǫkkura vetr ok fór víða
Harald stayed in Gardariki some winters and went widely
um Austrveg. Síðan byrjaði hann ferð sína út í
through (the)-East-Way Afterward began he journey his out to

Grikland ok hafði mikla sveit manna; þá helt hann til
Greece and had great band of-men then held he to
Miklagarðz; svá segir Bǫlverkr:
Miklagard so says Bolverk

Hart kníði svǫl svartan
Hard drove cold black
snekkju brand, fyr landi,
of-(the)-ship prow off (the)-land
skúr, en skrautla bǫ́ru
shower but splendidly bore
skeiðr brynjaðar reiði;
ships mailed rigging
mætr hilmir sá malma
glorious ruler saw metal
Miklagarðs fyr barði;
of-Miklagard off (the)-prow
mǫrg skriðu beit at borgar
many glided ships at of-(the)-city
barmfǫgr hǫ́um armi.
fair-sided high arm

Frá Haraldi Sigurðarsyni

III · HARALDR JOINS THE VARANGIANS

Queen Zóe and Michael Katalaktus ruled Greece. Haraldr took service and went in the galleys under Gyrgir, the queen's kinsman, and the Varangians soon made him their leader as they raided the Greek islands against corsairs.

Þá réð fyrir Griklandi Zóe drótning in ríka, ok með henni
Then ruled over Greece Zoe queen the Mighty and with her
Michael Kátalaktús. En er Haraldr kom til Miklagarðz á
Michael Katalaktus But when Harald came to Miklagard to
fund drótningarinnar, þá gekk hann þar á mála ok fór
meeting of-the-queen then went he there into pay and went
þegar um haustit á galeiðr með hermǫnnum þeim, er fóru
at-once in the-autumn on galleys with soldiers those who went
út í Griklandzhaf. Helt Haraldr sveit af sínum mǫnnum. Þá
out into (the)-Greek-sea Held Harald a-band of his men Then
var hǫfðingi yfir herinum sá maðr, er nefndr er Gyrgir; hann
was chief over the-host that man who named is Gyrgir he
var frændi drótningar. En er Haraldr hafði verit lítla hríð í
was kinsman of-(the)-queen But when Harald had been little while in
herinum, áðr en Væringjar þýddusk mjǫk til hans, ok fóru
the-host before than (the)-Varangians drew much to him and went
þeir allir saman, þegar er bardagar váru; kom þá svá, at Haraldr
they all together as-soon as battles were came then so that Harald
gerðisk hǫfðingi yfir ǫllum Væringjum. Fóru þeir Gyrgir víða
became chief over all Varangians Went they Gyrgir widely
um Griklandzeyjar, unnu þar herskap mikinn á kussorum.
through (the)-Greek-islands did there harrying great on corsairs

Hlutan Haraldz ok Gyrgis

IV · THE LOT-CASTING OF HARALDR AND GYRGIR

When Gyrgir ordered the Varangians off a campsite they had chosen, the quarrel nearly came to blows, and the wise men ruled that lots be cast for first choice. Haraldr had Gyrgir mark his lot, then snatched the drawn lot and threw it into the sea, so that the one left bore Gyrgir's mark; thereafter Haraldr won every such dispute.

Þat var eitt hvert sinn, er þeir hǫfðu farit um land ok
It was one each time when they had gone through (the)-land and
skyldu taka sér náttból við skóga nǫkkura, ok kómu
should take for-themselves night-quarters by woods some and came
Væringjar fyrstir til náttstaðar ok vǫlðu þeir sér
(the)-Varangians first to (the)-night-place and chose they for-themselves
tjaldstaði þá, er þeir sá bazta ok hæst lágu, þvíat þar
tent-places those which they saw best and highest lay because there
er svá háttat, at land er blautt, ok þegar er regn koma
is so arranged that (the)-land is soft and as-soon as rains come
þar, þá er ilt at búa þar, er lágt liggr. Þá kom Gyrgir,
there then is ill to dwell there where low lies Then came Gyrgir
hǫfðingi hersins, ok er hann sá, hvar Væringjar hǫfðu
chief of-the-host and when he saw where (the)-Varangians had
tjaldat, bað hann þá í brot fara ok tjalda í ǫðrum stað,
tented bade he them off away go and tent in another place
segir, at hann vill þar tjalda. Haraldr segir svá: »ef þér
says that he will there tent Harald says so if you
komið fyrri til náttbóls, þá takið þér yðr náttstað,
come sooner to (the)-night-camp then take you for-yourselves night-place
þá munu vér þar tjalda í ǫðrum stað, sem oss líkar;
then will we there tent in another place where to-us pleases

gerið þér nú ok svá, tjaldið þar, sem þér vilið, í ǫðrum
do you now and so tent there where you wish in another
stað; hugða ek, at þat væri réttr Væringja hér í veldi
place thought I that that were (the)-right of-Varangians here in (the)-realm
Grikkja-konungs, at þeir skulu vera sjálfráða ok frjálsir um
of-(the)-Greeks'-king that they shall be self-ruling and free about
alla hluti fyrir ǫllum mǫnnum, en vera konungi einum ok
all things before all men but be to-(the)-king alone and
drótningu þjónostu skyldir«. Þreyttu þetta með kappmæli, þar
to-(the)-queen in-service bound Strove-over this with contention there
til er hvárirtveggju vápnuðusk; var þá við sjálft, at þeir
to that both armed-themselves was then near itself that they
mundu berjask. Kómu þá til inir vitrustu menn ok skildu
would fight Came then thereto the wisest men and parted
þá; sǫgðu þeir svá, at betr var fallit, at þeir sættisk
them said they so that better was fitting that they reconciled-themselves
um þetta mál ok gerði skipan á með sér gløggliga,
about this matter and made arrangement on between themselves clearly
svá at eigi þyrfti optarr slíka deilu um. Var þá stefnulagi
so that not needed more-often such dispute about Was then a-meeting
á komit með þeim, ok skipuðu inir beztu menn ok inir
on come between them and arranged the best men and the
vitrustu. En á þeiri stefnu réðu þeir þat svá, at samt
wisest But at that meeting decided they that so that agreed
kom með ǫllum, at hluti skyldi í skaut bera ok hluta
came among all that lots should into a-lap bear and cast-lots
með Grikkjum ok Væringjum, hvárir fyrri skyldi ríða eða
between Greeks and Varangians which first should ride or
róa eða til hafnar leggja ok kjósa um tjaldstaði; skyldi
row or to harbor lay and choose about tent-places should
því hvárrtveggi una þá, sem hlutr segði. Síðan váru hlutir
that each abide then as (the)-lot said Afterward were lots

gǫrvir ok markaðir. Þá mælti Haraldr við Gyrgi: »ek vil
made and marked Then spoke Harald to Gyrgir I will
sjá, hversu þú markar þinn hlut, at eigi markim vit á
see how you mark your lot that not mark we-two in
eina lund báðir«. Hann gerði svá. Síðan markaði Haraldr
one way both He did so Afterward marked Harald
sinn hlut ok kastaði í skautit, ok svá báðir þeir. En sá
his lot and cast into the-lap and so both they But that
maðr, er hlutinn skyldi upp taka, þá tók hann upp annan
man who the-lot should up take then took he up one
ok helt milli fingra sér ok brá upp hendinni ok mælti:
and held between fingers his and raised up the-hand and spoke
»þessir skulu fyrri ríða ok róa ok til hafnar leggja ok
these shall first ride and row and to harbor lay and
kjósa sér um tjaldstaði«. Haraldr greip til handarinnar
choose for-themselves about tent-places Harald grasped at the-hand
ok tók hlutinn ok kastaði út á sjá; síðan mælti hann:
and took the-lot and cast out into (the)-sea afterward spoke he
»þessi var várr hlutr«. Gyrgir segir: »hví léztu eigi sjá
this was our lot Gyrgir says why let-you not see
fleiri menn«?. »Sé nú, segir Haraldr, þann er eptir er;
more men See now says Harald that which after is
muntu þar kenna þitt mark«. Síðan var athugat um þann
will-you there know your mark Afterward was examined about that
hlutinn, ok kendu allir þar mark Gyrgis. Var þat dœmt,
the-lot and knew all there (the)-mark of-Gyrgir Was that judged
at Væringjar skyldi kørna kosti hafa um alt þat, er
that (the)-Varangians should chosen choices have about all that which
þeir þreyttu um. Fleiri hlutir urðu til þess, er þeir urðu
they strove about More lots happened to that when they became
eigi ásáttir, ok hlauzk jafnan svá, at Haraldr hafði sitt mál.
not agreed and fell-out always so that Harald had his case

Frá Haraldi Sigurðarsyni

V · HARALDR IN SERKLAND

Haraldr kept his men out of danger in the joint host but fought hard when alone, and the soldiers said he should lead the whole army. Gyrgir told the Varangians to go their own way; Haraldr won eighty strongholds in Serkland, sent his booty to Jarizleifr in Hólmgarðr, and went on to Sicily, as Þjóðólfr and Illugi tell.

Þeir fóru allir samt um sumarit ok herjuðu. Þá er allr var
They went all together in the-summer and harried Then when all was
herrinn saman, lét Haraldr sína menn vera fyrir útan bardaga,
the-host together let Harald his men be on outside battle
eða ella þar, er minst var mannhætta, ok lézk varask
or else there where least was man-danger and declared-himself to-beware
vilja, at hann týndi herliði sínu. En er hann var einn
wish that he lost war-troop his But when he was alone
saman með sínu liði, þá lagðisk hann svá fast til at
together with his troop then laid-himself he so hard thereto to
berjask, at annat tveggja skyldi hann fá sigr eða bana. Svá
fight that one of-two should he get victory or death So
bar optliga til, þá er Haraldr var hǫfðingi yfir liðinu,
happened often thereto then when Harald was chief over the-troop
at hann vann sigr, þá er Gyrgir vann ekki. Þetta funnu
that he won victory then when Gyrgir won not This found
hermenn ok kǫlluðu betr fara mundu sitt mál, ef Haraldr væri
(the)-soldiers and said better go would their case if Harald were
einn hǫfðingi yfir ǫllum herinum, ok ámæltu hertoganum,
alone chief over all the-host and blamed the-duke
at ekki yrði af honum eða hans liði. Gyrgir segir, at
that nothing became of him or his troop Gyrgir says that
Væringjar vildu ekki lið veita honum, bað þá fara í annan
(the)-Varangians wished not help to-give him bade them go into another

stað, en hann fœri með ǫðrum herinum, ok vinna þvílíkt
place but he went with (the)-other host and do such
sem þeir mætti. Fór þá Haraldr frá herinum ok Væringjar
as they might Went then Harald from the-host and (the)-Varangians
með honum ok Látínumenn. Gyrgir fór með Grikkja her.
with him and (the)-Latin-men Gyrgir went with (the)-Greeks' host
Sýndisk þá, hvat hvárr mátti; fekk Haraldr jafnan sigr
Showed-itself then what each could got Harald always victory
ok fé, en Grikir fóru heim til Miklagarðz, nema ungir
and wealth but (the)-Greeks went home to Miklagard except young
drengir, þeir er fá vildu sér fjár, sǫmnuðusk til
warriors those who to-get wished for-themselves wealth gathered-themselves to
Haraldz ok hǫfðu hann þá fyrir hertoga. Lagðisk hann þá
Harald and had him then for duke Laid-himself he then
með her sinn vestr í Affriká, er Væringjar kalla Serkland;
with host his west into Africa which (the)-Varangians call Serkland
efldisk hann þá mjǫk at liði. Í Serklandi eignaðisk
strengthened-himself he then much in troop In Serkland won-for-himself
hann lxxx. borga, váru sumar gefnar upp, en sumar tók hann
he eighty strongholds were some given up but some took he
með valdi. Síðan fór hann til Sikileyjar; svá segir Þjóðólfr:
with force Afterward went he to Sicily so says Thjodolf

Tøgu má tekna segja
Tens may taken say
(tandrauðs) á Serklandi
of-fire-red in Serkland
(ungr hætti sér) átta
young risked himself eight
(ormtorgs hǫtuðr) borga,
of-serpent's-place hater strongholds

áðr herskǫrðuðr harðan
before (the)-army-cleaver hard
hildar leik und skildi,
of-battle play under shield
Serkjum hættr, í sléttri
to-Saracens dangerous in level
Sikileyju gekk heyja.
Sicily went to-wage

Svá segir Illugi Bryndœlaskáld:
So says Illugi Bryndala-Poet

Brauzt und Mikjál mæztan
Broke-you under Michael most-glorious
(mǫgum heim, sem frǫgum,
to-kinsmen home as we-learn
sonr Buðla bauð sinum)
son of-Budli offered to-his
Sunnlǫnd, Haraldr, rǫndu.
Southlands Harald with-shield

Hér segir þat, at þá var Mikjáll Grikkja-konungr í þenna
Here says that that then was Michael (the)-Greeks'-king in that
tíma. Haraldr dvalðisk marga vetr í Affriká, fekk óf
time Harald stayed many winters in Africa got great-deal
lausafjár, gull ok allz konar dýrgripi. En alt þat fé, er
of-movable-wealth gold and of-all kinds treasures But all that wealth which
hann fekk ok eigi þurpti hann at hafa til kostnaðar sér,
he got and not needed he to have for expense for-himself
sendi hann með trúnaðarmǫnnum sínum norðr í Hólmgarð
sent he with trusted-men his north into Holmgard

í vald ok gæzlu Jarisleifs konungs, ok drósk þar saman
into (the)-power and keeping of-Jarizleif king and drew-itself there together
ógrynni fjár, sem líkligt er at vera myndi, er hann
a-vast-amount of-wealth as likely is that be would when he
herjaði þann hluta heimsins, er auðgastr var at gulli ok
harried that part of-the-world which richest was in gold and
dýrgripum, ok svá mikit sem hann gerði at, er með sǫnnu
treasures and so great as he did at as with truth
var áðr sagt, at hann mundi eignazk hafa lxxx. borga.
was before said that he would won-for-himself have eighty strongholds

Orrosta í Sikiley

VI · THE BATTLE IN SICILY

Besieging a strong town in Sicily, Haraldr had his fowlers catch the small birds that nested there, tie burning shavings to their backs, and release them; they set the thatched roofs alight, and the townsmen surrendered and were granted quarter.

En er Haraldr kom til Sikileyjar, þá herjaði hann þar
But when Harald came to Sicily then harried he there
ok lagði þar með liði sínu til einnar borgar mikillar ok
and laid there with troop his to one stronghold great and
fjǫlmennrar. Settisk hann um borgina, þvíat þar váru
populous Settled-himself he around the-stronghold because there were
sterkir veggir, svá at honum þótti ósýnt, at brjóta myndi
strong walls so that to-him seemed uncertain that break would
mega. Borgarmenn hǫfðu vist gnóga ok ǫnnur fǫng, þau
be-able (The)-townsmen had provisions ample and other supplies those
er þeir þurftu til varnar. Þá leitaði hann þess ráðs, at
which they needed for defense Then sought he that counsel that

fuglarar hans tóku smáfugla, er hreiðruðusk í borginni ok
bird-catchers his took small-birds which nested in the-stronghold and
flugu á skóg um daga at taka sér mat. Haraldr lét
flew to (the)-wood in (the)-days to take for-themselves food Harald let
binda á bak fuglunum lokarspánu af tyrvitré ok steypði
bind on (the)-back to-the-birds shavings of resin-wood and poured
vaxi ok brennusteini ok lét slá eldi í; flugu fuglarnir,
with-wax and sulfur and let strike fire into flew the-birds
þegar er lausir urðu, allir senn í borgina at vitja unga
as-soon as loose became all at-once into the-stronghold to visit young
sinna ok híbýla, er þeir áttu í húsþekjum, þar er þakt
their and dwellings which they had in house-thatches there where thatched
var reyr eða hálmi; þá laust eldinum af fuglunum í
was with-reed or straw then struck the-fire from the-birds into
húsþekjurnar. En þótt einn hverr bæri lítla byrði eldz, þá
the-house-thatches But though one each bore little burden of-fire then
varð þat skjótt mikill eldr, er margir fuglar báru til víða
became that quickly great fire when many birds bore to widely
um borgina í þekjur, ok því næst brann hvert hús
through the-stronghold into thatches and then next burned each house
at ǫðru, þar til er borgin logaði. Þá gekk fólkit alt
after (the)-other there to that the-stronghold blazed Then went the-folk all
ór borginni ok bað sér miskunnar, þeir inir sǫmu,
out-of the-stronghold and begged for-themselves of-mercy those the same
er áðr hǫfðu margan dag drembiliga mælt ok háðuliga til
who before had many a-day haughtily spoken and mockingly to
Grikkja-hers ok hǫfðingja þeira; gaf Haraldr ǫllum mǫnnum
(the)-Greeks'-host and chieftains their gave Harald to-all men
grið, þeim er þess beiddu; fekk síðan vald yfir þeiri borg.
truce to-those who of-that asked got afterward power over that stronghold

Orrosta um aðra borg

VII · THE BATTLE FOR A SECOND STRONGHOLD

At a second town Haraldr dug a tunnel from a ravine under the walls, carrying the earth away in a stream, and broke up through the floor of the hall where the townsmen were feasting. The Varangians opened the gates and took the town with great wealth.

Qnnur borg var sú, er Haraldr lagði til liði sínu;
Another stronghold was that which Harald laid to with-troop his
sú var bæði fjǫlmenn ok sterk, svá at engi var ván, at
it was both populous and strong so that no was expectation that
þeir fengi brotit, vellir harðir ok sléttir umhverfis borgina.
they could break fields hard and level around the-stronghold
Þá lét Haraldr taka til at grafa grǫft, frá þar sem fell
Then let Harald take to to dig a-trench from there where fell
bekkr einn, ok var þar djúpt gil, svá at ekki mátti þannig
brook one and was there deep ravine so that not could thither
sjá ór borginni. Þeir fluttu moldina út á vatnit ok létu
see out-of the-stronghold They moved the-earth out onto the-water and let
straum í brot bera. Váru þeir at þessu verki bæði dag ok
(the)-stream off away bear Were they at this work both day and
nótt, var skipt til sveitum; en herrinn gekk alla daga útan
night was shifted thereto by-bands but the-host went all days outside
at borginni, en borgarmenn gengu í vígskǫrð, ok skutu
at the-stronghold but (the)-townsmen went into battlements and shot
hvárir á aðra, en um nætr sváfu þeir hvárirtveggju. En
each at (the)-others but in nights slept they both But
er Haraldr skildi þat, at jarðhús þat var svá langt, at
when Harald understood that that (the)-earth-house that was so long that
þá myndi vera komit inn um borgarvegginn, þá lét hann
then would be come in under the-stronghold-wall then let he

vápnask lið sitt. Þat var móti degi, er þeir gengu inn í
arm-itself troop his That was toward day when they went in into
jarðhúsit; en er þeir kómu til enda, grófu þeir upp yfir
the-earth-house but when they came to (the)-end dug they up over
hǫfuð sér, þar til er steinar urðu fyrir límі settir, þat var
heads their there to that stones were before with-lime set that was
gólf í steinhǫllinni. Síðan brutu þeir upp gólfit ok gengu
(the)-floor in the-stone-hall Afterward broke they up the-floor and went
upp í hǫllina. Þar sátu fyrir menn margir af borgarmǫnnum,
up into the-hall There sat before men many of townsmen
snæddu þar ok drukku, ok var þeim þat inn mesti óvísavargr,
ate there and drank and was to-them that the greatest unforeseen-wolf
þvíat Væringjar gengu þar við brugðnum sverðum ok drápu
because (the)-Varangians went there with drawn swords and killed
þar þegar suma, en sumir flýðu, þeir er því kómu við.
there at-once some but some fled those who that came at
Væringjar sóttu eptir þeim, en sumir tóku borgarhliðin ok
(The)-Varangians pressed after them but some took the-stronghold-gates and
luku upp, gekk þar inn allr fjǫlði hersins. En er þeir
opened up went there in all (the)-multitude of-the-host But when they
kómu í borgina, þá flýði borgarlýðrinn, en margir báðu
came into the-stronghold then fled the-town-folk but many asked
griða, ok fengu þat allir, er upp gáfusk. Eignaðisk Haraldr
of-truce and got that all who up gave-themselves Won-for-himself Harald
borgina með þessum hætti ok þar með ógrynni fjár.
the-stronghold with this way and there with a-vast-amount of-wealth

Orrosta við ina þriðju borg

VIII · THE BATTLE FOR THE THIRD STRONGHOLD

The third town, behind great ditches, could not be taken by such tricks, and its men mocked the Varangians from the walls. Haraldr had his men play games unarmed before the walls for several days, as if heedless of them.

Ina þriðju borg hittu þeir, þá er mest var af þessum ǫllum
The third stronghold found they that which greatest was of these all
ok sterkust ok ríkust at fé ok fjǫlmenni. Váru um þá
and strongest and richest in wealth and population Were around that
borg díki stór, svá at þeir sá, at ekki mátti þar vinna með
stronghold ditches great so that they saw that not could there win with
þvílíkum brǫgðum sem inar fyrri borgir; lágu þeir þar mjǫk
such tricks as the former strongholds lay they there much
lengi, svá at þeir fengu ekki at gǫrt. En er borgarmenn sá
long so that they got nothing at done But when (the)-townsmen saw
þat, þá dirfðusk þeir við. Þeir settu fylkingar sínar uppi á
that then grew-bold they with-it They set arrays their up on
borgarveggjum, síðan luku þeir upp borgarhliðum ok œpðu
(the)-stronghold-walls afterward opened they up (the)-stronghold-gates and shouted
á Væringja, eggjuðu þá ok báðu þá ganga í borgina
at (the)-Varangians egged them and bade them go into the-stronghold
ok frýðu þeim hugar, sǫgðu, at þeir væri ekki betri til
and taunted them of-courage said that they were not better for
orrostu en hœsn. Haraldr bað sína menn láta, sem eigi vissi,
battle than hens Harald bade his men let as-if not knew
hvat þeir sǫgðu — »vér gerum ekki at, segir hann, þótt
what they said we do nothing at says he though
vér rennim til borgarinnar; þeir bera vápn sín á oss undir
we run to the-stronghold they bear weapons their on us under

fœtr sér niðr; en þótt vér komim í borgina með nǫkkura
feet their down but though we come into the-stronghold with some
sveit, þá hafa þeir vald at byrgja inni þá er þeir vilja, en
band then have they power to shut in those whom they wish but
suma úti, þvíat þeir hafa yfir ǫll borgarhlið gæzlu sett; vér
some out because they have over all stronghold-gates guard set we
skulum gera þeim eigi minna skaup ok skulum láta þá sjá,
shall make them not less mockery and shall let them see
at vér óttumk þá ekki; skulu várir menn ganga fram á
that we fear them not shall our men go forth onto
vǫlluna sem næst borginni ok gæta þó þess, at ganga eigi
the-fields as nearest the-stronghold and heed yet of-that to go not
í skotmál þeira; skulu várir menn allir fara vápnlausir ok
into range their shall our men all go weaponless and
gera sér leik ok láta þat sjá borgarmenn, at vér hirðum
make for-themselves play and let that see (the)-townsmen that we care
ekki um fylkingar þeira«. Síðan var svá nǫkkura daga.
not about arrays their Afterward was so some days

Frá Úlfi ok Haldóri

IX · OF ÚLFR AND HALDÓRR

Two Icelanders, Haldórr Snorrason and Úlfr Óspaksson, were with Haraldr. When the townsmen left the gates open, the Varangians, with swords hidden under their cloaks, rushed the gate and took the town after a hard fight; Haldórr, told to take up the standard, taunted Haraldr and was wounded in the face for life.

Menn íslenzkir eru nefndir, þeir er fóru þar með Haraldi
Men Icelandic are named those who went there with Harald
konungi, Haldórr, sonr Snorra goða — hann hafði þessa
king Haldor son of-Snorri (the)-Godi he had this

frásǫgn hingat til landz — annarr var Úlfr Úspaksson,
account hither to (the)-land another was Ulf Ospak's-son
Ósvífrssonar ins spaka; þeir váru báðir inir sterkustu menn
of-Oswif's-son the Wise they were both the strongest men
ok allvápndjarfir ok váru inir kærstu Haraldi; þeir váru báðir
and very-weapon-bold and were the dearest to-Harald they were both
í leikinum. En er þessa leið hafði farit nǫkkura daga, þá
in the-play But when this way had gone some days then
vildu borgarmenn sýna enn meira kapp; gengu þeir þá ekki
wished (the)-townsmen to-show still more boldness went they then not
með vápnum upp á borgarveggina, en létu þó opin standa
with weapons up onto the-stronghold-walls but let yet open stand
borgarhliðin. En er þat sá Væringjar, þá gengu þeir einn
the-stronghold-gates But when that saw (the)-Varangians then went they one
dag svá til leiksins, at þeir hǫfðu sverð undir møtlum ok
day so to the-play that they had swords under cloaks and
hjálma undir hǫttum. En er þeir hǫfðu leikit um hríð, þá
helmets under hats But when they had played for a-while then
sá þeir, at borgarmenn undruðusk ekki; þá tóku þeir skjótt
saw they that (the)-townsmen wondered not then took they quickly
vápnin, runnu síðan at borgarhliðinu. En er borgarmenn
the-weapons ran afterward to the-stronghold-gate But when (the)-townsmen
sá þat, gengu þeir í móti vel ok hǫfðu sín alvæpni, tóksk
saw that went they in against well and had their full-arms took-itself
þar bardagi í borgarhliðinu. Væringjar hǫfðu engar hlífar,
there battle in the-stronghold-gate (The)-Varangians had no shields
nema þat er þeir sveipuðu møtlum um vinstri hǫnd sér,
except that which they wrapped with-cloaks about (the)-left hand their
urðu þeir sárir, en sumir fellu, en allir váru nauðuliga staddir.
became they wounded but some fell but all were sorely placed
Haraldr, ok þat lið með honum, er var í herbúðum,
Harald and that troop with him which was in (the)-war-booths

sótti til at veita mǫnnum sínum. En borgarmenn váru
pressed thereto to help men his But (the)-townsmen were
þá komnir upp á borgarveggi, skutu ok grýttu á þá;
then come up onto (the)-stronghold-walls shot and stoned on them
varð þá hǫrð orrosta; þótti þeim, er í borgarhliðinu váru,
became then hard battle seemed to-those who in the-stronghold-gate were
vera seinna gengit at hjálpa sér en þeir vildu. En er
to-be slower gone to help themselves than they wished But when
Haraldr kom at borgarhliðinu, þá fell merkismaðr hans; þá
Harald came to the-stronghold-gate then fell standard-bearer his then
mælti hann: »Haldórr, tak upp merkit«. Haldórr svaraði ok
spoke he Haldor take up the-standard Haldor answered and
tók upp stǫngina ok mælti óvitrliga: »hverr mun merki
took up the-pole and spoke unwisely who will (the)-standard
bera fyrir þér, ef þú fylgir svá blauðliga, sem nú er um
bear before you if you follow so cowardly as now is for
hríð?«. Var þat meir reiðimál en sannyrði, þvíat Haraldr
a-while Was that more anger-speech than truth because Harald
var inn vápndjarfasti maðr. Sóttu þeir þá í borgina, var
was the most-weapon-bold man Pressed they then into the-stronghold was
þá bardagi harðr ok lauk svá, at Haraldr hafði sigr ok
then battle hard and ended so that Harald had victory and
vann borgina. Haldórr varð sárr mjǫk, hafði sár mikit
won the-stronghold Haldor became wounded much had a-wound great
í andliti, ok var þat lýti alla æfi, meðan er hann lifði.
in (the)-face and was that a-blemish all life while that he lived

Orrosta við iiii. borg

X · THE BATTLE FOR THE FOURTH STRONGHOLD

At the fourth town Haraldr fell sick, and word spread that he had died. The Varangians asked the priests to bury him in the town, and the clergy came out in procession hoping for offerings. The coffin was set across the gate, and the Varangians stormed in, killing the townsmen and taking great plunder.

Sú var in iiii. borg, er Haraldr kom til með her sinn,
That was the fourth stronghold which Harald came to with host his
er mest var af ǫllum þeim, er áðr var frá sagt, ok
which greatest was of all those which before was from told and
svá var hon styrk, at þeir sá enga ván vera, at þeir
so was it strong that they saw no expectation be that they
fengi hana brotit. Síðan sátu þeir um borgina ok gerðu
could it break Afterward sat they around the-stronghold and made
umsátir, svá at engi fǫng mátti til flytja borgarinnar. En
sieges so that no supplies could to move to-the-stronghold But
er þeir hǫfðu lítla hríð dvalzk, þá fekk Haraldr sjúkleik,
when they had little while stayed then got Harald sickness
svá at hann lagðisk í rekkju; lét hann setja sitt landtjald
so that he laid-himself in bed let he set his land-tent
brot frá ǫðrum landtjǫldum, þvíat honum þótti sér þat
away from other land-tents because to-him seemed for-himself that
ró, at heyra eigi gný ok glaum herliðsins. Menn hans
rest to hear not (the)-din and noise of-the-war-troop Men his
kómu tíðum með flokka til hans ok frá ok spyrja hann
came often with bands to him and from and ask him
ráðagørðar; þat sá borgarmenn, at nǫkkurar nýlundur váru
of-counsel that saw (the)-townsmen that some novelties were
með Væringjum; gerðu þeir til njósnarmenn at forvitnask,
among (the)-Varangians made they thereto spies to inquire

hverju slíkt myndi gegna. En er njósnarmenn kómu aptr til
what such would mean But when (the)-spies came back to
borgarinnar, þá kunnu þeir segja þau tíðendi, at hǫfðingi
the-stronghold then could they tell those tidings that (the)-chief
Væringja væri sjúkr, ok fyrir þá sǫk var engi atsókn til
of-(the)-Varangians were sick and for that reason was no attack to
borgar. En er svá hafði liðit fram um hríð, þá minkaði
(the)-stronghold But when so had passed forth for a-while then dwindled
mátt Haraldz; gerðusk þá hans menn mjǫk hugsjúkir ok
(the)-strength of-Harald became then his men much anxious and
daprir; slíkt alt spurðu borgarmenn. Þar kom, at svá þrøngði
downcast such all learned (the)-townsmen There came that so pressed
sótt Haraldi, at andlát hans var sagt um allan herinn.
sickness on-Harald that (the)-death his was told through all the-host
Síðan fóru Væringjar til tals við borgarmenn ok segja
Afterward went (the)-Varangians to talk with (the)-townsmen and tell
þeim líflát hǫfðingja síns, báðu kennimenn veita honum
them (the)-death of-chief their asked (the)-priests give him
grǫpt í borginni. En er borgarmenn spurðu þessi tíðendi,
burial in the-stronghold But when (the)-townsmen learned these tidings
þá váru þeir margir, er þar réðu fyrir klaustrum eða ǫðrum
then were they many who there ruled over monasteries or other
stórstǫðum í borginni, þá vildi hverr gjarna þat lík hafa
great-places in the-stronghold then wished each gladly that body to-have
til sinnar kirkju, þvíat þeir vissu, at þar myndi fylgja ofr
for his church because they knew that there would follow offering
mikit. Skrýddisk þá allr fjǫlði kennimanna ok gekk
great Robed-itself then all (the)-multitude of-priests and went
út ór borginni með skrín ok helga dóma ok gerðu fagra
out out-of the-stronghold with shrines and holy relics and made a-fair
prócessiónem. En Væringjar gerðu ok mikla líkferð; var þá
procession But (the)-Varangians made also great funeral was then

líkkistan borin hátt ok tjaldat yfir pellum, borin þar yfir
the-coffin borne high and tented over with-velvets borne there over
merki mǫrg. En er slíkt var borit inn um borgarhliðit,
standards many But when such was borne in through the-stronghold-gate
þá skutu þeir niðr kistunni um þvert hliðit borgarinnar, fyrir
then shot they down the-coffin across athwart the-gate of-the-stronghold before
hurðirnar; blésu þá Væringjar í alla lúðra sína herblástr
the-doors blew then (the)-Varangians in all trumpets their war-blast
ok brugðu sverðunum; þusti þá allr Væringja herr ór
and drew the-swords rushed then all (the)-Varangians' host out-of
herbúðunum með alvæpni ok hljópu þá til borgarinnar með
the-war-booths with full-arms and ran then to the-stronghold with
ópi ok kalli. En munkar ok aðrir kennimenn, þeir er út
shouting and calling But monks and other priests those who out
hǫfðu gengit í líkferð þessa, kepðusk hvárir við aðra, at
had gone in funeral this strove each with (the)-others that
fyrstir ok fremstir vildi út ganga at taka við ofrinu, þá
first and foremost wished out to-go to take with the-offering then
var þeim nú hálfu meira kapp á því at vera sem first
was to-them now by-half more eagerness on that to be as farthest
Væringjum, því at þeir drápu hvern þann, er þeim var næst,
from-(the)-Varangians because they killed each one who to-them was nearest
hvárt er hann var klerkr eða óvígðr. Væringjar gengu
whether that he was a-cleric or unconsecrated (The)-Varangians went
svá um alla borgina þessa, at þeir drápu mannfólkit, en
so through all the-stronghold this that they killed the-people but
ræntu alla staði í borginni ok tóku þar ógrynni fjár.
robbed all places in the-stronghold and took there a-vast-amount of-wealth

Frá Haraldi konungi

XI · OF KING HARALDR

After many winters of war in Serkland and Sicily Haraldr returned to Miklagarðr and then set out for Jerusalem. He had fought eighteen pitched battles, as Þjóðólfr tells.

Haraldr var marga vetr í hernaði þessum, er nú var frá
Harald was many winters in harrying this which now was from
sagt, bæði í Serklandi ok Sikileyju. Síðan fór hann aptr til
told both in Serkland and Sicily Afterward went he back to
Miklagarðz með her þenna ok dvalðisk þar lítla hríð, áðr hann
Miklagard with host this and stayed there little while before he
byrjaði ferð sína út í Jórsalaheim. Þá lét hann eptir málagull
began journey his out to Jerusalem-world Then let he after (the)-pay-gold
Grikkjakonungs ok allir Væringjar, þeir er til ferðar
of-(the)-Greeks'-king and all Varangians those who to (the)-journey
réðusk með honum. Svá er sagt, at í ǫllum ferðum þessum
joined with him So is said that in all journeys these
hafði Haraldr áttar xviii. fólkorrostur; svá segir Þjóðólfr:
had Harald had eighteen pitched-battles so says Thjodolf

Þjóð veit, at hefr háðar
(The)-people knows that have-you waged
hvargrimmligar rimmur
every-way-grim fights
(rofizk hafa opt fyr jǫfri)
broken-themselves have often before (the)-prince
átján Haraldr (sáttir);
eighteen Harald settlements

hǫss arnar rautt hvassar,
gray of-(the)-eagle red sharp
hróðigr konungr, blóði
glorious king with-blood
(ímr gat krǫs hvars kómuð)
(the)-wolf got a-feast wherever came-you
klœr, áðr hingat fœrir.
claws before hither came-you

Jórsala-ferð Haraldz konungs

XII · HARALDR IN JERUSALEM-LAND

All the towns of Jerusalem-land surrendered to Haraldr unburned, as Stúfr tells. He bathed in the Jordan, gave great wealth to the holy places, and cleared the road of robbers, then returned to Miklagarðr.

Haraldr fór liði sínu út til Jórsalalandz, fór þá síðan yfir til
Harald went with-troop his out to Jerusalem-land went then afterward over to
Jórsalaborgar, en hvar sem hann fór um Jórsalaland, váru allar
Jerusalem-town but where ever he went through Jerusalem-land were all

borgir ok kastalar gefnir í vald hans; svá segir Stúfr skáld,
strongholds and castles given into power his so says Stuf (the)-Poet
er heyrt hafði konunginn sjálfan frá þessum tíðendum segja:
who heard had the-king himself about these tidings tell

Fór ofrhugi enn øfri
Went (the)-over-bold the higher
eggdjarfr und sik leggja
edge-bold under himself to-lay
(fold vas víga valdi
(the)-land was of-battles to-(the)-wielder
virk) Jórsali (ok Girkjum);
working Jerusalem and to-Greeks
ok með ærnu ríki
and with ample might
óbrunnin kom gunnar
unburnt came of-battle
heimil jǫrð und herði.
open earth under (the)-hardener
Hafi ríks þars vel líkar.
Have (the)-mighty where well pleases

Hér segir frá því, at þetta land kom óbrunnit ok óherjat í
Here says about that that this land came unburnt and unharried into
vald Haraldz. Fór hann þá út til Jórdánar ok laugaði sik
(the)-power of-Harald Went he then out to (the)-Jordan and bathed himself
þar, sem háttr er til annarra pálmara. Haraldr varði stórfé
there as custom is to other palmers Harald spent great-wealth
til grafar dróttins ok kross ins helga ok til annarra
to (the)-grave of-(the)-Lord and (the)-cross the holy and to other

heilagra dóma á Jórsalalandi. Þá friðaði hann veginn alt út til
holy relics in Jerusalem-land Then pacified he the-road all out to
Jórdánar ok drap raufara ok annat hernaðarfólk; svá segir Stúfr:
(the)-Jordan and killed robbers and other harrying-folk so says Stuf

Stóðusk rǫð ok reiði-
Stood counsels and wrath
(rann þat svikum manna)
ran that for-treacheries of-men
Egða grams á ýmsum
of-Agdir prince on both
-orð Jórdánar borðum;
words of-(the)-Jordan banks
enn fyr afgørð sanna
still before deed true
(illa gat frá stilli)
ill got from (the)-ruler
þjóð fekk vísan váða.
(the)-people got certain harm
Vist of aldr með Kristi.
Abode for ever with Christ

Þá fór hann aptr til Miklagarðz.
Then went he back to Miklagard

Haraldr konungr settr í dýflizu

XIII · HARALDR IMPRISONED

Hearing that his nephew Magnús was king in Norway and Denmark, Haraldr asked to leave the emperor's service. Zóe charged him with embezzling the emperor's share of plunder; he had also sought her niece María, and the Varangians said Zóe wanted him herself. Constantine Monomachus had him thrown into a dungeon.

Þá er Haraldr var kominn til Miklagarðz af Jórsalalandi,
Then when Harald was come to Miklagard from Jerusalem-land
fýsti hann at fara í Norðrlǫnd til óðala sinna; hafði
was-eager he to go into (the)-Northlands to ancestral-lands his had
hann þá spurt, at Magnús Óláfsson, bróðurson hans, var
he then learned that Magnus Olaf's-son brother's-son his was
orðinn konungr í Nóregi ok svá í Danmǫrk, segir hann þá
become king in Norway and so in Denmark gives he then
upp þjónostu við Grikjakonung. En er Zóe drótning varð þessa
up (the)-service with (the)-Greeks'-king But when Zoe queen became of-this
vǫr, varð hon reið mjǫk ok hóf upp sakagiptir við Harald,
aware became she angry much and raised up charges against Harald
taldi þat, at hann myndi hafa misfarit með Grikjakonungs
reckoned that that he would have misused with (the)-Greeks'-king's
fé, því er fengizk hefði í hernaði, þá er Haraldr hafði
wealth that which got-itself had in harrying then when Harald had
verit hǫfðingi yfir herinum. Máríá hét ein mær ung ok fríð,
been chief over the-host Maria was-called one maid young and fair
hon var bróðurdóttir Zóe drótningar; þeirar meyjar hafði
she was (the)-brother's-daughter of-Zoe queen that maid had
Haraldr beðit, en drótning synjaði. Svá hafa sagt Væringjar
Harald asked-for but (the)-queen refused So have said (the)-Varangians
norðr hingat, þeir er verit hafa í Miklagarði á mála, at sú
north hither those who been have in Miklagard in pay that that

sǫgn væri þar hǫfð af fróðum mǫnnum, at Zóe drótning vildi
saying were there had by wise men that Zoe queen wished
sjálf hafa Harald sér til mannz, ok sú sǫk væri reyndar
herself to-have Harald for-herself as husband and that charge were in-truth
mest við Harald, er hann vildi brot fara ór Miklagarði,
most against Harald when he wished away go out-of Miklagard
þó at annat væri upp borit fyrir alþýðu. Þá var sá
though that other were up borne before (the)-common-people Then was that
Grikja-konungr er hét Konstantínús Mónomákús; hann
(the)-Greeks'-king who was-called Constantine Monomachus he
réð ríkinu með Zóe drótningu. Af þessum sǫkum lét
ruled the-realm with Zoe queen From these causes let
Grikja-konungr taka hǫndum Harald ok færa hann til dýflizu.
(the)-Greeks'-king take with-hands Harald and bring him to (the)-dungeon

Jartegnir Óláfs konungs. Blindaðr Grikkja-konungr

XIV · HARALDR'S ESCAPE FROM THE DUNGEON

On his way to the dungeon Óláfr appeared to Haraldr; a chapel now stands there. A noblewoman whom Óláfr had once healed drew Haraldr, Haldórr, and Úlfr out with a rope, and with the Varangians Haraldr seized the emperor and put out his eyes, as Þórarinn and Þjóðólfr tell.

En er Haraldr kom mjǫk svá til dýflizunnar, þá sýndisk
But when Harald came much so to the-dungeon then appeared
honum inn helgi Óláfr konungr ok segir, at hann myndi hjálpa
to-him the holy Olaf king and says that he would help
honum. Þar á strætinu var síðan kápella ok helguð Óláfi
him There on the-street was afterward a-chapel and hallowed to-Olaf
konungi, ok hefir sú kápella þar staðit síðan. Dýfliza sú var
king and has that chapel there stood since (The)-dungeon that was

þannig gǫr, at þar er turn hár ok opinn ofan, en dyrr af
so made that there is a-tower high and open above but a-door from
strætinu í at ganga; var Haraldr þar inn látinn ok með honum
the-street in to go was Harald there in let and with him
Haldórr ok Úlfr. Næstu nótt eptir kom ein rík kona ofan
Haldor and Ulf (The)-next night after came one mighty woman above
á dýflizuna ok hafði gengit upp með stigum nǫkkurum, ok
onto the-dungeon and had gone up with ladders some and
þjónostumenn hennar ii; þau létu síga ofan streng nǫkkurn í
servants her two they let sink down rope some into
dýflizuna ok drógu þá upp. Þessarri konu hafði inn helgi Óláfr
the-dungeon and drew them up This woman had the holy Olaf
konungr unnit bót fyrr ok hafði þá vitrazk henni, at hon
king granted a-cure before and had then appeared to-her that she
skyldi leysa bróður hans ór prísund. Þá fór Haraldr þegar til
should loose brother his out-of prison Then went Harald at-once to
Væringja, ok stóðu þeir upp allir í mót honum ok fǫgnuðu
(the)-Varangians and stood they up all in against him and welcomed
honum vel. Síðan vápnaðisk allr herrinn, ok gengu þar til,
him well Afterward armed-itself all the-host and went there to
er konungrinn svaf; þeir taka konunginn hǫndum ok stinga
where the-king slept they take the-king with-hands and stick
ór bæði augun; svá segir Þórarinn Skeggjason í sinni drápu:
out both the-eyes so says Thorarin Skeggi's-son in his drapa

Náði gǫrr en glóðum,
Got more-fully than with-embers
Gríklands, jǫfurr handa,
of-Greece (the)-prince of-hands

stólþengill gekk strǫngu
(the)-throne-king went harsh
steinblindr aðalmeini.
stone-blind with-chief-harm

Svá segir ok Þjóðólfr skáld:
So says also Thjodolf (the)-Poet

Stólþengils lét stinga
Of-(the)-throne-king let stick
(styrjǫld vas þá byrjuð)
war was then begun
eyðir augu bæði
(the)-destroyer eyes both
út heiðingja sútar;
out of-(the)-heathens sorrow
lagði allvaldr Egða
laid (the)-mighty-king of-Agdir
austr á bragning hraustan
east on (the)-prince brave
gráligt mark, en Girkja
grim mark but of-Greeks
gǫtu illa fór stillir.
road ill went (the)-ruler

Í þessum tveim drápum Haraldz ok mǫrgum ǫðrum
In these two drapas of-Harald and many other
kvæðum hans er getit þess, at Haraldr blindaði sjálfan
poems his is told of-that that Harald blinded himself
Grikkja-konung; nefna mætti til þess hertoga eða greifa eða
(the)-Greeks'-king name might to that a-duke or count or

annars konar tígnarmenn, ef þeir vissi, at þat væri sannara,
other kind of-title-men if they knew that that were truer
þvíat sjálfr Haraldr flutti þessa sǫgn ok þeir menn aðrir,
because himself Harald carried this account and those men other
er þar váru með honum.
who there were with him

Ferð Haraldz konungs ór Miklagarði

XV · HARALDR'S FLIGHT FROM MIKLAGARÐR

Haraldr carried off María, took two galleys, and ran the chains across the Sjáviðarsund by shifting his men's weight; one galley broke. He set María ashore with an escort back to Miklagarðr and sailed through the Black Sea, Ellipalti, and Austrríki, making sixteen love verses to Ellisif, daughter of Jarizleifr.

Um þá sǫmu nótt gengu þeir Haraldr at þeim herbergjum,
In that same night went they Harald to those lodgings
er Máríá svaf í, ok taka hana í brot með valdi. Síðan
which Maria slept in and take her off away with force Afterward
gengu þeir til galeiða Væringja ok tóku tvær galeiðrnar,
went they to (the)-galleys of-(the)-Varangians and took two the-galleys
røru síðan inn í Sjáviðarsund. En er þeir kómu þar, er
rowed afterward in into Sjavid-Sound But when they came there where
járnrekendr lágu um þvert sundit, þá mælti Haraldr, at
iron-chains lay across athwart the-sound then spoke Harald that
menn skyldi skipask til ára á hvárritveggju galeiðinni, en
men should place-themselves to oars on each the-galley but
þeir menn, er eigi røru, skyldu allir hlaupa aptr í galeiðina
those men who not rowed should all leap aft in the-galley
ok hafa hverr húðfat sitt í faðmi sér; rendu svá galeiðrnar
and have each skin-bag his in arms his ran so the-galleys

upp á járnrekendr; þegar er festi ok skriðinn tók af, þá bað
up onto (the)-iron-chains as-soon as fastened and the-glide took off then bade
hann alla menn hlaupa fram í. Þá steypði galeið þeiri, er
he all men leap forth in Then plunged (the)-galley that which
Haraldr var á, ok stǫkk sú af járnum við riðinn, en ǫnnur
Harald was on and leaped it off (the)-irons with (the)-rocking but (the)-other
sprakk, er reið á járnum, ok týndisk þar mart, en sumt var
broke which rode on (the)-irons and was-lost there much but some was
tekit af sundi; með þessu komsk Haraldr út af Miklagarði,
taken from swimming with this got Harald out from Miklagard
fór svá inn í Svartahaf. En áðr en hann siglði frá landi,
went so in into (the)-Black-Sea But before than he sailed from (the)-land
setti hann upp á land jungfrúna ok fekk henni gott fǫruneyti
set he up on land the-young-lady and gave her good company
aptr til Miklagarðz, bað hana þá segja Zóe, frændkonu sinni,
back to Miklagard bade her then tell to-Zoe kinswoman her
hversu mikit hon hafði vald á Haraldi, eða hvárt nǫkkut
how much she had power over Harald or whether any
hafði drótningar ríki fyrir staðit, at hann mætti fá jungfrúna.
had of-(the)-queen might before stood that he might get the-young-lady
Þá siglði Haraldr norðr í Ellipalta, fór þaðan alt um
Then sailed Harald north into Ellipalti went thence all through

Austrríki. Í þessum ferðum orti Haraldr gamanvísur, ok
(the)-East-Realm In these journeys composed Harald merry-verses and
eru saman xvi., ok er eitt niðrlag at ǫllum; þessi er ein:
are together sixteen and is one refrain to all this is one

Sneið fyr Sikiley víða
Cut off Sicily widely
súð; vǫrum þá prúðir
(the)-plank we-were then proud
brýnt skreið, vel til vánar,
prow-steep glided well to hope
vengis hjǫrtr und drengjum;
of-(the)-field hart under warriors
vættik minnr, at motti
expect-I less at sluggard
myni enn þinig nenna;
would still thither venture
þó lætr Gerðr í Gǫrðum
yet lets Gerd in Gardar
gollhrings við mér skolla.
of-gold-ring with me mock

Því veik hann til Ellisifjar dóttur Jarizleifs konungs í
That turned he to Ellisif daughter of-Jarizleif king in
Hólmgarði.
Holmgard

Frá Haraldi konungi

XVI · OF HARALDR IN HÓLMGARÐR

Jarizleifr welcomed Haraldr in Hólmgarðr, where his vast wealth from Miklagarðr was kept; he had three times shared in the palace plunder that the Varangians took when an emperor died.

En er Haraldr kom til Hólmgarðz, fagnaði Jarizleifr
But when Harald came to Holmgard welcomed Jarizleif
konungr honum forkunnar vel, dvalðisk hann þar um
king him exceedingly well stayed he there in
vetrinn; tók þá í sína varðveizlu gull þat alt, er hann
the-winter took then into his keeping gold that all which he
hafði þannug áðr sent útan af Miklagarði, ok margs
had thither before sent from-without from Miklagard and of-many
konar dýrgripi; var þat svá mikit fé, at engi maðr norðr
kinds treasures was that so great wealth that no man north
í lǫnd hafði sét slíkt í eins mannz eigu. Haraldr hafði
in lands had seen such in one man's ownership Harald had
þrisvar komit í pólútasvarf, meðan hann var í Miklagarði.
thrice come into palace-plunder while he was in Miklagard
Þat eru þar lǫg, at hvert sinn er Grikkja-konungr deyr,
That are there laws that each time when (the)-Greeks'-king dies
þá skulu Væringjar hafa pólútasvarf; þeir skulu þá ganga
then shall (the)-Varangians have palace-plunder they shall then go
um allar pólútir konungs, þar sem féhirzlur hans eru, ok
through all palaces of-(the)-king there where treasuries his are and
skal hverr þá eignask at frjálsu, er hǫndum kømr á.
shall each then win-for-himself at freely which into-hands comes on

Kvánfang Haraldz konungs

XVII · KING HARALDR'S MARRIAGE TO ELLISIF

That winter Jarizleifr gave Haraldr his daughter Elísabeth, whom Norwegians call Ellisif. In spring Haraldr sailed to Sweden with his treasure, as Stúfr and Valgarðr tell.

Þann vetr gipti Jarizleifr konungr dóttur sína Haraldi, sú
That winter married Jarizleif king daughter his to-Harald she
hét Elísabeth, þá kalla Norðmenn Ellisif; þetta tjár Stúfr
was-called Elisabeth her call Norwegians Ellisif this tells Stuf
blindi:
(the)-Blind

Mægð gat allvaldr Egða
Marriage got (the)-mighty-king of-Agdir
ógnar mildr þás vildi;
of-terror generous when wished
golls tók gumna spjalli
of-gold took of-men (the)-counselor
gnótt ok bragnings dóttur.
plenty and of-(the)-prince (the)-daughter

En at vári byrjaði hann ferð sína ór Hólmgarði ok fór
But in spring began he journey his out-of Holmgard and went
um várit til Aldeigjuborgar, fekk sér þar skip ok sigldi
in the-spring to Aldeigjuborg got himself there a-ship and sailed

austan um sumarit; snøri fyrst til Svíþjóðar ok lagði til
from-the-east in the-summer turned first to Sweden and laid to
Sigtúna; svá segir Valgarðr af Velli:
Sigtunir so says Valgard of Voll

Skauzt und farm enn frízta
Shot-you under cargo the finest
(frami veitisk þér) beiti,
honor gives-itself to-you (the)-ruler
farðir goll ór Gǫrðum
brought-you gold out-of Gardar
(grunlaust) Haraldr austan;
without-doubt Harald from-the-east
stýrðir hvatt í hǫrðu
steered-you boldly in hard
hvardyggr jǫfurr glyggvi,
ever-trusty prince storm
sátt þás sædrif létti
saw-you when sea-drift lightened
Sigtún, en skip hnigðu.
Sigtunir but ships bowed

Félag Haraldz konungs ok Sveins Úlfssonar

XVIII · OF HARALDR AND SVEINN

In Sweden Haraldr met Sveinn Úlfsson, who had fled from Magnús after Helganes. The two made a pact, and the Swedes, kin to both, became Haraldr's friends.

Haraldr fann þar Svein Úlfsson; þat haust hafði hann flýit
Harald found there Svein Ulf's-son that autumn had he fled
fyrir Magnúsi konungi við Helganes. En er þeir funnusk,
before Magnus king at Helganes But when they met
fagnaði hvárr qðrum vel. Óláfr scenski Svía-konungr var
welcomed each (the)-other well Olaf (the)-Swede (the)-Swedes'-king was
móðurfaðir Ellisifjar, konu Haraldz, en Ástríðr, móðir Sveins,
mother's-father of-Ellisif wife of-Harald but Astrid mother of-Svein
var systir Óláfs konungs. Gerðu þeir Haraldr ok Sveinn
was sister of-Olaf king Made they Harald and Svein
félagskap sinn ok bundu einkamálum. Allir Svíar váru vinir
fellowship their and bound with-private-agreements All Swedes were friends
Sveins, þvíat hann átti þar ina stœrstu ætt í landi. Gerðusk
of-Svein because he had there the greatest family in (the)-land Became
þá ok allir Svíar vinir Haraldz ok liðsinnismenn; var þar mart
then also all Swedes friends of-Harald and supporters was there many
stórmenni bundit í mægðum við hann; svá segir Þjóðólfr:
great-men bound in marriage-ties with him so says Thjodolf

Reist eikikjǫlr austan
Cut (the)-oak-keel from-the-east
qrðigt vatn ór Gǫrðum;
steep water out-of Gardar

Svíar tœðu þér síðan,
(the)-Swedes helped you afterward
snjallr landreki, allir;
brave land-ruler all
gekk með golli miklu
went with gold great
(glygg fell ótt of tyggja)
storm fell fierce over (the)-prince
hǫll á hléborð (sollit)
leaning on lee-board swollen
Haralds skeið und vef breiðum.
of-Harald ship under sail broad

Hernaðr Haraldz konungs

XIX · THE HARRYING OF HARALDR AND SVEINN

Haraldr and Sveinn sailed to Denmark with a great host and harried Zealand and Fyn, burning Roskilde and carrying off women in fetters, as Valgarðr tells.

Síðan réðu þeir sér til skipa Haraldr ok Sveinn, ok
Afterward took they themselves to ships Harald and Svein and
drósk þeim brátt herr mikill; ok er lið þat var búit,
drew to-them soon host great and when troop that was ready
þá sigla þeir austan til Danmerkr; svá segir Valgarðr:
then sail they from-the-east to Denmark so says Valgard

Eik sløng und þér, yngvi
Oak swung under you prince
ógnblíðr, í haf síðan
terror-glad into (the)-sea afterward
(rétt vas yðr of ætlat
right was to-you — intended
óðal) frá Svíþjóðu;
(the)-ancestral-land from Sweden
hýnd bar rif, þars renduð
hoisted bore (the)-reef where ran-you
rétt á stag fyr slétta,
straight on (the)-stay before level
skeið, en skelkðuð brúðir,
ship but frightened-you brides
Skáney, Dønum nánar.
Scania to-Danes nearer

Þeir lǫgðu fyrst til Sjálandz ok herjuðu þar ok brendu
They laid first to Zealand and harried there and burned
víða þar. Síðan heldu þeir til Fjóns, gengu þar upp ok
widely there Afterward held they to Fyn went there up and
herjuðu; svá segir Valgarðr:
harried so says Valgard

Haraldr gǫrva lézt herjat,
Harald fully let harried
(hnyggr andskotum tyggi)
bending to-enemies (the)-prince
hvatt rann vargr at vitja
boldly ran (the)-wolf to visit
valfalls, Selund alla;
of-slaughter Zealand all
gekk á Fjón, en fekkat,
went onto Fyn but got-not
fjǫlmennr konungr, hjǫlmum
crowded king with-helmets
(brast) ríkula (ristin
burst richly carved
rít) erfiði lítit.
shields toil little

Brann í bý fyr sunnan
Burned in (the)-town on south-of
bjartr eldr Hróiskeldu;
bright fire of-Roskilde

rǫnn lét ræsir nenninn
houses let (the)-ruler eager
reykvell ofan fella;
smoke-wells down fell
lǫgu lands-menn gnógir;
lay (the)-land-men plenty
ló hel sumum frelsi;
denied death to-some freedom
drósk harmvesalt hýski
drew-itself grief-wretched household
hljótt í skóg á flótta.
silently into (the)-wood in flight

Dvalði daprt of skilða,
Delayed sadly — of-parted
drifu þeirs eptir lifðu,
of-(the)-host those-who after lived
ferð, en fengin urðu
(the)-journey but taken became
fǫgr sprund, Danir undan;
fair women (the)-Danes away
láss helt líki drósar,
(the)-lock held (the)-body of-(the)-lady
leið fyr yðr til skeiða
led before you to (the)-ships
(bitu fíkula fjǫtrar)
bit greedily fetters
fljóð mart (hǫrundbjarta).
women many bright-skinned

Leiðangr Magnús konungs

XX · KING MAGNÚS'S LEVY

Magnús heard that Haraldr and Sveinn were harrying Denmark and meant to take Norway next, and that Haraldr was enormously rich and invincible. He called out the levy, as Þjóðólfr tells.

Magnús konungr Óláfsson helt um haustit norðr í Nóreg
Magnus king Olaf's-son held in the-autumn north into Norway
eptir Helganess bardaga. Þá spurði hann þau tíðendi, at
after of-Helganes battle Then learned he those tidings that
Haraldr Sigurðarson, frændi hans, var kominn til Svíþjóðar
Harald Sigurd's-son kinsman his was come to Sweden
ok þat með, at þeir Sveinn Úlfsson hǫfðu gǫrt félag sitt
and that with that they Svein Ulf's-son had made fellowship their
ok hǫfðu her úti mikinn ok ætluðu enn at leggja undir
and had a-host out great and intended still to lay under
sik Dana-veldi, en síðan Nóreg. Magnús konungr býðr
themselves (the)-Danes'-realm but afterward Norway Magnus king calls
leiðangri út ór Nóregi ok dregsk honum brátt herr mikill.
(the)-levy out out-of Norway and draws to-him soon host great
Hann spurði þá, at þeir Haraldr ok Sveinn váru komnir til
He learned then that they Harald and Svein were come to
Danmerkr, brendu þar alt ok bældu, en landzmenn gengu víða
Denmark burned there all and laid-low but (the)-land-men went widely
undir þá. Þat var ok sagt með, at Haraldr væri meiri en
under them It was also said with-it that Harald were greater than
aðrir menn ok sterkari ok svá vitr, at honum var ekki ófœrt
other men and stronger and so wise that to-him was nothing impossible

ok hann hafði ávalt sigr, er hann barðisk; hann var ok svá
and he had always victory when he fought he was also so
auðigr at gulli, at engi vissi dœmi til; svá segir Þjóðólfr:
rich in gold that none knew example thereto so says Thjodolf

Nú 's valmeiðum víðis,
Now is to-slaughter-trees of-(the)-sea
veit drótt mikinn ótta,
knows (the)-host great fear
(skeiðr hefr herr fyr hauðri)
ships has (the)-host before (the)-land
hætt góðs friðar vætta;
danger of-good peace to-expect
mildr vill Magnús halda
generous will Magnus hold
morðs hlunngotum norðan,
of-slaughter roller-steeds from-the-north
ítr en ǫnnur skreytir
glorious but other adorns
unnvigg Haraldr sunnan.
wave-steed Harald from-the-south

Sættaleitan Magnús konungs við Harald

XXI · OF KING MAGNÚS AND HARALDR

Magnús's counselors thought it ill for kinsmen to fight and sent Danish friends to offer Haraldr half of Norway and of Magnús's wealth in return for half of his own, and Haraldr accepted.

Menn Magnús konungs, þeir er váru í ráðagørð með honum,
Men of-Magnus king those who were in counsel with him
tala þat, at þeim þykkir í vant efni komit, ef þeir Haraldr
say that that to-them seems into difficult matter come if they Harald
frændr skulu berask banaspjót eptir; bjóðask margir
kinsmen shall bear-to-each-other death-spears after offer-themselves many
menn til þess, at fara ok leita um sættir með þeim, ok
men to that to go and seek about settlements between them and
af þeim fyrirtǫlum samþykkisk konungr því. Váru þá menn
from those pleadings agrees (the)-king to-that Were then men
gǫrvir á hleypiskútu, ok fóru þeir sem skyndiligast suðr til
made-ready on a-swift-boat and went they as most-hastily south to
Danmerkr; fengu þar til danska menn þá er fullkomnir
Denmark got there thereto Danish men those who perfect
váru vinir Magnús konungs, at bera þetta ørendi Haraldi.
were friends of-Magnus king to bear this errand to-Harald
Þetta mál fór mjǫk af hljóði. En er Haraldr heyrði þetta
This matter went much from silence But when Harald heard this
sagt, at Magnús konungr, frændi hans, myndi bjóða honum
said that Magnus king kinsman his would offer him
sætt ok félagskap ok Haraldr myndi hafa skulu hálfan Nóreg
settlement and fellowship and Harald would have shall half Norway
við Magnús, en hvárr þeira við annan hálft lausafé
with Magnus but each of-them with (the)-other half (the)-movable-wealth

beggja þeira, þá játtaði Haraldr þeiri sætt af sinni
of-both of-them then agreed Harald to-that settlement from his
hendi. Fóru þessi einkamál þá aptr til Magnús konungs.
hand Went these private-agreements then back to Magnus king

Brugðit sætt Haraldz ok Sveins

XXII · HARALDR BREAKS WITH SVEINN

Over drink Haraldr told Sveinn that his standard Landeyðan brought victory, and Sveinn mocked him for keeping agreements only when they suited him. That night Haraldr slept elsewhere, and an axe struck into his empty bed; he sailed north at once and joined Magnús, as Þjóðólfr tells.

Lítlu síðarr var þat, at Haraldr ok Sveinn tǫluðu kveld eitt
Little later was that that Harald and Svein talked evening one
við drykkju; spurði Sveinn, hverja gripi Haraldr hefði, þá
at drinking asked Svein what treasure Harald had that
er honum væri virkð mest á. Hann svarar svá, at þat var
which to-him were valued most on He answers so that that was
merki hans Landeyðan. Þá spurði Sveinn, hvat merkinu
standard his Land-Waster Then asked Svein what to-the-standard
fylgði þess, er þat var svá mikil gørsimi. Haraldr segir,
followed of-that that it was so great a-treasure Harald says
at þat var mælt, at sá myndi hafa sigr, er merkit
that that was said that he would have victory whom the-standard
er fyrir borit, segir, at svá hafði orðit, síðan er hann
is before borne says that so had happened since when he
fekk þat. Sveinn svarar: »þá mun ek trúa, at sú náttúra
got it Svein answers then will I believe that that nature
fylgi merkinu, ef þú átt iii. orrostur við Magnús konung,
follow the-standard if you have three battles with Magnus king

frænda þinn, ok hefir þú sigr í ǫllum«. Þá segir Haraldr
kinsman your and have you victory in all Then says Harald
stuggliga: »veit ek frændsemi okkra Magnús, þótt þú minnir
sharply know I kinship our-two of-Magnus though you remind
mik ekki á þat, ok er eigi fyrir því svá, at vit farimk í
me not of that and is not for that so that we-two go in
mót með herskildi, at eigi myndi okrir fundir aðrir vera
against with war-shield that not would our-two meetings other be
skapligri«. Sveinn brá þá lit við ok mælti: »geta þessa
more-fitting Svein changed then color with-it and spoke guess this
sumir, Haraldr, at þú hafir gǫrt svá fyrr, at halda þat
some Harald that you have done so before to hold that
einu af einkamálum, er þér þykkir sem þitt mál dragi
alone of private-agreements which to-you seems as your case draw
helzt fram«. Haraldr svarar: »minni staði muntu á vita, at
most forth Harald answers fewer places will-you of know that
ek hafa eigi haldit einkamálin, en ek veit, at Magnús
I have not held the-private-agreements than I know that Magnus
konungr myni kalla, at þú hafir haldit við hann«. Gekk
king will say that you have held with him Went
þá sína leið hvárr þeira. Um kveldit, er Haraldr gekk til
then his way each of-them In the-evening when Harald went to
svefns í lypting á skipi sínu, þá mælti hann við skósvein
sleep in (the)-poop on ship his then spoke he to shoe-boy
sinn: »nú mun ek eigi liggja í hvílunni í nótt, þvíat
his now will I not lie in the-bed in (the)-night because
mér er grunr á, at eigi myni alt vera svikalaust; ek fann
to-me is suspicion on that not would all be treachery-free I found
í kveld, at Sveinn, mágr minn, varð reiðr mjǫk
in (the)-evening that Svein kinsman-by-marriage my became angry much
við bermæli mína; skaltu halda vǫrð á ef hér verðr nǫkkut
at bare-speech my shall-you hold watch on if here becomes anything

í nótt til tíðenda« Gekk þá Haraldr í annan stað at
in (the)-night to tidings Went then Harald into another place to
sofa, en lagði þar í rúm sitt tréstobba einn. En um nóttina
sleep but laid there in bed his tree-stump one But in the-night
var róit á báti at lyptingunni, ok gekk þar maðr upp ok
was rowed in a-boat to the-poop and went there a-man up and
spretti lyptingartjaldinu, gekk síðan upp hjá ok hjó í
ripped-open the-poop-awning went afterward up beside and hewed into
rúm Haraldz með mikilli øxi, svá at fǫst stóð í trénu;
(the)-bed of-Harald with great axe so that fast stood in the-wood
hljóp maðr sjá þegar út í bátinn, en niðamyrkr var á,
leaped (the)-man this at-once out into the-boat but pitch-dark was on
røri hann þegar í brot, en øxin var eptir til jartegna, stóð
rowed he at-once off away but the-axe was behind as token stood
hon fǫst í trénu. Síðan vakði Haraldr upp menn sína ok
it fast in the-wood Afterward woke Harald up men his and
lét þá vita, við hver svik þeir váru komnir — »megum
let them know with what treachery they were come may
vér þat sjá, segir hann, at vér hǫfum hér ekki liðs við
we that see says he that we have here no troop against
Svein, þegar er hann slæsk á svikræði við oss; mun sá
Svein as-soon as he takes-himself to treason against us will that
vera inn bezti kostr, at leita á brot heðan, meðan kostr er;
be the best choice to seek off away hence while choice is
leysu vér nú skip vár ok róum leyniliga í brot«. Þeir gera
loose we now ships our and row-we secretly off away They do
svá, róa um nóttina norðr með landi, fara dag ok nótt,
so row in the-night north along (the)-land go day and night
þar til er þeir finna Magnús konung, þar er hann lá
there to that they find Magnus king there where he lay

með her sínum. Gekk þá Haraldr á fund Magnús konungs,
with host his Went then Harald to meeting of-Magnus king
frænda síns, ok varð þar fagnafundr, svá sem Þjóðólfr segir:
kinsman his and became there a-glad-meeting so as Thjodolf says

Vatn lézt, vísi, slitna,
Water let-you leader be-torn
víðkunnr, und skǫr þunnri
widely-known under thin keel-board
(dýr klufu flóð), þars fóruð
precious clove (the)-floods where went-you
(flaust) í Danmǫrk austan;
ships into Denmark from-the-east
bauð hǫlf við sik síðan
offered half with himself afterward
sonr Áleifs þér (hála
(the)-son of-Olaf to-you fully
frændr hykk at þar fyndisk
kinsmen think-I that there met
fegnir) lǫnd ok þegna.
glad lands and thanes

Síðan tǫluðu þeir frændr milli sín, fór þat alt
Afterward talked they kinsmen between themselves went that all
sáttgjarnliga.
agreeably

Magnús konungr gaf Haraldi hálfan Nóreg

XXIII · KING MAGNÚS GIVES HARALDR HALF OF NORWAY

At a feast Magnús gave gifts to Haraldr's men and offered Haraldr two reed wands; with the one he chose he gave him half the realm, keeping precedence for himself, and Haraldr thanked him.

Magnús konungr lá við land ok hafði landtjald á landi
Magnus king lay by land and had a-land-tent on land
uppi; hann bauð þá Haraldi frænda sínum til borðz síns, ok
up he invited then Harald kinsman his to table his and
gekk Haraldr til veizlunnar með lx. manna; var þar allfǫgr
went Harald to the-feast with sixty men was there very-fair
veizla. En er á leið daginn, gekk Magnús konungr inn í
feast But when on went the-day went Magnus king in into
tjaldit, þar sem Haraldr sat; menn gengu með honum ok
the-tent there where Harald sat men went with him and
báru byrðar, þat váru vápn ok klæði. Þá gekk konungr at
bore burdens that were weapons and clothes Then went (the)-king to
inum ýzta manni ok gaf þeim sverð gott, ǫðrum skjǫld,
the outermost man and gave to-him a-sword good to-another a-shield
þá klæði eða vápn eða gull, þeim stœrra er tígnari váru.
then clothes or weapons or gold to-them greater who more-noble were
Síðarst kom hann fyrir Harald, frænda sinn, ok hafði í
Last came he before Harald kinsman his and had in
hendi sér reyrteina ii. ok mælti svá: »hváru viltu hér þiggja
hand his reed-wands two and spoke so which will-you here receive
teininn?«. Þá svarar Haraldr: »þann, er nærri er mér«. Þá
the-wand Then answers Harald that which nearer is to-me Then
mælti Magnús konungr: »með þessum reyrsprota gef ek yðr
spoke Magnus king with this reed-wand give I you

hálft Nóregs-veldi með ǫllum skyldum ok skǫttum ok allri
half (the)-Norway-realm with all duties and tributes and all
eign, er þar liggr til, með þeim formála, at þú skalt
property which there lies thereto with that condition that you shall
jafnréttr konungr í ǫllum stǫðum í Nóregi sem ek; en
an-equal-righted king in all places in Norway as I but
þá er vér erum allir saman, skal ek vera fyrirmaðr í
then when we are all together shall I be (the)-first-man in
heilsan ok þjónan ok at sæti; ef iii. eru tignir menn, skal
greeting and service and in seat if three are titled men shall
ek milli sitja; ek skal hafa konungslægi ok konungsbryggju;
I between sit I shall have (the)-king's-berth and (the)-king's-pier
þér skuluð ok styðja ok styrkja várt ríki í þann stað, at
you shall also support and strengthen our realm in that place that
vér gerðum yðr at þeim manni í Nóregi, er vér hugðum,
we made you to that man in Norway whom we thought
at engi skyldi verða, meðan várr hauss væri uppi fyrir ofan
that none should become while our skull were up on above
mold«. Þá stóð upp Haraldr ok þakkaði honum vel tígn
earth Then stood up Harald and thanked him well (the)-honor
ok vegsemð. Setjask þá niðr báðir ok váru allkátir þann
and dignity Seat-themselves then down both and were very-cheerful that
dag; um kveldit gekk Haraldr ok hans menn til skips síns.
day in the-evening went Harald and his men to ship his

Haraldr konungr veitti Magnúsi konungi

XXIV · KING HARALDR FEASTS KING MAGNÚS

At the assembly Þórir of Steig gave Haraldr the name of king. At his own feast Haraldr shared his gold with Magnús, weighed out on an oxhide, as Bǫlverkr tells; when Magnús could show only a gold ring, Haraldr reminded him that Óláfr had taken it from his own father. He gave Steigar-Þórir a silver-bound bowl and his cloak.

Eptir um morgininn lét Magnús konungr blása til þings
After in the-morning let Magnus king blow to (the)-assembly
ǫllu liðinu. En er þing var sett, þá lýsti Magnús
all the-troop But when (the)-assembly was set then declared Magnus
konungr fyrir ǫllum mǫnnum gjǫf þeiri, er hann hafði
king before all men (the)-gift that which he had
gefit Haraldi, frænda sínum. Þórir af Steig gaf Haraldi
given to-Harald kinsman his Thorir of Steig gave to-Harald
konungsnafn þar á þinginu. Þann dag bauð Haraldr konungr
(the)-king's-name there at the-assembly That day invited Harald king
Magnúsi konungi til borðz síns, ok gekk hann um daginn
Magnus king to table his and went he in the-day
með lx. manna til landtjalda Haraldz konungs, þar sem
with sixty men to (the)-land-tents of-Harald king there where
hann hafði veizlu búit. Váru þar þá báðir konungarnir
he had a-feast prepared Were there then both the-kings
í samsæti, ok var þar veizla fǫgr ok veitt kappsamliga,
in sitting-together and was there (the)-feast fair and served zealously
váru konungarnir kátir ok glaðir. En er á leið daginn,
were the-kings cheerful and glad But when on went the-day
þá lét Haraldr konungr bera í tjaldit tǫskur mjǫk margar;
then let Harald king bear into the-tent bags much many

þar báru menn ok klæði ok vápn ok annars konar gripi;
there bore men also clothes and weapons and other kinds treasures
þat fé miðlaði hann, gaf hann ok skipti með mǫnnum
that wealth dealt-out he gave he and divided among men
Magnús konungs, þeim er váru í veizlunni. Síðan lét
of-Magnus king those who were at the-feast Afterward let
hann leysa tǫskurnar, mælti þá til Magnús konungs: »þér
he loose the-bags spoke then to Magnus king you
veittuð oss fyrra dag ríki mikit, er þér hǫfðuð unnit
granted us (the)-former day a-realm great which you had won
áðr af óvinum yðrum ok várum, en tókuð oss til samlags
before from enemies your and ours but took us into fellowship
við yðr; var þat vel gǫrt, þvíat þér hafið mikit til unnit.
with you was that well done because you have much thereto won
Nú er hér í annan stað, at vér hǫfum verit útlendis ok
Now is here in another place that we have been abroad and
hǫfum þó verit í nǫkkurum mannhættum, áðr en ek hefi
have yet been in some man-dangers before than I have
saman komit þessu gulli, er þér munuð nú sjá mega;
together brought this gold which you will now see may
vil ek þetta leggja til félags við yðr; skulum vit eiga
will I this lay to fellowship with you shall we-two own
lausafé alt jǫfnum hǫndum, svá sem vit eigum ríki
movables all with-even hands so as we-two own (the)-realm
hálft hvárr okkarr í Nóregi. Ek veit, at skaplyndi okkat er
half each of-us-two in Norway I know that temper our-two is
ólíkt; ertu maðr miklu ǫrvari en ek, munu vit skipta
unlike are-you a-man much more-generous than I will we-two divide
fé þessu með okkr at jafnaði, ferr þá hvárr með sinn
wealth this between us-two at evenness goes then each with his
hlut sem vill«. Síðan lét Haraldr breiða niðr nautshúð
share as (he)-will Afterward let Harald spread down an-ox-hide

mikla ok steypa þar á gullinu ór tǫskunum; síðan váru
great and pour there on the-gold out-of the-bags afterward were
skálir teknar ok met, reitt í sundr féit, skipt ǫllu með
scales taken and weights reckoned in sunder the-wealth divided all with
vágum, ok þótti ǫllum mǫnnum, er sá, mikil furða, er í
weights and seemed to-all men who saw a-great wonder that in
Norðrlǫndum skyldi vera svá mikit gull saman komit í einn
(the)-Northlands should be so much gold together come into one
stað. Þetta var þó reyndar Grikkjakonungs eiga ok auðr,
place This was yet in-truth (the)-Greeks'-king's property and wealth
sem allir menn segja, at þar sé rautt gull húsum fullum.
as all men say that there be red gold with-houses full
Konungarnir váru þá allkátir. Þá kom upp staup eitt, þat
The-kings were then very-cheerful Then came up bar one it
var svá mikit sem mannzhǫfuð; tók Haraldr konungr upp
was so great as a-man's-head took Harald king up
staupit ok mælti: »hvar er nú þat gull, Magnús frændi, er
the-bar and spoke where is now that gold Magnus kinsman which
þú leiðir í móti þessum knapphǫfða?«. Þá svarar Magnús
you lead in against this knob-head Then answers Magnus
konungr: »svá hefir gefizk ófriðr ok stórir leiðangrar, at
king so has given-itself war and great levies that
náliga alt gull ok silfr er upp gengit, þat er í minni
nearly all gold and silver is up gone that which in my
varðveizlu er. Nú er eigi meira gull en hringr þessi í
keeping is Now is not more gold than ring this in
minni eign« — tók hringinn ok seldi Haraldi. Hann leit
my ownership took the-ring and handed to-Harald He looked
á ok mælti: »þat er lítit gull, frændi, þeim konungi, er ii.
at and spoke that is little gold kinsman to-that king who two
konunga ríki á, en þó munu sumir ifa um, hvárt þú átt
kings' realm owns but yet will some doubt about whether you own

þenna hring«. Þá segir Magnús konungr áhyggjusamliga: »ef
this ring Then says Magnus king anxiously if
ek á eigi þenna hring at réttu, þá veit ek eigi, hvat ek
I own not this ring by right then know I not what I
hefi rétt fengit, þvíat Óláfr konungr inn helgi, faðir minn,
have rightly got because Olaf king the holy father my
gaf mér þenna hring á inum øfsta skilnaði«. Þá svarar
gave me this ring at the last parting Then answers
Haraldr konungr hlæjandi: »satt segir þú, Magnús konungr,
Harald king laughing true say you Magnus king
faðir þinn gaf þér hringinn; þann hring tók hann af
father your gave you the-ring that ring took he from
fǫður mínum fyrir ekki mikla sǫk; er þat ok satt, at þá
father my for no great cause is that also true that then
var ekki gott smákonungum í Nóregi, er faðir þinn var
was not good to-small-kings in Norway when father your was
sem ríkastr«. Haraldr konungr gaf Steigarþóri at veizlunni
as mightiest Harald king gave to-Steig-Thorir at the-feast
mǫsurbolla; hann var girðr með silfri, ok silfrhadda yfir ok
a-maple-bowl it was girt with silver and a-silver-handle over and
gylt hvártveggja ok fullr upp af skírum silfrpenningum; þar
gilded both and full up of pure silver-pennies there
fylgðu ok ii. gullhringar ok stóðu mǫrk báðir saman; hann
followed also two gold-rings and stood a-mark both together he
gaf honum ok skikkju sína, þat var brúnn purpuri, hvít
gave him also cloak his that was brown purple white
skinn með, ok hét honum miklum metnaði ok vináttu
fur with and promised him great honor and friendship
sinni. Þorgils Snorrason sagði svá at hann sá altárisklæðit,
his Thorgils Snorri's-son said so that he saw the-altar-cloth
þat er gǫrt var ór mǫtlinum, en Guðríðr, dóttir Guthorms
that which made was out-of the-cloak but Gudrid daughter of-Guthorm

Steigarþórissonar, sagði, at hon kvað Guthorm fǫður sinn
Steig-Thorir's-son said that she said Guthorm father her
eiga bollann, svá at hon sá. Svá segir Bǫlverkr:
to-own the-bowl so that she saw So says Bolverk

Heimil varð, es ek heyrða,
Open became as I heard
hoddstríðir, þér síðan,
hoard-striver to-you afterward
grœn, en goll bautt hónum,
green but gold offered-you him
grund es Magnús funduð;
ground when Magnus met-you
endisk ykkar frænda
ended-itself of-you-two kinsmen
allfriðliga á miðli
very-peacefully in between
sætt, en síðan vætti
settlement but afterward expected
Sveinn rómǫldu einnar.
Svein of-wave-wall one

Frá Magnúsi konungi

XXV · OF THE KINGS

That winter Magnús and Haraldr ruled jointly and traveled the Uplands and Þrándheimr; Magnús kept the key to Óláfr's shrine and trimmed his hair and nails yearly, and miracles continued. Ill-wishers soon set the kings at odds.

Magnús konungr ok Haraldr konungr réðu báðir Nóregi inn
Magnus king and Harald king ruled both Norway the
næsta vetr eptir sætt þeira, ok hafði sína hirð hvárr þeira.
next winter after settlement their and had his court each of-them
Þeir fóru um vetrinn um Uplǫnd at veizlum, ok váru
They went in the-winter through (the)-Uplands to feasts and were
stundum báðir samt, en stundum sér hvárr þeira. Þeir fóru alt
at-times both together but at-times apart each of-them They went all
norðr til Þrándheims ok til Niðaróss. Magnús konungr hafði
north to Thrandheim and to Nidaros Magnus king had
varðveitt helgan dóm Óláfs konungs, síðan er hann kom í
kept (the)-holy relic of-Olaf king since when he came into
land, klipði hár hans ok negl á hverjum xii. mánuðum
(the)-land clipped hair his and nails in every twelve months
ok hafði sjálfr lykil þann, er skrínit mátti upp lúka
and had himself (the)-key that which the-shrine could up open
með. Urðu þá margs konar jartegnir at helgum dómi Óláfs
with Became then of-many kinds miracles at (the)-holy relic of-Olaf
konungs. Brátt gerðusk greinir í um samþykki konunganna,
king Soon arose differences in about (the)-concord of-the-kings
ok váru margir svá illgjarnir, at þeira gengu svá illa í milli.
and were many so ill-willed that them went so ill in between

Frá Sveini Úlfssyni

XXVI · OF SVEINN ÚLFSSON

Learning that Haraldr and Magnús were reconciled, Sveinn lay off Scania and, when they went north, took the Danish revenues for himself that winter.

Sveinn Úlfsson lá eptir í svefni, þá er Haraldr hafði
Svein Ulf's-son lay after in sleep then when Harald had
brot farit. Síðan leiddi Sveinn atspurningum um farar
away gone Afterward made Svein inquiries about (the)-journeys
Haraldz. En er hann spurði, at Haraldr ok Magnús hǫfðu
of-Harald But when he learned that Harald and Magnus had
sætt ok þeir hǫfðu þá einn her báðir, þá helt hann
reconciled-themselves and they had then one host both then held he
liði sínu austr fyrir Skáneyrarsíðu ok dvalðisk þar til þess, er
troop his east along Scania-side and stayed there to that when
hann spurði um vetrinn, at Magnús ok Haraldr hǫfðu norðr
he learned in the-winter that Magnus and Harald had north
haldit liði sínu til Nóregs. Síðan helt Sveinn sínu liði suðr
held troop their to Norway Afterward held Svein his troop south
til Danmerkr, ok tók hann þar allar konungstekjur þann vetr.
to Denmark and took he there all king's-revenues that winter

Um konungslægi

XXVII · THE QUARREL OVER THE KING'S BERTH

Haraldr took the king's berth in a harbor ahead of Magnús, who made ready to fight for it; Haraldr's men moved their ships. When Haraldr called it a youthful trick, Magnús answered that it was a family trick, and Haraldr said the wiser should yield. Men took sides over such incidents.

En er vára tók, buðu þeir út leiðangri ór Nóregi,
But when spring took called they out (the)-levy out-of Norway
Magnús konungr ok Haraldr konungr. Þat bar at eitt
Magnus king and Harald king It happened that one
sinn, at Magnús konungr ok Haraldr konungr lágu í einni
time that Magnus king and Harald king lay in one
hǫfn, en um daginn eptir var Haraldr fyrri búinn ok sigldi
harbor but on the-day after was Harald sooner ready and sailed
hann þegar, en at kveldi lagði hann til hafnar, þar sem þeir
he at-once but at evening laid he to harbor there where they
Magnús konungr hǫfðu ætlat at vera þá nótt. Haraldr lagði
Magnus king had intended to be that night Harald laid
sínu skipi í konungslægi ok tjaldaði þar. Magnús konungr
his ship in (the)-king's-berth and tented there Magnus king
sigldi síðarr um daginn, ok kómu þeir svá til hafnar,
sailed later in the-day and came they so to harbor
at þeir Haraldr hǫfðu tjaldat áðr; sjá þeir, at Haraldr
that they Harald had tented before see they that Harald
hafði lagit í konungslægi ok hann ætlaði þar at liggja.
had laid in (the)-king's-berth and he intended there to lie
En er þeir Magnús konungr hǫfðu hlaðit seglum sínum,
But when they Magnus king had lowered sails their
þá mælti Magnús konungr: »greiði menn nú róðrinn ok
then spoke Magnus king make-ready men now the-rowing and
setisk með endilǫngum borðum, sumir brjóti upp vápn
seat-themselves along full-length gunwales some break up weapons
sín ok vápnisk; en með því at þeir vilja eigi brot leggja,
their and arm-themselves but with that that they will not away lay
þá skulu vér berjask«. En er Haraldr konungr sér, at
then shall we fight But when Harald king sees that
Magnús konungr ætlaði at leggja til orrostu við þá, þá
Magnus king intended to lay to battle with them then

mælti hann við sína menn: »hǫggvið þér festarnar ok látið
spoke he to his men hew you the-moorings and let
slá skipunum ór lægi; reiðr er Magnús frændi«. Svá
swing the-ships out-of (the)-berth angry is Magnus kinsman So
gerðu þeir, þeir lǫgðu skipum ór læginu; Magnús konungr
did they they laid ships out-of the-berth Magnus king
leggr sínum skipum í lægit. Þá er hvárrtveggi hafði um
lays his ships in the-berth Then when each had about
búizk, gekk Haraldr konungr með nǫkkura menn á
prepared-himself went Harald king with some men onto
skip Magnús konungs; konungr fagnaði honum vel, bað
(the)-ship of-Magnus king (the)-king welcomed him well bade
hann vel kominn. Þá svarar Haraldr konungr: »þat hugða
him well come Then answers Harald king that thought
ek, at vér værim með vinum komnir, en nǫkkut grunaði
I that we were with friends come but somewhat suspected
mik um hríð, hvárt þér munduð svá vilja vera láta; en
me for a-while whether you would so wish be let but
þat er satt, er mælt er, at bráðgeð er bernska; vil ek
that is true which said is that hasty-tempered is childhood will I
virða eigi á aðra lund, en þetta væri œskubragð«. Þá segir
value not in other way than this were a-youth's-trick Then says
Magnús konungr: »þat var ættarbragð en eigi œsku, þótt ek
Magnus king that was a-family-trick but not of-youth though I
mætta muna, hvat ek gaf eða hvat ek varnaða; ef þessi lítli
might remember what I gave or what I refused if this little
hlutr væri nú tekinn fyrir várt ráð, þá myndi brátt vera
thing were now taken against our counsel then would soon be
annarr; en alla sætt viljum vér halda, þá er gǫr er, en
another but all settlement will we hold that which made is but
þat sama viljum vér af yðr hafa, sem vér eigum skilt.« Þá
that same will we from you have as we own due Then

segir Haraldr konungr: »þat er ok forn siðr, at inn vitrari
says Harald king that is also old custom that the wiser
vægi« — gekk þá aptr á skip sitt. Í þvílíkum viðskiptum
yield went then back onto ship his In such dealings
konunganna fannzk þat, at vant var at gæta til; tǫlðu
of-the-kings found-itself that that difficult was to heed to reckoned
menn Magnús konungs, at hann hefði rétt at mæla, en þeir,
men of-Magnus king that he had right to speak but those
er óvitrir váru, tǫlðu þat, at Haraldr væri nǫkkut svívirðr.
who unwise were reckoned that that Harald were somewhat dishonored
En Haraldz konungs menn sǫgðu þat, at eigi væri á aðra
But of-Harald king men said that that not were in other
lund skilt, en Magnús konungr skyldi lægi hafa, ef þeir
way due but Magnus king should (the)-berth have if they
kvæmi jamsnimma, en Haraldr væri eigi skyldr at leggja
came equally-early but Harald were not bound to lay
ór læginu, ef hann lægi fyrir, tǫlðu hafa Harald vitrliga
out-of the-berth if he lay before reckoned have Harald wisely
ok vel; en þeir er verr vildu um rœða, tǫlðu, at Magnús
and well but those who worse wished about to-talk reckoned that Magnus
konungr vildi rjúfa sætt, ok tǫlðu, at hann hefði gǫrt
king wished to-break (the)-settlement and reckoned that he had done
rangt ok ósœmð Haraldi konungi. Við slíkar greinir gerðisk
wrong and dishonor to-Harald king With such differences arose
brátt umrœða óvitra manna til þess, at konungum varð
soon talk of-unwise men to that that to-(the)-kings became
sundrþykki at; mart fanzk þá til þess, er konungunum
discord that much found-itself then to that which to-the-kings
þótti sinn veg hvárum, þótt hér sé fátt ritat.
seemed his way to-each though here be little written

Andlát Magnús konungs góða

XXVIII · THE DEATH OF KING MAGNÚS

The kings drove Sveinn out of Denmark that summer. Magnús dreamed that his father offered him the choice of coming with him now or living long as the mightiest of kings and committing a grave crime, and he let his father choose. He fell sick at Súðaþorp and before he died gave Denmark to Sveinn and Norway to Haraldr. He was deeply mourned, as Oddr kíkinaskáld tells.

Magnús konungr ok Haraldr konungr heldu her þeim suðr
Magnus king and Harald king held host that south
til Danmerkr. En er Sveinn spurði þat, þá flýði hann undan
to Denmark But when Svein learned that then fled he away
austr á Skáni. Þeir Magnús konungr ok Haraldr konungr
east into Scania They Magnus king and Harald king
dvǫlðusk lengi um sumarit í Danmǫrk, lǫgðu þá land alt
stayed long in the-summer in Denmark laid then land all
undir sik. Þeir váru á Jótlandi um haustit. Þat var eina
under themselves They were in Jutland in the-autumn It was one
nótt, þá er Magnús konungr lá í hvílu sinni, at hann
night then when Magnus king lay in bed his that he
dreymði ok þóttisk staddr þar sem var faðir hans, inn
dreamed and thought-himself placed there where was father his the
helgi Óláfr konungr, ok þótti hann mæla við sik: »hvárn kost
holy Olaf king and seemed he to-speak to him which choice
viltu sonr minn, at fara nú með mér eða verða allra konunga
will-you son my to go now with me or become of-all kings
ríkastr ok lifa lengi ok gera þann glœp, at þú fáir annat
mightiest and live long and do that crime that you get one
hvárt bœtt trautt eða eigi?«. En hann þóttisk svara:
or-other amended hardly or not But he thought-himself to-answer

»ek vil, at þú kjósir fyrir mína hǫnd«. Þá þótti honum
I wish that you choose for my hand Then seemed to-him
konungrinn svara: »þá skaltu með mér fara«. Magnús konungr
the-king to-answer then shall-you with me go Magnus king
segir draum þenna mǫnnum sínum. En lítlu síðarr fekk hann
tells dream this to-men his But little later got he
sótt ok lá þar sem heitir Súðaþorp. En er hann var nær
sickness and lay there where is-called Sudathorp But when he was near
kominn bana, þá sendi hann Þóri, bróður sinn, til Sveins
come to-death then sent he Thorir brother his to Svein
Úlfssonar, at hann skyldi veita hjálp Þóri, þá sem hann
Ulf's-son that he should give help to-Thorir then as he
þyrpti; þat fylgði orðsendingunni, at Magnús konungr gaf
needed that followed the-message that Magnus king gave
Sveini Dana-veldi eptir sinn dag, segir, at þat var makligt,
to-Svein (the)-Danes'-realm after his day says that that was fitting
at Haraldr réði fyrir Nóregi, en Sveinn fyrir Danmǫrku.
that Harald ruled over Norway but Svein over Denmark
Síðan andaðisk Magnús konungr góði, ok var hann allmjǫk
Afterward died Magnus king (the)-Good and was he very-much
harmdauði allri alþýðu; svá segir Oddr Kíkinaskáld:
grief-dead to-all (the)-common-people so says Odd Kikina-Poet

Feldu menn, þás mildan
Shed men when (the)-generous
mǫrg tǫr, í grǫf bǫru,
many tears into (the)-grave bore
þung byrðr vas sú, þengil,
heavy burden was that (the)-prince
þeim es hann gaf seima;
to-those to-whom he gave gold

deildisk hugr, svát heldu
divided-itself (the)-mind so-that held
húskarlar grams varla,
house-carls of-(the)-prince hardly
siklings þjóð en síðan
of-(the)-king (the)-people but afterward
sat opt hnipin, vatni.
sat often drooping with-water

Líkferð Magnús konungs

XXIX · KING MAGNÚS'S FUNERAL JOURNEY

Haraldr wanted to go to the Vébjargaþing and claim Denmark, but Einarr þambarskelfir said he would rather carry Magnús to his grave in Niðaróss, and the Norwegians went home with the body. Haraldr returned to Norway and was taken as king in every district.

Eptir þessi tíðendi hafði Haraldr konungr þing við
After these tidings had Harald king an-assembly with
liðit, segir mǫnnum ætlan sína, at hann vill fara með
the-troop tells to-men intention his that he will go with
herinum til Vébjarga-þings ok láta sik taka til konungs
the-host to (the)-Viborg-Assembly and let himself take for king
yfir Dana-veldi, vinna síðan landit; telr þat jamvel sína
over (the)-Danes'-realm win afterward the-land reckons that equally his
erfð sem Nóregs-veldi eptir Magnús frænda sinn; biðr
inheritance as (the)-Norway-realm after Magnus kinsman his bids
þá liðit efla sik, lætr þá munu Norðmenn vera allan
then the-troop strengthen himself declares then will Norwegians be all

aldr yfirmenn Dana. Þá svarar Einarr þambarskelfir, lét
time overlords of-Danes Then answers Einar Paunch-Shaker let
sér vera skyldra, at flytja Magnús konung, fóstra sinn,
to-himself be more-bound to move Magnus king foster-son his
til graptar ok fœra hann feðr sínum, Óláfi konungi, en
to burial and bring him to-father his Olaf king than
berjask útlendis eða girnask annars konungs veldi ok eign;
fight abroad or covet of-another king's realm and property
lýkr svá málinu, at betra þótti honum at fylgja Magnúsi
ends so the-speech that better seemed to-him to follow Magnus
konungi dauðum en hverjum annarra konunga lifanda; lét
king dead than any of-other kings living let
síðan taka líkit ok búa um vegliga, svá at sjá mátti
afterward take the-body and prepare about splendidly so that see could
umbúnaðinn á konungsskipit. Þá bjoggusk allir Þrœndir ok
the-preparation on the-king's-ship Then made-ready all Thronds and
Norðmenn til heimfarar með líki Magnús konungs ok
Norwegians for home-journey with (the)-body of-Magnus king and
raufsk leiðangrinn. Sér þá Haraldr konungr þann kost inn
broke-up the-levy Sees then Harald king that choice the
bezta, at fara aptr til Nóregs ok eignask fyrst þat veldi ok
best to go back to Norway and win-for-himself first that realm and
eflask þaðan at liði. Fór nú Haraldr konungr aptr með
strengthen-himself thence in troop Went now Harald king back with
ǫllu liðinu í Nóreg. En þegar er hann kom til Nóregs, þá
all the-troop into Norway But as-soon as he came to Norway then
átti hann þing við landzmenn ok lét taka sik til konungs
had he an-assembly with land-men and let take himself for king
um alt land; fór hann svá alt austan um Víkina, at
over all (the)-land went he so all from-the-east through the-Vik that
hann var til konungs tekinn í hverju fylki í Nóregi.
he was for king taken in every district in Norway

Frá Magnúsi konungi

XXX · OF KING MAGNÚS

Magnús was buried at St. Clement's in Niðaróss near Óláfr's shrine; he had been fair, eloquent, generous, and bold, and beloved by friends and enemies alike.

Einarr þambarskelfir fór með líki Magnús konungs ok
Einar Paunch-Shaker went with (the)-body of-Magnus king and
með honum allr Þrœnda-herr, ok fluttu til Niðaróss, ok
with him all (the)-Thronds'-host and brought to Nidaros and
var hann þar jarðaðr at Klemenskirkju; þar var þá skrín
was he there buried at Clement's-church there was then (the)-shrine
ins helga Óláfs konungs. Magnús konungr hafði verit
of-the holy Olaf king Magnus king had been
meðalmaðr á vǫxt, réttleitr ok ljósleitr ok ljóss á hár,
a-middling-man in growth straight-faced and light-faced and light in hair
snjallmæltr ok skjótráðr, skǫrunglyndr, inn mildasti af
eloquent and quick-counseled noble-minded the most-generous of
fé, hermaðr mikill ok inn vápndjarfasti; allra konunga var
wealth a-warrior great and the most-weapon-bold of-all kings was
hann vinsælstr, bæði lofuðu hann vinir ok óvinir.
he most-beloved both praised him friends and enemies

Frá Sveini konungi Úlfssyni

XXXI · OF KING SVEINN ÚLFSSON

Sveinn, about to give up his title and ride to Sweden, heard that Magnús was dead and the Norwegians gone, and swore he would never flee Denmark again. He was taken as king by all the Danes and welcomed Þórir, Magnús's brother.

Sveinn Úlfsson var þat haust staddr á Skáni ok byrjaði ferð
Svein Ulf's-son was that autumn placed in Scania and began journey
sína austr í Svía-veldi ok ætlaði at gefa upp tígnarnafn
his east into (the)-Swedes'-realm and intended to give up (the)-title-name
þat, er hann hafði tekit í Danmǫrk. En er hann var
that which he had taken in Denmark But when he was
kominn til hests síns, þá riðu þar til hans menn nǫkkurir ok
come to horse his then rode there to him men some and
segja honum tíðendin, þau in fyrstu, at andaðr er Magnús
tell him the-tidings those the first that dead is Magnus
konungr Óláfsson ok þat með, at allr Norðmanna-herr var
king Olaf's-son and that with that all (the)-Norwegians'-host was
í brot farinn ór Danmǫrk. Sveinn svarar því skjótt ok
off away gone out-of Denmark Svein answers that quickly and
mælti: »því skýt ek til guðs, at aldri síðan skal ek flýja
spoke that refer I to God that never afterward shall I flee
Dana-veldi, meðan ek lifi«; stígr hann þá á hest sinn ok
(the)-Danes'-realm while I live mounts he then on horse his and
ríðr þá suðr á Skáni; dreif þá þegar mikit lið til hans.
rides then south into Scania drifted then at-once great troop to him
Þann vetr lagði hann undir sik alt Dana-veldi, tóku þá
That winter laid he under himself all (the)-Danes'-realm took then
allir Danir hann til konungs. Þórir, bróðir Magnús konungs,
all Danes him for king Thorir brother of-Magnus king

kom til Sveins um haustit með orðsendingum Magnús
came to Svein in the-autumn with messages of-Magnus
konungs, svá sem fyrr var ritat; tók Sveinn vel við honum,
king so as before was written took Svein well with him
ok var Þórir lengi með honum síðan í góðu yfirlæti.
and was Thorir long with him afterward in good honor

Af Haraldi konungi Sigurðarsyni

XXXII · KING HARALDR'S HARRYING IN DENMARK

The next spring Haraldr called out half the levy and harried Jutland, making verses with Þjóðólfr at Goðnarfjǫrðr. He burned the farm of Þorkell geysa, whose daughters had mocked him with cheese anchors, and Þorkell ransomed them for a great sum, as Bǫlverkr and Grani tell.

Haraldr konungr Sigurðarson tók konungdóm yfir ǫllum
Harald king Sigurd's-son took kingship over all
Nóregi eptir andlát Magnús konungs Óláfssonar. En er
Norway after (the)-death of-Magnus king Olaf's-son But when
hann hafði ráðit Nóregi einn vetr ok er at vári kom, þá
he had ruled Norway one winter and when to spring came then
bauð hann leiðangri út af ǫllu landi, hálfum almenningi
called he (the)-levy out from all (the)-land half (the)-general-levy
at liði ok skipum, ok helt suðr til Jótlandz; hann herjaði
in troop and ships and held south to Jutland he harried

um sumarit víða ok brendi ok lagði í Goðnarfjǫrð. Þá
in the-summer widely and burned and laid into Godnarfjord Then
orti Haraldr konungr þetta:
composed Harald king this

Látum vér, meðan lirlar
Let we while lulls
lín-, eik, veri sínum
linen- oak to-husband her
-gerðr, í Goðnarfirði,
-goddess in Godnarfjord
galdr, akkeri halda.
spell anchor hold

Þá mælti hann til Þjóðólfs skáldz, bað hann þar við yrkja;
Then spoke he to Thjodolf (the)-Poet bade him there with compose
hann kvað:
he recited

Sumar annat skal sunnar
Summer another shall further-south
(segek eina spǫ) fleini,
say-I one prophecy with-dart
vér aukum kaf króki,
we increase plunge to-hook
kaldnefr furu halda.
cold-nose of-pine hold

Til þess vísar Bǫlverkr í sinni drápu, at Haraldr fór it
To that points Bolverk in his drapa that Harald went the
næsta sumar eptir andlát Magnús konungs til Danmerkr:
next summer after (the)-death of-Magnus king to Denmark

Leiðangr bjótt af láði
(The)-levy offered-you from (the)-land
(lǫgr gekk of skip) fǫgru,
sea went over ships fair
gjalfrstóðum reist grœði
on-surge-steeds raised (the)-sea
glæstum, ár et næsta;
glittering year the next
skokkr lá dýrr á døkkri,
(the)-hull lay costly on dark
Danir vǫ́ru þá, bǫ́ru,
(the)-Danes were then wave
(skeiðr sá herr fyr hauðri
ships saw (the)-host before (the)-land
hlaðnar) illa staðnir.
laden ill placed

Þá brendu þeir bœ Þorkels geysu; hann var hǫfðingi
Then burned they (the)-farm of-Thorkel Geysa he was chieftain
mikill; váru þá leiddar dœtr hans bundnar til skipa.
great were then led daughters his bound to (the)-ships
Þær hǫfðu gǫrt spott mikit áðr um vetrinn um þat, at
They had made mockery great before in the-winter about that that
Haraldr konungr myndi fara til Danmerkr með herskipum;
Harald king would go to Denmark with war-ships

þær skáru ór osti akkeri ok segja, at slík myndi vel
they cut out-of cheese anchors and say that such would well
mega halda skipum Nóregs konungs; þá var þetta kveðit:
may hold (the)-ships of-Norway king then was this recited

Skǫru jast ór osti
Cut yeast out-of cheese
(eybaugs) Dana meyjar
of-island-ring of-Danes (the)-maidens
(þau of ǫngruðu þengil
those — vexed (the)-prince
þing) akkeris hringa;
thing of-anchor of-rings
nú sér mǫrg í morgin
now sees many in (the)-morning
mær (hlær at því færi)
maid laughs at that journey
ærnan krók ór járni
ample hook out-of iron
allvalds skipum halda.
of-(the)-mighty-king ships hold

Svá segja menn, at njósnarmaðr mælti, sá er sét hafði
So say men that a-spy spoke that-one who seen had
flota Haraldz konungs, við dœtr Þorkels geysu: »þat
(the)-fleet of-Harald king to (the)-daughters of-Thorkel Geysa that
sǫgðu þér, Geysudœtr, at Haraldr myndi eigi koma til
said you Geysa's-daughters that Harald would not come to

Danmerkr«. Dótta segir: »svá var í gjárna«. Þorkell leysti
Denmark Dotta says so was in yesterday Thorkel loosed
út dœtr sínar með ógrynni fjár; svá segir Grani:
out daughters his with a-vast-amount of-wealth so says Grani

Lét aldrigi úti
Let never out
ósvífr Kraka drífu
unruly of-Kraki drift
Hlǫkk í harða þjokkum.
Hlokk in hard thick
Hornskógi brǫ þorna;
Horn-wood eyebrow dry
Fila dóttinn rak flótta
of-Fili (the)-mighty drove (the)-flight
fjanda grams til strandar;
of-foes (the)-prince to (the)-strand
auð varð út at reiða
wealth became out to pay
allskjótt faðir Dóttu.
very-quickly (the)-father of-Dotta

Haraldr konungr herjaði alt þetta sumar Dana-veldi ok
Harald king harried all this summer (the)-Danes'-realm and
fekk ógrynni fjár, en ekki varð hann ílendr á því
got a-vast-amount of-wealth but not became he land-settled in that
sumri í Danmǫrk. Fór hann aptr um haustit til Nóregs
summer in Denmark Went he back in the-autumn to Norway
ok var þar um vetrinn.
and was there in the-winter

Kvánfang Haraldz konungs ins harðráða

XXXIII · KING HARALDR'S MARRIAGE

Haraldr married Þóra Þorbergsdóttir, who bore him Magnús and Óláfr; by Ellisif he had María and Ingigerðr. He harried Denmark every summer, as Stúfr tells.

Haraldr konungr fekk Þóru Þorbergsdóttur Árnasonar inn
Harald king got Thora Thorberg's-daughter of-Arni's-son the
næsta vetr eptir en Magnús konungr inn góði andaðisk.
next winter after when Magnus king the Good died
Þau áttu ii. sonu, hét inn ellri Magnús en annarr
They had two sons was-called the elder Magnus but (the)-other
Óláfr. Haraldr konungr ok Ellisif drótning áttu dœtr ii.,
Olaf Harald king and Ellisif queen had daughters two
hét ǫnnur María, en ǫnnur Ingigerðr. En it næsta vár
was-called one Maria but (the)-other Ingigerd But the next spring
eptir þessa herfǫr, er nú var áðr frá sagt, bauð Haraldr
after this war-journey which now was before from told called Harald
konungr liði út ok fór um sumarit til Danmerkr ok herjaði,
king troop out and went in the-summer to Denmark and harried
ok síðan hvert sumar eptir annat; svá segir Stúfr skáld:
and afterward every summer after another so says Stuf (the)-Poet

Autt varð Falstr, at fréttum
Empty became Falster by tidings
fekk drótt mikinn ótta,
got (the)-host great fear
gœddr vas hrafn, en hræddir
fed was (the)-raven but afraid
hvert ár Danir vǫru.
every year (the)-Danes were

Frá Sveini konungi

XXXIV · HARALDR BURNS HEDEBY

Sveinn challenged Haraldr to meet at the Elfr, but did not come. Haraldr sent home the farmers' levy, harried Jutland, and burned Hedeby, as his men's verses and Þorleikr fagri's tell.

Sveinn konungr réð fyrir ǫllu Dana-veldi, síðan er Magnús
Svein king ruled over all (the)-Danes'-realm since when Magnus
konungr andaðisk; hann sat um kyrt á vetrum, en lá úti með
king died he sat in quiet in winters but lay out with
almenning á sumrum ok heitaðisk at fara norðr í Nóreg
(the)-general-levy in summers and threatened to go north into Norway
með Dana-her ok gera þar eigi minna ilt, en Haraldr
with (the)-Danes'-host and do there not less ill than Harald
konungr gerði í Dana-veldi. Sveinn konungr bauð Haraldi
king did in (the)-Danes'-realm Svein king offered to-Harald
konungi um vetrinn, at þeir skyldi finnask um sumarit
king in the-winter that they should meet in the-summer
eptir í Elfinni ok berjask þar til þrautar eða sættask ella.
after in the-Elf and fight there to (the)-end or be-reconciled else
Þá tóku hvárirtveggju allan vetrinn at búa skip sín, ok
Then took both all the-winter to prepare ships their and
hafa úti hálfan almenning báðir eptir um sumarit. — Þat
have out half (the)-general-levy both after in the-summer That
sumar kom útan af Íslandi Þorleikr fagri ok tók at
summer came from-without from Iceland Thorleik (the)-Fair and took to
yrkja flokk um Svein konung Úlfsson; hann spurði, þá er
compose a-flokk about Svein king Ulf's-son he learned then when

hann kom norðr í Nóreg, at Haraldr konungr var farinn
he came north into Norway that Harald king was gone
suðr til Elfar móti Sveini konungi; þá kvað Þorleikr þetta:
south to (the)-Elf against Svein king then recited Thorleik this

Vǫn 's at vísa kœnan
Hope is that (the)-leader wise
vígs á Rakna stígum
of-battle on of-Rakni paths
ǫrt í odda snertu
quickly in of-points thrust
Innþrœnda lið finni;
of-Inner-Thronds troop find
þar má enn hvárr annan
there may still each (the)-other
ǫndu nemr eða lǫndum
of-breath takes or of-lands
(lítt hyggr Sveinn á sáttir
little thinks Svein on settlements
sjaldfestar) goð valda.
of-seldom-firmness (the)-gods rule

Ok enn kvað hann þetta:
And still recited he this

Fœrir reiðr, sás rauða
Brings angry he-who red
rǫnd hefr opt fyr landi,
shield has often before (the)-land
breið á Buðla slóðir
broad onto of-Budli paths
borðraukn Haraldr norðan,
board-increase Harald from-the-north
en lauks of sæ sœkja
but of-leek over (the)-sea seek
Sveins fagrdrifin steini
of-Svein fair-drifted with-stone
glæsidýr, þess 's geira,
glitter-beasts of-him who of-spears
gollmunnuð, rýðr, sunnan.
gold-mouthed reddens from-the-south

Haraldr konungr kom til ákveðinnar stefnu með her sinn; þá
Harald king came to (the)-appointed meeting with host his then
spurði hann, at Sveinn konungr lá suðr við Sjáland með flota
learned he that Svein king lay south by Zealand with fleet
sínum. Þá skipti Haraldr konungr liði sínu, lét aptr fara flestan
his Then divided Harald king troop his let back go most
bóndaherinn; hann fór með hirð sinni ok lendum mǫnnum ok
the-farmers'-host he went with court his and landed men and
vildarliðinu, ok þat alt af bóndaliðinu, er næst var Dǫnum.
chosen-troop and that all of the-farmers'-troop which nearest was to-Danes

Þeir fóru suðr til Jótlandz fyrir sunnan Vendilskaga, svá suðr
They went south to Jutland on south-of Vendil-Skagi so south
um Þjóðu, fóru þar alt herskildi; svá segir Stúfr skáld:
through Thjodi went there all with-war-shield so says Stuf (the)-Poet

Flýðu þeir á Þjóðu
Fled they in Thjodi
þengils fund af stundu;
of-(the)-prince meeting from (the)-hour
stórt réð hugprútt hjarta.
great did high-minded heart
Haralds ǫnd ofar lǫndum.
of-Harald breath above lands

Alt fóru þeir suðr til Heiðabýjar, tóku kaupstaðinn ok
All went they south to Hedeby took the-market-town and
brendu; þá ortu menn Haraldz konungs þetta:
burned then composed men of-Harald king this

Brendr vas upp með endum
Burned was up with ends
allr, en þat má kalla
all but that may call
hraustligt bragð es hugðak,
a-valiant deed as thought-I
Heiðabœr af reiði;
Hedeby from wrath

vǫ́n 's at vinnim Sveini,
hope is that win-we to-Svein
(vask í nótt fyr óttu)
was-I in (the)-night before dawn
gaus hár logi ór húsum,
gushed high flame out-of houses
harm (á borgar armi).
grief on of-(the)-stronghold arm

Þessa getr Þorleikr ok í sínum flokki, þá er hann hafði
This tells Thorleik also in his flokk then when he had
spurt, at eigi hafði tekizk orrosta við Elfi:
learned that not had taken-itself (the)-battle at (the)-Elf

Hvé hefr til Heiðabœjar
How has to Hedeby
heiptgjarn konungr arnat,
hate-eager king earned
folkrǫgnir, getr fregna
battle-god can ask
fylkis sveit, hinn 's veitat,
of-(the)-ruler band the-one who gave-not
þás til þengils býjar
when to of-(the)-prince town
þarflaust Haraldr austan
needlessly Harald from-the-east
ár, þat 's án of væri,
early that which without — were
endr byrskíðum rendi.
formerly with-wind-skis ran

Undanferð Haraldz konungs á Jótlandzhafi

XXXV · HARALDR'S FLIGHT FROM SVEINN

Sailing north with booty-laden ships, Haraldr was overtaken off Hlésey by Sveinn's much larger fleet. He threw clothes, then malt, wheat, and casks, and finally his prisoners overboard; the Danes stopped to gather them, and Haraldr escaped, while Sveinn took seven farmers' ships, as Þorleikr tells.

Þá fór Haraldr norðr ok hafði lx. skipa, ok váru flest stór
Then went Harald north and had sixty ships and were most big
ok hlaðin mjǫk af herfangi, er þeir hǫfðu tekit um sumarit.
and laden much with war-booty which they had taken in the-summer
En er þeir kómu norðr fyrir Þjóðu, þá kom Sveinn konungr
But when they came north along Thjodi then came Svein king
ofan af landi með her mikinn; hann bauð þá Haraldi
down from (the)-land with host great he offered then to-Harald
konungi at berjask ok ganga á land. Haraldr konungr hafði
king to fight and go onto land Harald king had
lið meirr en hálfu minna; hann bauð þó Sveini konungi
troop more than by-half less he offered yet to-Svein king
at berjask á skipum við sik; svá segir Þorleikr fagri:
to fight on ships with himself so says Thorleik (the)-Fair

Bauð, sá 's beztrar tíðar
Offered he who of-(the)-best time
borinn varð und Miðgarði,
born became under Midgard
ríkri þjóð at rjóða
to-mighty people to redden
randir Sveinn á landi;
shields Svein on land

þó lézk heldr, ef heldi
yet declared-himself rather if held
hvatráðr konungr láði,
quick-counseled king (the)-land
á byrjar val berjask
on of-(the)-fair-wind falcon to-fight
bilstyggr Haraldr vilja.
falter-shy Harald to-wish

Eptir þetta siglði Haraldr norðr fyrir Vendilskaga; bægði
After this sailed Harald north along Vendil-Skagi drove-back
þeim þá veðr, ok lǫgðu undir Hlésey ok lágu þar um
them then weather and laid under Hlesey and lay there for
nótt. Þá gerði mjǫrkva sælægjan. En er mornaði ok
(the)-night Then made fog sea-lying But when (it)-dawned and
sól rann upp, þá sá þeir annan veg á hafit, sem eldar
(the)-sun ran up then saw they another way on the-sea as fires
nǫkkurir brynni. Þá var þat sagt Haraldi konungi; þá
some burned Then was that told to-Harald king then
sá hann ok mælti þegar: »láti tjǫld af skipunum, ok taki
saw he and spoke at-once let tents off the-ships and take
menn róðr; Dana-herr mun kominn at oss; mun hroðit
men (the)-rowing (the)-Danes'-host will come to us will cleared
myrkvanum þar sem þeir eru, mun sól skína á drekahǫfuð
the-mist there where they are will (the)-sun shine on dragon-heads
þeira, þau er gullǫgð eru«. Svá var sem Haraldr sagði;
their those which gold-laid are So was as Harald said
var þar þá kominn Sveinn Dana-konungr með óvígjan
was there then come Svein (the)-Danes'-king with unconquerable
her. Røru þá hvárirtveggju sem mest máttu. Danir hǫfðu
host Rowed then both as most could (The)-Danes had

skip árfljótari, en Norðmanna skip váru bæði sollin ok sett
ships oar-swifter but (the)-Norwegians' ships were both swollen and set-deep
mjǫk; dró þá saman mjǫk með þeim. Þá sá Haraldr, at
much drew then together much between them Then saw Harald that
eigi myndi hlýða svá búit. Dreki Haraldz konungs fór
not would avail so done (The)-dragon of-Harald king went
síðarst allra skipa hans. Þá mælti Haraldr konungr, at kasta
last of-all ships his Then spoke Harald king that cast
skyldi fyrir borð viðum ok láta á koma klæði ok gripi
should over board timbers and let on come clothes and treasures
góða. Logn var svá mikit, at þetta hóf fyrir straumi.
good Calm was so great that this drifted before (the)-current
En er Danir sá fé sitt reka á hafinu, þá viku þeir
But when (the)-Danes saw wealth their drift on the-sea then turned they
þar til, er fyrstir fóru, þótti þetta dælla at taka, er laust
there to who first went seemed this easier to take which loose
flaut, en sœkja inn um borð at Norðmǫnnum; dvalðisk
floated than seek in over board at (the)-Norwegians delayed
þá eptirróðrinn. En er Sveinn konungr kom eptir þeim
then the-pursuit-rowing But when Svein king came after them
með sín skip, eggjaði hann ok kvað skǫmm mikla vera,
with his ships egged he and said a-shame great to-be
svá mikinn her sem þeir hǫfðu, ef þeir skyldu eigi fá tekit
so great host as they had if they should not get taken
þá, er þeir hǫfðu lið lítit, ok eiga vald þeira. Þá tóku
those who they had troop little and own power of-them Then took
Danir ok herðu róðrinn í annat sinn. En er Haraldr
(the)-Danes and hardened the-rowing in second time But when Harald
konungr sá, at meira gengu skipin Dana, þá bað hann
king saw that more went the-ships of-(the)-Danes then bade he
sína menn létta skipin ok bera fyrir borð malt ok hveiti
his men lighten the-ships and bear over board malt and wheat

ok flesk ok hǫggva niðr drykk sinn; stóð þá við um
and bacon and hew down drink their stood then with-it for
hríð. Þá lét Haraldr konungr taka víggyrðla ok verpla ok
a-while Then let Harald king take war-girdles and casks and
tunnur, er tómar váru, ok kasta fyrir borð, ok þar með
barrels which empty were and cast over board and there with
herteknum mǫnnum. En er þat rak alt saman á sjánum,
war-taken men But when that drifted all together on the-sea
þá bað Sveinn konungr hjálpa mǫnnum, ok var svá gǫrt.
then bade Svein king help (the)-men and was so done
Í þeiri dvǫl dró sundr með þeim; snøru þá Danir aptr,
In that delay drew asunder between them turned then (the)-Danes back
en Nóregs-menn fóru leið sína; svá segir Þorleikr fagri:
but (the)-Norwegians went way their so says Thorleik (the)-Fair

Alt of frák, hvé elti
All — heard-I how chased
austmenn á veg flausta
(the)-east-men on (the)-way of-ships
Sveinn, en siklingr annarr
Svein but (the)-king other
snarlundaðr helt undan;
keen-minded held away
fengr varð Þrœnda þengils
booty became of-(the)-Thronds prince
(þeir létu skip fleiri)
they let ships more
allr á éli sollnu
all in storm swollen
Jótlands hafi fljóta.
of-Jutland on-sea float

Sveinn konungr veik aptr flotanum undir Hlésey, hitti þar
Svein king turned back the-fleet under Hlesey found there
vii. skip af Norðmǫnnum, þat var leiðangrslið ok bœndr einir;
seven ships of Norwegians that was levy-troop and farmers alone
en er Sveinn konungr kom at þeim, þá báðu þeir sér
but when Svein king came to them then asked they for-themselves
griða ok buðu fé fyrir sik; svá segir Þorleikr fagri:
truce and offered wealth for themselves so says Thorleik (the)-Fair

Sætt buðu seggja drótni
Settlement offered of-men to-(the)-lord
siklings vinir mikla,
of-(the)-king friends great
svǫfðu hjaldr þeirs hǫfðu
lulled battle those-who had
hugstinnir lið minna;
mind-stiff troop less
ok snarráðir síðan
and keen-counseled afterward
sókn es orðum tókusk
(the)-attack when with-words took-themselves
(ǫnd vas ýta kindum
breath was of-men to-children
ófǫl) búendr dvǫlðu.
not-for-sale (the)-farmers delayed

Frá Haraldi konungi

XXXVI · KING HARALDR'S CHARACTER

Haraldr was wise, powerful, and a great warrior, and many of his deeds go unwritten for want of witnesses. He was a friend of the Icelanders, sending grain in a famine and a bell for the Althing church. Haldórr Snorrason, unmoved by danger or joy, was too blunt for the king and went home to Iceland.

Haraldr konungr var maðr ríkr ok stjórnsamr innanlandz,
Harald king was a-man mighty and rule-strong within-the-land
spekingr mikill at viti, svá at þat er alþýðu mál, at
a-wise-man great in wit so that that is of-(the)-common-people speech that
engi hǫfðingi hafi sá verit á Norðrlǫndum, er jafndjúpvitr
no chieftain have that been in (the)-Northlands who equally-deep-witted
hafi verit sem Haraldr eða ráðsnjallr; hann var orrostumaðr
have been as Harald or counsel-keen he was a-battle-man
mikill ok inn vápndjarfasti; hann var sterkr ok vápnfœrr betr
great and the most-weapon-bold he was strong and weapon-fit better
en hverr maðr annarra, svá sem fyrr er ritat; en þó er mikla
than any man of-others so as before is written but yet is much
fleira óritat hans frægðarverka; kømr til þess ófrœði vár
more unwritten of-his famous-deeds comes to that unlearnedness our
ok þat annat, at vér viljum eigi setja á bœkr vitnislausar
and that other that we will not set in books witness-less
sǫgur; þótt vér hafim heyrt rœður eða getit fleiri hluta,
tales though we have heard talks or mentioned more things
þá þykkir oss heðan í frá betra, at við sé aukit, en þetta
then seems to-us hence on from better that to be added than this
sama þurfi ór at taka. Er saga mikil frá Haraldi konungi
same need out to take Is a-saga great about Harald king
sett í kvæði, þau er íslenzkir menn fœrðu honum sjálfum
set in poems those which Icelandic men brought him himself

eða sonum hans; var hann fyrir þá sǫk vinr þeira mikill.
or sons his was he for that reason friend of-them great
Hann var ok inn mesti vinr hegat til allra landzmanna;
He was also the greatest friend hither to all land-men
ok þá er var mikit hallæri á Íslandi, þá leyfði Haraldr
and then when was great famine in Iceland then permitted Harald
konungr fjórum skipum mjǫlleyfi til Íslandz ok kvað á, at
king to-four ships meal-permit to Iceland and declared on that
ekki skippund skyldi vera dýrra en fyrir c. vaðmála;
no ship-pound should be dearer than for a-hundred of-homespun
hann leyfði útanferð ǫllum fátœkjum mǫnnum þeim er
he permitted voyage-abroad to-all poor men those who
sér fengi vistir um haf, ok þaðan af nærðisk
for-themselves got provisions over (the)-sea and thence from was-nourished
land þetta til árferðar ok batnaðar. Haraldr konungr sendi
land this to good-seasons and betterment Harald king sent
út hingat klukku til kirkju þeirar, er inn helgi Óláfr
out hither a-bell to (the)-church that which the holy Olaf
konungr sendi við til, er sett var á alþingi. Þvílík
king sent timber to which set was at (the)-Althing Such
minni hafa menn hingat Haraldz konungs ok mǫrg ǫnnur
memorials have men hither of-Harald king and many others
í stórgjǫfum, er hann veitti þeim mǫnnum, er hann sóttu
in great-gifts which he gave to-those men who him sought
heim. Haldórr Snorrason ok Úlfr Óspaksson, þeir er fyrr var
home Haldor Snorri's-son and Ulf Ospak's-son those who before was
getit, kómu í Nóreg með Haraldi konungi. Þeim var ólíkt
mentioned came into Norway with Harald king To-them was unlike
farit at mǫrgu; Haldórr var manna mestr ok sterkastr ok inn
gone in much Haldor was of-men biggest and strongest and the
fríðasti; þat vitni bar Haraldr konungr honum, at hann hafi
handsomest that witness bore Harald king him that he have

verit þeira manna með honum, er sízt brygði við váveifliga
been of-those men with him who least changed at sudden
hluti, hvárt er þat var mannháski eða fagnaðartíðendi eða
things whether that that was man-danger or glad-tidings or
hvat sem at hendi kom í háska, þá var hann eigi glaðari
what ever to hand came in danger then was he not gladder
ok eigi óglaðari; eigi svaf hann meira né minna eða drakk
and not ungladder not slept he more nor less or drank
eða neytti matar, en svá sem vanði hans var til. Haldórr
or partook of-food than so as custom his was to Haldor
maðr fámæltr ok stirðorðr, bermæltr ok stríðlundaðr ok
a-man few-spoken and stiff-worded plain-spoken and stubborn and
ómjúkr, en þat kom illa þá við konung, er hann hafði
unyielding but that came ill then with (the)-king when he had
gnóga aðra með sér gǫfga menn ok þjónostufulla. Dvalðisk
enough other with himself noble men and service-ready Stayed
Haldórr lítla hríð með konungi, fór hann til Íslandz, gerði
Haldor little while with (the)-king went he to Iceland made
þar bú í Hjarðarholti, bjó þar til elli ok varð gamall.
there a-farm in Hjardarholt lived there to old-age and became old

Frá Úlfi Óspakssyni

XXXVII · OF ÚLFR ÓSPAKSSON

Úlfr Óspaksson, wise and loyal, became Haraldr's marshal, married Jórunn, sister of Þóra, Haraldr's wife, and received landed rights.

Úlfr Óspaksson var með Haraldi konungi í miklum kærleikum;
Ulf Ospak's-son was with Harald king in great affections
hann var inn vitrasti maðr, snjallr í máli, skǫrungr mikill,
he was the wisest man eloquent in speech a-forceful-man great

tryggr ok einfaldr. Haraldr konungr gerði Úlf stallara sinn
faithful and simple Harald king made Ulf marshal his
ok gipti honum Jórunni Þorbergsdóttur, systur Þóru, er
and married him to-Jorunn Thorberg's-daughter sister of-Thora whom
Haraldr konungr átti. Bǫrn Úlfs ok Jórunnar váru þau
Harald king had (The)-children of-Ulf and Jorunn were they
Jóan sterki á Rásvelli ok Brígiða móðir Sauða-Úlfs, fǫður
Joan (the)-Strong at Rasvoll and Brigida mother of-Sheep-Ulf father
Pétrs byrðarsveins, fǫður þeira Úlfs flýs. Sonr Jóans sterka
of-Peter Burden-Boy father of-them Ulf Fly Son of-Joan (the)-Strong
var Erlendr hímaldi, faðir Eysteins erkibyskups ok brœðra
was Erlend Himaldi father of-Eystein archbishop and brothers
hans. Haraldr konungr gaf Úlfi stallara lendz mannz rétt
his Harald king gave to-Ulf marshal a-landed man's right
ok xii. marka veizlur ok umfram hálft fylki í Þrándheimi;
and twelve marks' fiefs and besides half a-district in Thrandheim
svá segir Steinn Herdísarson í Úlfsflokki.
so says Stein Herdis's-son in Ulf's-Flokk

Frá Haraldi konungi

XXXVIII · OF THE CHURCHES IN NIÐARÓSS

Magnús had begun St. Óláfr's church in Niðaróss and Haraldr finished it, and built St. Mary's on the sandbank near where the relics had lain buried, keeping the relics in St. Óláfr's church while it was building. Haraldr moved the royal estate and had his unfinished stone hall consecrated as St. Gregory's.

Magnús konungr Óláfsson lét gera Óláfskirkju í kaupangi;
Magnus king Olaf's-son let make Olaf's-church in (the)-market-town
í þeim stað hafði náttsætt verit lík konungs, þat var
in that place had night-set been (the)-body of-(the)-king it was

þá fyrir ofan bœinn. Hann lét þar ok reisa konungsgarðinn.
then on above the-town He let there also raise the-king's-estate
Kirkjan varð eigi algǫr, áðr konungr andaðisk. Lét Haraldr
The-church was not all-made before (the)-king died Let Harald
konungr fylla þat er á skorti. Hann lét ok efna þar í
king fill that which on lacked He let also prepare there in
garðinum at gera sér steinhǫll, ok varð hon eigi algǫr
the-estate to make for-himself a-stone-hall and became it not all-made
áðr hann lézk. Haraldr konungr lét reisa af grundvelli
before he died Harald king let raise from foundation
Máríukirkju uppi á melinum, nær því er heilagr dómr
Mary's-church up on the-sand-bank near to-that where (the)-holy relic
konungsins lá í jǫrðu inn fyrsta vetr eptir fall hans; þat var
of-the-king lay in earth the first winter after fall his it was
mikit musteri ok gǫrt sterkliga at líminu, svá at varla fekk
a-great minster and made strongly in the-mortar so that hardly could
brotit, þá er Eysteinn erkibyskup lét ofan taka. Heilagr dómr
break then when Eystein archbishop let down take (The)-holy relic
Óláfs konungs var varðveittr í Óláfskirkju, meðan Máríukirkja
of-Olaf king was kept in Olaf's-church while Mary's-church
var í gørð. Haraldr konungr lét húsa konungsgarð ofan frá
was in making Harald king let build (the)-king's-estate down from
Máríukirkju við ána, þar sem nú er; en þar sem hann hafði
Mary's-church by the-river there where now is but there where he had
hǫllina látit gera, lét hann vígja hús þat til Grégóríúskirkju.
the-hall let make let he consecrate house that to Gregory's-church

Uphaf Hákonar Ívarssonar

XXXIX · OF HÁKON ÍVARSSON

Ívarr inn hvíti, a grandson of Hákon jarl inn ríki, had a son Hákon who was unmatched in Norway for valor and strength and won fame in war.

Ívarr hvíti er maðr nefndr, er var lendr maðr gǫfugr;
Ivar (the)-White is a-man named who was a-landed man noble
hann átti bú á Uplǫndum, hann var dótturson Hákonar
he had a-farm in (the)-Uplands he was daughter's-son of-Hakon
jarls ins ríka; Ívarr var allra manna fríðastr sýnum. Sonr
earl the Mighty Ivar was of-all men handsomest in-looks (The)-son
Ívars hét Hákon; frá honum er svá sagt, at hann var
of-Ivar was-called Hakon of him is so said that he was
umfram alla menn, þá er í þann tíma váru í Nóregi,
beyond all men those who in that time were in Norway
at frœknleik ok at afli ok atgørvi; hann var þegar á
in valor and in strength and accomplishment he was at-once in
ungaaldri í herfǫrum ok aflaði sér þar mikillar fremðar,
young-age in war-journeys and gained for-himself there great fame
ok gerðisk Hákon inn ágætasti maðr.
and became Hakon the most-excellent man

Frá Einari þambarskelfi

XL · OF EINARR ÞAMBARSKELFIR

Einarr þambarskelfir was the mightiest landed man in Þrándheimr and on poor terms with Haraldr. His son Eindriði, married to Haraldr's niece, combined his mother's family's beauty with his father's strength and was well liked.

Einarr þambarskelfir var ríkastr lendra manna í Þrándheimi.
Einar Paunch-Shaker was mightiest of-landed men in Thrandheim
Heldr var fátt um með þeim Haraldi konungi; hafði
Rather was little about between them Harald king had
Einarr þó veizlur sínar, þær sem hann hafði haft, meðan
Einar yet fiefs his those which he had had while
Magnús konungr lifði. Einarr var mjǫk stórauðigr; hann átti
Magnus king lived Einar was much greatly-wealthy he had
Bergljótu, dóttur Hákonar jarls, sem fyrr var ritat. Eindriði
Bergljot daughter of-Hakon earl as before was written Eindridi
var þá alroskinn, sonr þeira; hann átti þá Sigríði, dóttur
was then fully-grown son their he had then Sigrid daughter
Ketils kálfs ok Gunnhildar, systurdóttur Haraldz konungs.
of-Ketil Calf and of-Gunnhild sister's-daughter of-Harald king
Eindriði hafði fríðleik ok fegrð af móðurfrændum sínum,
Eindridi had beauty and fairness from mother's-kin his
Hákoni jarli eða sonum hans, en vǫxt ok afl hafði hann
Hakon earl or sons his but growth and strength had he
af fǫður sínum Einari ok alla þá atgørvi, er Einarr
from father his Einar and all that accomplishment which Einar
hafði umfram aðra menn; hann var inn vinsælsti maðr.
had beyond other men he was the most-beloved man

Frá Ormi jarli

XLI · OF ORMR JARL

Ormr jarl in the Uplands was Hákon jarl inn ríki's grandson, and Sveinn jarl's daughters married Áslákr Erlingsson at Sóli and King Sveinn Úlfsson; Hákon's descendants were a handsome and able family.

Ormr hét þá jarl á Uplǫndum; móðir hans var
Orm was-called then an-earl in (the)-Uplands mother his was
Ragnhildr, dóttir Hákonar jarls ins ríka; Ormr var inn mesti
Ragnhild daughter of-Hakon earl the Mighty Orm was the greatest
ágætismaðr. Þá var á Jaðri austr á Sóla Áslákr Erlingsson;
excellent-man Then was in Jadar east at Soli Aslak Erling's-son
hann átti Sigríði, dóttur Sveins jarls Hákonarsonar. Gunnhildi,
he had Sigrid daughter of-Svein earl Hakon's-son Gunnhild
aðra dóttur Sveins jarls, átti Sveinn Úlfsson Danakonungr.
another daughter of-Svein earl had Svein Ulf's-son (the)-Danes'-king
Slíkt var afkvæmi Hákonar jarls þá í Nóregi ok mart annat
Such was (the)-offspring of-Hakon earl then in Norway and many other
gǫfugra manna, ok var ætt sú ǫll miklu fríðari en annat
of-noble men and was family that all much fairer than other
mannfólk, ok flest atgørvimenn miklir, en alt gǫfugmenni.
people and most accomplished-men great but all noblemen

Frá Haraldi konungi

XLII · KING HARALDR'S RULE

Haraldr grew more domineering as his power grew, and few dared speak against him, as Þjóðólfr tells.

Haraldr konungr var ríklundaðr ok óx þat, sem hann
Harald king was mighty-minded and grew that as he
festisk í landinu, ok kom svá, at flestum mǫnnum
fastened-himself in the-land and came so that to-most men
dugði illa at mæla í móti honum eða draga fram annat
availed ill to speak in against him or draw forth other
mál, en hann vildi vera láta; svá segir Þjóðólfr skáld:
case than he wished be to-let so says Thjodolf (the)-Poet

Gegn skylir herr, sem hugnar,
Meet should (the)-host as pleases
hjaldrvitjaðar sitja,
battle-visited sit
dolgstœranda dýrum,
to-(the)-strife-increaser precious
dróttinvandr ok standa;
lord-keen and stand
lýtr folkstara feiti,
bows of-(the)-folk-chief fat
fátt 's til nema játta
little is thereto except to-assent
þat sem þá vill gotnum,
that which then will to-men
þjóð ǫll, konungr bjóða.
(the)-people all (the)-king offer

Frá Einari þambarskelfi

XLIII · EINARR COMES TO TOWN

Einarr led the farmers of Þrándheimr and opposed the king at assemblies, and he came to town with a great following. Seeing him arrive with five hundred men, Haraldr made a verse threatening that Einarr would kiss his axe.

Einarr þambarskelfir var mest forstjóri fyrir bóndum alt um
Einar Paunch-Shaker was most leader for (the)-farmers all through
Þrándheim; helt hann upp svǫrum fyrir þá á þingum, er
Thrandheim held he up answers for them at assemblies which
konungs menn sóttu. Einarr kunni vel til laga; skorti hann
of-(the)-king men attended Einar knew well to (the)-laws lacked he
eigi dirfð til at flytja þat fram á þingum, þó at sjálfr
not daring thereto to carry that forth at assemblies though that himself
konungr væri við; veittu honum lið allir bœndr. Konungr
(the)-king were by gave him help all farmers (The)-king
reiddisk því mjǫk, ok kom svá at lykðum, at þeir þreyttu
grew-angry at-that much and came so at last that they strove
kappmæli. Segir Einarr, at bœndr vildu eigi þola honum
in-contention Says Einar that (the)-farmers wished not to-endure from-him
ólǫg, ef hann bryti landzrétt á þeim; ok fór svá nǫkkurum
lawlessness if he broke (the)-land-law on them and went so some
sinnum milli þeira. Þá tók Einarr at hafa fjǫlmenni um
times between them Then took Einar to have a-crowd about
sik heima, en þó miklu fleira, þá er hann fór til býjar,
himself at-home but yet much more then when he went to (the)-town
svá at konungr var þar fyrir. Þat var eitt sinn, at Einarr
so that (the)-king was there before It was one time that Einar
fór inn til býjar ok hafði lið mikit, langskip viii. eða
went in to (the)-town and had troop great longships eight or

ix., ok nær d. manna; en er hann kom til bœjar,
nine and near five-hundred men but when he came to (the)-town
gekk hann upp með lið þat. Haraldr konungr var í garði
went he up with troop that Harald king was in estate
sínum ok stóð út í loptsvǫlum ok sá, er lið Einars
his and stood out in (the)-loft-gallery and saw when (the)-troop of-Einar
gekk af skipum, ok segja menn, at Haraldr kvað þá:
went from (the)-ships and say men that Harald recited then

Hér sék upp enn ǫrva
Here see-I up the generous
Einar, þanns kann skeina
Einar him-who can scratch
þjalfa, þambarskelfi,
of-(the)-seaweed Paunch-Shaker
þangs, fjǫlmennan ganga;
of-weed crowded go
fullafli bíðr fyllar,
full-strength awaits fullness
finnk opt at drífr minna,
find-I often that drifts less
hilmis stóls, á hæla
of-(the)-ruler seat on heels
húskarla lið jarli.
house-carls' troop to-(the)-earl

Rjóðandi mun ráða
(The)-reddener will rule
randar bliks ór landi
of-(the)-shield gleam out-of (the)-land

oss, nema Einarr kyssi
us unless Einar kiss
øxar munn enn þunna.
of-(the)-axe mouth the thin

Einarr dvalðisk í býnum nǫkkura daga.
Einar stayed in the-town some days

Fall Einars ok Eindriða

XLIV · THE SLAYING OF EINARR AND EINDRIÐI

When Einarr took a thief from the king's moot by force, a meeting was arranged in the king's dark speech-room, where Einarr was cut down; Eindriði ran in and was killed too. The farmers, leaderless, did not attack. Bergljót wished for Hákon Ívarsson, and the father and son were buried at St. Óláfr's church.

Einn dag var átt mót, ok var konungr sjálfr á mótinu.
One day was held a-moot and was (the)-king himself at the-moot
Hafði verit tekinn í býnum þjófr einn, ok var hafðr á
Had been taken in the-town thief one and was had at
mótinu; maðrinn hafði verit fyrr með Einari, ok hafði
the-moot the-man had been before with Einar and had
honum vel getizk at manninum. Var Einari sagt; þá
to-him well pleased-itself at the-man Was to-Einar told then
þóttisk hann vita, at konungr myndi eigi manninn láta
thought-himself he to-know that (the)-king would not the-man let
undan ganga fyrir því at heldr, þótt Einari þœtti þat máli
away go for that that rather though to-Einar seemed that matter
skipta. Lét þá Einarr vápnask lið sitt, ok ganga síðan
to-matter Let then Einar arm-itself troop his and go afterward

á mótit; tekr Einarr manninn af mótinu með valdi. Eptir
to the-moot takes Einar the-man from the-moot with force After
þetta gengu at beggja vinir ok báru sáttmál milli þeira;
this went at of-both friends and bore settlement-terms between them
kom þá svá, at stefnulagi var á komit, skyldu þeir hittask
came then so that a-meeting was on come should they meet
sjálfir. Málstofa var í konungsgarði við ána niðri; gekk
themselves A-speech-room was in (the)-king's-estate by the-river below went
konungr í stofuna við fá menn, en annat lið hans stóð
(the)-king into the-room with few men but other troop his stood
úti í garðinum. Konungr lét snúa fjǫl yfir ljórann, ok var
out in the-yard (The)-king let turn a-board over the-louver and was
lítit opit á. Þá kom Einarr í garðinn með sitt lið; hann
little open on Then came Einar into the-yard with his troop he
mælti við Eindriða son sinn: »ver þú með liðinu úti, við
spoke to Eindridi son his be you with the-troop outside by
engu mun mér þá hætt«. Eindriði stóð úti við stofudyrrin.
in-no-way will to-me then danger Eindridi stood out by the-room-door
En er Einarr kom inn í stofuna, mælti hann: »myrkt
But when Einar came in into the-room spoke he dark
er í málstofu konungsins«. Jamskjótt hljópu menn at
is in (the)-speech-room of-the-king Equally-quick leaped men at
honum, ok lǫgðu sumir, en sumir hjoggu. En er Eindriði
him and thrust some but some hewed But when Eindridi
heyrði þat, brá hann sverðinu ok hljóp inn í stofuna; var
heard that drew he the-sword and leaped in into the-room was
hann þegar feldr ok báðir þeir. Þá hljópu konungsmenn at
he at-once felled and both they Then leaped (the)-king's-men to
stofunni ok fyrir dyrrin, en bóndum fellusk hendr, þvíat
the-room and before the-door but to-(the)-farmers fell hands because
þeir hǫfðu þá engan forgǫngumann; eggjaði hverr annan,
they had then no leader egged each (the)-other

segja, at skǫmm var, er þeir skyldu eigi hefna hǫfðingja
say that a-shame was when they should not avenge chieftain
síns, en þó varð ekki af atgǫngunni. Konungr gekk út til
their but yet became nothing of the-onset (The)-king went out to
liðs síns ok skaut á fylking ok setti upp merki sitt, en
troop his and shot into array and set up standard his but
engi varð atganga bóandanna. Þá gekk konungr út á skip
no became onset of-the-farmers Then went (the)-king out onto ship
sitt ok alt lið hans, røri síðan út eptir ánni ok svá
his and all troop his rowed afterward out along the-river and so
út á fjǫrð leið sína. Bergljót, kona Einars, spurði fall
out onto (the)-fjord way his Bergljot wife of-Einar learned (the)-fall
hans; var hon þá í herbergi því, er þau Einarr hǫfðu áðr
his was she then in lodging that which they Einar had before
haft út í bœnum; gekk hon þegar upp í konungsgarð,
had out in the-town went she at-once up into (the)-king's-estate
þar sem bóndaliðit var; hon eggjaði þá mjǫk til orrostu;
there where the-farmers'-troop was she egged then much to battle
en í því bili røri konungr út eptir ánni. Þá mælti
but in that moment rowed (the)-king out along the-river Then spoke
Bergljót: »missum vér nú Hákonar Ívarssonar, frænda míns;
Bergljot miss we now Hakon Ivar's-son kinsman my
eigi mundu banamenn Eindriða róa hér út eptir ánni, ef
not would (the)-slayers of-Eindridi row here out along the-river if
Hákon stœði hér á árbakkanum«. Síðan lét Bergljót búa
Hakon stood here on the-river-bank Afterward let Bergljot prepare
um lík þeira Einars ok Eindriða; váru þeir jarðaðir at
about (the)-bodies of-them Einar and Eindridi were they buried at
Óláfskirkju hjá leiði Magnús konungs Óláfssonar. Eptir
Olaf's-church beside (the)-grave of-Magnus king Olaf's-son After
fall Einars var Haraldr konungr svá mjǫk óþokkaðr af
(the)-fall of-Einar was Harald king so much disliked for

verki þessu, at þat eina skorti á, er lendir menn ok bœndr
deed this that that alone lacked on that landed men and farmers
veittu eigi atferð ok heldu bardaga við hann, at engi varð
gave not an-attack and held battle with him that none became
forgǫngumaðr til at reisa merki fyrir bóandaherinum.
leader thereto to raise a-standard before the-farmers'-host

Frá Haraldi konungi ok Finni Árnasyni

XLV · OF FINNR ÁRNASON

Haraldr went to Finnr Árnason at Austrátt to make peace with the farmers and with Hákon Ívarsson. Finnr asked as his price peace and his estates for his brother Kálfr, and the king agreed; he was to learn Hákon's terms first and refuse only the kingship.

Finnr Árnason bjó þá á Yrjum á Austrátt; hann var þá
Finn Arni's-son lived then at Yrjar at Austratt he was then
lendr maðr Haraldz konungs. Finnr átti Bergljótu, dóttur
landed man of-Harald king Finn had Bergljot daughter
Hálfdanar Sigurðarsonar sýrs; Hálfdan var bróðir Óláfs
of-Halfdan Sigurd's-son Sow Halfdan was brother of-Olaf
konungs ins helga ok Haraldz konungs. Þóra, kona Haraldz
king the holy and of-Harald king Thora wife of-Harald
konungs, var bróðurdóttir Finnz Árnasonar; var Finnr inn
king was brother's-daughter of-Finn Arni's-son was Finn the
kærsti konungi ok allir þeir brœðr. Finnr Árnason hafði verit
dearest to-(the)-king and all those brothers Finn Arni's-son had been
nǫkkur sumur í vestrvíking; hǫfðu þeir þá verit allir saman
some summers in west-viking had they then been all together
í hernaði Finnr ok Guthormr Gunnhildarson ok Hákon
in harrying Finn and Guthorm Gunnhild's-son and Hakon

Ívarsson. Haraldr konungr fór út eptir Þrándheimi ok út á
Ivar's-son Harald king went out along Thrandheim and out to
Austrátt; var honum þar vel fagnat. Síðan tǫluðusk þeir
Austratt was to-him there well welcomed Afterward talked-together they
við konungr ok Finnr ok rœddu sín á milli um þessi
with (the)-king and Finn and discussed themselves in between about these
tíðendi, er þá hǫfðu gǫrzk fyrir skemstu, aftǫku Einars
tidings which then had happened before shortest (the)-killing of-Einar
ok þeira feðga ok svá kurr þann ok þys, er Þrœndir
and of-them father-and-son and so murmur that and tumult which (the)-Thronds
gerðu at konungi. Finnr svarar skjótt: »þér er verst farit at
made at (the)-king Finn answers quickly to-you is worst gone in
hvívetna; þú gerir hvatvetna ilt, en síðan ertu svá hræddr,
everything you do everything ill but afterward are-you so afraid
at þú veizt eigi, hvar þú hefir þik«. Konungr svarar hlæjandi:
that you know not where you have yourself (The)-king answers laughing
»mágr, ek vil nú senda þik inn til býjar; ek vil, at
kinsman-by-marriage I will now send you in to (the)-town I wish that
þú sættir bœndr við mik; vil ek, ef þat gengr eigi, at þú
you reconcile (the)-farmers with me wish I if that goes not that you
farir til Uplanda ok komir því við Hákon Ívarsson, at hann
go to (the)-Uplands and bring that with Hakon Ivar's-son that be
sé eigi mótgǫngumaðr minn«. Finnr svarar: »hvat skaltu til
be not opponent my Finn answers what shall-you thereto
leggja við mik, ef ek fer forsendu þessa, þvíat bæði Þrœndir
lay with me if I go errand this because both (the)-Thronds
ok Uplendingar eru fjandr þínir svá miklir, at engum
and Uplanders are enemies your so great that to-no
sendimǫnnum þínum er fœrt þannug, nema sín njóti
messengers your is passable thither unless themselves enjoy
við«. Konungr svarar: »far þú, mágr, sendiferna,
with (The)-king answers go you kinsman-by-marriage the-errand-journey

þvíat ek veit, at þú kømr áleiðis, ef nǫkkurr kømr, at gera
because I know that you come forward if any comes to make
oss sátta, ok kjós þú bœn at oss«. Finnr segir: »halt
us reconciled and choose you a-boon from us Finn says hold
þú þá orð þín, en ek mun kjósa bœnina; ek kýs grið ok
you then words your but I will choose the-boon I choose truce and
landzvist Kálfi, bróður mínum, ok eignir hans allar ok þat
land-dwelling for-Kalf brother my and properties his all and that
með, at hann hafi nafnbœtr sínar ok alt ríki sitt, slíkt er
with that he have titles his and all realm his such as
hann hafði, áðr hann fór ór landi«. Konungr sagði ok
he had before he went out-of (the)-land (The)-king said and
játti ǫllu þessu, er Finnr mælti; hǫfðu at þessu vitni ok
agreed to-all this which Finn said had to this witnesses and
handfestar. Síðan mælti Finnr: »hvat skal ek Hákoni fram
hand-fastenings Afterward spoke Finn what shall I to-Hakon forth
bjóða til þess, at hann játti þér griðum, hann ræðr nú
offer to that that he grant you truce he rules now
mest fyrir þeim frændum«. Konungr segir: »hitt skaltu fyrst
most over those kinsmen (The)-king says the-other shall-you first
heyra, hvat Hákon mælir til sættar fyrir sína hǫnd. Síðan
hear what Hakon speaks to settlement for his hand Afterward
kom þú mínu máli, sem framarst máttu, en at lykðum þá
bring you my case as furthest may-you but at last then
neitaðu konungdóminum einum«. Síðan fór Haraldr konungr
refuse-you the-kingship alone Afterward went Harald king
suðr á Mœri ok dró at sér lið ok gerðisk fjǫlmennr.
south to More and drew to himself troop and became crowded

Ferð Finnz Árnasonar

XLVI · FINNR'S JOURNEY

Finnr calmed the townsmen of Niðaróss, offering the king's compensation, and then went over the mountains to Ormr jarl, his son-in-law.

Finnr Árnason fór inn til bœjar ok hafði með sér húskarla
Finn Arni's-son went in to (the)-town and had with himself house-carls
sína, nær lxxx. manna. En er hann kom inn til býjarins,
his near eighty men But when he came in to the-town
þá átti hann þing við býjarmenn. Finnr talaði á þinginu
then had he an-assembly with (the)-townsmen Finn talked at the-assembly
langt ok snjalt, bað býjarmenn ok bœndr taka alt annat
long and eloquently bade (the)-townsmen and farmers take all other
ráð en hatask við konung sinn eða reka hann í brot,
counsel than hate-themselves with king their or drive him off away
minti þá á, hversu mart ilt hafði yfir þá gengit, síðan er
reminded them of how much ill had over them gone since when
þeir hǫfðu þat fyrr gǫrt við inn helga Óláf konung; segir ok,
they had that before done with the holy Olaf king says also
at konungr vill bœta víg þessi, svá sem inir beztu menn
that (the)-king will compensate killings these so as the best men
ok inir vitrustu vilja dœma. Lauk Finnr svá sinni rœðu, at
and the wisest will judge Ended Finn so his speech that
menn vildu láta standa þetta mál kyrt, þar til er aptr kœmi
men wished to-let stand this case quiet there to that back came
sendimenn þeir, er Bergljót hafði gǫrt til Uplanda á fund
(the)-messengers those whom Bergljot had made to (the)-Uplands to meeting
Hákonar Ívarssonar. Síðan fór Finnr út til Orkadals með
of-Hakon Ivar's-son Afterward went Finn out to Orkadal with
þá menn, er honum hǫfðu fylgt til býjar; síðan fór
those men who him had followed to (the)-town afterward went

hann upp til Dofrafjallz ok austr um fjall. Fór Finnr
he up to Dovre-Mountain and east over (the)-mountain Went Finn
fyrst á fund Orms jarls, mágs síns, — jarl átti
first to meeting of-Orm earl kinsman-by-marriage his (the)-earl had
Sigríði, dóttur Finnz —, ok segir honum til ørenda sinna.
Sigrid daughter of-Finn and tells him of errands his

Frá Finni ok Hákoni Ívarssyni

XLVII · FINNR MEETS HÁKON ÍVARSSON

Hákon at first wanted vengeance for Eindriði, but Finnr persuaded him that the king's favor was worth more. Hákon asked for Ragnhildr, daughter of Magnús the Good, and Finnr agreed in the king's name; the unrest in Þrándheimr subsided.

Síðan leggja þeir stefnulag við Hákon Ívarsson. En er þeir
Afterward lay they a-meeting with Hakon Ivar's-son But when they
finnask, þá bar Finnr upp ørendi sín fyrir Hákon, þau er
meet then bore Finn up errands his before Hakon those which
Haraldr konungr bauð honum; fanzk þat brátt í rœðu
Harald king offered him found-itself that soon in (the)-speech
Hákonar, at honum þótti sér skylda mikil á vera at
of-Hakon that to-him seemed to-himself duty great on be to
hefna Eindriða, frænda síns, segir, at honum váru þau orð
avenge Eindridi kinsman his says that to-him were those words
komin ór Þrándheimi, at honum myndi þar fásk gnógr
come out-of Thrandheim that to-him would there be-got ample
styrkr til upreistar í móti konungi. Síðan tjáði Finnr fyrir
strength for a-rising in against (the)-king Afterward set-forth Finn before
Hákoni, hversu mikill munr honum var, at betra var at
Hakon how great difference to-him was that better was to

taka af konungi svá mikil metorð, sem hann kynni sjálfr
take from (the)-king so great honors as he could himself
at beiða, heldr en hætta til þess, at reisa orrostu í móti
to ask rather than risk to that to raise battle in against
konungi þeim, er hann var áðr þjónostubundinn við, segir,
(the)-king that whom he was before service-bound to says
at hann mun fara ósigr — »ok hefir þú þá fyrir gǫrt
that he will go defeat and have you then for- -feited
bæði fé ok friði; en ef þú sigrask á konungi, þá muntu
both wealth and peace but if you conquer on (the)-king then will-you
heita dróttinsviki«. Jarl studdi ok þessa rœðu með Finni.
be-called lord-betrayer (The)-earl supported also this speech with Finn
En er Hákon hugsaði þetta fyrir sér, þá lauk hann þat
But when Hakon thought this before himself then opened he that
upp, er honum bjó í skapi, segir svá: »ek mun sættask
up which to-him dwelt in mind says so I will be-reconciled
við Harald konung, ef hann vill gipta mér Ragnhildi,
with Harald king if he will give-in-marriage to-me Ragnhild
dóttur Magnús konungs Óláfssonar, frændkonu sína, með
daughter of-Magnus king Olaf's-son kinswoman his with
þvílíkri heimanfylgju, sem henni sómir ok henni líkar«. Finnr
such dowry as to-her befits and to-her pleases Finn
segir, at hann vill þessu játta af konungs hendi; staðfesta
says that he will this grant from of-(the)-king hand confirm
þeir þetta mál milli sín. Síðan ferr Finnr norðr aptr
they this matter between themselves Afterward goes Finn north back
til Þrándheims; settisk þá niðr þessi ófriðr ok agi, svá
to Thrandheim settled-itself then down this war and trouble so
at konungr helt þá enn ríki sínu í friði innan landz,
that (the)-king held then still realm his in peace within (the)-land

þvíat þá var niðr drepit sambandi því ǫllu, er frændr
because then was down struck alliance that all which (the)-kinsmen
Eindriða hǫfðu haft til mótstǫðu við Harald konung.
of-Eindridi had had for opposition against Harald king

Bónorð Hákonar Ívarssonar

XLVIII · HÁKON GOES TO DENMARK

Ragnhildr refused to marry a man without a title, and Haraldr would not make Hákon an earl while Ormr jarl lived. Feeling betrayed, Hákon went to King Sveinn in Denmark and defended it against Wendish vikings.

En er sú stefna kom, er Hákon skyldi vitja þessa
But when that meeting came when Hakon should claim these
einkamála, þá fór hann á fund Haraldz konungs. En er
private-agreements then went he to meeting of-Harald king But when
þeir taka tal sitt, þá segir konungr, at hann vill halda alt
they take talk their then says (the)-king that he will hold all
þat af sinni hendi, sem í sætt hafði komit með þeim
that from his hand which in settlement had come with them
Finni — »skaltu Hákon, segir konungr, tala mál þetta við
Finn shall-you Hakon says (the)-king speak matter this with
Ragnhildi, hvárt hon vill samþykkja þetta ráð; en eigi er
Ragnhild whether she will agree-to this match but not is
þér ok engum ǫðrum at ráðanda at fá Ragnhildar, svá at
to-you and to-no other to venture to get Ragnhild so that
eigi sé hennar samþykki við«. Síðan gekk Hákon á fund
not be her consent with-it Afterward went Hakon to meeting
Ragnhildar ok bar upp fyrir hana bónorð þetta. Hon svarar
of-Ragnhild and bore up before her proposal this She answers

svá: »opt finn ek þat, at mér er aldauði Magnús konungr
so often find I that that to-me is all-dead Magnus king
faðir minn, ef ek skal giptask bónda einum, þó at þú
father my if I shall marry-myself to-farmer one though that you
sér fríðr maðr eða vel búinn at íþróttum; ef Magnús
be a-handsome man or well provided in accomplishments if Magnus
konungr lifði, þá myndi hann eigi gipta mik minna manni
king lived then would he not marry me to-lesser man
en konungi. Nú er þess eigi ván, at ek vilja giptask
than a-king Now is of-that not expectation that I will marry-myself
ótignum manni«. Síðan gekk Hákon á fund Haraldz
to-untitled man Afterward went Hakon to meeting of-Harald
konungs ok segir honum rœðu þeira Ragnhildar, innir
king and tells him (the)-speech of-them of-Ragnhild recites
þá upp einkamál þeira Finnz; var þá ok Finnr hjá
then up (the)-private-agreements of-them Finn was then also Finn beside
ok fleiri menn, þeir er við rœðu þeira Finnz hǫfðu verit;
and more men those who at (the)-speech of-them Finn had been
segir Hákon svá til allra þeira vitnis, at svá var skilt, at
says Hakon so to all their witness that so was stipulated that
konungr skyldi svá Ragnhildi heiman gera, at henni líkaði —
(the)-king should so Ragnhild from-home make that to-her pleased
»nú vill hon eigi eiga ótíginn mann, þá meguð þér gefa mér
now will she not have an-untitled man then may you give me
tignarnafn; hefi ek til þess ætt, at ek má heita jarl, ok
a-title-name have I to that family that I may be-called earl and
nǫkkura hluti aðra, at því er menn kalla«. Konungr
some things other according-to that which men say (The)-king
svarar: »Óláfr konungr, bróðir minn, ok Magnús konungr,
answers Olaf king brother my and Magnus king
sonr hans, þá er þeir réðu ríki, létu þeir einn jarl vera
son his then when they ruled (the)-realm let they one earl be

senn í landi; hefi ek ok svá gǫrt, síðan er ek var konungr;
at-once in (the)-land have I also so done since when I was king
vil ek eigi taka tígn af Ormi jarli, þá er ek hefi áðr
will I not take (the)-title from Orm earl that which I have before
gefit honum«. Sá þá Hákon sitt mál, at þat myndi eigi
given him Saw then Hakon his case that it would not
við gangask; líkaði honum þá stórilla; Finnr var ok allreiðr;
with go-itself pleased to-him then very-ill Finn was also very-angry
segja þeir, at konungr heldi ekki orð sín, ok skilðusk at
say they that (the)-king held not words his and parted at
svá búnu. Hákon fór þá þegar ór landi ok hafði langskip
so done Hakon went then at-once out-of (the)-land and had a-longship
vel skipat; hann kom fram suðr í Danmǫrk ok fór þegar
well manned he came forth south in Denmark and went at-once
á fund Sveins konungs, mágs síns. Tók konungr
to meeting of-Svein king kinsman-by-marriage his Took (the)-king
feginsamliga við honum ok fekk honum þar veizlur miklar;
gladly with him and gave him there fiefs great
gerðisk Hákon þar landvarnarmaðr Sveins konungs fyrir
became Hakon there land-defense-man of-Svein king against
víkingum, er mjǫk herjuðu á Danaveldi, Vinðr ok aðrir
vikings who much harried on (the)-Danes'-realm Wends and other
Austrvegs-menn ok svá Kúrir; lá hann úti vetr sem sumar.
East-Way-men and so Kurs lay he out winter as summer

Dráp Ásmundar

XLIX · THE SLAYING OF ÁSMUNDR

Sveinn's nephew and foster-son Ásmundr turned viking and raided Danish lands. When the farmers complained, Sveinn sent them to Hákon; Hákon killed Ásmundr and laid his head on the king's table, and Sveinn asked him to leave his service.

Ásmundr er maðr nefndr, er sagt er, at væri systurson
Asmund is a-man named who said is that were sister's-son
Sveins konungs ok fóstrson hans. Ásmundr var allra manna
of-Svein king and foster-son his Asmund was of-all men
gørviligastr, unni konungr honum mikit. En er Ásmundr
most-accomplished loved (the)-king him much But when Asmund
drósk á legg, var hann brátt ofstopamikill, ok hann gerðisk
drew-himself on leg was he soon very-overbearing and he became
vígamaðr. Konungi líkaði þat illa ok lét hann fara frá sér,
a-killer To-(the)-king pleased that ill and let he go from himself
fekk honum lén gott, þat er hann mátti vel halda sik
gave him a-fief good that which he might well keep himself
ok sveit með sér. En þegar er Ásmundr tók við konungs
and a-band with himself But as-soon as Asmund took with of-(the)-king
fé, dró hann lið mikit at sér; en honum endisk ekki þat
wealth drew he troop great to himself but to-him lasted not that
fé til síns kostnaðar, er konungr hafði veitt honum, þá
wealth for his cost which (the)-king had given him then
tók hann annat miklu meira, þat er konungr átti. En er
took he other much more that which (the)-king owned But when
konungr spurði þat, þá stefndi hann Ásmundi á fund sinn.
(the)-king learned that then summoned he Asmund to meeting his
En er þeir híttusk, þá segir konungr, at Ásmundr skyldi
But when they met then says (the)-king that Asmund should

vera í hirð hans ok hafa enga sveit; ok varð svá at vera
be in court his and have no band and became so to be
sem konungr vildi. En er Ásmundr hafði verit lítla hríð
as (the)-king wished But when Asmund had been little while
með konungi, þá unði hann ekki þar ok hljópsk í brot
with (the)-king then was-content he not there and ran-himself off away
um nótt ok kom aptr til sveitar sinnar ok gerði þá enn
in (the)-night and came back to band his and did then still
fleira ilt en fyrr. En er konungr reið yfir land ok kom
more ill than before But when (the)-king rode over (the)-land and came
þar nær sem Ásmundr var, þá sendi hann lið til at taka
there near where Asmund was then sent he troop thereto to take
Ásmund með valdi; síðan lét konungr setja hann í járn ok
Asmund with force afterward let (the)-king set him in iron and
halda hann svá um hríð ok hugði, at hann myndi spekjask.
hold him so for a-while and thought that he would grow-quiet
En er Ásmundr kom ór járni, þá hljóp hann þegar
But when Asmund came out-of iron then leaped he at-once
í brot ok fekk sér lið ok herskip, tók hann þá ok
off away and got for-himself troop and war-ships took he then and
herjaði bæði útan landz ok innan landz ok gerði it mesta
harried both outside (the)-land and within (the)-land and did the greatest
hervirki, drap mart manna ok rænti víða. En þeir menn, er
harrying killed many men and robbed widely But those men who
fyrir þessum ófriði urðu, kómu til konungs ok kærðu skaða
for this war suffered came to (the)-king and complained harm
sinn fyrir honum. Hann svarar: »hvat segið þér mér til
their before him He answers what say you to-me about
þess? Hví farið þér eigi til Hákonar Ívarssonar, hann er hér
that Why go you not to Hakon Ivar's-son he is here
landvarnarmaðr minn ok til þess settr at friða fyrir yðr
land-defense-man my and to that set to make-peace for you

bóndum, en hegna víkingum; var mér sagt, at Hákon væri
farmers but punish vikings was to-me said that Hakon were
djarfr maðr ok frækn, en nú lízk mér sem hann vili hvergi
a-bold man and valiant but now seems to-me as he will nowhere
þar til leggja, er honum þykki mannhætta í vera«. Þessi
there thereto lay where to-him seems man-danger in be These
orð konungs váru flutt til Hákonar, ok mǫrgum við aukit.
words of-(the)-king were carried to Hakon and to-many with added
Síðan fór Hákon með liði sínu at leita Ásmundar; varð
Afterward went Hakon with troop his to seek Asmund became
fundr þeira á skipum; lagði Hákon þegar til orrostu,
(the)-meeting of-them on ships laid Hakon at-once to battle
varð þar hǫrð orrosta ok mikil. Hákon gekk upp á skip
became there hard battle and great Hakon went up onto (the)-ship
Ásmundar ok hrauð skipit; kom svá, at þeir Ásmundr
of-Asmund and cleared the-ship came so that they Asmund
skiptusk sjálfir vápnum viðr ok hǫggum; þar fell Ásmundr;
exchanged themselves weapons with and blows there fell Asmund
Hákon hjó hǫfuð af honum. Síðan fór Hákon skyndiliga
Hakon hewed (the)-head off him Afterward went Hakon quickly
á fund Sveins konungs ok kom svá til hans, at konungr
to meeting of-Svein king and came so to him that (the)-king
sat um matborði. Hákon gekk fyrir borðit ok lagði hǫfuðit
sat at table Hakon went before the-table and laid the-head
á borðit fyrir konunginn ok spurði, ef kendi. Konungr
on the-table before the-king and asked if (he)-knew-it (The)-king
svarar engu ok var dreyrrauðr á at sjá. Síðan gekk Hákon
answers nothing and was blood-red on to see Afterward went Hakon
í brot. Lítlu síðarr sendi konungr menn til hans ok bað
off away Little later sent (the)-king men to him and bade

hann fara í brot ór sinni þjónostu, segir, at »ek vil ekki
him go off away out-of his service says that I will no
mein gera honum, en ekki má ek gæta frænda várra allra«.
harm do him but not may I guard kinsmen our all

Kvánfang Hákonar Ívarssonar

L · HÁKON MADE EARL

Hákon returned to Norway on Ormr jarl's death. Friends brought about a settlement: Hákon married Ragnhildr, received Ormr's earldom, and swore loyalty to Haraldr.

Síðan fór Hákon í brot ór Danmǫrk ok norðr í
Afterward went Hakon off away out-of Denmark and north into
Nóreg til eigna sinna. Þá var andaðr Ormr jarl, frændi
Norway to properties his Then was dead Orm earl kinsman
hans. Menn urðu Hákoni fegnir mjǫk, frændr ok vinir; urðu
his Men became of-Hakon glad much kinsmen and friends became
þá til þess margir gǫfgir menn at ganga um sættir
then thereto of-that many noble men to go about settlements
milli þeira Haraldz konungs; kom svá, at þeir sættusk
between them Harald king came so that they were-reconciled
með því móti, at Hákon fekk Ragnhildar konungsdóttur,
with that condition that Hakon got Ragnhild (the)-king's-daughter
en Haraldr konungr gaf Hákoni jarldóm ok veldi slíkt,
but Harald king gave to-Hakon an-earldom and power such
sem haft hafði Ormr jarl. Hákon sór Haraldi konungi
as had had Orm earl Hakon swore to-Harald king
trúnaðareiða til þeirar þjónostu, sem hann var skyldr til.
loyalty-oaths to that service which he was bound to

Sætt Haraldz konungs ok Kálfs

LI · KÁLFR ÁRNASON COMES HOME

Kálfr Árnason, who had been in the west and the Orkneys, heard from Finnr of the king's terms, came home, and was reconciled with Haraldr, pledging to do whatever the king wished; he received back his estates and fiefs.

Kálfr Árnason hafði verit í vestrvíking, síðan er hann fór
Kalf Arni's-son had been in west-viking since when he went
ór Nóregi, en opt á vetrum var hann í Orkneyjum með
out-of Norway but often in winters was he in (the)-Orkneys with
Þorfinni jarli, mági sínum. Finnr Árnason, bróðir
Thorfinn earl kinsman-by-marriage his Finn Arni's-son brother
hans, gerði orð Kálfi ok lét segja honum einkamál þau,
his sent word to-Kalf and let tell him (the)-private-agreements those
er þeir Haraldr konungr hǫfðu við mælzk, at Kálfr skyldi
which they Harald king had with spoken-together that Kalf should
hafa landzvist í Nóregi ok eignir sínar ok slíkar veizlur, sem
have land-dwelling in Norway and properties his and such fiefs as
hann haft hafði af Magnúsi konungi. En er Kálfi kom sjá
he had had from Magnus king But when to-Kalf came this
orðsending, þá bjósk hann þegar til farar; fór hann austr
message then made-ready he at-once for (the)-journey went he east
í Nóreg fyrst á fund Finnz bróður síns; síðan tók Finnr
into Norway first to meeting of-Finn brother his afterward took Finn
Kálfi grið, ok fundusk þeir sjálfir konungr ok Kálfr, gerðu þá
for-Kalf truce and met they themselves (the)-king and Kalf made then
sætt sína, eptir því sem konungr ok Finnr hǫfðu fyrr bundit
settlement their after that as (the)-king and Finn had before bound
einkamálum með sér; gekk Kálfr til festu við konung
with-private-agreements between themselves went Kalf to pledge with (the)-king

ok allz skildaga slíks, sem hann hafði bundit fyrr við Magnús
and of-all terms such as he had bound before with Magnus
konung, at Kálfr væri skyldr at gera þau verk ǫll, sem Haraldr
king that Kalf were bound to do those works all which Harald
konungr vildi ok honum þœtti sitt ríki bœta. Tók Kálfr þá
king wished and to-him seemed his realm to-better Took Kalf then
upp eignir sínar allar ok veizlur, sem hann hafði fyrr haft.
up properties his all and fiefs which he had before had

Fall Kálfs Árnasonar

LII · THE FALL OF KÁLFR

The next summer Haraldr harried Denmark and at Fyn sent Kálfr ashore first against a large Danish force, promising to follow. Kálfr was overwhelmed and killed before the king came up, and Haraldr harried the island, as Arnórr tells.

En it næsta sumar eptir hafði Haraldr konungr leiðangr úti,
But the next summer after had Harald king (the)-levy out
fór suðr til Danmerkr ok herjaði þar um sumarit. En er
went south to Denmark and harried there in the-summer But when
hann kom suðr til Fjóns, þá var þar liðsamnaðr mikill fyrir
he came south to Fyn then was there troop-gathering great before
þeim. Þá lét konungr lið sitt ganga af skipum ok bjósk
them Then let (the)-king troop his go off (the)-ships and made-ready
til upgǫngu; hann skipaði liði sínu, lét vera fyrir sveit Kálf
for landing he arranged troop his let be before (the)-band Kalf
Árnason ok bað þá ganga fyrsta upp ok segir þeim, hvert
Arni's-son and bade them go first up and tells them whither
þeir skyldu stefna, en hann kvezk mundu ganga upp eptir
they should head but he says-of-himself would go up after

þeim ok koma þeim at liði. Þeir Kálfr gengu upp, ok kom
them and come to-them in help They Kalf went up and came
brátt lið í móti þeim; réð Kálfr þegar til orrostu, ok varð sá
soon troop in against them took Kalf at-once to battle and became that
bardagi eigi langr, þvíat Kálfr var brátt ofrliði borinn
fight not long because Kalf was soon by-overwhelming-force borne
ok kom hann á flótta ok lið hans, en Danir fylgðu þeim;
and came he to flight and troop his but (the)-Danes followed them
fell mart af Norðmǫnnum; þar fell Kálfr Árnason. Haraldr
fell many of Norwegians there fell Kalf Arni's-son Harald
konungr gekk upp á land með fylking sína; var þat brátt á
king went up onto land with array his was that soon on
leið hans, at þeir sá fyrir sér valinn ok fundu brátt lík
way his that they saw before themselves the-slain and found soon (the)-body
Kálfs; var þat borit ofan til skipa; en konungr gekk upp á
of-Kalf was that borne down to (the)-ships but (the)-king went up onto
land ok herjaði ok drap þar mart manna; svá segir Arnórr:
land and harried and killed there many men so says Arnor

Rauð, en rýrt varð síðan,
Reddened but scanty became afterward
(rann eldr of sjǫt manna)
ran fire over dwellings of-men
frána egg á Fjóni,
gleaming edge on Fyn
Fjónbyggva lið, tyggi.
of-Fyn-dwellers troop (the)-prince

Ferð Finnz Árnasonar ór landi

LIII · FINNR ÁRNASON LEAVES THE COUNTRY

Finnr accused the king of plotting Kálfr's death, and many thought Finnr naive to have trusted him; Haraldr made a verse owning the slaying of eleven men and two. Finnr went to Sveinn, who made him earl over Halland.

Eptir þat lét Finnr Árnason sér fjandskap í þykkja við
After that let Finn Arni's-son for-himself enmity in seem with
konung um fall Kálfs bróður síns, kallaði, at konungr
(the)-king about (the)-fall of-Kalf brother his called that (the)-king
væri ráðbani Kálfs, ok þat væri blekking ein við Finn,
were (the)-death-plotter of-Kalf and that were deceit alone against Finn
er hann hafði teygt Kálf, bróður sinn, vestan um haf
when he had lured Kalf brother his from-the-west over (the)-sea
á vald ok trúnað Haraldz konungs. En er þessi rœða
into (the)-power and trust of-Harald king But when this talk
kom á lopt, þá mæltu þat margir menn, at þat þótti
came into (the)-air then spoke that many men that that seemed
grunnsæligt, er Finnr hafði trúat því, at Kálfr myndi fá
shallow-minded when Finn had believed that that Kalf would get
trúnað Haraldz konungs; þótti sem konungr væri heiptrækr
(the)-trust of-Harald king seemed as-if (the)-king were vengeful
um smæri hluti en þá, er Kálfr hafði gǫrt við Harald
about smaller things than those which Kalf had done to Harald
konung. Konungr lét hér rœða um hvern slíkt er vildi,
king (The)-king let here talk about each such as wished

sannaði þat ekki, synjaði ok eigi; fanzk þat eitt á, at
affirmed that not denied also not found-itself that alone on that
konungi þótti þat vel orðit. Haraldr konungr kvað vísu þessa:
to-(the)-king seemed that well happened Harald king recited verse this

Nú emk ellifu allra
Now am-I of-eleven of-all
(eggjumk vígs) ok tveggja,
egg-myself of-battle and of-two
þau ró enn svát mank, manna,
they are still so-that remember-I of-men
morð, ráðbani orðinn;
of-slaughter death-plotter become
ginn en gráleik inna
wile but gray-play to-tell
golls, es ferr með skolli,
of-gold which goes with (the)-fox
lýtendr; kveða lítit
blemishers say little
lauki gæft til auka.
with-leek given to increase

Finnr Árnason lét sér svá mikit um finnask þetta mál,
Finn Arni's-son let for-himself so much about find-itself this matter
at hann fór af landi brot ok kom fram suðr í Danmǫrk,
that he went from (the)-land away and came forth south in Denmark
fór á fund Sveins konungs ok fekk þar góðar viðtǫkur, ok
went to meeting of-Svein king and got there good receptions and
tǫluðu þeir lǫngum einmæli, ok kom þat upp at lykðum,
talked they long private-talks and came that up at last
at Finnr gekk til handa Sveini konungi ok gerðisk hans
that Finn went to hands to-Svein king and became his

maðr, en Sveinn konungr gaf honum jarldóm ok Halland til
man but Svein king gave him an-earldom and Halland to
yfirsóknar, ok var hann þar til landvarnar fyrir Norðmǫnnum.
oversight and was he there for land-defense against Norwegians

Frá Guthormi Gunnhildarsyni

LIV · OF GUTHORMR

Guthormr, son of Ketill kálfr and Gunnhildr of Hringunes, Haraldr's sister, was a wise and well-liked man who raided in the west and wintered in Dublin, a friend of King Margaðr.

Guthormr hét sonr Ketils kálfs ok Gunnhildar á
Guthorm was-called (the)-son of-Ketil Calf and of-Gunnhild at
Hringunesi, systurson Óláfs konungs ok Haraldz konungs.
Ringunes sister's-son of-Olaf king and of-Harald king
Guthormr var maðr gørviligr ok snimma roskinmannligr. Var
Guthorm was a-man accomplished and early manly Was
Guthormr optliga með Haraldi konungi ok þar í miklum
Guthorm often with Harald king and there in great
kærleikum ok ráðagørðum með konungi, þvíat Guthormr
affections and counsels with (the)-king because Guthorm
var vitr maðr; hann var inn vinsælsti maðr. Guthormr var
was a-wise man he was the most-beloved man Guthorm was
optliga í hernaði ok herjaði mjǫk í Vestrlǫnd; hann hafði
often in harrying and harried much in (the)-Westlands he had
lið mikit; hann hafði friðland ok vetrsetu í Dyflinni á
troop great he had peace-land and winter-quarters in Dublin in
Írlandi ok var í kærleikum miklum með Margaði konungi.
Ireland and was in affections great with Margad king

Jartegn Óláfs konungs

LV · GUTHORMR'S VICTORY

After raiding Wales together, Margaðr claimed all the booty and threatened Guthormr with battle. Outnumbered sixteen ships to five, Guthormr vowed a tithe of the spoils to St. Óláfr, won on Óláfr's Vigil, and killed Margaðr; from the tithe he had a silver rood his own height made for Óláfr's church.

Um sumarit eptir fór Margaðr konungr ok Guthormr með
In the-summer after went Margad king and Guthorm with
honum, ok herjuðu á Bretland ok fengu þar ógrynni
him and harried in Wales and got there a-vast-amount
fjár. Síðan lǫgðu þeir í Ǫngulseyjarsund; þeir skyldu
of-wealth Afterward laid they into Anglesey-Sound they should
þar skipta herfangi sínu. En er fram var borit þat mikla
there divide war-booty their But when forth was borne that great
silfr ok konungr sá þat, þá vildi hann einn samt hafa
silver and (the)-king saw that then wished he alone together to-have
féit alt ok virði þá lítils vingan sína við Guthorm.
the-wealth all and valued then little friendship his with Guthorm
Guthormi líkaði þat illa, er hann skyldi vera hlutræningr
To-Guthorm pleased that ill that he should be share-robbed
ok hans menn. Konungr segir, at hann skyldi eiga ii. kosti
and his men (The)-king says that he should have two choices
fyrir hǫndum — »sá annarr, at una því, sem vér viljum
before hands that one to accept that which we will
vera láta, en annarr sá, at halda við oss orrostu, ok hafi
be let but (the)-other that to hold with us battle and have
sá þá fé, er sigr hefir, ok þat með, at þú skalt
that-one then (the)-wealth who victory has and that with that you shall
ganga af skipum þínum, ok skal ek þau hafa«. Guthormi
go off ships your and shall I them have To-Guthorm

sýndisk mikill vandi til beggja handa, þóttisk eigi mega
seemed great difficulty to both hands thought-himself not to-be-able
láta sœmiliga skip sín ok fé fyrir enga tilgørning; þat
let honorably ships his and wealth for no doing that
var ok allháskasamligt at berjask við konung ok þat mikla
was also very-perilous to fight with (the)-king and that great
lið, er konungi fylgði; en liðs þeira var svá mikill munr,
troop which (the)-king followed but of-troop their was so great difference
at konungr hafði xvi. langskip, en Guthormr v. Þá bað
that (the)-king had sixteen longships but Guthorm five Then bade
Guthormr konung ljá sér iii. nátta fresta um þetta mál
Guthorm (the)-king grant him three nights' respite about this matter
til umráða við sína menn, hugðisk hann konung mundu
for counsel with his men thought-himself he (the)-king would
mýkja mega á þeiri stundu ok koma sínu máli í betri
soften may in that while and bring his case into better
vingan við konung með fortǫlum sinna manna, en þat
friendship with (the)-king with pleadings of-his men but that
feksk ekki af konungi, sem hann mælti til. Þá var
got-itself not from (the)-king which he asked thereto Then was
Óláfsvǫkuaptann. Nú kaus Gothormr heldr at deyja með
Olaf's-Vigil-Eve Now chose Guthorm rather to die with
drengskap eða vega sigr, heldr en hitt at þola skǫmm ok
valor or win victory rather than the-other to endure shame and
svívirðu ok klækisorð af svá mikilli missu. Þá kallaði hann
disgrace and words-of-scorn for so great loss Then called he
á guð ok inn helga Óláf konung, frænda sinn, bað þá
on God and the holy Olaf king kinsman his asked them
fulltings ok hjálpar ok hét til þess helga mannz húss at
of-help and of-aid and vowed to that holy man's house to
gefa tíund af ǫllu því herfangi, er þeir hlyti, ef þeir fengi
give a-tithe of all that war-booty which they got if they got

sigr. Síðan skipaði hann liði sínu ok fylkði móti þeim
victory Afterward arranged he troop his and arrayed against that
mikla her ok réð til ok barðisk við þá; en með fulltingi
great host and went thereto and fought with them but with (the)-help
guðs ok ins heilaga Óláfs konungs fekk Guthormr sigr; þar
of-God and the holy Olaf king got Guthorm victory there
fell Margaðr konungr ok hverr maðr, er honum fylgði, ungr
fell Margad king and every man who him followed young
ok gamall. Ok eptir þann háleita sigr vendir Guthormr
and old And after that lofty victory turns Guthorm
heim glaðr með ǫllum þeim fjárhlut, er þeir hǫfðu fengit
home glad with all that wealth-share which they had got
í orrostu. Þá var af tekit silfrinu því, er þeir hǫfðu
in battle Then was off taken from-the-silver that which they had
fengit, inn x. hverr penningr, svá sem heitit hafði verit
got the tenth each penny so as vowed had been
inum helga Óláfi konungi, ok var þat ófamikit fé, svá
to-the holy Olaf king and was that unmeasurably-great wealth so
at af því silfri lét Guthormr gera róðu eptir vexti sínum
that from that silver let Guthorm make a-rood after growth his
eða stafnbúa síns, ok er þat líkneski vii. álna hátt.
or of-(the)-prow-man his and is that image seven ells high
Guthormr gaf róðu þá svá búna til staðar ins heilaga
Guthorm gave (the)-rood then so made to (the)-place of-the holy
Óláfs konungs; hefir hon þar verit síðan til minningar
Olaf king has it there been since as memorial
sigrs Gothorms ok jartegnar ins heilaga Óláfs konungs.
of-(the)-victory of-Guthorm and (the)-miracle of-the holy Olaf king

Jartegn Óláfs konungs

LVI · A MIRACLE OF KING ÓLÁFR

A Danish count who mocked Óláfr's sanctity forced his Norse bondwoman to bake on Óláfr's feast day. The count went blind and the bread turned to stone, and since then Óláfr's mass has been kept in Denmark.

Greifi einn var í Danmǫrku illr ok ǫfundfullr; hann átti
Count one was in Denmark evil and envious he had
ambátt eina norrœna, ækaða ór Þrœndalǫgum; hon dýrkaði
bondmaid one Norse descended out-of Throndlaw she worshiped
inn helga Óláf konung ok trúði fastliga hans heilagleik. En sá
the holy Olaf king and believed firmly his holiness But that
greifi, er áðan gat ek, tortryggði alt þat, er honum var
count whom before mentioned I doubted all that which to-him was
frá sagt þess helga mannz jartegnum, kvað ekki vera nema
from told of-that holy man's miracles said nothing to-be except
kvitt ok pata einn, gerði sér at gabbi ok gamni lof
rumor and gossip alone made for-himself to mockery and sport (the)-praise
ok dýrð þá, er landzfólk alt veitti þeim góða konungi. En
and glory those which (the)-land-folk all gave to-that good king But
nú kom at þeim hátíðardegi, er sá mildi konungr lét líf sitt
now came to that feast-day when that generous king let life his
á ok allir Norðmenn heldu; þá vildi sá inn óvitri greifi ekki
on and all Norwegians held then wished that the unwise count not
heilagt halda ok bauð hann ambótt sinni, at hon skyldi baka
holy to-keep and bade he bondmaid his that she should bake
ok elda ofn til brauðs á þeim degi. Vita þóttisk hon
and heat (the)-oven for bread on that day To-know thought-herself she
œði þess greifa, at hann myndi henni sárliga hefna, ef hon
(the)-fury of-that count that he would on-her sorely avenge if she

léti eigi at því, sem hann bauð henni; gengr hon til nauðig
yielded not to that which he bade her goes she thereto unwilling
ok bakaði ofninn ok kveinaði mjǫk, meðan hon starfaði, ok
and baked the-oven and wailed much while she worked and
heitaðisk við Óláf konung ok kvazk aldri mundu á hann
called on Olaf king and said-of-herself never would in him
trúa, nema hann hefndi með nǫkkurri bendingu þessa ódœma.
believe unless he avenged with some sign this outrage
Nú meguð þér hér heyra makligar refsingar ok sannligar
Now may you here hear fitting punishments and true
jartegnir: alt var þat jamskjótt ok á einni stundu, er greifi
miracles all was that equally-quick and in one hour that count
sá varð blindr báðum augum ok brauð þat varð at grjóti,
that became blind in-both eyes and bread that became to stone
er hon hafði í ofninn skotit. Komit er af því grjóti
which she had into the-oven shot Come is of that stone
til staðar ins helga Óláfs konungs ok víða annarstaðar.
to (the)-place of-the holy Olaf king and widely elsewhere
Síðan hefir Óláfsmessa haldin verit ávalt í Danmǫrk.
Afterward has Olaf's-Mass held been always in Denmark

Jartegn Óláfs konungs

LVII · A MIRACLE IN LONDON

A cripple in Valland dreamed he would be healed at St. Óláfr's church in London. Lost at London Bridge, he was led there by a stranger, crawled over the threshold, rose whole, and found his guide gone.

Vestr á Vallandi var einn maðr vanheill, svá at hann var
West in Valland was one man unhealthy so that he was
kryplingr, gekk á knjám ok á knúm. Hann var staddr um
a-cripple went on knees and on knuckles He was placed on
dag úti á veg ok var þá sofnaðr; þat dreymði hann, at
a-day outside on (the)-road and was then fallen-asleep it dreamed him that
maðr kom til hans gǫfugligr ok spurði, hvert hann gerðisk,
a-man came to him noble and asked whither he made-his-way
en hann nefndi til einhvern bœ. En inn gǫfgi maðr mælti
but he named thereto some farm But the noble man spoke
við hann: »farðu til Óláfskirkju, þeirar er í Lundúnum
to him go-you to Olaf's-church that which in London
stendr, ok muntu þá heill verða«. En síðan vaknaði hann,
stands and will-you then whole become But afterward woke he
en fór þegar á leit Óláfskirkju, en um síðir þá kom
but went at-once in search of-Olaf's-church but at last then came
hann til Lundúna-bryggju ok spurði þar borgarmenn, ef þeir
he to London-Bridge and asked there (the)-townsmen if they
kynni segja honum, hvar Óláfskirkja væri; en þeir svǫruðu
could tell him where Olaf's-church were but they answered
ok kváðu miklu fleiri kirkjur vera þar, heldr en þeir vissi,
and said much more churches to-be there rather than they knew
hverjum manni hver þeira væri helguð. En lítlu síðar þá
to-which man each of-them were hallowed But little later then
gekk þar maðr at honum ok spurði, hvert hann gerðisk;
went there a-man to him and asked whither he made-his-way
hann segir honum; en sá mælti síðan: »vit skulum fara
he tells him but that-one spoke afterward we-two shall go
báðir saman til kirkju Óláfs, ok kann ek leið þangat«.
both together to (the)-church of-Olaf and know I (the)-way thither
Síðan fóru þeir yfir bryggjuna ok fóru þat stræti, er
Afterward went they over the-bridge and went that street which

til Óláfskirkju lá. En er þeir komu til kirkjugarðzhliðsins,
to Olaf's-church lay But when they came to the-churchyard-gate
þá sté sá yfir þreskǫld þann, er í hliðinu var, en
then stepped that-one over threshold that which in the-gate was but
kryplingrinn veltisk þar inn yfir ok reis þegar heill upp; en
the-cripple rolled-himself there in over and rose at-once whole up but
þá er hann sásk um, þá var horfinn fǫrunautr hans.
then when he looked-himself about then was vanished companion his

Hernaðr Haraldz konungs

LVIII · HARALDR'S ESCAPE FROM THE LIMFJORD

Haraldr founded a market town at Oslo and raided Denmark from there. Harrying the Limfjord with a few light ships, he found water on a barren island by following a snake. When Sveinn's fleet closed the fjord's mouth, he hauled his ships across an isthmus by night and escaped north.

Haraldr konungr lét reisa kaupstað austr í Ósló ok sat
Harald king let raise a-market-town east in Oslo and sat
þar opt, þvíat þar var gott til atfanga, landzmegin mikit
there often because there was good for supplies land-strength great
umhverfis; sat hann þar vel til landzgæzlu fyrir Dǫnum, svá
around sat he there well for land-guarding against (the)-Danes so
ok til áhlaupa í Danmǫrk; hann var opt því vanr, þótt
also for raids into Denmark he was often to-that used though
hann hefði ekki mikinn her úti. Þat var á einu sumri, at
he had not great host out It was in one summer that
Haraldr konungr fór með nǫkkurum léttiskipum ok hafði
Harald king went with some light-ships and had
ekki mikit lið; hann helt suðr í Víkina, en er byr
not great troop he held south into the-Vik but when wind

gaf, siglir hann yfir undir Jótland, tók þá ok herjaði, en
gave sails he over under Jutland took then and harried but
landzmenn sǫmnuðusk saman ok vǫrðu land sitt. Þá helt
(the)-land-men gathered-themselves together and defended land their Then held
Haraldr konungr til Limafjarðar ok lagði inn í fjǫrðinn.
Harald king to (the)-Limfjord and laid in into the-fjord
Svá er háttat Limafirði, at þar er inn at fara svá sem
So is arranged (the)-Limfjord that there is in to go so as
mjór áráll, en er inn kømr eptir firðinum, þá er þar
a-narrow river-channel but when in comes along the-fjord then is there
sem mikit haf. Haraldr herjaði þar á bæði lǫnd, en Danir
as a-great sea Harald harried there on both lands but (the)-Danes
hǫfðu hvarvetna samnað fyrir. Þá lagði Haraldr konungr skip
had everywhere gathering before Then laid Harald king ships
sín at eyju nǫkkurri, þat var lítit land ok óbyggt; en er
his to island some that was little land and unsettled but when
þeir leituðu at, þá funnu þeir ekki vatn, segja til konungi;
they searched at then found they no water tell thereto to-(the)-king
hann lét leita, ef lyngormr nǫkkurr fynnisk í eyjunni; en
he let search if heather-snake any were-found in the-island but
er hann fanzk, þá færðu þeir konungi; hann lét færa
when it was-found then brought they to-(the)-king he let bring
orminn til eldz ok baka hann ok mœða, at hann skyldi
the-snake to (the)-fire and bake it and weary that it should
þyrsta sem mest. Síðan var þráðr bundinn við sporðinn, ok
thirst as most Afterward was a-thread bound to the-tail and
ormrinn lauss látinn; hrøkðisk hann þá brátt, en þráðrinn
the-snake loose let crept it then soon but the-thread
rakðisk af tvinnahnoðanu; gengu menn eptir orminum,
unwound-itself from the-ball-of-twine went men after the-snake
þar til er hann steypðisk niðr í jǫrðina. Konungr bað þar
there to that it plunged-itself down into the-earth (The)-king bade there

grafa til vatz; var svá gǫrt; funnu þar vatn, svá at eigi skorti.
dig for water was so done found there water so that not lacked
Haraldr konungr spurði þau tíðendi af njósnarmǫnnum
Harald king learned those tidings from spies
sínum, at Sveinn konungr var kominn með skipaher mikinn
his that Svein king was come with ship-host great
fyrir fjarðarmynnit, ok varð honum seint inn at fara, er
before the-fjord-mouth and became to-him slow in to go when
eitt mátti fara senn skipit. Haraldr konungr helt skipum
one could go at-once the-ship Harald king held ships
sínum inn í fjǫrðinn, ok þar er breiðastr er, heitir
his in into the-fjord and there where broadest is is-called
Lúsbreið; en þar ór víkinni innanverðri er eið mjótt
Lusbreid but there out-of the-bay inner-part is an-isthmus narrow
vestr til hafs; þannug røru þeir Haraldr um kveldit. En um
west to (the)-sea thither rowed they Harald in the-evening But in
nóttina, er myrkt var orðit, ruddu þeir skipin ok drógu um
the-night when dark was become cleared they the-ships and dragged over
eiðit ok hǫfðu þat sýslat alt fyrir dag ok búin skipin
the-isthmus and had that done all before day and prepared the-ships
ǫðru sinni, heldu þá norðr fyrir Jótland; þá mæltu þeir:
a-second time held then north along Jutland then spoke they

Skrapp ór hǫndum
Slipped out-of hands
Haraldr Dǫnum.
Harald to-(the)-Danes

Þá segir konungr, at hann skyldi svá koma í Danmǫrk
Then says (the)-king that he should so come into Denmark
annat sinn, at hann skyldi meira lið hafa ok stœrri skip.
a-second time that he should more troop have and greater ships
Fór þá konungrinn norðr í Þrándheim.
Went then the-king north into Thrandheim

Skipgørð Haraldz konungs

LIX · HARALDR'S GREAT SHIP

That winter Haraldr built a great buss at Eyrar, thirty-five benches, with a gilded dragon head, and challenged Sveinn to meet him at the Elfr in spring to settle both kingdoms.

Haraldr konungr sat um vetrinn í Niðarósi. Hann lét reisa
Harald king sat in the-winter in Nidaros He let raise
skip um vetrinn út á Eyrum; þat var búzuskip. Skip þat
a-ship in the-winter out at Eyrar it was a-buss-ship Ship that
var gǫrt eptir vexti Orms ins langa ok vandat at ǫllu
was made after (the)-size of-(the)-Serpent the Long and finished in all
sem mest; var drekahǫfuð á frammi, en aptr krókr, ok váru
as most was a-dragon-head on forward but aft a-tail and were
svírarnir allir gulli búnir; þat var hálffertøgt at rúmatali ok
the-necks all with-gold adorned it was thirty-five-bencher by room-count and
mikit at því ok var it fríðasta. Lét konungr allan búnað
great according-to that and was the fairest Let (the)-king all gear
vanda til skipsins, bæði segl ok reipareiða, akkeri ok strengi.
finish for the-ship both sail and rigging anchors and cables
Haraldr konungr gerði boð um vetrinn suðr til Danmerkr
Harald king sent message in the-winter south to Denmark

Sveini konungi, at hann skyldi eptir um várit koma
to-Svein king that he should after in the-spring come
sunnan til Elbar til móts við sik ok berjask, svá at þeir
from-the-south to (the)-Elf to meeting with himself and fight so that they
skipti þá lǫndum ok hafi annarr hvárr bæði konungsríkin.
divide then lands and have one or-other both the-kingdoms

Útboð Haraldz konungs

LX · HARALDR'S LEVY

Haraldr called out the full levy and launched the great dragon, as Þjóðólfr's verses describe, and sailed south through storms to the Elfr for the meeting.

Þann vetr bauð Haraldr konungr út leiðangri, almenning ór
That winter called Harald king out (the)-levy general out-of
Nóregi. En er váraði, drósk herr mikill saman; þá lét
Norway But when (it)-became-spring drew-itself host great together then let
Haraldr konungr setja út skip þat it mikla á ána Nið;
Harald king set out ship that the great onto the-river Nid
síðan lét hann upp setja drekahǫfuðin; þá kvað Þjóðólfr skáld:
afterward let he up set the-dragon-heads then recited Thjodolf (the)-Poet

Skeið sák framm at flœði,
Ship saw-I forth to (the)-flood
fagrt sprund, ór ǫ hrundit,
fair lady out-of (the)-river launched
kend hvar liggr fyr landi
know where lies before (the)-land
lǫng súð dreka ens prúða;
long planking of-(the)-dragon the proud

orms glóar fax of farmi
of-(the)-serpent glows (the)-mane over (the)-cargo
fráns, sízt ýtt vas hǫnum,
of-(the)-gleaming since launched was it
bǫru búnir svírar
bore adorned necks
brunnit goll, af hlunni.
burnished gold from (the)-roller

Síðan býr Haraldr konungr skip þat ok ferð sína. En
Afterward prepares Harald king ship that and journey his But
þá er hann var búinn, helt hann út ór ánni skipinu;
then when he was ready held he out out-of the-river the-ship
þar var vandaðr róðr mjǫk; svá segir Þjóðólfr:
there was finished rowing much so says Thjodolf

Slyngr laugardag lǫngu
Flings on-Saturday long
liðbaldr af sér tjaldi,
troop-bold from himself tents
út þars ekkjur líta
out where widows look
Orms súð ór bœ prúðar;
of-(the)-Serpent planking out-of (the)-town proud

vestr réð ór Nið næsta
west steered out-of Nid next
nýri skeið at stýra
(the)-new ship to steer
ungr, en árar drengja,
young but oars of-warriors
allvaldr, í sæ falla.
(the)-mighty-king into (the)-sea fall

Rétt kann rœði slíta
Right can (the)-oar tear
ræsis herr ór verri;
of-(the)-ruler host out-of (the)-lee
ekkja stendr ok undrask
(the)-widow stands and wonders
ára burð sem furðu;
of-oars bearing as wonder
ært mon, snót, áðr sortuð
ample will (the)-woman before blackened
sæfǫng í tvau gangi,
sea-catch in two go
þǫll leggr, við frið, fyllar
(the)-fir lays with peace of-fullness
fúr, kleyf, á þat leyfi.
fir cleft on that leave

Sorgar veit, áðr slíti
Of-sorrow knows before tear
sæfǫng ór mar strǫngum
sea-catch out-of sea strong
herr, þars heldr, til varra,
(the)-host where rather to of-lips
hár sjau tøgum ára;
oar seven tens of-oars
Norðmeðr róa naðri
North-men row (the)-adder
neglðum straum enn heglða
with-nailed stream the hailed
út (es sem) unnar (líti
out is as of-wave look
arnar væng) með jarni.
of-(the)-eagle wing with iron

Haraldr konungr helt herinum suðr með landi ok hafði úti
Harald king held the-host south along (the)-land and had out
almenning at liði ok skipum. En er þeir sœkja austr í
(the)-general-levy in troop and ships But when they press east into

Víkina, fengu þeir andviðri stór ok lá herrinn víða í hǫfnum,
the-Vik got they contrary-winds great and lay the-host widely in harbors
bæði við úteyjar ok inn í fjǫrðum; svá segir Þjóðólfr:
both by outer-islands and in in fjords so says Thjodolf

Eigu skjól und skógi
Own shelter under (the)-wood
skafnir snekkju stafnar,
scraped of-(the)-ship prows
læsir leiðangr vísa
locks (the)-levy of-(the)-leader
lǫnd herskipa brǫndum;
lands of-war-ships with-prows
almenningr liggr innan,
(the)-general-levy lies within
eið láta sér skeiðar
(the)-isthmus let themselves ships
hábrynjaðar hlýja,
high-mailed warm
hverja vík í skerjum.
every bay in skerries

En í stórviðrum þeim, er á lǫgðusk, þá þurpti it
But in great-storms those which on laid-themselves then needed the
mikla skip góðra grunnfœra; svá segir Þjóðólfr:
great ship good ground-cables so says Thjodolf

Hléseyjar lemr hǫvan
Of-Hlesey beats high
hryngarð konungr barði;
surge-fence (the)-king prow

neytir þá til þrautar
uses then to (the)-limit
þengill snekkju strengja;
(the)-prince of-(the)-ship cables
eigi es jarni bjúgu
not is with-iron bent
indæll skaði lindis,
dear harm of-(the)-anchor
gnegr af gaddi digrum
gnaws from spike thick
grjót ok veðr en ljótu.
stone and weather the ugly

En er byr gaf, helt Haraldr konungr herinum austr til
But when wind gave held Harald king the-host east to
Elfar ok kom þar at kveldi dags; svá segir Þjóðólfr:
(the)-Elf and came there at evening of-(the)-day so says Thjodolf

Haraldr þeysti nú hraustla
Harald sped now bravely
helfing sinn at Elfi;
half-fleet his to (the)-Elf
náttar Nóregs dróttinn
of-(the)-night of-Norway (the)-lord
nær at landamæri;
near to (the)-land-border
gramr á þing við Þumla;
(the)-prince to (the)-assembly at Thumli

þar 's eindagaðr Sveini,
there is appointed-day to-Svein
hrafni skyldr, nema haldi,
to-(the)-raven bound unless hold
hans fundr, Danir undan.
his meeting (the)-Danes away

Frá her Haraldz konungs

LXI · KING HARALDR'S HOST

Sveinn did not come to the meeting, so Haraldr sent home the farmers and harried Halland with a hundred and fifty ships. Sveinn came on him with three hundred; Haraldr refused to flee, placed his dragon in the center, and set Hákon jarl and the Þrændir chieftains on the wings, as Steinn and Þjóðólfr tell.

En er Danir spyrja, at Norðmanna-herr var kominn, þá
But when (the)-Danes learn that (the)-Norwegians'-host was come then
flýja allir þeir, er því koma við. Norðmenn spyrja, at
flee all those who that come at (The)-Norwegians learn that
Dana-konungr hefir ok úti her sinn ok liggr hann suðr
(the)-Danes'-king has also out host his and lies he south
um Fjón ok um Smálǫnd. En er Haraldr konungr spurði,
off Fyn and off Smaland But when Harald king learned
at Sveinn konungr vildi eigi halda stefnulag við hann eða
that Svein king wished not to-hold (the)-meeting with him or
orrostu, sem mælt var, þá tók hann þat ráð enn sem fyrr,
battle as spoken was then took he that counsel still as before
lét aptr fara bóndaliðit ok skipaði hálft annat hundrað
let back go the-farmers'-troop and manned half second hundred

skipa; helt hann síðan liði því suðr fyrir Halland ok herjaði
of-ships held he afterward troop that south along Halland and harried
víða; hann lagði herinum í Lófufjǫrð ok herjaði þar á
widely he laid the-host into Lofufjord and harried there on
land upp. Litlu síðarr kom at þeim þar Sveinn konungr með
land up Little later came at them there Svein king with
Dana-her; hann hafði ccc. skipa. En er Norðmenn
(the)-Danes'-host he had three-hundred ships But when (the)-Norwegians
sá herinn, þá lét Haraldr konungr blása saman herinum;
saw the-host then let Harald king blow together the-host
mæltu þat margir, at þeir skyldu flýja, ok segja, at ófœrt
spoke that many that they should flee and say that impossible
væri at berjask. Konungr svarar svá: »fyrr skal hverr várr falla
were to fight (The)-king answers so sooner shall each of-us fall
um þveran annan en flýja«; svá segir Steinn Herdísarson:
over athwart (the)-other than flee so says Stein Herdis's-son

Sagði hitt es hugði
Said the-other which thought
hauklyndr vesa myndu,
hawk-minded be would
þar kvað, þengill, eirar
there said (the)-prince of-mercy
þrotna vǫn fyr hǫnum;
exhausted (the)-hope before him

heldr kvað hvern várn skyldu
rather said each of-ours should
hilmir frægr, an vægja,
(the)-ruler famed than yield
(menn brutu upp) of annan
men broke up over (the)-other
(ǫll vǫpn) þveran falla.
all weapons athwart fall

Síðan lét Haraldr konungr skipa her sínum til framlǫgu,
Afterward let Harald king arrange host his for (the)-forward-laying
lagði hann dreka sinn inn mikla fram í miðju liði; svá
laid he dragon his the great forth in (the)-middle of-troop so
segir Þjóðólfr:
says Thjodolf

Lét vingjafa veitir
Let of-friend-gifts (the)-giver
varghollr dreka skolla
wolf-gracious dragon project
lystr fyr leiðangrs brjósti
eager before of-(the)-levy breast
(liðs oddr vas þat) miðju.
of-troop point was that in-(the)-middle

Þat skip var allvel skipat ok fjǫlment á; svá segir Þjóðólfr:
That ship was very-well manned and crowded on so says Thjodolf

Fast bað fylking hrausta
Fast bade (the)-array brave
friðvandr jǫfurr (standa
peace-careful (the)-prince stand
hamalt sýndusk mér) hǫmlur
wedge-shaped showed-themselves to-me oar-loops
(hildings vinir) skilda;
of-(the)-king friends of-shields
ramsyndan lauk rǫndum
strong-swimming closed with-shields
ráðandi manndáða
(the)-ruler of-manly-deeds
nýtr fyr Nizi útan
useful before Nissa outside
naðr, svát hver tók aðra.
(the)-adder so-that each took (the)-other

Úlfr stallari lagði sitt skip á annat borð konungsskipinu;
Ulf marshal laid his ship on (the)-other side to-the-king's-ship
hann mælti við sína menn, at þeir skyldi vel fram leggja
he spoke to his men that they should well forth lay
skipit. Steinn Herdísarson var á skipi Úlfs; hann kvað:
the-ship Stein Herdis's-son was on (the)-ship of-Ulf he recited

Hét á oss, þás úti,
Called on us when out
Ulfr (hákesjur skulfu)
Ulf high-halberds trembled
róðr vas greiddr á grœði,
rowing was hastened on (the)-sea
grams stallari, alla;
of-(the)-prince marshal all
vel bað skip með skylja
well bade ship with (the)-king
skéleggjaðr framm leggja
sharp-edged forth lay
sitt, en seggir jǫttu,
his but men assented
snjalls landreka spjalli.
of-(the)-keen land-ruler counselor

Hákon jarl Ívarsson lá ýztr í arminn annan, ok fylgðu
Hakon earl Ivar's-son lay outermost in the-wing other and followed
honum mǫrg skip, ok var þat lið allvel búit; en ýzt
him many ships and was that troop very-well equipped but outermost
í annan arminn lágu Þrœnda hǫfðingjar; var þat ok
in other the-wing lay (the)-Thronds' chieftains was that also
mikill herr ok fríðr.
great host and fine

Frá her Sveins konungs

LXII · KING SVEINN'S HOST

Sveinn lashed his ships together in the center with Finnr jarl beside him; many loose ships fought wherever their crews chose. He had six earls, as Steinn tells.

Sveinn konungr skipaði ok liði sínu, lagði hann sitt skip móti
Svein king arranged also troop his laid he his ship against
skipi Haraldz konungs í miðju liði, en næst honum
(the)-ship of-Harald king in (the)-middle of-troop but next to-him
lagði fram Finnr jarl sitt skip; skipuðu Danir þar næst
laid forth Finn earl his ship placed (the)-Danes there next
ǫllu því liði, er frœknast var ok bezt búit. Síðan tengðu
all that troop which most-valiant was and best equipped Afterward tied
hvárirtveggju skip sín alt um miðjan flotann. En fyrir því at
both ships their all over middle the-fleet But for that that
svá mikill var herrinn, þá var þat allr fjǫlði skipanna,
so great was the-host then was that all (the)-multitude of-the-ships
er laust fór, ok lagði þá svá hverr fram sitt skip, sem skap
which loose went and laid then so each forth his ship as mind
hafði til, en þat var allmisjafnt. En þótt liðsmunr væri
had thereto but that was very-uneven But though troop-difference were

allmikill, þá hǫfðu hvárirtveggju óvígjan her. Sveinn konungr
very-great then had both unconquerable host Svein king
hafði í liði með sér vi. jarla; Steinn Herdísarson sagði svá:
had in troop with himself six earls Stein Herdis's-son said so

Hætti hersa dróttinn
Risked of-lords (the)-master
hugstrangr, skipa langra
mind-strong of-ships long
hinn 's með halft beið annat
he who with half awaited second
hundrað Dana fundar;
hundred of-Danes meeting
næst vas þats réð rísta
next was that-which did cut
reiðr atseti Hleiðrar
angry (the)-dweller of-Lejre
þangs láð mǫrum þingat
of-weed land with-steeds thither
þrimr hundruðum sunda.
with-three hundreds of-sounds

Uphaf Nizar orrostu

LXIII · THE BEGINNING OF THE BATTLE OF THE NISSA

The battle lasted all night, Haraldr shooting from his bow. Hákon jarl, his ships unlashed, cleared the loose Danish ships and helped wherever the line gave way. Late in the night Haraldr cleared Sveinn's ship, the Danes broke, and more than seventy ships were left empty; Finnr jarl was taken.

Haraldr konungr lét blása herblástr, þegar er hann hafði
Harald king let blow (the)-war-blast as-soon as he had
búit sín skip, ok lét þá greiða atróðr sína menn;
prepared his ships and let then make-ready (the)-onset-rowing his men
svá segir Steinn Herdísarson:
so says Stein Herdis's-son

Vann fyr móðu mynni
Made before of-(the)-river mouth
meinfœrt Haraldr Sveini;
hard-going Harald for-Svein
varð, þvít vísi gerðit,
became because (the)-leader made-not
viðrnám, friðar biðja;
resistance of-peace to-ask
herðu hjǫrvi gyrðir
hardened with-sword (the)-girder
Halland jǫfurs spjallar
Halland of-(the)-prince counselors
(heit blés und) fyr útan
hot blew wound on outside
atróðr (á sæ blóði).
(the)-onset-rowing on (the)-sea with-blood

Síðan tóksk orrosta ok var in snarpasta, eggjar hvárrtveggi
Afterward took-itself battle and was the keenest eggs each
sitt lið; svá segir Steinn Herdísarson:
his troop so says Stein Herdis's-son

Nýtr bað skjǫldungr skjóta
Useful bade (the)-king shoot
(skamt vas liðs á miðli)
short was of-troop in between
hlífar styggr ok hǫggva
of-shield shy and hew
hvárr tveggja lið seggja;
each of-two troop of-men
bæði fló, þás blóði
both flew when with-blood
brandr hrauð af sér rauðu,
(the)-sword cleared from itself red
(þat brá feigra flotna
that took-away of-doomed seamen
fjǫrvi) grjót ok ǫrvar.
life stones and arrows

Þat var síðarla dags, er orrosta seig saman, ok helzk
It was late of-(the)-day when (the)-battle sank together and held-itself
svá alla nóttina. Haraldr konungr skaut af boga langa
so all the-night Harald king shot from (the)-bow long
hríð; svá segir Þjóðólfr:
a-while so says Thjodolf

Alm dró uplenzkr hilmir
Elm drew (the)-Upland ruler
alla nǫtt; enn snjalli
all night the brave
hremsur lét á hvítar
claws let on white
hlífr landreki drífa;
shields (the)-land-ruler drive
búandmǫnnum smó benjar
to-farmer-men pierced wounds
blóðugr oddr, þars stóðu
bloody point where stood
(flugr óx) fylkis (vigra)
flight grew of-(the)-ruler spears
Finna gjǫld í skjǫldum.
of-Finns payment in shields

Hákon jarl ok þat lið, er honum fylgði, tengði ekki sín skip
Hakon earl and that troop which him followed tied not their ships
ok røri at Dana-skipum þeim, er laus fóru, en hvert skip,
and rowed at (the)-Danes'-ships those which loose went but every ship
er hann tengðisk við, þá hrauð hann. En er þat funnu
which he tied-himself with then cleared he But when that found
Danir, þá dró hverr þeira frá sitt skip, þar er jarl
(the)-Danes then drew each of-them from his ship there where (the)-earl

fór; sótti hann eptir Dǫnum, svá sem þeir hǫmluðu undan,
went pressed he after (the)-Danes so as they backed-water away
ok var þeim þá at komit flótta. Þá røri skúta at skipi
and was to-them then at come flight Then rowed a-skiff to (the)-ship
jarls ok var kallat á hann, sagt, at fyrir léti annarr
of-(the)-earl and was called on him said that before gave-way (the)-other
fylkingararmrinn ok þar var fallit mart lið þeira. Síðan røri
array-wing and there was fallen much troop of-theirs Afterward rowed
jarl þannug til ok veitti þar harða atgǫngu, svá at Danir
(the)-earl thither to and gave there hard onset so that (the)-Danes
létu þá undan síga; fór jarl svá alla nóttina, lagði þar fram
let then away sink went (the)-earl so all the-night laid there forth
sem mest var þǫrf, en hvar sem hann kom fram, þá helt ekki
where most was need but where ever he came forth then held not
við honum. Hákon røri it ýtra um bardagann. Inn øfra
against him Hakon rowed the outer around the-battle The upper
hlut nætr brast meginflóttinn á Dǫnum, þvíat þá hafði
part of-(the)-night broke (the)-main-flight on (the)-Danes because then had
Haraldr konungr upp gengit með sína sveit á skip Sveins
Harald king up gone with his band onto (the)-ship of-Svein

konungs; var þat svá vendiliga hroðit, at allir menn fellu,
king was that so thoroughly cleared that all men fell
nema þeir, er á kaf hljópu; svá segir Arnórr jarlaskáld:
except those who into (the)-deep leaped so says Arnor Earls'-Poet

Gekkat Sveinn af snekkju
Went-not Svein from (the)-ship
saklaust enn forhrausti,
without-cause the very-brave
(malmr kom harðr við hjalma)
metal came hard against helmets
hugi minn es þat, sinni;
mind my is that time
farkostr hlaut at fljóta
(the)-vessel got to float
fljótmælts vinar Jóta,
of-(the)-swift-spoken friend of-Jutes
áðr an ǫðlingr flœði,
before than (the)-prince fled
auðr, frá verðung dauðri.
empty from (the)-retinue dead

En er merki Sveins konungs var fallit ok autt skip
But when (the)-standard of-Svein king was fallen and empty ship
hans, þá flýðu allir hans menn, en sumir fellu. En á
his then fled all his men but some fell But on
þeim skipum, er tengð váru, hljópu menn þar á kaf,
those ships which tied were leaped men there into (the)-deep
en sumir kómusk á ǫnnur skip, þau er laus váru; en
but some got-themselves onto other ships those which loose were but
allir Sveins menn røru þá undan, þeir er því kómu við.
all of-Svein men rowed then away those who that came at

Þar varð allmikit mannfall. En þar er konungarnir sjálfir
There became very-great man-fall But there where the-kings themselves
hǫfðu barzk ok tengð váru flest skipin, þar lágu eptir skip
had fought and tied were most the-ships there lay after ships
Sveins konungs meir en lxx.; svá segir Þjóðólfr:
of-Svein king more than seventy so says Thjodolf

Sogns kóðu gram gegnan
Of-Sogn said (the)-prince meet
glæst sjau tøgu et fæsta
glittering seven tens at-the least
senn á svipstund einni
at-once in moment one
Sveins þjóðar skip hrjóða.
of-Svein people ships clear

Haraldr konungr røri eptir Dǫnum ok rak þá; en þat var
Harald king rowed after (the)-Danes and drove them but that was
eigi hœgt, þvíat skipafloti var svá þrǫngr fyrir, at varla
not easy because (the)-ship-fleet was so dense before that hardly

mátti fram koma. Finnr jarl vildi eigi flýja, ok var hann
could forth come Finn earl wished not to-flee and was he
handtekinn; hann var ok lítt sýndr; svá segir Þjóðólfr:
hand-taken he was also little seeing so says Thjodolf

Sveinn át sigr at launa
Svein had victory to repay
sex, þeim es hvǫt vexa,
six to-those who boldness grows
innan eina gunni,
within one battle
ǫrleiks, Dana jǫrlum;
of-generosity of-Danes to-earls
varð, sás vildit forða,
became he-who wished-not to-save
vígbjartr, snǫru hjarta,
battle-bright of-keen heart
í fylkingu fenginn
in (the)-array taken
Fiðr Árna sonr miðri.
Finn of-Arni son in-the-middle

Flótti Sveins konungs

LXIV · SVEINN'S ESCAPE

A man in a broad hat calling himself Vandráðr came by boat to Hákon jarl and asked for his life; Hákon sent him ashore to the farmer Karl with a horse and guide. At Karl's farm the housewife, not knowing him, called the king a coward, and Vandráðr rode off into the forest.

Hakon jarl lá með sitt skip eptir, er konungr ok annat
Hakon earl lay with his ship behind when (the)-king and other
lið rak flóttann, þvíat jarls skip mátti eigi þar fram fara
troop drove the-flight because of-(the)-earl ship could not there forth go
fyrir skipum þeim, er fyrir váru. Þá røri einn maðr á
for ships those which before were Then rowed one man in
báti at skipi jarls ok lagði at lyptingu; sá var mikill
a-boat to (the)-ship of-(the)-earl and laid to (the)-poop that-one was a-big
maðr ok hafði víðan hǫtt; sá kallar upp á skipit: »hvar
man and had a-wide hat that-one calls up onto the-ship where
er jarl?«. Hann var í fyrirrúmi ok stǫðvaði blóð manni
is (the)-earl He was in (the)-fore-room and staunched blood for-man
einum. Jarl sá til hattarmannzins ok spurði hann at
one (The)-earl looked to the-hat-man and asked him of
nafni. Hann segir: »Vandráðr er hér; mæl þú við mik jarl«.
name He says Vandrad is here speak you with me earl
Jarlinn laut út yfir borðit til hans. Þá mælti bátmaðrinn:
The-earl leaned out over the-board to him Then spoke the-boatman
»þiggja mun ek líf at þér, ef þú vill veita«. Jarl reis
receive will I life from you if you will grant (The)-earl rose
upp ok nefndi til ii. menn sína, þá er honum váru
up and named thereto two men his those who to-him were
báðir kærir, segir svá: »stígið á bátinn ok flytið Vandráð
both dear says so step onto the-boat and move Vandrad

til landz; fylgið honum til Karls bónda, vinar míns; segið
to land follow him to Karl farmer friend my tell
honum þat til jartegna, at hann fái Vandráði hest þann,
him that as tokens that he give to-Vandrad horse that
er ek gaf Karli fyrra dag, ok sǫðul sinn ok son sinn
which I gave to-Karl (the)-former day and saddle his and son his
til fylgðar«. Síðan stigu þeir á bátinn ok taka til ára, en
for following Afterward stepped they onto the-boat and take to oars but
Vandráðr stýrði. Þetta var í brum lýsingarinnar; var þá
Vandrad steered This was in (the)-moment of-the-dawning was then
ok sem mestr skipagangr, røru sumir til landzins, sumir út
also as greatest ship-traffic rowed some to the-land some out
til hafsins, bæði smám skipum ok stórum. Vandráðr stýrði
to the-sea both with-small ships and great Vandrad steered
þar, er honum þótti rýmst milli skipanna. En þar sem
there where to-him seemed roomiest between the-ships But there where
Norðmanna skip røru nær þeim, þá sǫgðu jarlsmenn til
(the)-Norwegians' ships rowed near them then told (the)-earl's-men of
sín, ok létu allir þá fara, hvert er þeir vildu. Vandráðr
themselves and let all them go whither ever they wished Vandrad
stýrði fram með strǫndunni ok lagði eigi at landi fyrr en
steered forth along the-strand and laid not to land before than
þeir kómu umfram þat, er skipafjǫlðinn var. Síðan gengu
they came beyond that where the-ship-multitude was Afterward went
þeir upp til bœjar Karls ok tók þá at lýsa; þeir gengu
they up to (the)-farm of-Karl and took then to dawn they went
inn í stofu; var Karl þar, ok nýklæddr. Jarlsmenn sǫgðu
in into (the)-room was Karl there and newly-dressed (The)-earl's-men told
honum ørendi sín. Karl mælti, sagði, at þeir skyldi snæða
him errands their Karl spoke said that they should eat
fyrst, ok lét setja þeim borð ok fekk þeim laugar. Þá
first and let set for-them a-table and gave them washing-water Then

kom húsfreyja í stofu ok mælti þegar: »undr mikit er
came (the)-housewife into (the)-room and spoke at-once a-wonder great is
þat, er vér fám aldri svefn eða ró í nótt fyrir ópi eða
that that we get never sleep or rest in (the)-night for shouting or
glammi«. Karl svarar: »veiztu eigi, at konungar hafa barzk
clamor Karl answers know-you not that (the)-kings have fought
í nátt?«. Hon spurði: »hvárr hefir betr haft?«. Karl svarar:
in (the)-night She asked which has better had Karl answers
»Norðmenn hafa sigrazk«. »Flýit mun enn hafa konungrinn
(The)-Norwegians have conquered Fled will still have the-king
várr« segir hon. Karl svarar: »eigi vita menn þat, hvárt hann
our says she Karl answers not know men that whether he
hefir flýit eða fallit«. Hon mælti: »vesul eru vér konungs;
has fled or fallen She spoke wretched are we of-a-king
hann er bæði haltr ok ragr«. Þá mælti Vandráðr: »eigi
he is both lame and cowardly Then spoke Vandrad not
mun konungr ragr, en ekki er hann sigrsæll«. Vandráðr
will (the)-king cowardly but not is he victory-blessed Vandrad
tók síðarst laugarnar, en er hann tók dúkinn, þá strauk
took last the-washing-water but when he took the-towel then wiped
hann sér á miðjum. Húsfreyja tók dúkinn ok kipði
he himself on (the)-middle (The)-housewife took the-towel and snatched
frá honum; hon mælti: »fátt gott kantu þér; þat er
from him she spoke little good know-you for-yourself that is
þorpkarligt at væta allan dúkinn senn«. Vandráðr svarar:
boorish to wet all the-towel at-once Vandrad answers
»þar køm ek þá enn, er ek þerri mér meirr á miðri
there come I then still when I dry myself more on (the)-middle
þerru«. Síðan tók Karl upp borð fyrir þá, ok settisk
towel Afterward took Karl up (the)-table before them and sat-himself
Vandráðr í miðju; snæddu þeir um hríð, en síðan gengu
Vandrad in (the)-middle ate they for a-while but afterward went

þeir út; var þá hestr búinn, ok karlsson at fylgja honum
they out was then a-horse ready and Karl's-son to follow him
ok hafði hann annan hest; ríða þeir brot til skógar, en
and had he another horse ride they away to (the)-wood but
jarlsmenn gengu til báts síns ok róa út til jarlsskipsins.
(the)-earl's-men went to boat their and row out to the-earl's-ship

Frá Haraldi konungi

LXV · AFTER THE BATTLE

Haraldr searched the ships but found no body of the king, buried the dead, divided the booty, and learned that Sveinn had reached Zealand and was raising a host.

Haraldr konungr ok hans lið rak skamt flóttann, røru síðan
Harald king and his troop drove short the-flight rowed afterward
aptr til skipanna, þeira er auð váru; þá rannsǫkuðu þeir
back to the-ships those which empty were then searched they
valinn; fanzk á konugsskipinu fjǫlði dauðra manna, en eigi
the-slain was-found on the-king's-ship a-multitude of-dead men but not
fanzk lík konungs, en þó þóttusk þeir vita, at hann
was-found (the)-body of-(the)-king but yet thought-themselves they to-know that he
var fallinn. Lét þá Haraldr konungr veita umbúnað líkum
was fallen Let then Harald king give care to-(the)-bodies
manna sinna, en binda sár þeira, er þess þurftu. Síðan
of-men his but bind (the)-wounds of-those who of-that needed Afterward
lét hann flytja til landz lík Sveins manna, en sendi boð
let he move to land (the)-bodies of-Svein men but sent message
bóndum, at þeir skyldu jarða líkin. Síðan lét hann skipta
to-(the)-farmers that they should bury the-bodies Afterward let he divide
herfangi; hann dvalðisk þar nǫkkura hríð. Þá spurði hann
(the)-war-booty he stayed there some while Then learned he

þau tíðendi, at Sveinn konungr var kominn til Sjálandz ok þá
those tidings that Svein king was come to Zealand and then
var kominn til hans herr sjá allr, er flýit hafði ór orrostu,
was come to him host this all which fled had out-of (the)-battle
ok mikit lið annat, ok hafði hann ógrynni hers fingit.
and great troop other and had he a-vast-amount of-host got

Gefin grið Finni Árnasyni

LXVI · FINNR JARL'S QUARTER

Brought before Haraldr, Finnr refused quarter from the king, from young Magnús, and finally from Haraldr's concubine Þóra, his own kinswoman, over whom he spoke an insult that is still remembered. Haraldr nevertheless gave him quarter and later let him go to Sveinn.

Finnr jarl Árnason varð handtekinn í orrostu, sem fyrr var
Finn earl Arni's-son became hand-taken in (the)-battle as before was
ritat; hann var leiddr til konungsins. Haraldr konungr var
written he was led to the-king Harald king was
þá allkátr ok mælti: »hér fundumk vit nú, Finnr, en
then very-cheerful and spoke here meet we-two now Finn but
næst í Nóregi; hefir hirðin sú in danska eigi staðit allfast
last in Norway has the-court that the Danish not stood very-fast
fyrir þér, ok hafa Norðmenn ilt at verki, draga þik blindan
before you and have (the)-Norwegians ill to work drag you blind
eptir sér ok vinna þat til lífs þér«. Þá svarar jarl:
after themselves and win that for life to-you Then answers (the)-earl
»mart verða Norðmenn ilt at gera ok þat verst alt, er þú
much have (the)-Norwegians ill to do and that worst all which you
býðr«. Þá mælti Haraldr konungr: »viltu nú grið, þóttu
bid Then spoke Harald king will-you now truce though-you

sér ómakligr?«. Þá svarar jarl: »eigi af hundinum þínum«.
be undeserving Then answers (the)-earl not from the-dog your
Konungr mælti: »viltu þá, at Magnús frændi þinn gefi þér
(The)-king spoke will-you then that Magnus kinsman your give you
grið?«. Magnús, sonr Haraldz konungs, stýrði þá skipi. Þá
truce Magnus son of-Harald king steered then a-ship Then
svarar jarl: »hvat mun hvelpr sá ráða griðum?«. Þá hló
answers (the)-earl what will whelp that rule truces Then laughed
konungr ok þótti skemtan at erta hann ok mælti: »viltu
(the)-king and seemed sport to tease him and spoke will-you
taka grið af Þóru, frændkonu þinni?«. Þá segir jarl: »er
take truce from Thora kinswoman your Then says (the)-earl is
hon hér?«. »Hér er hon« segir konungr. Þá mælti Finnr
she here Here is she says (the)-king Then spoke Finn
jarl orðskrœpi þat, er síðan er uppi haft, hversu reiðr
earl word-ugliness that which since is up kept how angry
hann var, er hann fekk eigi stilt orðum sínum: »eigi er
he was when he got not controlled words his not is
nú undarligt, at þú hafir vel bitizk, er merrin hefir fylgt
now strange that you have well bitten when the-mare has followed
þér«. Finni jarli váru gefin grið, ok hafði Haraldr konungr
you To-Finn earl was given truce and had Harald king
hann með sér um hríð; var Finnr heldr ókátr ok ómjúkr
him with himself for a-while was Finn rather uncheerful and unmild
í orðum. Þá mælti Haraldr konungr: »sé ek þat, Finnr, at
in words Then spoke Harald king see I that Finn that
þú vilt nú ekki þýðask við mik ok við frændr þína; vil ek
you will now not be-reconciled with me and with kinsmen your will I
nú gefa þér orlof at fara til Sveins, konungs þíns«. Jarl
now give you leave to go to Svein king your (The)-earl
svarar: »þat vil ek þiggja ok því þakksamligarr, er ek køm
answers that will I receive and that more-thankfully that I come

fyrr í brot heðan«. Síðan lét konungr flytja ferð
sooner off away hence Afterward let (the)-king move (the)-journey
jarls upp á land; tóku Hallandzfarar vel við honum.
of-(the)-earl up onto land took (the)-Halland-farers well with him
Haraldr konungr helt þá liði sínu norðr í Nóreg, fór fyrst
Harald king held then troop his north into Norway went first
til Óslóar, gaf þá heimleyfi ǫllu liði sínu, því er fara vildi.
to Oslo gave then home-leave to-all troop his that which to-go wished

Frá Sveini konungi

LXVII · KARL REWARDED

Sveinn sent for Karl and his wife; he gave Karl a fine estate in Zealand and a better wife, while the old wife kept the cottage, and Karl became a great man. The story spread to Norway.

Svá segja menn, at Sveinn konungr sat í Danmǫrk þann
So say men that Svein king sat in Denmark that
vetr ok helt ríki sínu sem áðr. Hann sendi menn um
winter and held realm his as before He sent men in
vetrinn norðr á Halland eptir Karli ok þeim hjónum; en
the-winter north to Halland after Karl and those spouses but
er þau kómu til konungs, þá kallar hann Karl til sín;
when they came to (the)-king then calls he Karl to himself
síðan spurði konungr, ef Karl kendi hann eða þœttisk
afterward asked (the)-king if Karl knew him or thought-himself
sét hafa hann fyrr. Karl svarar: »kenni ek þik nú, konungr,
seen to-have him before Karl answers know I you now king
ok kenda ek þik fyrr, þegar ek sá þik, ok er þat guði at
and knew I you before as-soon-as I saw you and is that to-God to

þakka, er þér kom til gagns sá lítli forbeini, er ek veitta
thank that to-you came to profit that little service which I gave
þér«. Konungr svarar: »alla þá daga, er ek lifi síðan,
you (The)-king answers all those days which I live afterward
á ek þér at launa. Nú skal þat it fyrsta, at ek gef þér
have I you to repay Now shall that the first that I give you
bú þat á Sjálandi, er þú kýss þér, ok þat með,
an-estate that in Zealand which you choose for-yourself and that with
at ek skal gera þik mikinn mann, ef þú kant þat með
that I shall make you a-great man if you can that in
hǫndum hafa«. Karl þakkaði konungi vel orð sín ok segir,
hands have Karl thanked (the)-king well words his and says
at enn er eptir bœn sú — »er ek vil biðja«. Konungr
that still is behind boon that which I will ask (The)-king
spurði, hvat þat væri. Karl segir: »ek vil biðja þess, at
asked what that were Karl says I will ask of-that that
þú, konungr, látir mik hafa með mér konu mína«. Konungr
you king let me have with me wife my (The)-king
segir svá: »þat mun ek þér eigi veita, þvíat ek skal fá þér
says so that will I you not grant because I shall get for-you
miklu betri konu ok vitrari; en kona þín fari með búkot
much better wife and wiser but wife your go with cottage
þat, er þit hafið áðr haft; þat mun henni framflutning«.
that which you-two have before had that will for-her a-maintenance
Konungr gaf Karli mikit bú ok gǫfugligt, fekk honum
(The)-king gave to-Karl a-great estate and noble gave him
gott kvánfang, ok varð hann þá mikill maðr fyrir sér.
a-good match and became he then a-great man for himself
Varð þat frægt ok spurðisk víða; þat kom norðr í Nóreg.
Became that famous and was-heard widely it came north into Norway

Frá rœðu hirðmanna

LXVIII · OF THE TALK AFTER THE NISSA

That winter men drinking in Oslo agreed that Hákon jarl had been the bravest and luckiest at the Nissa. Haraldr, overhearing, said that each of them would like to be called Hákon.

Haraldr konungr sat þann vetr eptir Nizar-orrostu í Ósló. Um
Harald king sat that winter after (the)-Nissa-battle in Oslo In
haustit, er lið kom sunnan, þá var mikil umbrœða
the-autumn when (the)-troop came from-the-south then was great talk
ok frásǫgn um orrostu þá, er verit hafði um haustit fyrir
and telling about battle that which been had in the-autumn off
Nizi; þóttisk hverr sá, er þar hafði verit, nǫkkut
(the)-Nissa thought-himself each that-one who there had been somewhat
kunna at segja frá. Þat var eitt sinn, at menn nǫkkurir sátu í
to-know to tell from It was one time that men some sat in
undirskemmu einni ok drukku ok váru allmálgir; þeir rœddu
cellar-storehouse one and drank and were very-talkative they discussed
um Nizarorrostu ok þat með, hverir þaðan hǫfðu borit orðtír
about (the)-Nissa-battle and that with-it who thence had borne renown
mestan. Þeir urðu allir á eitt sáttir, at engi maðr hefði þar
greatest They became all on one agreed that no man had there
slíkr verit sem Hákon jarl — »hann var vápndjarfastr ok
such been as Hakon earl he was most-weapon-bold and
hann var kœnstr ok hann var gæfumestr, ok þat varð alt at
he was most-skillful and he was most-lucky and that became all to
mestu liði, er hann gerði, ok hann vann sigrinn«. Haraldr
most help which he did and he won the-victory Harald
konungr var þar úti í garðinum ok talaði við menn nǫkkura.
king was there out in the-yard and talked with men some

Síðan gekk hann fyrir skemmudyrnar ok mælti: »Hákon
Afterward went he before the-storehouse-door and spoke Hakon
mundi hér nú hverr heita vilja« — ok gekk leið sína.
would here now each to-be-called wish and went way his

Atferð við Hákon jarl

LXIX · HÁKON JARL'S FLIGHT

In the spring, as men praised Hákon for the Nissa, one said his greatest luck was that he had saved Sveinn's life. Haraldr heard and rode all night with two hundred men to seize him, but Gamall in the king's company sent a farmer ahead to warn Hákon, who fled to King Steinkell in Sweden.

Hákon jarl fór um haustit til Uplanda ok var þar um
Hakon earl went in the-autumn to (the)-Uplands and was there in
vetrinn í ríki sínu; hann var allvinsæll til Uplendinga.
the-winter in realm his he was very-well-liked to (the)-Uplanders
Þat var um várit, er á leið, eitt sinni, er menn sátu
It was in the-spring when on went one time when men sat
við drykkju, at rætt var enn um Nizar-orrostu, ok lofuðu
at drinking that talked was still about (the)-Nissa-battle and praised
menn mjǫk Hákon jarl, en sumir tóku eigi miðr aðra til;
men much Hakon earl but some took not less others thereto
en er þeir hǫfðu þat rætt um hríð, þá svarar maðr einn
but when they had that talked for a-while then answers man one
hverr: »vera kann, at fleiri menn hafi djarfligarr barzk fyrir
each be may that more men have more-boldly fought off
Nizi en Hákon jarl; en þó mun sá engi þar verit
(the)-Nissa than Hakon earl but yet will that-one none there been
hafa, er ek hygg, at slíkt happ mun hafa sótt sem hann«.
have who I think that such luck will have sought as he

Þeir segja, at þat myndi mest happ hans, er hann hafði
They say that that would most luck his when he had
rekit á flótta marga af Dǫnum. Sá sami svarar: »meira happ
driven to flight many of (the)-Danes That same answers more luck
var þat, er hann gaf líf Sveini konungi«. Einn hverr svarar
was that when he gave life to-Svein king One each answers
honum: »þat muntu eigi vita, er þú segir«. Hann svarar:
him that will-you not know which you say He answers
»þetta veit ek allgǫrla, þvíat sá sagði mér sjálfr, er konung
this know I very-clearly because he told me himself who (the)-king
flutti til landz«. En þá var, sem opt er mælt, at mǫrg
moved to land But then was as often is said that many
eru konungs eyru; var konungi þetta sagt, ok jamskjótt lét
are of-(the)-king ears was to-(the)-king this told and equally-quick let
konungr þegar taka marga hesta ok reið þegar um nóttina
(the)-king at-once take many horses and rode at-once in the-night
með cc. manna; reið hann alla þá nótt ok eptir um
with two-hundred men rode he all that night and after in
daginn. Þá riðu í mót þeim menn þeir, er fóru út
the-day Then rode in against them men those who went out
til bœjar með mjǫl ok malt. Maðr hét Gamall, er í
to (the)-town with meal and malt A-man was-called Gamal who in
fǫr var með konungi; hann reið at einum bóndanum, —
journey was with (the)-king he rode to one the-farmer
sá var kunningi hans; þeir mæltu einmæli, segir Gamall:
that-one was acquaintance his they spoke private-speech says Gamal
»ek vil kaupa at þér, at þú ríðir sem ákafligast launstígu
I will bargain with you that you ride as most-eagerly secret-paths
þá, er þú veizt skemsta, ok kom til Hákonar jarls; seg
those which you know shortest and come to Hakon earl tell
honum, at konungr vill drepa hann, þvíat konungr veit
him that (the)-king will kill him because (the)-king knows

nú, at jarl hefir skotit Sveini konungi á land fyrir
now that (the)-earl has shot Svein king onto land off
Nizi«. Kaupa þeir saman; reið sá bóndi ok kom til jarls,
(the)-Nissa Bargain they together rode that farmer and came to (the)-earl
sat hann þá ok drakk ok var eigi sofa genginn. En er
sat he then and drank and was not to-sleep gone But when
bóndi hafði sagt sín ørendi, stóð jarl þegar upp ok
(the)-farmer had told his errands stood (the)-earl at-once up and
allir hans menn; lét jarl flytja í brot lausafé sitt alt af
all his men let (the)-earl move off away movables his all from
bœnum til skógar, váru ok brottu menn allir af býnum
the-farm to (the)-wood were also away men all from the-farm
um nóttina, þá er konungr kom; dvalðisk hann þar um
in the-night then when (the)-king came stayed he there in
nóttina, en Hákon jarl reið leið sína ok kom fram austr í
the-night but Hakon earl rode way his and came forth east in
Svíaveldi til Steinkels konungs ok dvalðisk með honum
(the)-Swedes'-realm to Steinkel king and stayed with him
um sumarit. Haraldr konungr snøri síðan aptr út til býjar;
in the-summer Harald king turned afterward back out to (the)-town
fór konungr um sumarit norðr til Þrándheims; dvǫlðusk
went (the)-king in the-summer north to Thrandheim stayed
þar um sumarit, en fóru aptr um haustit austr í Vík.
there in the-summer but went back in the-autumn east into (the)-Vik

Frá Hákoni jarli

LXX · OF HÁKON JARL

Hákon went back to the Uplands while Haraldr was north, then wintered in Vermaland under Steinkell's protection. With a host of Gautar and Vermar he took his dues from the Uplanders, who refused Haraldr's men, saying they would pay Hákon while he lived.

Hákon jarl fór þegar um sumarit aptr til Uplanda, er hann
Hakon earl went at-once in the-summer back to (the)-Uplands when he
spurði, at konungr var norðr farinn; dvalðisk þar til þess, er
learned that (the)-king was north gone stayed there to that that
konungr kom norðan. Síðan fór jarl austr í Vermaland
(the)-king came from-the-north Afterward went (the)-earl east into Vermaland
ok dvalðisk þar lengi um vetrinn; veitti Steinkell konungr
and stayed there long in the-winter gave Steinkel king
jarli þar yfirsókn. Hann fór um vetrinn, er á leið, vestr
to-(the)-earl there oversight He went in the-winter when on went west
á Raumaríki, ok hafði hann lið mikit, er Gautar ok
into Raumariki and had he troop great which (the)-Gauts and
Vermir hǫfðu fengit honum. Þá tók hann landzskyldir sínar
Vermlanders had given him Then took he land-dues his
ok skatta af Uplendingum, þá er hann átti. Síðan fór hann
and tributes from (the)-Uplanders those which he had Afterward went he
austr aptr til Gautlandz ok dvalðisk þar um várit. Haraldr
east back to Gautland and stayed there in the-spring Harald
konungr sat um vetrinn í Ósló ok gerði menn sína til Uplanda,
king sat in the-winter in Oslo and sent men his to (the)-Uplands
at heimta þar skatta ok landskyldir ok konungs sakeyri. En
to claim there tributes and land-dues and of-(the)-king fines But
Uplendingar segja svá, at þeir myndi greiða allar skyldir, þær
(the)-Uplanders say so that they would pay all dues those

er þeir ætti at greiða, ok fá í hendr Hákoni jarli, meðan
which they ought to pay and give into hands to-Hakon earl while
hann var á lífi ok hann hafði ekki fyrirgǫrt sér eða ríki
he was on life and he had not forfeited himself or realm
sínu; ok fekk konungr þaðan engar landskyldir á þeim vetri.
his and got (the)-king thence no land-dues in that winter

Sætt Haraldz konungs ok Sveins konungs

LXXI · THE PEACE OF HARALDR AND SVEINN

That winter Norwegians and Danes sought peace, and the kings met at the Elfr. After much complaint of losses, the wisest men brought about a settlement: Haraldr was to have Norway and Sveinn Denmark at the old border, with no compensation on either side, and hostages were exchanged, as the poet tells.

Þann vetr fóru boð ok sendimenn milli Nóregs ok Danmerkr
That winter went messages and messengers between Norway and Denmark
ok var þat í bundit, at hvárirtveggju Norðmenn ok Danir
and was that in bound that both Norwegians and Danes
vildu gera frið milli sín ok sætt ok báðu konunga til
wished to-make peace between themselves and settlement and asked (the)-kings for
þess, ok fóru þær orðsendingar heldr líkliga til sætta, ok kom
that and went those messages rather likely to settlements and came
svá at lykðum, at sættarfundr var stefndr í Elfi milli
so at last that a-settlement-meeting was summoned in (the)-Elf between
Haraldz konungs ok Sveins konungs. En er várar,
Harald king and Svein king But when (it)-becomes-spring

samnar hvárrtveggi konunga liði miklu ok skipum til þessarrar
gathers each of-(the)-kings troop great and ships for this
ferðar, ok segir skáldit í einum flokki frá ferð þeira:
journey and tells the-poet in one flokk about (the)-journey of-them

Norðr lykr gramr, sás gerðir
North closes (the)-prince he-who fences
grund, frá Eyrarsundi
ground from Eyrarsund
(hrafngœlir sparn hæli
raven-gladdener spurned with-heel
hǫfn) langskipa stǫfnum;
harbor of-longships with-prows
rísta golli glæstir
cut with-gold glittering
gjalfr, en hlýðr skjalfa,
surge but bows tremble
hvast und her fyr vestan
sharply under (the)-host on west-of
Hallandi framm brandar.
Halland forth prows

Gerðir opt fyr jǫrðu
Fences often before (the)-land
eiðfastr Haraldr skeiðum;
oath-fast Harald with-ships
Sveinn skerr ok til annars
Svein cuts also to another's
eysund konungs fundar;
island-sound of-(the)-king meeting

út hefra lið lítit
out has-not troop little
lofsnjallr Dana allra,
praise-keen of-Danes all
hinn es hvern vág sunnan
he who every wave from-the-south
hrafngrennir lykr stǫfnum.
raven-feeder closes with-prows

Hér segir þat, at konungar þessir halda stefnulag, þat er
Here says that that kings these hold (the)-meeting that which
gǫrt var milli þeira, ok koma þeir báðir til landamæris;
made was between them and come they both to (the)-land-border
svá sem hér segir:
so as here says

Sýstuð suðr, þars æstu
Busied-you south where stirred
snjallr gramr, Danir allir,
brave prince Danes all
enn (sék eigi minni
still see-I not lesser
efni) mæltrar stefnu;
matter of-(the)-spoken meeting

Sveinn tekr norðr at nenna
Svein takes north to venture
nær til landamæris
near to (the)-land-border
(varð fyr víðri jǫrðu
became before wide earth
vinnsamt) Harald finna.
toilsome Harald to-find

En er konungarnir funnusk, tóku menn at rœða um
But when the-kings met took men to discuss about
sættir konunganna; en þegar þat var í munni haft,
(the)-settlements of-the-kings but as-soon-as that was in mouth had
þá kærðu margir skaða sinn, er fengit hǫfðu af hernaði,
then complained many harm their which got had from harrying
rán ok mannalát; var þat langa hríð, svá sem hér segir:
robbery and man-losses was that long while so as here says

Telja hátt, es hittask,
Tell loudly when meet
hvartveggja mjǫk, seggir,
both much men
orð, þaus angra fyrða
words those-which grieve men
allmjǫk, búendr snjallir;
very-much farmers brave

láta þeir, es þreyta,
let they who strive
þegnar, alt í gegnum,
thanes all in through
(svellr ofrhugi jǫfrum)
swells over-pride to-princes
eigi brátt við sǫttum.
not quickly toward settlements

Ofreiði verðr jǫfra
Over-wrath becomes of-princes
allhætt, ef skal sættask;
very-dangerous if shall be-reconciled
menn, þeirs miðla kunnu,
men those-who mediate can
mǫl ǫll vega í skǫlum;
matters all weigh in scales
dugir siklingum segja
avails to-kings to-say
slíkt alt, es her líkar;
such all as (the)-host pleases
veldr, ef verr skolu hǫlðar,
causes if worse shall freeholders
vili »grandar« því, skiljask.
will harms that part

Síðan áttu hlut í inir beztu menn ok þeir, er vitrastir
Afterward had share in the best men and those who wisest
váru; gekk þá saman sætt konunga með þeima hætti,
were went then together (the)-settlement of-(the)-kings with that manner

at Haraldr skyldi hafa Nóreg, en Sveinn Danmǫrk til þess
that Harald should have Norway but Svein Denmark to that
landamæris, sem at fornu hafði verit milli Nóregs ok Danmerkr;
land-border which in old had been between Norway and Denmark
skyldu hvárigir ǫðrum bœta; skyldi þar hernaðr leggjask,
should neither to-(the)-other compensate should there harrying lay-itself
sem hafizk hafði, en sá hafa happ, er hlotit hafði. Sá friðr
as begun-itself had but that-one have luck who got had That peace
skyldi standa, meðan þeir væri konungar; sú sætt var eiðum
should stand while they were kings that settlement was with-oaths
bundin; síðan seldusk konungarnir gíslar, svá sem hér segir:
bound afterward gave-each-other the-kings hostages so as here says

Hitt hefk heyrt, at setti
The-other have-I heard that set
Haraldr ok Sveinn við meinum
Harald and Svein against harms
(goð sýslir þat) gísla
God busies that hostages
glaðr hvárr tveggja ǫðrum;
glad each of-two to-(the)-other
þeir haldi svá sœrum
they hold so oaths
(sǫtt lauksk þar með vǫttum)
settlement closed-itself there with witnesses
ok ǫllum frið fullum,
and all peace full
ferð at hvárgi skerði.
journey that neither shortened

Haraldr konungr helt liði sínu norðr í Nóreg; Sveinn
Harald king held troop his north into Norway Svein
konungr fór suðr til Danmarkar.
king went south to Denmark

Orrosta Haraldz konungs ok Hákonar jarls

LXXII · THE BATTLE WITH HÁKON JARL

Haraldr sailed up the Elfr and over Lake Vænir to attack Hákon in Gautland. The Gauts' lawman boasted they would not run far; when the Norwegians shouted their war-cry, his tethered horse bolted, and the Gauts broke. Hákon's standard was captured but snatched back in the forest, and Haraldr asked for his mail. On the ice at dawn Þormóðr Eindriðason killed Hallr Koðráns-bani, and Magnús shielded him from the king's anger.

Haraldr konungr var í Víkinni um sumarit, en hann gerði
Harald king was in the-Vik in the-summer but he sent
menn sína til Uplanda eptir skyldum ok skǫttum, er
men his to (the)-Uplands after dues and tributes which
hann átti þar, — þá gerðu bœndr þar engan greiða á ok
he had there then made (the)-farmers there no payment on and
kváðusk mundu láta bíða alt þar Hákonar jarls, ef hann
said-of-themselves would let wait all there for-Hakon earl if he
kvæmi til þeira. Hákon jarl var þá uppi á Gautlandi ok
came to them Hakon earl was then up in Gautland and
hafði lið mikit. En er á leið sumarit, helt Haraldr konungr
had troop great But when on went the-summer held Harald king
suðr til Konungahellu; síðan tók hann léttiskip ǫll, þau
south to Konungahella afterward took he light-ships all those
er hann fekk, ok helt upp eptir Elfinni; lét hann draga af
which he got and held up along the-Elf let he drag off

við forsa ok flutti skipin upp í vatnit Væni. Síðan røri
by (the)-falls and moved the-ships up into the-lake Vaenir Afterward rowed
hann austr yfir vatnit, þar sem hann spurði til Hákonar
he east over the-lake there where he learned of Hakon
jarls. En er jarl fekk njósn af fǫrum konungs, þá
earl But when (the)-earl got news of (the)-journeys of-(the)-king then
sótti hann ofan af landi ok vildi eigi, at konungr
made-way he down from (the)-land and wished not that (the)-king
herjaði á þá. Hákon jarl hafði lið mikit, er Gautar hǫfðu
harried on them Hakon earl had troop great which (the)-Gauts had
fengit honum. Haraldr konungr lagði skipum sínum upp í
given him Harald king laid ships his up into
móðu nǫkkura; síðan réð hann til landgǫngu, en hann lét
river some afterward took he to land-going but he let
eptir sumt liðit at gæta skipa. Konungr sjálfr reið ok
behind some the-troop to guard (the)-ships (The)-king himself rode and
sumt liðit, en miklu fleira gekk. Þeir áttu at fara yfir skóg
some the-troop but much more walked They had to go over wood
nǫkkurn, ok þar váru fyrir þeim kjarrmýrar nǫkkurar ok
some and there were before them brush-marshes some and
þá enn holt; en er þeir kómu upp á holtit, þá sá þeir
then again a-ridge but when they came up onto the-ridge then saw they
lið jarls; var þá mýrr ein milli þeira. Fylkðu þá
(the)-troop of-(the)-earl was then marsh one between them Arrayed then
hvárirtveggju. Þá mælti konungr, at lið hans skyldi sitja
both Then spoke (the)-king that troop his should sit
uppi á bakkanum — »freistum fyrst, ef þeir vilja á ráða;
up on the-bank try-we first if they will on venture
Hákon er óbilgjarn« segir hann. Frost var veðrs ok snjádrif
Hakon is unyielding says he Frost was of-weather and snow-drift
nǫkkut; sátu þeir Haraldr undir skjǫldum sínum, en Gautar
some sat they Harald under shields their but (the)-Gauts

hǫfðu lítt klæzk, ok gerði þeim svalt. Jarl bað þá
had little clothed-themselves and made to-them cold (The)-earl bade them
bíða þess, er konungr gengi at ok þeir stœði allir jafnhátt.
wait for-that that (the)-king went at and they stood all equally-high
Hákon hafði merki þau, er Magnús konungr Ólafsson
Hakon had standards those which Magnus king Olaf's-son
hafði átt. Lǫgmaðr Gauta hét Þorviðr; hann sat á
had owned (The)-lawman of-(the)-Gauts was-called Thorvid he sat on
hesti, ok var bundinn taumrinn við hæl einn, er stóð í
a-horse and was bound the-rein to peg one which stood in
mýrinni; hann talaði ok mælti: »Þat veit guð, at vér hǫfum
the-marsh he talked and spoke that knows God that we have
hér lið mikit, ok helzti frœkna menn; látum þat spyrja
here troop great and all-too valiant men let-us that learn
Steinkel konung, at vér veitim vel lið þessum góða jarli; veit
Steinkel king that we give well help to-this good earl know
ek þat, þótt Norðmenn leiti á oss, at vér tǫkum øruggt
I that though (the)-Norwegians attack on us that we take firmly
í mót þeim; en ef ungmennit skjalar ok vill eigi bíða, þá
in against them but if the-youngsters waver and will not wait then
rennum eigi lengra en hér til bekksins; en ef meir skjalar
run-we not further than here to the-brook but if more waver
ungmennit, sem ek veit at eigi mun vera, þá rennum eigi
the-youngsters as I know that not will be then run-we not
lengra en hér til haugsins«. Í því bili hljóp upp herr
further than here to the-mound In that moment leaped up (the)-host
Norðmanna ok œpði heróp ok bǫrðu á skjǫldu sína;
of-(the)-Norwegians and shouted (the)-war-cry and beat on shields their
tók þá Gauta-herr at œpa; en hestr lǫgmannz hnykkir
took then (the)-Gauts'-host to shout but (the)-horse of-(the)-lawman jerks
svá fast, er hann fælðisk við herópit, at hællinn gekk upp
so hard when it took-fright at the-war-cry that the-peg went up

ok hrøkði honum um høfuð, lǫgmanninum; hann mælti:
and swung at-him about (the)-head to-the-lawman he spoke
»skjóttu allra Norðmanna armastr«. Hleypði lǫgmaðrinn þá
shoot-you of-all Norwegians wretchedest Galloped the-lawman then
í brot. Haraldr konungr hafði áðr sagt liði sínu svá: »þótt
off away Harald king had before told troop his so though
vér gerim brak eða óp um oss, þá gǫngum vér eigi fyrir
we make noise or shouting about us then go we not before
bakkann, fyrr en þeir koma hér at oss« — ok gerðu þeir
the-bank before than they come here at us and did they
svá. En þegar er herópit kom upp, þá lét jarl fram bera
so But as-soon as the-war-cry came up then let (the)-earl forth bear
sitt merki, en er þeir kómu undir bakkann, þá steypðisk
his standard but when they came under the-bank then plunged-itself
konungsliðit ofan á þá; fell þá þegar sumt lið jarls,
the-king's-troop down on them fell then at-once some troop of-(the)-earl
en sumt flýði. Norðmenn ráku flóttann eigi langt, þvíat
but some fled (The)-Norwegians drove the-flight not far because
kveld var dags. Þar tóku þeir merki Hákonar jarls
evening was of-(the)-day There took they (the)-standard of-Hakon earl
ok slíkt af vápnum ok klæðum, sem þeir fengu. Konungr
and such of weapons and clothes as they got (The)-king
lét bera fyrir sér bæði merkin, er hann fór ofan. Þeir
let bear before himself both the-standards when he went down They
rœddu með sér, hvárt jarl myndi fallinn; en er
discussed between themselves whether (the)-earl would fallen but when
þeir riðu ofan um skóginn, þá mátti einn ríða jamfram.
they rode down through the-wood then could one ride side-by-side
Maðr hleypði um þvera gǫtuna ok lagði kesju í gǫgnum
A-man galloped across athwart the-path and thrust a-halberd in through
þann, er bar merki jarls; hann grípr merkistǫngina
him who bore (the)-standard of-(the)-earl he grasps the-standard-pole

ok hleypði annan veg í skóginn með merkit. En er
and galloped another way into the-wood with the-standard But when
konungi var þat sagt, þá mælti hann: »lifir jarl; fái mér
to-(the)-king was that told then spoke he lives (the)-earl give me
brynju mína«. Ríðr konungr þá um nóttina til skipa sinna;
mail-coat my Rides (the)-king then in the-night to ships his
mæltu margir, at jarl hefði hefnt sín. Þjóðólfr kvað þá:
spoke many that (the)-earl had avenged himself Thjodolf recited then

Ǫld es, sús jarli skyldi
(The)-people is that-which to-(the)-earl should
ógnteitum lið veita,
terror-glad help give
(sterkr olli því stillir)
strong caused that (the)-ruler
Steinkels gefin helju;
of-Steinkel given to-death
en þvít illa reyndisk
but because ill proved-itself
afls vǫn þaðan hǫnum,
of-strength expectation thence to-him
fyrir lét Hǫkon hǫrfa
before let Hakon retreat
hvatt, segr hinn 's þat fegrir.
boldly says he who that embellishes

Haraldr konungr var þá nótt á skipum sínum, þat sem
Harald king was that night on ships his that which
eptir var, en um morgininn, er ljóst var, þá var íss lagðr
after was but in the-morning when light was then was ice laid
alt um skipin svá þykkr, at ganga mátti umhverfis skipin.
all around the-ships so thick that walk could around the-ships

Þá bað konungr sína menn, at þeir skyldi hǫggva ísinn
Then bade (the)-king his men that they should hew the-ice
frá skipunum ok út í vatnit; gengu menn þá til ok
from the-ships and out into the-lake went men then thereto and
réðu á íshǫggvit. Magnús, sonr Haraldz konungs, stýrði
took to (the)-ice-hewing Magnus son of-Harald king steered
skipi því, er neðarst lá í móðunni ok næst lá út vatninu.
ship that which lowest lay in the-river and nearest lay out to-the-lake
En er menn hǫfðu mjǫk út hǫggvit ísinn, þá hljóp maðr
But when men had much out hewn the-ice then leaped a-man
út eptir ísinum, þar til er hǫggva skyldi, ok lét síðan
out along the-ice there to where hew should and let afterward
sem óðr væri ok galinn at íshǫggvinu. Þá mælti maðr: »nú
as-if mad were and crazed at the-ice-hewing Then spoke a-man now
er enn sem optarr, at engi er jamliðgóðr, hvar sem hann
is still as more-often that none is equally-helpful where ever he
gengr til, sem hann Hallr Koðráns-bani; sé nú, hversu
goes thereto as he Hall Kodran's-slayer see now how
hann høggr ísinn«. En maðr sá var á skipi Magnús,
he hews the-ice But man that was on (the)-ship of-Magnus
er Þormóðr hét Eindriðason; en er hann heyrði
who Thormod was-called Eindridi's-son but when he heard
nefndan Koðráns-bana, þá hljóp hann at Halli ok hjó hann
named Kodran's-slayer then leaped he at Hall and hewed him
banahǫgg. Koðrán var Guðmundarson Eyjólfssonar, en Valgerðr
a-death-blow Kodran was Gudmund's-son of-Eyjolf's-son but Valgerd
var systir Guðmundar, móðir Jórunnar, móður Þormóðar.
was sister of-Gudmund mother of-Jorunn mother of-Thormod
Þormóðr var vetrgamall, þá er Koðrán var veginn, ok hafði
Thormod was winter-old then when Kodran was slain and had
hann aldri sét Hall Ótryggsson fyrr en þá. Þá var ok
he never seen Hall Otrygg's-son before than then Then was also

íssinn út hǫggvinn í vatnit, ok lagði Magnús sitt skip út
the-ice out hewn into the-lake and laid Magnus his ship out
í vatnit ok tók þegar til segls ok siglði vestr yfir vatnit,
into the-lake and took at-once to sail and sailed west over the-lake
en konungsskip lá innarst í vǫkinni, ok komsk hann seinst
but (the)-king's-ship lay innermost in the-channel and got he last
út. Hallr hafði verit í sveit konungs ok honum allkærr,
out Hall had been in (the)-band of-(the)-king and to-him very-dear
ok var hann inn reiðasti. Konungr kom síð til hafnar; hafði
and was he the most-angry (The)-king came late to harbor had
Magnús þá skotit vegandanum í skóg ok bauð boð
Magnus then shot the-slayer into (the)-wood and offered offers
fyrir hann, en við sjálft var, at konungr myndi ganga at
for him but near itself was that (the)-king would go at
þeim Magnúsi, áðr vinir þeira kómu til ok sættu þá.
them Magnus before friends their came thereto and reconciled them

Frá Haraldi konungi

LXXIII · THE HARRYING OF THE UPLANDS

Haraldr punished the Uplanders for withholding dues and supporting his enemies, burning and maiming in Raumaríki, Heiðmǫrk, Haðaland, and Hringaríki, as Þjóðólfr tells, until the farmers submitted.

Vetr þenna fór Haraldr konungr upp á Raumaríki ok
Winter this went Harald king up into Raumariki and
hafði lið mikit, bar hann sakar á hendr bóndum, þær,
had troop great bore he charges on hands to-(the)-farmers those
at þeir hefði haldit fyrir honum skyldum ok skǫttum,
that they had held from him dues and tributes

en eflt fjandmenn hans til ófriðar við hann; hann lét
but strengthened enemies his to war with him he let
taka bœndr, hamla suma, suma drepa, en marga rœna
take (the)-farmers maim some some kill but many rob
aleigunni; þeir flýðu, er því kómu við; allvíða lét hann
of-all-property they fled who that came at very-widely let he
brenna heruðin ok gerði aleyðu; svá segir Þjóðólfr:
burn the-districts and made a-desolation so says Thjodolf

Tók Holmbúa hneykir
Took of-Holm-dwellers (the)-shamer
harðan taum við Rauma;
hard rein with Raumar
þar hykk fast ens frœkna
there think-I firmly of-the brave
fylking Haralds gingu;
(the)-array of-Harald went
eldr vas gǫrr at gjaldi;
fire was made as payment
gramr réð, en þá téði
(the)-prince did but then showed
hár í hóf at fœra
high into measure to bring
hrótgarmr búendr arma.
roof-bound farmers wretched

Síðan fór Haraldr konungr upp á Heiðmǫrk ok brendi
Afterward went Harald king up into Hedmark and burned
þar ok gerði þar hervirki eigi minna en hizug. Þaðan fór
there and made there harrying not less than thither Thence went

hann á Haðaland ok út á Hringaríki, brendi þar ok
he into Hadaland and out into Ringerike burned there and
fór alt herskildi; svá segir Þjóðólfr:
went all with-war-shield so says Thjodolf

Gagn brann greypra þegna,
Profit burned of-fierce thanes
glóð varð fǫst í tróði;
ember became fast in (the)-thatch
laust hertoga hristir
dealt to-(the)-duke (the)-shaker
Heina illum steini;
of-Heinir with-evil stone
lífs bǫ́ðu sér lýðir,
of-life asked for-themselves people
logi þingaði Hringum
flame bargained with-Hringar
nauðgan dóm, áðr næmisk
forced judgment before took-itself
niðrfall Hǫ́alfs galla.
downfall of-Hoalf faults

Eptir þat lǫgðu bœndr alt sitt mál undir konung.
After that laid (the)-farmers all their case under (the)-king

Frá Haraldi konungi

LXXIV · OF THE YEARS OF THE WARS

Fifteen winters passed from Magnús's death to the Nissa and two more to the peace with Sveinn; the quarrel with the Uplanders lasted three seasons, as Þjóðólfr tells.

Eptir þat er Magnús konungr var andaðr, liðu xv. vetr,
After that when Magnus king was dead passed fifteen winters
áðr Nizar-orrosta var, en síðan ii., áðr Haraldr ok Sveinn
before (the)-Nissa-battle was but afterward two before Harald and Svein
sættusk; svá segir Þjóðólfr:
were-reconciled so says Thjodolf

Færði fylkir Hǫrða,
Brought (the)-ruler of-Hords
friðr namsk ár et þriðja,
peace took-itself year the third
(rend bitu stǫl fyr strǫndu)
inlaid bit steels off (the)-strand
starf til króks, at hvarfi.
toil to (the)-hook at turn

Eptir sætt var deila konungs við Uplendinga iii.
After (the)-settlement was (the)-quarrel of-(the)-king with (the)-Uplanders three
misseri; svá segir Þjóðólfr:
seasons so says Thjodolf

Nú 's of verk, þaus vísi,
Now is — deeds those-which (the)-leader
vandmælt, svát af standisk,
hard-to-tell so-that from stands
auðan plóg at eiga
empty plow to own
Uplendingum kendi;
to-Uplanders taught
sér hefr svá langs tírar
for-himself has so long of-glory
svinns, at æ mun vinnask,
of-(the)-wise that ever will be-won
þríu missari þessi
three seasons these
þengils hǫfuð fengit.
of-(the)-prince head got

Frá Englandz konungum

LXXV · OF THE KINGS OF ENGLAND

Eatvarðr the Good, son of Aðalráðr and Emma, ruled England; his queen Gyða was Guðini jarl's daughter, and her brothers were Tósti, Mǫrukári, Valþjófr, Sveinn, and Haraldr, the youngest, whom Eatvarðr had fostered and loved as a son.

Eaðvarðr Aðalráðsson var konungr í Englandi eptir
Edward Aethelred's-son was king in England after
Hǫrðaknút, bróður sinn; hann var kallaðr Eaðvarðr inn
Hordaknut brother his he was called Edward the
góði; hann var svá. Móðir Eaðvarðar konungs var Emma
Good he was so (The)-mother of-Edward king was Emma
drótning dóttir Ríkarðar Rúðu-jarls; bróðir hennar var
queen daughter of-Richard Rouen-earl brother her was
Róðbjartr jarl, faðir Vilhjálms bastarðz, er þá var hertogi í
Robert earl father of-William (the)-Bastard who then was duke in
Rúðu í Norðmandi. Eaðvarðr konungr átti Gyðu drótning,
Rouen in Normandy Edward king had Gyda queen
dóttur Guðina jarls Úlfnaðrssonar. Brœðr Gyðu váru
daughter of-Godwine earl Ulfnad's-son (The)-brothers of-Gyda were
Tósti jarl — hann var elztr — annarr Mǫrukári jarl, þriði
Tosti earl he was eldest (the)-second Morcar earl third
Valþjófr jarl, fjórði Sveinn jarl, v. Haraldr — hann var
Waltheof earl fourth Svein earl fifth Harald he was
yngstr; hann fœddisk upp í hirð Eaðvarðar konungs ok
youngest he was-fed up in (the)-court of-Edward king and
var hans fóstrson, ok unni konungr honum geysimikit ok
was his foster-son and loved (the)-king him exceedingly and
hafði hann sér fyrir son, þvíat konungr átti ekki barn.
had him for-himself for son because (the)-king had no child

Frá Haraldi Guðinasyni

LXXVI · HARALDR GUÐINASON IN NORMANDY

Storm-driven to Normandy, Haraldr Guðinason wintered with Vilhjálmr jarl. He talked so much with the earl's wife that the earl grew angry, and Haraldr then asked for the earl's daughter, with her mother's backing; she was betrothed to him, the wedding deferred because she was young.

Þat var á einu sumri, at Haraldr Guðinason átti ferð til
It was in one summer that Harald Godwine's-son had a-journey to
Bretlandz ok fór á skipi; en er þeir kómu í haf, tók
Wales and went on a-ship but when they came into (the)-sea took
þá andviðri ok rak út í haf. Þeir tóku land vestr í
then contrary-wind and drove out into (the)-sea They took land west in
Norðmandi ok hǫfðu fengit storm mannhættan. Þeir lǫgðu til
Normandy and had got a-storm man-dangerous They laid to
borgarinnar Rúðu ok funnu þar Vilhjálm jarl; tók hann við
the-town Rouen and found there William earl took he with
Haraldi feginsamliga ok hans fǫruneyti, dvalðisk Haraldr þar
Harald gladly and his company stayed Harald there
lengi um haustit í góðum fagnaði, þvíat stormar lágu á, ok
long in the-autumn in good welcome because storms lay on and
var eigi í haf fært. En er at leið vetrinum, þá rœddu
was not into (the)-sea passable But when on went the-winter then discussed
þeir þat jarl ok Haraldr, at Haraldr myndi þar dveljask
they that (the)-earl and Harald that Harald would there stay
um vetrinn. Sat Haraldr í hásæti á aðra hǫnd jarli,
in the-winter Sat Harald in (the)-high-seat on (the)-one hand to-(the)-earl
en til annarrar handar kona jarls; hon var hverri konu
but to (the)-other hand (the)-wife of-(the)-earl she was than-every woman
fríðari, er menn hefði sét. Þau tǫluðu ǫll saman sér
fairer whom men had seen They talked all together for-themselves

gaman jafnan við drykkju. Jarl gekk optast snimma at
sport always at drinking (The)-earl went mostly early to
sofa, en Haraldr sat lengi á kveldum ok talaði við konu
sleep but Harald sat long in evenings and talked with (the)-wife
jarls; fór svá fram lengi um vetrinn. Eitt sinn er þau
of-(the)-earl went so forth long in the-winter One time when they
tǫluðu, segir hon: »nú hefir jarl rætt um við mik ok
talked says she now has (the)-earl talked about with me and
spurt, hvat vit talaðim svá þrátt, ok er hann nú reiðr«.
asked what we-two talked so constantly and is he now angry
Haraldr svarar: »vit skulum hann nú láta vita sem skjótast
Harald answers we-two shall him now let know as quickest
allar rœður okrar«. Eptir um daginn kallar Haraldr jarl
all talks our-two After in the-day calls Harald (the)-earl
til máls við sik, ok gengu þeir í málstofu; þar var þá
to speech with himself and went they into (the)-speech-room there was then
ok kona jarls ok ráðuneyti þeira. Þá tók Haraldr til
also (the)-wife of-(the)-earl and council their Then took Harald to
máls: »þat er at segja yðr, jarl, at fleira býr í hingatkvámu
speech that is to tell you earl that more dwells in hither-coming
minni, en þat, er ek hefi enn upp borit fyrir yðr. Ek ætla
my than that which I have yet up borne before you I intend
at biðja dóttur þinnar til eiginkonu mér; hefi ek þetta rœtt
to ask daughter your for wife for-me have I this discussed
fyrir móður hennar optliga, ok hefir hon mér því heitit,
before (the)-mother of-her often and has she me that promised
at liðsinna þetta mál við yðr«. En þegar er Haraldr hafði
to support this matter with you But as-soon as Harald had
þetta upp borit, þá tóku allir því vel, þeir er við váru, ok
this up borne then took all that well those who by were and
fluttu þat fyrir jarli; kom þetta mál svá at lykðum, at
carried that before (the)-earl came this matter so at last that

mærin var fǫstnuð Haraldi; en fyrir því at hon var ung,
the-maid was betrothed to-Harald but for that that she was young
þá var mælt nǫkkurra vetra frest á til brúðlaupsstefnu.
then was spoken some winters' respite on to (the)-wedding-meeting

Dauði Eatvarðar konungs

LXXVII · KING EATVARÐR'S DEATH

Haraldr went home and did not return for the marriage. When Eatvarðr died, Haraldr, who had charge of the treasury and was by the deathbed, claimed the king had given him the realm, and he was crowned. Tósti, the eldest brother and commander of the host, objected, but all went over to Haraldr.

En er vár kom, þá bjó Haraldr skip sitt ok ferð brot;
But when spring came then prepared Harald ship his and journey away
skilðusk þeir jarl með kærleikum miklum; fór þá Haraldr
parted they (the)-earl with affections great went then Harald
út til Englandz á fund Eaðvarðar konungs ok kom ekki
out to England to meeting of-Edward king and came not
til Vallandz síðan at vitja ráðs þessa. Eaðvarðr konungr
to Valland afterward to claim match this Edward king
var yfir Englandi xxiii. vetr, ok varð hann sóttdauðr í
was over England twenty-three winters and became he sickness-dead in
Lundúnum nóne Jánúaríi; hann var jarðaðr at Pálskirkju,
London (on-the)-nones of-January he was buried at Paul's-church
ok kalla enskir menn hann helgan. Sønir Guðina jarls váru
and call English men him holy (The)-sons of-Godwine earl were
þá ríkastir manna á Englandi; var Tósti settr hǫfðingi yfir
then mightiest of-men in England was Tosti set chief over
her Engla-konungs, ok var hann landvarnarmaðr, þá er
(the)-host of-(the)-Englishmen's-king and was he land-defense-man then when

konungr tók at eldask; hann var settr yfir alla jarla aðra.
(the)-king took to age-himself he was set over all earls other
Haraldr, bróðir hans, var jafnan innan hirðar inn næsti maðr
Harald brother his was always within (the)-court the next man
um alla þjónostu, ok hafði allar féhirzlur konungs at gæta.
in all service and had all treasuries of-(the)-king to guard
Þat er sǫgn manna, at þá er fram leið at andláti
It is (the)-saying of-men that then when forth went toward (the)-death
konungs, at þá var Haraldr nær ok fátt manna annat; þá
of-(the)-king that then was Harald near and few men other then
laut Haraldr yfir konunginn ok mælti: »því skírskota ek
bent Harald over the-king and spoke that call-to-witness I
undir alla yðr, at konungr gaf mér nú konungdóm ok alt
under all you that (the)-king gave me now (the)-kingship and all
ríki í Englandi«. Því næst var konungr borinn dauðr ór
(the)-realm in England Then next was (the)-king borne dead out-of
hvílunni. Þann sama dag var þar hǫfðingjastefna, var þá rœtt
the-bed That same day was there a-chieftains'-meeting was then talked
um konungstekju; lét þá Haraldr bera fram vitni sín, þau
about (the)-king's-taking let then Harald bear forth witnesses his those
er Eaðvarðr konungr gaf honum ríki á deyjanda degi.
that Edward king gave him (the)-realm on (the)-dying day
Lauk svá þeiri stefnu, at Haraldr var til konungs tekinn
Ended so that meeting that Harald was for king taken
ok vígðr konungsvígslu inn xiii. dag í Pólskirkju;
and consecrated with-(the)-king's-consecration the thirteenth day in Paul's-church
gengu þá allir hǫfðingjar til handa honum ok alt fólk. En
went then all chieftains to hands to-him and all folk But
er þat spurði Tósti jarl, bróðir hans, líkaði honum illa;
when that learned Tosti earl brother his pleased to-him ill
þóttisk hann eigi verr til kominn at vera konungr —
thought-himself he not worse thereto come to be king

»vil ek, segir hann, at landzhǫfðingjar kjósi þann til
wish I says he that (the)-land-chieftains choose that-one for
konungs, er þeim þykkir bezt vera til fallinn« — ok
king who to-them seems best be thereto fitted and
fóru þau orð milli þeira brœðra. Haraldr konungr segir svá,
went those words between those brothers Harald king says so
at hann vill eigi upp gefa konungdóm, fyrir þat at hann
that he will not up give (the)-kingship for that that he
var stólsettr í þeim stað, sem konungr átti, en verit síðan
was throne-set in that place which (the)-king owned but been afterward
smurðr ok vígðr konungsvígslu; hvarf til hans allr
anointed and consecrated with-(the)-king's-consecration turned to him all
styrkr fjǫlmennis; hafði hann ok féhirzlur konungs allar.
(the)-strength of-(the)-crowd had he also (the)-treasuries of-(the)-king all

Ferð Tósta til Danmerkr

LXXVIII · TÓSTI LEAVES ENGLAND

Haraldr took the command from Tósti, who went to Flanders, Frisia, and then to Sveinn in Denmark, asking help to win England. Sveinn declined, saying he could barely hold Denmark against the Norwegians, and Tósti left angry.

En er Haraldr varð þess varr, at Tósti, bróðir hans, vildi
But when Harald became of-that aware that Tosti brother his wished
hafa hann af konungdóminum, þá trúði hann honum illa,
to-have him off the-kingship then trusted he him ill
þvíat Tósti var maðr forvitri ok maðr mikill ok átti vel
because Tosti was a-man very-wise and a-man great and had well
vingat við landzhǫfðingja. Tók þá Haraldr af Tósta jarli
befriended with land-chieftains Took then Harald from Tosti earl

herstjórnina ok alt þat vald, er hann hafði áðr haft
the-command-of-the-host and all that power which he had before had
framarr en aðrir jarlar þar í landi. Tósti jarl vildi þat
further than other earls there in (the)-land Tosti earl wished that
fyrir engan mun þola, at vera þjónostumaðr bróður síns
for no way to-endure to be a-serving-man of-brother his
samborins; fór hann þá í brot með liði sínu suðr um
born-of-the-same went he then off away with troop his south over
sjá í Flandr; dvalðisk þar lítla hríð, fór þá til Frislandz
(the)-sea into Flanders stayed there little while went then to Frisia
ok svá þaðan til Danmerkr á fund Sveins konungs, frænda
and so thence to Denmark to meeting of-Svein king kinsman
síns; þau váru systkin Úlfr jarl, faðir Sveins konungs, ok
his they were siblings Ulf earl father of-Svein king and
Gyða, móðir Tósta jarls. Jarl biðr Svein konung fultings
Gyda mother of-Tosti earl (The)-earl asks Svein king of-help
ok liðveizlu. Sveinn konungr bauð honum til sín ok segir,
and of-aid Svein king invited him to himself and says
at hann skal hafa jarlsríki í Danmǫrk, þat er hann megi
that he shall have an-earldom in Denmark that that he may
vera þar sœmiligr hǫfðingi. Jarl segir svá: »þess girnir
be there a-fitting chief (The)-earl says so of-that longs
mik, at fara til Englandz aptr til óðala minna; en ef ek
me to go to England back to ancestral-lands my but if I
fæ engan styrk til þess af yðr, konungr, þá vil ek heldr
get no strength to that from you king then will I rather
þat til leggja við yðr, at veita yðr allan styrk þann, er
that thereto lay with you to give you all strength that which
ek á kost í Englandi, ef þér vilið fara með Dana-her
I have choice in England if you will go with (the)-Danes'-host
til Englandz at vinna land, svá sem Knútr móðurbróðir
to England to win land so as Knut mother's-brother

yðvarr«. Konungr segir: »svá miklu em ek minni maðr
your (The)-king says so much am I a-lesser man
en frændi minn, Knútr konungr, at varla fæ ek haldit
than kinsman my Knut king that hardly can I hold
Dana-veldi fyrir Norðmǫnnum; en gamli Knútr eignaðisk
(the)-Danes'-realm against (the)-Norwegians but old Knut won-for-himself
at erfð Dana-ríki, en með hernaði ok orrostu England,
by inheritance (the)-Danes'-realm but with harrying and battle England
ok var þat um hríð þó eigi óvænna, at hann myndi þar
and was that for a-while yet not unlikelier that he would there
eptir leggja líf sitt; Nóreg fekk hann orrostulaust. Nú kann
after lay life his Norway got he battle-less Now can
ek ætla mér hóf meirr eptir mínu lítilræði en eptir
I measure for-myself moderation more after my smallness than after
framkvæmð Knúts konungs, frænda míns«. Þá mælti jarl:
(the)-achievement of-Knut king kinsman my Then spoke (the)-earl
»minna verðr mitt ørendi hingat, en ek hugða at þú myndir
less becomes my errand hither than I thought that you would
vera láta, svá gǫfugr maðr, í nauðsyn mína. Kann nú vera,
be let so noble a-man in need my May now be
at ek leita þannug vináttunnar, er miklu er ómakligra; en
that I seek thither friendship where much is more-unfitting but
þó má vera, at ek finna þann hǫfðingja, er miðr vaxi fyrir
yet may be that I find that chief who less grows before
augum at ráða mjǫk stórt, heldr en þér, konungr«. Síðan
eyes to venture much great rather than you king Afterward
skilðusk þeir konungr ok jarl, ok ekki mjǫk sáttir.
parted they (the)-king and (the)-earl and not much reconciled

Ferð Tósta til Nóregs

LXXIX · TÓSTI COMES TO KING HARALDR

Tósti came to Haraldr Sigurðarson in the Vík, argued that Magnús's claim to England had passed to him, and promised the English chieftains' support. Haraldr resolved to win England and called out half the levy. Some feared the English thingmen, and Úlfr stallari answered in a verse; he died that spring, and Tósti sailed to Flanders for his men.

Tósti jarl snýr þá ferðinni ok kom hann fram í Nóreg ok
Tosti earl turns then the-journey and came he forth into Norway and
fór á fund Haraldz konungs; hann var í Víkinni. En er
went to meeting of-Harald king he was in the-Vik But when
þeir finnask, berr jarl upp fyrir konung ørendi sín, segir
they meet bears (the)-earl up before (the)-king errands his tells
honum alt um ferð sína, síðan er hann fór af Englandi,
him all about journey his since when he went from England
biðr konung fá sér styrk at sœkja ríki sitt í Englandi.
asks (the)-king get him strength to seek realm his in England
Konungr segir svá, at Norðmenn munu þess ekki fýsa,
(The)-king says so that (the)-Norwegians will of-that not be-eager
at fara til Englandz ok herja ok hafa þar enskan hǫfðingja
to go to England and harry and have there an-English chief
yfir sér — »mæla menn þat, segir hann, at þeir inir
over themselves say men that says he that they the
ensku sé ekki alltrúir«. Jarl svarar: »hvárt er þat með
English be not all-faithful (The)-earl answers whether is that with
sannendum, er ek hefi heyrt menn segja í Englandi, at
truth which I have heard men say in England that
Magnús konungr, frændi þinn, sendi menn til Eaðvarðar
Magnus king kinsman your sent men to Edward

konungs, ok var þat í orðsending, at Magnús konungr átti
king and was that in (the)-message that Magnus king owned
England, slíkt sem Danmǫrk, arftekit eptir Hǫrðaknút, svá
England such as Denmark inherited after Hordaknut so
sem svardagar þeira hǫfðu til staðit?«. Konungr segir: »hví
as oaths their had to stood (The)-king says why
hafði hann þat þá eigi, ef hann átti þat?«. Jarl segir: »hví
had he that then not if he owned it (The)-earl says why
hefir þú eigi Danmǫrk, svá sem Magnús konungr hafði fyrir
have you not Denmark so as Magnus king had before
þér?«. Konungr segir: »ekki þurfu Danir at hœlask við
you (The)-king says not need (the)-Danes to boast against
oss Norðmenn; marga díla hǫfum vér brent þeim frændum
us Norwegians many spots have we burned to-them kinsmen
þínum«. Þá mælti jarl: »viltu eigi mér segja, þá mun ek
your Then spoke (the)-earl will-you not me tell then will I
þér segja; því eignaðisk Magnús konungr Danmǫrk, at
you tell therefore won-for-himself Magnus king Denmark that
þarlandzhǫfðingjar veittu honum, en því fektu eigi, at alt
(the)-chieftains-of-that-land helped him but therefore got-you not that all
landzfólk stóð í móti þér; því barðisk Magnús konungr
(the)-land-folk stood in against you therefore fought Magnus king
eigi til Englandz, at allr landzlýðr vildi hafa Eatvarð at
not for England that all (the)-land-people wished to-have Edward for
konungi. Viltu eignask England, þá má ek svá gera, at
king Will-you win-for-yourself England then may I so do that
meiri hlutr hǫfðingja í Englandi munu vera vinir þínir
(the)-greater part of-chieftains in England will be friends your
ok liðsinnismenn; skortir mik eigi meira við Harald, bróður
and supporters lack I not more against Harald brother
minn, en konungsnafn eitt. Þat vitu allir menn, at engi
my than (the)-king's-name alone That know all men that no

hermaðr hefir slíkr fœzk á Norðrlǫndum sem þú, ok þat
warrior has such been-born in (the)-Northlands as you and that
þykki mér undarligt, er þú barðisk xv. vetr til Danmerkr,
seems to-me strange that you fought fifteen winters for Denmark
en þú vill eigi hafa England, er nú liggr laust fyrir þér«.
but you will not have England which now lies loose before you
Haraldr konungr hugsaði vandliga, hvat jarl mælti, ok
Harald king thought carefully what (the)-earl spoke and
skiliði, at hann segir mart satt, ok í annan stað gerðisk
understood that he says much true and in another place became
hann fúss til at fá ríkit. Síðan tǫluðu þeir konungr ok
he eager thereto to get the-realm Afterward talked they (the)-king and
jarl lǫngum ok opt, settu þeir þá ráðagørð þessa, at þeir
(the)-earl long and often set they then counsel this that they
skyldu fara um sumarit til Englandz ok vinna landit. Sendi
should go in the-summer to England and win the-land Sent
Haraldr konungr orð um allan Nóreg ok bauð út leiðangri,
Harald king word through all Norway and called out (the)-levy
hálfum almenningi. Var þetta nú allfrægt; váru margar getur
half (the)-general-levy Was this now very-famous were many guesses
á, hvernug fǫrin myndi verða, mæltu sumir, ok tǫlðu
on how the-journey would turn-out spoke some and counted
upp stórvirki Haraldz, at honum myndi ekki ófœrt
up (the)-great-deeds of-Harald that to-him would nothing impossible
verða, en sumir sǫgðu, at England myndi torsótt, mannfólk
be but some said that England would hard-to-win a-people
ófamikit á ok lið þat, er kallat er þingamannalið; þeir
very-great on and troop that which called is (the)-Thingmen's-troop they

váru menn svá frœknir, at betra var lið eins þeira
were men so valiant that better was (the)-troop of-one of-them
en ii. Haraldz manna inna beztu. Þá svarar Úlfr stallari:
than two of-Harald men the best Then answers Ulf marshal

Esa stǫllurum stillis
Is-not for-marshals of-(the)-ruler
stafnrúm Haralds (jafnan
(the)-prow-room of-Harald always
ónauðigr fæk auðar)
unforced give-I of-wealth
innan þǫrf at hvarfa,
within need to turn
ef, hǫrbrekka, hrøkkva,
if of-flax-slope recoil
hrein, skulu tveir fyr einum
doe shall two before one
(ungr kendak mér) undan
young taught-I myself away
(annat) þingamanni.
other to-(the)-Thingman

Úlfr stallari andaðisk þat vár; Haraldr konungr stóð yfir
Ulf marshal died that spring Harald king stood over
grepti hans ok mælti, er hann gekk frá: »þar liggr sá nú,
(the)-grave his and spoke when he went from there lies he now
er dyggvastr var ok dróttinhollastr«. Tósti jarl siglði um
who most-trusty was and most-lord-loyal Tosti earl sailed in
várit vestr til Flæmingjalandz mót liði því, er honum
the-spring west to Flanders to-meet (the)-troop that which him

hafði fylgt útan af Englandi, ok því ǫðru, er samnaðisk
had followed from-without from England and that other which gathered-itself
til hans bæði af Englandi ok þar í Flæmingjalandi.
to him both from England and there in Flanders

Draumr Gyrðar

LXXX · GYRÐR'S DREAM

Before sailing Haraldr opened Óláfr's shrine, trimmed his hair and nails, locked it, and threw the keys into the Nid. With nearly two hundred ships he lay at Sólundir, where Gyrðr dreamed of a troll-woman foretelling slaughter.

Herr Haraldz konungs samnaðisk saman í Sólundum; en er
(The)-host of-Harald king gathered-itself together in Solundir but when
Haraldr konungr var búinn at leggja út ór Niðarósi, þá gekk
Harald king was ready to lay out out-of Nidaros then went
hann áðr til skríns Óláfs konungs ok lauk upp ok klipði hár
he before to (the)-shrine of-Olaf king and opened up and clipped hair
hans ok negl ok læsti síðan skríninu, en kastaði luklunum
his and nails and locked afterward the-shrine but cast the-keys
út á Nið; ok hefir ekki síðan upp verit lokit skríni ins
out into (the)-Nid and has not since up been opened (the)-shrine of-the
helga Óláfs konungs. Þá var liðit frá fallit hans xxxv. vetra;
holy Olaf king Then was passed from the-fall his thirty-five winters
hann lifði ok hálfan fjórða tøg vetra hér í heimi. Haraldr
he lived also half fourth ten of-winters here in (the)-world Harald
konungr helt því liði, er honum fylgði, suðr til móts við lið
king held that troop which him followed south to meeting with troop
sitt. Þar kom saman lið mikit, svá at þat er sǫgn manna,
his There came together troop great so that that is (the)-saying of-men

at Haraldr konungr hefði nær cc. skipa, ok umfram
that Harald king had near two-hundred ships and besides
vistabyrðingar ok smáskútur. Þá er þeir lágu í Sólundum,
provision-ships and small-skiffs Then when they lay in Solundir
þá dreymði mann þann, er var á konungsskipinu, er Gyrðr
then dreamed a-man that who was on the-king's-ship who Gyrd
er nefndr; hann þóttisk þar vera staddr á konungsskipinu
is named he thought-himself there to-be placed on the-king's-ship
ok sá upp á eyna, hvar trǫllkona mikil stóð ok hafði
and saw up onto the-island where a-troll-woman great stood and had
skálm í hendi, en í annarri hendi trog; hann þóttisk
a-short-sword in hand but in (the)-other hand a-trough he thought-himself
ok sjá yfir ǫll skip þeira, at honum þótti fugl sitja á hverjum
also to-see over all ships their that to-him seemed a-bird sit on every
skipstafni, þat váru alt ernir ok hrafnar; trǫllkonan kvað:
ship-prow those were all eagles and ravens the-troll-woman recited

Víst es, at allvaldr austan
Certain is that (the)-mighty-king from-the-east
eggjar vestr at leggja
is-urged west to lay
mót við marga knútu
meeting with many bones
(minn snúðr es þat) prúða;
my going is that proud

kná valþiðurr velja
can slain-grouse choose
(veit ærna sér beitu)
knows ample for-itself bait
steik af stillis haukum
meat from of-(the)-ruler hawks
stafns; fylgik því jafnan.
of-(the)-prow follow-I that always

Draumr Þórðar

LXXXI · ÞÓRÐR'S DREAM

Þórðr dreamed he saw Haraldr's fleet come to England and both hosts arrayed for battle, and before the English a troll-woman riding a wolf, feeding the wolf one corpse after another.

Þórðr er maðr nefndr, er var á skipi því, er skamt lá frá
Thord is a-man named who was on ship that which short lay from
skipi konungs. Hann dreymði um nótt, at hann þóttisk
(the)-ship of-(the)-king He dreamed in (the)-night that he thought-himself
sjá flota Haraldz konungs fara at landi, þóttisk vita,
to-see (the)-fleet of-Harald king go to land thought-himself to-know
at þat var England; hann sá á landinu fylking mikla, ok
that it was England he saw on the-land an-array great and
þótti sem hvárirtveggju bjoggisk til orrostu ok hǫfðu
seemed as both prepared-themselves for battle and had
merki mǫrg á lopti, en fyrir liði landzmanna reið
standards many on (the)-air but before (the)-troop of-(the)-land-men rode

trǫllkona mikil ok sat á vargi, ok hafði vargrinn mannz
a-troll-woman great and sat on a-wolf and had the-wolf of-a-man
hræ í munni, ok fell blóð um kjaptana; en er hann hafði
corpse in mouth and fell blood about the-jaws but when it had
þann etit, þá kastaði hon ǫðrum í munn honum ok
that eaten then cast she another into (the)-mouth to-it and
síðan hverjum at ǫðrum, en hann gleypði hvern; hon kvað:
afterward each at (the)-other but it gulped each she recited

Skœð lætr skína rauðan
Harmful lets shine red
skjǫld, es dregr at hjaldri;
shield who draws to battle
brúðr sér Aurnis jóða
(the)-bride sees of-Aurnir kin
ófǫr konungs gǫrva;
(the)-defeat of-(the)-king clearly
sviptir sveiflannkjapta
flings swing-jawed
svanni holdi manna;
(the)-woman with-flesh of-men
ulfs munn litar innan
of-(the)-wolf mouth colors within
óðlǫt kona blóði, —
furious woman with-blood
ok óðlǫt kona blóði.
and furious woman with-blood

Draumr Haraldz konungs

LXXXII · KING HARALDR'S DREAM

Haraldr dreamed that Óláfr spoke a verse foretelling his death. He had made his son Magnús king before he left; Ellisif, María, Ingigerðr, and his son Óláfr went with him.

Harald konung dreymði enn um nótt, at hann var í
Harald king dreamed still in (the)-night that he was in
Niðarósi ok hitti Óláf konung, bróður sinn, ok kvað hann
Nidaros and met Olaf king brother his and recited he
vísu fyrir honum:
a-verse before him

Gramr vá frægr til fremðar
(The)-prince won famed to glory
flestan sigr enn digri;
most victory the Stout
hlautk, þvít heima sǫtum,
got-I because at-home sat-we
heilagt fall til vallar;
holy fall to (the)-field
uggik enn, at, tyggi,
fear-I still that (the)-prince
yðr myni feigð of byrjuð,
to-you would doom — begun
trolls gefið fǫkum fyllar
of-(the)-troll given to-steeds fill
fíks; veldra goð slíku.
of-(the)-greedy cause-not God such

Margir aðrir draumar váru þá sagðir ok annars konar
Many other dreams were then told and of-other kind
fyrirburðir ok flestir daprligir. Haraldr konungr, áðr hann fœri
portents and most gloomy Harald king before he went
ór Þrándheimi, hafði þar látit taka til konungs Magnús son
out-of Thrandheim had there let take for king Magnus son
sinn ok setti hann til ríkis í Nóregi, er Haraldr konungr fór
his and set him to rule in Norway when Harald king went
í brot. Þóra Þorbergsdóttir var ok eptir, en Ellisif drótning
off away Thora Thorberg's-daughter was also behind but Ellisif queen
fór með honum ok dœtr hennar María ok Ingigerðr. Óláfr,
went with him and daughters her Maria and Ingigerd Olaf
sonr Haraldz konungs, fór ok með honum ór landi.
son of-Harald king went also with him out-of (the)-land

Orrosta við Skarðaborg

LXXXIII · THE LANDING IN ENGLAND

Haraldr sailed by Shetland to the Orkneys, took the earls Páll and Erlendr with him, and left Ellisif and her daughters there. He landed at Cleveland, burned Scarborough by throwing a burning pyre from the cliff, and won a battle at Holderness.

En er Haraldr konungr var búinn ok byr gaf, sigldi hann
But when Harald king was ready and wind gave sailed he
út á haf ok kom af hafi við Hjaltland, en sumt lið
out onto (the)-sea and came from (the)-sea at Shetland but some troop
hans kom við Orkneyjar; lá Haraldr konungr þar lítla hríð,
his came at (the)-Orkneys lay Harald king there little while
áðr hann sigldi til Orkneyja, ok hafði þaðan með sér
before he sailed to (the)-Orkneys and had thence with himself

lið mikit ok jarlana Pál ok Erlend, sonu Þorfinnz jarls,
troop great and the-earls Pal and Erlend sons of-Thorfinn earl
en lét þar eptir Ellisif drótning ok dœtr þeira, Máríu
but let there behind Ellisif queen and daughters their Maria
ok Ingigerði. Þaðan sigldi hann suðr fyrir Skotland ok svá
and Ingigerd Thence sailed he south along Scotland and so
fyrir England ok kom þar við land, sem heita Kliflǫnd; þar
along England and came there to land where is-called Cleveland there
gekk hann á land ok herjaði þegar ok lagði landit undir
went he onto land and harried at-once and laid the-land under
sik, fekk enga mótstǫðu. Síðan lagði Haraldr konungr til
himself got no resistance Afterward laid Harald king to
Skarðaborgar ok barðisk þar við borgarmenn; hann gekk upp
Scarborough and fought there with (the)-townsmen he went up
á bergit, þat sem þar verðr, ok lét þar gera bál mikit ok
onto the-rock that which there is and let there make a-pyre great and
leggja í eld. En er bálit logaði, tóku þeir forka stóra ok
lay in fire But when the-pyre blazed took they forks great and
skutu bálinu ofan í býinn; tók þá at brenna hvert hús af
shot the-pyre down into the-town took then to burn each house from
ǫðru, gafsk þá upp allr staðrinn; drápu þá Norðmenn
(the)-other gave-itself then up all the-place killed then (the)-Norwegians
þar mart manna, en tóku fé alt þat, er þeir fengu.
there many men but took wealth all that which they got
Var enskum mǫnnum þá engi kostr fyrir hǫndum, ef þeir
Was to-English men then no choice before hands if they
skyldu halda lífinu, nema ganga til handa Haraldi konungi.
should hold the-life except go to hands to-Harald king
Lagði hann þá undir sik land alt, þar sem hann fór.
Laid he then under himself land all there where he went
Síðan lagði Haraldr konungr með allan herinn suðr með
Afterward laid Harald king with all the-host south along

landi ok lagði at við Hellornes; kom þar samnaðr í mót
(the)-land and laid to at Holderness came there a-gathering in against
honum, ok átti Haraldr konungr þar orrostu ok fekk sigr.
him and had Harald king there battle and got victory

Frá fylking jarla

LXXXIV · THE EARLS' ARRAY

Haraldr went up the Humber and the Ouse. The earls Mǫrukári and Valþjófr came down from York, and the wing of Haraldr's array by the marshy ditch gave way.

Síðan fór Haraldr konungr til Humbru ok upp eptir ánni
Afterward went Harald king to (the)-Humber and up along the-river
ok lagði þar við land. Þá váru jarlarnir uppi í Jórvík,
and laid there to land Then were the-earls up in York
Mǫrukári ok Valþjófr jarl, bróðir hans, ok hǫfðu óvígjan her.
Morcar and Waltheof earl brother his and had unconquerable host
Þá lá Haraldr konungr í Úsu, er herr jarla sótti
Then lay Harald king in (the)-Ouse when (the)-host of-(the)-earls made-way
ofan. Þá gekk Haraldr konungr á land ok tók at fylkja
down Then went Harald king onto land and took to array
liði sínu; stóð fylkingararmrinn annarr fram á árbakkann, en
troop his stood the-array-wing one forth on the-river-bank but
annarr vissi upp á landit at díki nǫkkuru; þar var fen
(the)-other faced up onto the-land toward ditch some there was a-fen
djúpt ok breitt ok fult af vatni. Jarlar létu síga fylking sína
deep and broad and full of water (The)-earls let sink array their
ofan með ánni með ǫllum múginum; konungsmerkit var nær
down along the-river with all the-throng the-king's-standard was near
ánni; var þar allþykt fylkt, en þynzt við díkit ok lið þat
the-river was there very-thickly arrayed but thinnest by the-ditch and troop that

ótraustast. Þá sóttu jarlar ofan með díkinu; veik þá fyrir
least-firm Then pressed (the)-earls down along the-ditch gave then before
fylkingararmr Norðmanna, sá er vissi at díkinu, en enskir
(the)-array-wing of-(the)-Norwegians that which faced toward the-ditch but English
menn sóttu þar fram eptir þeim ok hugðu, at Norðmenn
men pressed there forth after them and thought that (the)-Norwegians
mundu flýja vilja; fór þar fram merki Mǫrukára.
would to-flee wish went there forth (the)-standard of-Morcar

Orrosta við Humbru

LXXXV · THE BATTLE BY THE HUMBER

Haraldr charged under Landeyðan and the English broke, fleeing into the fen, where the Norwegians crossed dry-shod on the bodies; Mǫrukári fell and Valþjófr fled to York, as Steinn and the Haraldsstikki tell.

En er Haraldr konungr sá, at fylking enskra manna var
But when Harald king saw that (the)-array of-English men was
komin ofan með díkinu gegnt þeim, þá lét hann blása
come down along the-ditch opposite them then let he blow
herblástrinn ok eggjaði herinn ákafliga, lét þá fram bera
the-war-blast and egged the-host eagerly let then forth bear
merkit Landeyðuna; snaraði þá atgǫnguna svá harða, at
the-standard Land-Waster turned-sharply then the-onset so hard that
alt hrǫkk fyrir; gerðisk þá mannfall mikit í liði jarla.
all recoiled before became then man-fall great in (the)-troop of-(the)-earls
Snørisk þá liðit brátt á flótta; flýði sumt upp með ánni
Turned then the-troop soon to flight fled some up along the-river
ok ofan, ok flest fólkit hljóp út á díkit; lá þar svá þykt
and down and most the-folk leaped out into the-ditch lay there so thick

valrinn, at Norðmenn máttu ganga þurrfœtis yfir fenit;
the-slain that (the)-Norwegians could go dry-footed over the-fen
þar týndisk Mǫrukári jarl; svá segir Steinn Herdísarson:
there was-lost Morcar earl so says Stein Herdis's-son

Þjóð fórsk mǫrg í móðu,
People perished-itself many in (the)-river
menn druknuðu suknir;
men drowned sunk
drengr lá ár of ungan
(the)-warrior lay early over young
ófár Mǫrukára;
not-few Morcar
fira dróttinn rak flótta
of-men (the)-lord drove (the)-flight
framr, tók herr á ramri
forward took (the)-host on strong
rǫs fyr rǫskum vísa.
course before brave leader
Ríklundaðr veit undir.
Mighty-minded knows under

Þessa drápu orti Steinn Herdísarson um Óláf, son Haraldz
This drapa composed Stein Herdis's-son about Olaf son of-Harald
konungs, ok getr hér þess, at Óláfr konungr var í orrostu með
king and tells here of-that that Olaf king was in battle with
Haraldi konungi, fǫður sínum. Þessa getr ok í Haraldzstikka:
Harald king father his This tells also in Harald's-Lay

Lǫgu fallnir
Lay fallen
í fen ofan
into (the)-fen down
Valþjófs liðar,
of-Waltheof followers
vǫpnum hǫggnir,
with-weapons hewn
svát gunnhvatir
so-that battle-keen
ganga mǫ́ttu
go could
Norðmenn yfir
Norwegians over
at nǫ́um einum.
on corpses alone

Valþjófr jarl ok þat lið, er undan komsk, flýði upp til
Waltheof earl and that troop which away got fled up to
borgarinnar Jork; varð þar it mesta mannfall; orrosta var
the-city York became there the greatest man-fall (the)-battle was
miðvikudag næsta dag fyrir Mathéús-messu.
(on)-Wednesday (the)-next day before Matthew's-Mass

Frá Tósta jarli

LXXXVI · OF TÓSTI JARL

With his host camped at Stamford Bridge, Haraldr took York's surrender and hostages on Sunday, then went back to his ships, planning to settle the city on Monday. That evening Haraldr Guðinason entered York with a great host and closed the gates and roads.

Tósti jarli hafði komit vestan af Flæmingjalandi til
Tosti earl had come from-the-west from Flanders to
Haraldz konungs, þegar er hann kom til Englandz, ok var
Harald king as-soon as he came to England and was
jarl í ǫllum orrostum þessum. Fór þá svá, sem hann
(the)-earl in all battles these Went then so as he
hafði sagt Haraldi, fyrr er þeir funnusk, at fjǫlði mannz
had said to-Harald before when they met that a-multitude of-men
dreif til þeira í Englandi; þat váru frændr ok vinir Tósta
drifted to them in England those were kinsmen and friends of-Tosti
jarls, ok var konungi þat mikill styrkr liðs. Eptir þessa
earl and was to-(the)-king that great strength of-troop After this
orrostu, er áðr var frá sagt, gekk undir Harald konung lið
battle which before was from told went under Harald king troop
alt um in næstu heruð, en sumt flýði. Þá byrjaði Haraldr
all through the next districts but some fled Then began Harald
konungr ferð sína at vinna borgina ok lagði herinum
king journey his to win the-city and laid the-host
við Stanforða-bryggjur. En fyrir þá sǫk, at konungr hafði
at Stamford-Bridge But for that reason that (the)-king had
unnit svá mikinn sigr við stóra hǫfðingja ok ofrefli
won so great victory against great chieftains and overwhelming-force
liðs, var alt fólk hrætt ok ørvæntisk mótstǫðu. Þá gerðu
of-troop was all folk afraid and despaired of-resistance Then made

borgarmenn ráð fyrir sér, at senda boð Haraldi konungi
(the)-townsmen counsel for themselves to send message to-Harald king
ok bjóðask í vald hans ok svá borgina. Var þetta alt
and offer-themselves into power his and so the-city Was this all
boðat svá, at sunnudaginn fór Haraldr konungr með
announced so that the-Sunday went Harald king with
ǫllum herinum til borgarinnar ok setti þing útan borgar,
all the-host to the-city and set an-assembly outside (the)-city
konungr ok menn hans, en borgarmenn sóttu til þingsins;
(the)-king and men his but (the)-townsmen made-way to the-assembly
játaðisk alt fólk undir hlýðni við Harald konung ok fengu
submitted all folk under obedience to Harald king and gave
honum gíslar tiginna manna sonu, svá sem Tósti jarl kunni
him hostages of-noble men sons so as Tosti earl knew
skyn allra manna í þeiri borg, ok fór konungr um kveldit
knowledge of-all men in that city and went (the)-king in the-evening
til skipanna með sjálfgǫrum sigri ok var allkátr. Var á
to the-ships with self-made victory and was very-cheerful Was on
kveðit þing snimma mánadaginn í borginni; skyldi þá
appointed an-assembly early (on)-the-Monday in the-city should then
Haraldr konungr skipa stað þann með ríkismǫnnum ok gefa
Harald king arrange place that with mighty-men and give
réttu ok lén. Þat sama kveld eptir sólarsetr kom sunnan at
rights and fiefs That same evening after sunset came from-the-south to
borginni Haraldr konungr Guðinason með óvígjan her; reið
the-city Harald king Godwine's-son with unconquerable host rode
hann í borgina at vilð ok þokka allra borgarmanna; váru
he into the-city with will and favor of-all townsmen were
þá tekin ǫll borgarhlið ok allir vegar, at eigi skyldi njósnir
then taken all city-gates and all ways that not should spies
koma Norðmǫnnum; var þessi herr um nóttina í staðinum.
come to-(the)-Norwegians was this host through the-night in the-place

Upganga Haraldz konungs

LXXXVII · KING HARALDR GOES ASHORE

On a hot Monday Haraldr went ashore leaving his mail at the ships, and a great host with glittering weapons appeared. Tósti thought them likelier enemies, though they might be his kinsmen.

Mánadaginn er Haraldr Sigurðarson var mettr at
The-Monday when Harald Sigurd's-son was fed at
dagverðarmáli, þá lét hann blása til landgǫngu, býr þá
breakfast-time then let he blow to land-going prepares then
herinn ok skiptir liðinu, hverir fara skulu eða hverir eptir
the-host and divides the-troop who go shall or who behind
skulu vera; hann lét upp ganga í hverri sveit ii. menn, þar
shall be he let up go in each band two men there
er einn var eptir. Tósti jarl bjó sik til upgǫngu með
where one was behind Tosti earl prepared himself for landing with
Haraldi konungi með sína sveit, en eptir váru til skipagæzlu
Harald king with his band but behind were for ship-guarding
Óláfr konungsson ok Póll ok Erlendr Orkneyja-jarlar ok
Olaf king's-son and Pal and Erlend Orkney-earls and
Eysteinn orri, sonr Þorbergs Árnasonar, er þá var
Eystein Heathcock son of-Thorberg Arni's-son who then was
ágætastr ok kærstr konungi allra lendra manna; þá hafði
most-excellent and dearest to-(the)-king of-all landed men then had
Haraldr konungr heitit honum Máríu, dóttur sinni. Þá var
Harald king promised him Maria daughter his Then was
veðr forkunnliga gott ok heitt skin. Menn létu eptir brynjur
weather exceedingly good and hot sunshine Men let behind mail-coats
sínar ok gengu upp með skjǫldum sínum ok hjálmum ok
their and went up with shields their and helmets and

kesjum ok sverðum gyrðir, ok margir hǫfðu ok skot ok
halberds and swords girded and many had also shot and
boga, ok váru allkátir. En er þeir sóttu at borginni,
bows and were very-cheerful But when they made-way to the-city
reið í móti þeim lið mikit; sá þeir jóreykinn ok undir
rode in against them troop great saw they the-horse-dust and under
fagra skjǫldu ok hvítar brynjur. Þá stǫðvaði konungr liðit,
fair shields and white mail-coats Then halted (the)-king the-troop
lét kalla til sín Tósta jarl ok spurði, hvat liði þat myndi
let call to himself Tosti earl and asked what troop that would
vera. Jarl segir, lézk þykkja líkligra, at ófriðarmenn
be (The)-earl says declared-himself to-think likelier that enemies
myndi vera, lét ok hitt vera mega, at þetta mundu vera
would be let also the-other be may that this would be
frændr hans nǫkkurir ok leiti til vægðar ok vináttu, en fá
kinsmen his some and seek to mercy and friendship but get
í móti af konungi traust ok trúnað. Þá mælti konungr,
in return from (the)-king trust and good-faith Then spoke (the)-king
at þeir mundu fyrst halda kyrru ok forvitnask um herinn;
that they would first hold quiet and inquire about the-host
þeir gerðu svá, ok var liðit því meira, er náligarr kom
they did so and was the-troop the greater that nearer came
ok alt at sjá sem á eina ísmǫl, er vápnin glóuðu.
and all to see as on one ice-heap when the-weapons glowed

Ráð Tósta jarls

LXXXVIII · TÓSTI JARL'S COUNSEL

Tósti urged retreat to the ships, but Haraldr sent riders for help and raised Landeyðan.

Haraldr konungr Sigurðarson mælti þá: »tǫkum nú nǫkkut
Harald king Sigurd's-son spoke then take-we now some
gott ráð ok vitrligt, þvíat ekki er at dyljask, at ófriðr er,
good counsel and wise because not is to hide-oneself that war is
ok mun vera konungr sjálfr«. Þá segir jarl: »þat er it
and will be (the)-king himself Then says (the)-earl that is the
fyrsta, at snúa aptr sem hvatast til skipa eptir liði váru ok
first to turn back as quickest to (the)-ships after troop our and
vápnum; veitum þá viðrtǫku eptir efnum; en at ǫðrum
weapons give-we then resistance according-to means but in other
kosti látum skipin gæta vár, ok eigu þá riddarar eigi vald yfir
choice let-we the-ships guard us and have then knights not power over
oss«. Þá segir Haraldr konungr: »annat ráð vil ek hafa, at
us Then says Harald king other counsel will I have to
setja ina skjótustu hesta undir iii. vaska drengi ok ríði þeir
set the swiftest horses under three valiant warriors and ride they
sem hvatligast ok segi liði váru, — mun þá skjótt koma
as most-quickly and tell to-troop our will then quickly come
oss liðveizla, — fyrir þá sǫk, at Englismenn skulu eiga innar
to-us help for that reason that (the)-English shall have the
snǫrpustu hríðar ván, heldr en vér berim inn lægra hlut«.
keenest onslaught's expectation rather than we bear the lower lot
Þá segir jarl, bað konung ráða þessu sem ǫðru, lézk
Then says (the)-earl bade (the)-king rule this as (the)-other declared-himself

ok vera eigi gjarn at flýja. Þá lét Haraldr konungr setja upp
also to-be not eager to flee Then let Harald king set up
merki sitt, Landeyðuna. Frírekr hét sá, er merkit bar.
standard his Land-Waster Frirek was-called he who the-standard bore

Frá fylking Haraldz konungs

LXXXIX · KING HARALDR'S ARRAY

Haraldr drew up a hollow ring with spears set against the cavalry, his own band and Tósti's ready to go wherever the need was greatest.

Síðan fylkði Haraldr konungr liði sínu, lét fylkingina langa
Afterward arrayed Harald king troop his let the-array long
ok ekki þykkva; þá beygði hann armana aptr á bak, svá
and not thick then bent he the-wings back on (the)-back so
at saman tóku; var þat þá víðr hringr ok þykkr ok jafn
that together took was that then a-wide ring and thick and even
ǫllum megin útan, skjǫldr við skjǫld, ok svá fyrir ofan, en
on-all sides outside shield against shield and so on above but
konungssveitin var fyrir útan hringinn ok þar merki; þat
the-king's-band was on outside the-ring and there (the)-standard that
var valit lið. Í ǫðrum stað var Tósti jarl með sína sveit;
was chosen troop In another place was Tosti earl with his band
hafði hann annat merki. Var því svá fylkt, at konungr
had he another standard Was that so arrayed that (the)-king
vissi, at riddarar váru vanir at ríða at riðlum ok þegar
knew that knights were accustomed to ride in charges and at-once
aptr. Nú segir konungr, at hans sveit ok jarls sveit
back Now says (the)-king that his band and of-(the)-earl band
skal þar fram ganga, sem mest þarf — »en bogmenn várir
shall there forth go where most needs but bowmen our

skulu ok þar vera með oss, en þeir, er fremstir standa,
shall also there be with us but those who foremost stand
skulu setja spjótshala sína í jǫrðina, en setja oddana fyrir
shall set spear-butts their into the-earth but set the-points before
brjóst riddurum, ef þeir ríða at oss, en þeir, er næstir
(the)-breast to-(the)-knights if they ride at us but those who next
standa, seti þeir sína spjótsodda fyrir brjóst hestum þeira«.
stand set they their spear-points before (the)-breast to-horses their

Frá Haraldi konungi Guðinasyni

XC · KING HARALDR'S FALL FROM HIS HORSE

Riding round his array, Haraldr fell from his horse and called it a lucky omen. Haraldr Guðinason, told who the big man in the blue tunic was, said his luck was gone.

Haraldr konungr Guðinason var þar kominn með her
Harald king Godwine's-son was there come with host
óvígjan, bæði riddara ok fótgangandi menn. Haraldr
unconquerable both knights and foot-going men Harald
konungr Sigurðarson reið þá um fylking sína ok skynjaði,
king Sigurd's-son rode then around array his and examined
hvernig fylkt var; hann sat á svǫrtum hesti blesóttum;
how arrayed was he sat on a-black horse blazed
hestrinn fell undir honum ok konungr af fram; stóð hann
the-horse fell under him and (the)-king off forth stood he
upp skjótt ok mælti: »fall er fararheill«. Þá mælti Haraldr
up quickly and spoke a-fall is journey-luck Then spoke Harald
Englakonungr til Norðmanna þeira, er með honum váru:
Englishmen's-king to Norwegians those who with him were

»kenduð þér þann inn mikla mann, er þar fell af hestinum,
knew you that the great man who there fell off the-horse
við inn blá kyrtil ok inn fagra hjálm?«. »Þar er konungr
with the blue tunic and the fair helmet There is (the)-king
sjálfr« segja þeir. Engla-konungr segir: »mikill maðr ok
himself say they Englishmen's-king says a-great man and
ríkmannligr, ok er þat vænna, at farinn sé at hamingju«.
lordly and is that likelier that gone be as-to luck

Griða-boð við Tósta jarl

XCI · THE PARLEY BEFORE THE BATTLE

Twenty riders came to offer Tósti peace and a third of the realm. Asked what Haraldr Sigurðarson would get, the rider said seven feet of English soil. Tósti refused to desert Haraldr, who learned afterward that the speaker was the king himself, and recited verses before the battle.

Riddarar xx. ríðu fram af þingamannaliði fyrir fylking
Knights twenty rode forth from (the)-Thingmen's-troop before (the)-array
Norðmanna ok váru albrynjaðir ok svá hestar þeira. Þá
of-(the)-Norwegians and were fully-mailed and so horses their Then
mælti einn riddari: »hvárt er Tósti jarl í liðinu?«. Hann
spoke one knight whether is Tosti earl in the-troop He
svarar: »ekki er því at leyna, hér munu þér hann finna«. Þá
answers not is that to hide here will you him find Then
mælti einn riddari: »Haraldr bróðir þinn sendi þér kveðju
spoke one knight Harald brother your sent you greeting
ok þau orð með, at þú skyldir hafa grið ok Norðimbraland
and those words with that you should have truce and Northumberland
alt, ok heldr en eigi vilir þú til hans hneigjask, þá vill
all and rather than not will you to him incline then will

hann gefa þér þriðjung ríkis allz með sér«. Þá svarar
he give you a-third of-(the)-realm all with himself Then answers
jarl: »þá er nǫkkut annat boðit en ófriðr ok svívirðing
(the)-earl then is something other offered than war and dishonor
sem í vetr; hefði þá verit þetta boðit, þá væri margr
as in winter had then been this offered then were many
maðr sá á lífi, er nú er dauðr, ok betr myndi þá standa
man that on life who now is dead and better would then stand
ríki í Englandi. Nú tek ek þenna kost, hvat vill hann
(the)-realm in England Now take I this choice what will he
þá bjóða Haraldi konungi Sigurðarsyni fyrir sitt starf?«.
then offer to-Harald king Sigurd's-son for his toil
Þá mælti riddarinn: »sagt hefir hann þar nǫkkut frá, hvers
Then spoke the-knight said has he there something of what
hann mun honum unna af Englandi, vii. fóta rúm eða því
he will him grant of England seven feet room or that
lengra, sem hann er hæri en aðrir menn«. Þá segir jarl:
longer as he is taller than other men Then says (the)-earl
»farið þér nú ok segið Haraldi konungi, at hann búisk
go you now and tell to-Harald king that he prepare-himself
til orrostu; annat skal satt at segja með Norðmǫnnum en
for battle other shall true to say among Norwegians than
þat, at Tósti jarl fari frá Haraldi konungi Sigurðarsyni
that that Tosti earl go from Harald king Sigurd's-son
ok í óvinaflokk hans, þá er hann skyldi berjask í
and into (the)-enemies'-band his then when he should fight in
Englandi vestr; heldr skulu vér allir taka eitt ráð, deyja með
England west rather shall we all take one counsel die with
sœmð eða fá England með sigri«. Þá riðu aptr riddararnir.
honor or get England with victory Then rode back the-knights
Þá mælti Haraldr konungr Sigurðarson við jarl: »hverr
Then spoke Harald king Sigurd's-son to (the)-earl who

var þessi inn málsnjalli maðr?«. Þá segir jarl: »þat var
was this the eloquent man Then says (the)-earl that was
Haraldr konungr Guðinason«. Þá mælti Haraldr konungr
Harald king Godwine's-son Then spoke Harald king
Sigurðarson: »oflengi váru vér þessu leyndir; þeir váru svá
Sigurd's-son too-long were we of-this hidden they were so
komnir fyrir lið várt, at eigi myndi þessi Haraldr kunna
come before troop our that not would this Harald be-able
segja banaorð várra manna«. Þá segir jarl: »satt er þat
tell (the)-death-word of-our men Then says (the)-earl true is that
herra; óvarliga fór slíkr hǫfðingi, ok vera mætti svá, sem
lord unwarily went such a-chief and be might so as
þér segið. Sá ek þat, at hann vildi mér grið bjóða ok ríki
you say Saw I that that he wished me truce to-offer and realm
mikit; en ek væra banamaðr hans, ef ek segða til hans; vil
great but I were slayer his if I told of him wish
ek heldr, at hann sé minn banamaðr en ek hans«. Þá
I rather that he be my slayer than I his Then
mælti Haraldr konungr Sigurðarson til sinna manna: »lítill
spoke Harald king Sigurd's-son to his men a-little

maðr var þessi ok stóð steigurliga í stigreip«. Svá segja
man was this and stood proudly in (the)-stirrups So say
menn, at Haraldr konungr Sigurðarson kvað vísu þessa:
men that Harald king Sigurd's-son recited verse this

Framm gǫngum vér
Forth go we
í fylkingu
in array
brynjulausir
mail-less
und bláar eggjar;
under blue edges
hjalmar skína,
helmets shine
hefkat ek mína;
have-not I my
nú liggr skrúð várt
now lies gear our
at skipum niðri.
at (the)-ships below

Emma hét brynja hans; hon var síð, svá at honum tók
Emma was-called mail-coat his it was long so that to-him reached
á mitt bein, ok svá sterk, at aldri hafði vápn á fest. —
on mid leg and so strong that never had weapon on fastened

Þá mælti Haraldr konungr Sigurðarson: »þetta er illa kveðit
Then spoke Harald king Sigurd's-son this is ill composed
ok mun verða at gera aðra vísu betri«; þá kvað hann þetta:
and will need to make another verse better then recited he this

Krjúpum vér fyr vápna
Crouch we before of-weapons
(valteigs) brǫkun eigi
of-(the)-slain-field crash not
(svá bauð Hildr) at hjaldri
so bade Hild at battle
(haldorð) í bug skjaldar;
word-keeping in (the)-bend of-(the)-shield
hátt bað mik, þars mœttisk,
high bade me where met
menskorð bera forðum,
(the)-necklace-prop bear formerly
hlakkar íss ok hausar,
of-Hlokk ice and skulls
hjalmstofn í gný malma.
(the)-helmet-stem in (the)-din of-metals

Þá kvað ok Þjóðólfr:
Then recited also Thjodolf

Skalka frá, þótt fylkir
Shall-not from though (the)-ruler
falli sjálfr til vallar,
fall himself to (the)-field
(gengr sem goð vill) ungum
goes as God will to-young
grams erfingjum hverfa;
of-(the)-prince heirs turn
skínnat sól á sýnni,
shines-not (the)-sun on fairer
snarráðs, an þá báða,
of-keen-counsel than those both
Haralds eru haukar gǫrvir
of-Harald are hawks ready
hefnendr, konungs efni.
avengers of-(the)-king matter

Uphaf orrostu

XCII · THE BEGINNING OF THE BATTLE

The English cavalry attacked; when the Norwegians broke their shield wall to pursue, they were surrounded. Haraldr fought in a frenzy until an arrow struck him in the throat. Tósti took the standard, and when Haraldr Guðinason offered quarter the Norwegians chose to fight on, as Þjóðólfr and Arnórr tell.

Nú hefr upp orrostu ok veita enskir menn áreið
Now raises up (the)-battle and give English men an-onset
Norðmǫnnum; varð viðrtakan hǫrð; varð óhœgt enskum
to-(the)-Norwegians became the-resistance hard became difficult to-English
mǫnnum at ríða á Norðmenn fyrir skotum, ok riðu þeir í
men to ride at (the)-Norwegians for shots and rode they in
hring um þá. Var þat fyrst laus orrosta, meðan Norðmenn
a-ring around them Was that first loose battle while (the)-Norwegians
heldu vel fylkingu, en enskir menn riðu at hart ok þegar frá,
held well array but English men rode at hard and at-once from
er þeir fengu ekki at gǫrt. En er Norðmenn sá þat, at
when they got nothing at done But when (the)-Norwegians saw that that
þeim þótti blautliga at riðit, þá sóttu þeir at þeim ok vildu
to-them seemed feebly at ridden then pressed they at them and wished
reka flóttann; en er þeir hǫfðu brugðit skjaldborginni, þá
to-drive the-flight but when they had broken the-shield-wall then
riðu enskir menn at þeim ǫllum megin ok báru á þá spjót
rode English men at them on-all sides and bore on them spears
ok skot. En er Haraldr konungr Sigurðarson sá þat, gekk
and shots But when Harald king Sigurd's-son saw that went
hann fram í orrostu, þar er mestr var vápnaburðrinn.
he forth into battle there where greatest was the-weapon-bearing
Var þar þá in harðasta orrosta ok fell mikit lið af
Was there then the hardest battle and fell great troop of
hvárum-tveggjum. Þá varð Haraldr konungr Sigurðarson svá
both Then became Harald king Sigurd's-son so
óðr, at hann hljóp fram alt ór fylkingunni ok hjó báðum
furious that he leaped forth all out-of the-array and hewed with-both
hǫndum; helt þá hvárki við honum hjálmr né brynja. Þá
hands held then neither against him helmet nor mail-coat Then

stukku frá allir þeir, er næstir váru; var þá við sjálft,
started from all those who nearest were was then near itself
at enskir menn mundu flýja; svá segir Arnórr jarlaskáld:
that English men would flee so says Arnor Earls'-Poet

Hafðit brjóst, né bifðisk
Had-not (the)-breast nor trembled
bǫðsnart konungs hjarta,
battle-swift of-(the)-king heart
í hjalmþrimu hilmir
in helm-din (the)-ruler
hlítstyggr fyr sér lítit,
help-shy before himself little
þars til þengils hersa
where to (the)-prince of-lords
þat sá herr, at skatna
that saw (the)-host that of-men
blóðugr hjǫrr ens barra
bloody sword of-the fierce
beit dǫglinga hneitis.
bit of-princes of-(the)-sword

Haraldr konungr Sigurðarson var lostinn ǫru í óstinn; þat
Harald king Sigurd's-son was struck by-arrow in the-throat that
var hans banasár; fell hann þá ok ǫll sveit sú, er fram gekk
was his death-wound fell he then and all band that which forth went
með honum, nema þeir er aptr opuðu, ok heldu þeir merkinu.
with him except those who back drew and held they the-standard
Var þá enn inn harðasti bardagi; gekk þá Tósti jarl undir
Was then still the hardest fight went then Tosti earl under

konungsmerki. Tóku þá hvárirtveggju at fylkja í annat sinn,
(the)-king's-standard Took then both to array in a-second time
ok varð þá á dvǫl mjǫk lǫng á orrostunni; þá kvað Þjóðólfr:
and became then on a-pause much long in the-battle then recited Thjodolf

Qld hefr afráð goldit
(The)-people has heavy-penalty paid
ilt, nú kveðk her stiltan,
ill now say-I (the)-host trapped
bauð þessa fǫr þjóðum
offered this journey to-peoples
þarflaust Haraldr austan;
needlessly Harald from-the-east
svá lauk siklings ævi
so ended of-(the)-king life
snjalls, at vér róm allir
of-(the)-keen that we are all
(lofðungr beið enn leyfði
(the)-prince got the praised
lífs grand) í stað vǫndum.
of-life harm in place bad

En áðr saman sigi orrosta, þá bauð Haraldr Guðinason grið
But before together sank (the)-battle then offered Harald Godwine's-son quarter
Tósta jarli, bróður sínum, ok þeim mǫnnum ǫðrum, er þá
to-Tosti earl brother his and to-those men other who then
lifðu eptir af liði Norðmanna. En Norðmenn œpðu allir
lived after of (the)-troop of-(the)-Norwegians But (the)-Norwegians shouted all
senn ok segja, at fyrr skyldi hverr falla um þveran annan,
at-once and say that sooner should each fall across athwart (the)-other

en þeir gengi til griða við enska menn, œpðu þá heróp;
than they went to truce with English men shouted then (the)-war-cry
tóksk þá orrosta í annat sinn; svá segir Arnórr jarlaskáld:
took-itself then (the)-battle in a-second time so says Arnor Earls'-Poet

Eigi varð ens ýgja
Not became of-the fierce
auðligr konungs dauði;
easy of-(the)-king death
hlífðut hlenna svæfi
shielded-not of-thieves (the)-lulling
hoddum roðnir oddar;
with-hoards reddened points
heldr kuru meir ens milda
rather chose more of-the generous
mildings, an grið vildi,
prince than truce wished
of folksnaran fylki
over folk-keen ruler
falla liðsmenn allir.
fall (the)-troop-men all

Uphaf Orra-hríðar

XCIII · ORRI'S ONSLAUGHT

Eysteinn orri came up from the ships in mail and nearly turned the battle, but his men were exhausted, cast off their mail, and were cut down; almost all the Norwegian leaders fell.

Eysteinn orri kom í því bili frá skipum með því liði,
Eystein Heathcock came in that moment from (the)-ships with that troop
er honum fylgði; váru þeir albrynjaðir; fekk Eysteinn þá
which him followed were they fully-mailed got Eystein then
merki Haraldz konungs, Landeyðuna. Varð nú orrosta it
(the)-standard of-Harald king Land-Waster Became now battle the
iii. sinn ok varð sú in harðasta orrosta; fellu þá mjǫk enskir
third time and became that the hardest battle fell then much English
menn ok var við sjálft, at þeir myndi flýja. Sú orrosta var
men and was near itself that they would flee That battle was
kǫlluð Orra-hríð. Þeir Eysteinn hǫfðu farit svá ákafliga frá
called Heathcock's-Onslaught They Eystein had gone so eagerly from
skipunum, at þeir váru fyrr svá móðir, at náliga váru þeir
the-ships that they were before so weary that nearly were they
ófœrir, áðr en þeir kvæmi til orrostu, en síðan váru þeir svá
unfit before than they came to (the)-battle but afterward were they so
óðir, at þeir hlífðu sér ekki, meðan þeir máttu upp standa;
furious that they shielded themselves not while they could up stand
at lykðum steypðusk þeir af hringabrynjunum. Var þá enskum
at last threw-themselves they off the-ring-mail Was then for-English
mǫnnum hœgt, at finna hǫggstaði á þeim, en sumir sprungu
men easy to find hewing-places on them but some burst
með ǫllu ok dó ósárir; fell náliga alt stórmenni Norðmanna.
with all and died unwounded fell nearly all (the)-great-men of-(the)-Norwegians

Þetta var inn øfra hlut dags. Var þat, sem ván var,
This was the upper part of-(the)-day Was that as expectation was
at þar váru enn eigi allir jafnir, margir flýðu, margir ok
that there were still not all equal many fled many also
þeir, er svá kómusk undan, at ýmsir báru auðnu til; gerði
those who so got away that various bore luck thereto made
ok myrkt um kveldit, áðr en lokit var ǫllum manndrápum.
also dark in the-evening before than ended was all man-slaughters

Frá Styrkári stallara

XCIV · STYRKÁRR'S ESCAPE

Styrkárr stallari escaped on horseback; cold, he asked a carter for his coat, and when the man knew him for a Norwegian and wished to kill him, Styrkárr killed him and took it.

Styrkárr, stallari Haraldz konungs Sigurðarsonar, komsk brot,
Styrkar marshal of-Harald king Sigurd's-son got away
ágætr maðr; hann fekk hest ok reið svá í brot. Um
an-excellent man he got a-horse and rode so off away In
kveldit gerðisk á vindr nǫkkurr ok heldr svalt, en Styrkárr
the-evening arose on wind some and rather cold but Styrkar
hafði ekki klæði fleiri en skyrtu eina, en hjálm á hǫfði,
had no clothes more than shirt one but helmet on head
en nøkvit sverð í hendi; honum svalaði, er hann hratt
but naked sword in hand to-him grew-cold when he pushed
af sér mœðinni. Þá kom í móti honum vagnkarl einn
off himself the-weariness Then came in against him wagon-carl one
ok var í kǫsungi fóðruðum. Þá mælti Styrkárr: »viltu selja
and was in a-coat lined Then spoke Styrkar will-you sell

kǫsunginn, bóndi?«. »Eigi þérna, segir hann; þú munt vera
the-coat farmer Not to-you says he you will be
Norðmaðr, kenni ek mál þitt«. Þá mælti Styrkárr: »ef ek em
a-Norwegian know I speech your Then spoke Styrkar if I am
Norðmaðr — hvat viltu þá?«. Bóndi svarar: »ek vilda drepa
a-Norwegian what will-you then (The)-farmer answers I wished to-kill
þik, en nú er svá illa, at ek hefi ekki vápn, þat er nýtt sé«.
you but now is so ill that I have no weapon that which useful be
Þá mælti Styrkárr: »ef þú mátt mik ekki drepa bóndi, þá
Then spoke Styrkar if you may me not kill farmer then
skal ek freista, ef ek mega þik drepa« — reiðir upp sverðit,
shall I try if I may you kill swings up the-sword
setr á háls honum, svá at af gekk hǫfuðit; tók síðan
sets on (the)-neck to-him so that off went the-head took afterward
skinnhjúpinn ok hljóp á hest sinn ok fór til strandar ofan.
the-skin-coat and leaped onto horse his and went to (the)-strand down

Frá Viljálmi bastarði

XCV · VILHJÁLMR'S INVASION

Vilhjálmr bastarðr, claiming England by kinship and bent on repaying Haraldr's dishonor in breaking the betrothal, raised a host in Normandy, killed his own wife with his spur as he left, and landed in England.

Viljálmr bastarðr Rúðu-jarl spurði andlát Eatvarðar konungs,
William (the)-Bastard Rouen-earl learned (the)-death of-Edward king
frænda síns, ok þat með, at þá var til konungs tekinn í
kinsman his and that with that then was for king taken in
Englandi Haraldr Guðinason ok hafði tekit konungsvígslu.
England Harald Godwine's-son and had taken (the)-king's-consecration

En Viljálmr þóttisk betr til kominn til ríkis í
But William thought-himself better thereto come to (the)-realm in
Englandi en Haraldr fyrir frændsemis sakir þeira Eatvarðar
England than Harald for kinship's sake of-them Edward
konungs. Þat var ok með, at hann þóttisk eiga at
king It was also with-it that he thought-himself to-have to
gjalda Haraldi svívirðing, er hann hafði slitit festamálum
repay to-Harald (the)-dishonor when he had broken (the)-betrothal
við dóttur hans; ok af ǫllu þessu saman dró Viljálmr her
with daughter his and from all this together drew William a-host
saman í Norðmandi ok hafði allmikit fjǫlmenni ok gnógan
together in Normandy and had very-great crowd and ample
skipakost. Þann dag, er hann reið ór borginni til skipa
ship-supply That day when he rode out-of the-town to ships
sinna ok hann var kominn á hest sinn, þá gekk kona hans
his and he was come onto horse his then went wife his
til hans ok vildi tala við hann. En er hann sá þat, þá
to him and wished to-speak with him But when he saw that then
laust hann til hennar með hælinum ok setti sporann fyrir
struck he at her with the-heel and set the-spur before
brjóst henni, svá at á kafi stóð; fell hon ok fekk þegar
(the)-breast to-her so that in deep stood fell she and got at-once
bana, en jarl reið til skips; fór hann með herinum út
death but (the)-earl rode to (the)-ship went he with the-host out
til Englandz. Þar var með honum Ótta byskup, bróðir hans.
to England There was with him Otto bishop brother his
En er jarl kom til Englandz, þá herjaði hann ok lagði
But when (the)-earl came to England then harried he and laid
undir sik landit, hvar sem hann fór. Viljálmr var hverjum
under himself the-land where ever he went William was than-every

manni meiri ok sterkari ok góðr riddari, inn mesti hermaðr,
man bigger and stronger and a-good knight the greatest warrior
ok allgrimmr, inn vitrasti maðr, ok kallaðr ekki tryggr.
and very-grim the wisest man and called not trustworthy

Fall Haraldz Guðinasonar

XCVI · THE FALL OF HARALDR GUÐINASON

Haraldr Guðinason let Óláfr Haraldsson go home and marched south. At Helsingjaport he fell with his brother Gyrðr nineteen nights after Stamford Bridge; Valþjófr escaped and burned a hundred of Vilhjálmr's men in an oak wood, as Þorkell Skallason tells.

Haraldr Guðinason lofaði brotferð Óláfi, syni Haraldz
Harald Godwine's-son permitted departure to-Olaf son of-Harald
konungs Sigurðarsonar, ok því liði, er þar var með honum
king Sigurd's-son and to-that troop which there was with him
ok eigi hafði fallit í orrostu; en Haraldr snørisk þá með
and not had fallen in (the)-battle but Harald turned-himself then with
her sinn suðr á England, þvíat hann hafði þá spurt, at
host his south into England because he had then learned that
Viljálmr bastarðr fór sunnan á England ok lagði landit
William (the)-Bastard went from-the-south into England and laid the-land
undir sik. Þar váru þá með Haraldi konungi brœðr hans,
under himself There were then with Harald king brothers his
Sveinn, Gyrðr, Valþjófr. Fundr þeira Haraldz ok Viljálms
Svein Gyrd Waltheof (The)-meeting of-them Harald and William
jarls varð suðr á Englandi við Helsingjaport; varð þar
earl became south in England at Helsingport became there
orrosta mikil; þar fell Haraldr konungr ok Gyrðr jarl, bróðir
battle great there fell Harald king and Gyrd earl brother

hans, ok mikill hluti liðs þeira. Þat var xix. nóttum eptir
his and great part of-troop their That was nineteen nights after
fall Haraldz konungs Sigurðarsonar. Valþjófr jarl komsk á
(the)-fall of-Harald king Sigurd's-son Waltheof earl got to
flótta undan, ok síð um kveldit mœtti jarl sveit nǫkkurri
flight away and late in the-evening met (the)-earl band some
af Viljálms mǫnnum. En er þeir sá lið Valþjófs
from of-William men But when they saw (the)-troop of-Waltheof
jarls, flýðu þeir undan á eikiskóg nǫkkurn; þat var c.
earl fled they away into oak-wood some that was a-hundred
manna. Valþjófr jarl lét eld leggja í skóginn ok brenna
men Waltheof earl let fire lay into the-wood and burn
upp alt saman; svá segir Þorkell Skallason í Valþjófsflokki:
up all together so says Thorkel Skalli's-son in Waltheof's-Flokk

Hundrað lét í heitum
Hundred let in hot
hirðmenn jǫfurs brenna
retainers of-(the)-prince burn
sóknar Yggr, en seggjum
of-attack Ygg but to-men
sviðu kveld vas þat, eldi;
scorched (the)-evening was that with-fire
frétt 's, at fyrðar knǫ́ttu
told is that men could
flagðviggs und kló liggja;
of-(the)-troll-steed under claw lie
ímleitum feksk áta
for-dark-gray got-itself food
óls blakk við hræfrakka.
of-(the)-wolf steed with corpse-Franks

Dráp Valþjófs jarls

XCVII · VALÞJÓFR'S DEATH

Vilhjálmr became king, and Valþjófr, promised safe conduct, was seized and beheaded; the English call him holy. Vilhjálmr ruled England twenty-one winters, and his descendants have ruled since.

Viljálmr lét sik til konungs taka í Englandi. Hann sendi
William let himself for king take in England He sent
boð Valþjófi jarli, at þeir skyldu sættask, ok selr honum
message to-Waltheof earl that they should be-reconciled and grants him
grið til fundar. Jarl fór með fá menn; en er hann
truce for (the)-meeting (The)-earl went with few men but when he
kom á heiðina fyrir norðan Kastalabryggju, þá kómu móti
came onto the-heath on north-of Castle-Bridge then came against
honum ármenn ii. með sveit manna ok tóku hann ok
him stewards two with a-band of-men and took him and
settu í fjǫtur, ok síðan var hann hǫggvinn, ok kalla
set into fetter and afterward was he beheaded and call
enskir menn helgan; svá segir Þorkell:
English men (him)-holy so says Thorkel

Víst hefr Valþjóf hraustan
Certainly has Waltheof brave
Viljalmr, sás rauð malma,
William he-who reddened metals
hinn es haf skar sunnan
he who (the)-sea cut from-the-south
hélt, í tryggð of véltan;
held in truce — betrayed

satt 's at síð mun létta,
true is that late will lighten
snarr en minn vas harri
keen but my was lord
(deyrat mildingr mærri)
dies-not a-prince more-famous
manndráp á Englandi.
man-slaughter in England

Viljálmr var síðan konungr á Englandi xxi. vetr; er
William was afterward king in England twenty-one winters is
hans afkvæmi jafnan síðan á Englandi.
his offspring always since in England

Ferð Óláfs Haraldzsonar í Nóreg

XCVIII · ÓLÁFR HARALDSSON COMES HOME

Óláfr wintered in the Orkneys, where María had died in the hour her father fell, then shared the kingship of Norway with Magnús. With him came Ellisif, Ingigerðr, and the Englishmen Skúli konungsfóstri and Ketill krókr; Skúli took lands by the market towns and was forefather of King Ingi and Duke Skúli.

Óláfr, sonr Haraldz konungs, helt liði sínu braut af Englandi,
Olaf son of-Harald king held troop his away from England
ok sigldi út af Hrafnseyri ok kom um haustit til Orkneyja,
and sailed out from Ravenser and came in the-autumn to (the)-Orkneys
ok váru þar þau tíðendi, at María, dóttir Haraldz konungs
and were there those tidings that Maria daughter of-Harald king
Sigurðarsonar, hafði orðit bráðdauð þann sama dag ok á þeiri
Sigurd's-son had become suddenly-dead that same day and in that

sǫmu stundu, er Haraldr konungr fell, faðir hennar. Óláfr
same hour when Harald king fell father her Olaf
dvalðisk þar um vetrinn. En eptir um sumarit fór Óláfr
stayed there in the-winter But after in the-summer went Olaf
austr til Nóregs; var hann þar þá tekinn til konungs með
east to Norway was he there then taken for king with
Magnúsi, bróður sínum. Ellisif drótning fór vestan með
Magnus brother his Ellisif queen went from-the-west with
Óláfi, stjúpsyni sínum, ok Ingigerðr, dóttir hennar. Þá kom
Olaf stepson her and Ingigerd daughter her Then came
ok vestan um haf með Óláfi Skúli er síðan var kallaðr
also from-the-west over (the)-sea with Olaf Skuli who afterward was called
konungsfóstri ok Ketill krókr, bróðir hans. Þeir váru báðir
King's-Foster-Father and Ketil Hook brother his They were both
gǫfgir menn ok kynstórir af Englandi ok báðir forvitra;
noble men and high-born from England and both very-wise
váru þeir báðir inir kærstu konungi. Fór Ketill krókr norðr
were they both the dearest to-(the)-king Went Ketil Hook north
á Hálogaland; fekk Óláfr konungr honum gott kvánfang, ok
to Halogaland gave Olaf king him a-good match and
er frá honum komit mart stórmenni. Skúli konungsfóstri var
is from him come many great-men Skuli King's-Foster-Father was
vitr maðr ok skǫrungr mikill, manna fríðastr sýnum; hann
a-wise man and a-forceful-man great of-men handsomest in-looks he
gerðisk forstjóri í hirð Óláfs konungs ok talaði á þingum;
became leader in (the)-court of-Olaf king and spoke at assemblies
hann réð ǫllum landráðum með konungi. Óláfr konungr
he ruled all land-counsels with (the)-king Olaf king
bauð at gefa Skúla fylki eitt í Nóregi, þat er honum þœtti
offered to give to-Skuli district one in Norway that which to-him seemed
bezt, með ǫllum tǫkum ok skyldum, þeim er konungr átti.
best with all takings and dues those which (the)-king owned

Skúli þakkaði honum boð sitt ok lézk vilja beiðask af
Skuli thanked him offer his and declared-himself to-wish to-ask of
honum annarra hluta, fyrir því — »ef konungaskipti verðr,
him other things for that if a-change-of-kings happens
kann vera, at rjúfisk gjǫfin; ek vil, segir hann, nǫkkurar
may be that is-broken the-gift I will says he some
eignir þiggja, er liggja nær kaupstǫðum þeim, sem þér,
properties receive which lie near market-towns those which you
herra, eruð vanir at sitja ok taka jólaveizlur«. Konungr játti
lord are accustomed to sit and take Yule-feasts (The)-king granted
honum þessu ok skeytti honum jarðir austr við Konungahellu
him this and deeded him lands east by Konungahella
ok við Ósló, við Túnsberg, við Borg, við Bjǫrgvin ok norðr
and by Oslo by Tunsberg by Borg by Bergen and north
við Niðarós; þær váru náliga inar beztu eignir í hverjum
by Nidaros those were nearly the best properties in each
stað, ok hafa þær eignir legit síðan undir þá ættmenn,
place and have those properties lain since under those kinsmen
er af Skúla ætt eru komnir. Óláfr konungr gipti honum
who from of-Skuli family are come Olaf king married to-him
frændkonu sína, Guðrúnu Nefsteinsdóttur; móðir hennar
kinswoman his Gudrun Nefstein's-daughter (the)-mother her
var Ingiríðr, dóttir Sigurðar konungs sýr ok Ástu; hon var
was Ingirid daughter of-Sigurd king Sow and of-Asta she was
systir Óláfs konungs ins helga ok Haraldz konungs. Sonr
sister of-Olaf king the holy and of-Harald king (The)-son
Skúla ok Guðrúnar var Ásólfr á Reini; hann átti Þóru dóttur
of-Skuli and Gudrun was Asolf at Rein he had Thora daughter
Skopta Ǫgmundarsonar; sonr þeira Ásólfs var Guthormr á
of-Skopti Ogmund's-son (the)-son of-them Asolf was Guthorm at
Reini, faðir Bárðar, fǫður Inga konungs ok Skúla hertoga.
Rein father of-Bard father of-Ingi king and of-Skuli duke

Frá Haraldi konungi Sigurðarsyni

XCIX · OF KING HARALDR SIGURÐARSON

Haraldr's body was brought to Niðaróss and buried in St. Mary's. He was wise, bold, and victorious, tall, with uneven brows, grim to his enemies and generous to his friends. He fell at fifty, never having fled a battle.

Einum vetri eptir fall Haraldz konungs var flutt vestan
One winter after (the)-fall of-Harald king was moved from-the-west
af Englandi lík hans ok norðr til Niðaróss, ok var jarðat
from England body his and north to Nidaros and was buried
í Máríukirkju, þeiri er hann lét gera. Var þat allra manna
in Mary's-church that which he let make Was that of-all men
mál, at Haraldr konungr hafði verit umfram aðra menn at
speech that Harald king had been beyond other men in
speki ok at ráðsnild, hvárt er hann skyldi til taka skjótt
wisdom and in counsel-skill whether that he should to take quickly
eða gera lǫng ráð fyrir sér eða ǫðrum; hann var allra
or make long counsels for himself or others he was of-all
manna vápndjarfastr; hann var ok sigrsæll, svá sem nú
men most-weapon-bold he was also victory-blessed so as now
var ritit um hríð; svá segir Þjóðólfr:
was written for a-while so says Thjodolf

Áræðis naut eyðir
Of-daring enjoyed (the)-destroyer
aldyggr Selundbyggva;
all-trusty of-Zealand-dwellers

hugr ræðr hǫlfum sigri,
mind rules half victory
Haraldr sannar þat, manna.
Harald proves that of-men

Haraldr konungr var fríðr maðr ok tíguligr, bleikhárr, ok
Harald king was a-handsome man and stately fair-haired and
bleikt skegg ok langa kanpa, nǫkkuru brúnin ǫnnur ofarr
fair beard and long mustaches somewhat the-brows one higher
en ǫnnur; miklar hendr ok fœtr ok vel vaxit hvártveggja;
than (the)-other large hands and feet and well grown both
v. álna er hátt mál hans. Hann var grimmr óvinum ok
five ells is high measure his He was grim to-enemies and
refsingasamr um allar mótgørðir; svá segir Þjóðólfr:
punishing about all offenses so says Thjodolf

Refsir reyndan ofsa
Punishes tried arrogance
ráðgegn Haraldr þegnum;
counsel-apt Harald to-thanes
hykk at hilmis rekkar
think-I that of-(the)-ruler warriors
haldi upp, þvís valda;
hold up that-which cause

sverðs hafa slíkar byrðar
of-(the)-sword have such burdens
(sanns nýtr hverr við annan),
of-just enjoys each with another
Haraldr skiptir svá heiptum,
Harald divides so hatreds
hljótendr es sér brjóta.
receivers who for-themselves break

Haraldr konungr var inn ágjarnasti til ríkis ok til allra
Harald king was the most-greedy for power and for all
farsælligra hluta; hann var stórgjǫfull við vini sína, þá
prosperous things he was great-giving to friends his those
er honum líkaði vel við; svá segir Þjóðólfr:
whom to-him pleased well with so says Thjodolf

Mǫrk lét veitt fyr verka
A-mark let granted for deeds
vekjandi mér snekkju
(the)-waker to-me of-(the)-ship
(hann lætr hylli sinnar)
he lets favor his
hjaldrs (tilgerðir valda).
of-battle (the)-doings cause

Haraldr konungr var þá fimtøgr at aldri, er hann fell. Engar
Harald king was then fifty in age when he fell No
frásagnir merkiligar hǫfum vér frá upruna hans, fyrr en hann
accounts remarkable have we of youth his before than he
var xv. vetra, þá er hann var á Stiklarstǫðum í orrostu
was fifteen winters then when he was at Stiklestad in battle

með Óláfi konungi, bróður sínum, en síðan lifði hann xxxv.
with Olaf king brother his but afterward lived he thirty-five
vetra; en alla þá stund varð honum aldrigi á milli aga
winters but all that while became to-him never in between trouble
ok ófriðar. Haraldr konungr flýði aldrigi ór orrostu, en opt
and war Harald king fled never out-of battle but often
leitaði hann sér farborða fyrir ofrefli liðs, er hann
sought he for-himself safe-way before overwhelming-force of-troop when he
átti við at eiga. Allir menn sǫgðu þat, þeir er honum fylgðu
had with to deal All men said that those who him followed
í orrostu ok hernaði, at þá er hann varð staddr í miklum
in battle and harrying that then when he became placed in great
háska ok bar skjótt at hǫndum, at þat ráð mundi hann upp
danger and bore quickly to hands that that counsel would he up
taka, sem allir sá eptir, at vænst hafði verit at hlýða myndi.
take as all saw after that likeliest had been to succeed would

Frá Haraldi konungi

C · HALDÓRR'S JUDGMENT OF THE BROTHERS

Haldórr Brynjólfsson said that Óláfr and Haraldr were more alike than any two men: wise, bold, greedy for wealth and power. Óláfr fell enforcing Christianity and became a saint; Haraldr fell seeking fame in another king's realm.

Haldórr, sonr Brynjólfs gamla úlfalda, var vitr maðr ok
Haldor son of-Brynjolf Old Camel was a-wise man and
hǫfðingi mikill; hann mælti svá, þá er hann heyrði rœður
chieftain great he spoke so then when he heard talks
manna, at menn misjǫfnuðu mjǫk skaplyndi þeira brœðra
of-men that men differed much (the)-temper of-those brothers

Óláfs ins helga konungs ok Haraldz, Halldórr segir svá:
Olaf the holy king and Harald Haldor says so
»ek var með báðum þeim brœðrum í kærleikum miklum,
I was with both those brothers in affections great
ok var mér hvárs tveggja skaplyndi kunnigt; fann ek aldri
and was to-me of-each of-two (the)-temper known found I never
ii. menn skaplíkari; þeir váru báðir inir vitrustu ok inir
two men more-alike-in-temper they were both the wisest and the
vápndjǫrfustu, menn ágjarnir til fjár ok ríkis, ríklyndir, ekki
most-weapon-bold men greedy for wealth and power mighty-minded not
alþýðligir, stjórnsamir ok refsingasamir. Óláfr konungr braut
popular rule-strong and punishing Olaf king forced
landzfólk til kristni ok réttra siða, en refsaði grimliga
(the)-land-folk to Christianity and right customs but punished grimly
þeim, er daufheyrðusk við; þoldu landzhǫfðingjar honum
those who deaf-heard-themselves against endured (the)-land-chieftains him
eigi réttdœmi ok jafndœmi ok reistu her í móti honum
not right-judgment and even-judgment and raised a-host in against him
ok feldu hann á eigu sinni sjálfs; varð hann fyrir þat
and felled him in (the)-property his own became he for that
heilagr; en Haraldr herjaði til frægðar sér ok ríkis ok
holy but Harald harried for fame for-himself and power and
braut alt fólk undir sik, þat er hann mátti; fell hann
forced all folk under himself that which he could fell he
ok á annarra konunga eigu. Báðir þeir brœðr váru menn
also in of-other kings property Both those brothers were men
hversdagliga siðlátir ok veglátir; þeir váru ok víðfǫrlir ok
in-everyday-life well-mannered and splendid they were also far-traveled and
eljanarmenn miklir, ok urðu af slíku víðfrægir ok ágætir«.
men-of-endurance great and became from such widely-famous and excellent

Dauði Magnús konungs

CI · THE SONS OF HARALDR

Magnús ruled alone the first winter and then with Óláfr. Sveinn held the peace void after Haraldr's death and both realms called out the levy, but Óláfr held the land, as Steinn's Óláfsdrápa tells, and the kings renewed the settlement. Magnús then died of ringworm sickness in Niðaróss, a beloved king.

Magnús konungr réð fyrir Nóregi Haraldzson inn fyrsta vetr
Magnus king ruled over Norway Harald's-son the first winter
eptir fall Haraldz konungs, en síðan réð hann landi ii.
after (the)-fall of-Harald king but afterward ruled he (the)-land two
vetr með Óláfi bróður sínum. Váru þeir þá ii. konungar,
winters with Olaf brother his Were they then two kings
hafði Magnús inn nørðra hlut landz, en Óláfr inn eystra.
had Magnus the northern part of-(the)-land but Olaf the eastern
Magnús konungr átti son, er Hákon hét; hann fóstraði
Magnus king had a-son who Hakon was-called him fostered
Steigarþórir; var hann inn mannvænsti maðr. Eptir fall
Steig-Thorir was he the most-promising man After (the)-fall
Haraldz konungs Sigurðarsonar talði Sveinn Dana-konungr,
of-Harald king Sigurd's-son reckoned Svein (the)-Danes'-king
at slitit væri friði milli Norðmanna ok Dana, talði
that broken were (the)-peace between Norwegians and Danes reckoned
eigi lengr frið verit hafa settan, en þeir lifði báðir Haraldr
not longer peace been to-have set than they lived both Harald
ok Sveinn. Var þá útboð í hváru tveggja ríkinu; hǫfðu
and Svein Was then a-levy in each of-two the-realm had
synir Haraldz almenning fyrir Nóregi at liði ok skipum,
(the)-sons of-Harald (the)-general-levy before Norway in troop and ships
en Sveinn konungr fór sunnan með Dana-her. Fóru þá
but Svein king went from-the-south with (the)-Danes'-host Went then

sendimenn milli þeira ok báru sættarboð, sǫgðu Norðmenn,
messengers between them and bore settlement-offers said (the)-Norwegians
at þeir vildi annat hvárt halda ina sǫmu sætt, sem fyrr
that they wished one or-other to-hold the same settlement which before
var gǫr, eða berjask at ǫðrum kosti; því var þetta kveðit:
was made or fight in other choice therefore was this recited

Varði ógnar-orðum
Defended with-terror-words
Áleifr ok friðmǫlum
Olaf and with-peace-speeches
jǫrð, svát engi þorði
(the)-land so-that none dared
allvalda til kalla.
of-mighty-kings to claim

Svá segir Steinn Herdísarson í Óláfsdrápu:
So says Stein Herdis's-son in Olaf's-Drapa

Sín óðul mun Sveini
His ancestral-lands will to-Svein
sóknstrangr í Kaupangi,
attack-strong in (the)-Market-town
þars heilagr gramr hvílir,
where (the)-holy prince rests
(hann's ríkr) jǫfurr banna;
he-is mighty prince forbid

ætt sinni mun unna
to-family his will grant
Áleifr konungr hála
Olaf king fully
(Ulfs þarfat þar arfi)
of-Ulf needs-not there heir
alls Nóregs (til kalla).
all Norway to claim

Í þessum stefnuleiðangri var sætt gǫr milli konunganna,
In this meeting-levy was settlement made between the-kings
en friðr milli landanna. Magnús konungr fekk vanheilendi,
but peace between the-lands Magnus king got sickness
reformasótt, ok lá nǫkkura hríð; hann andaðisk í Niðarósi ok
ringworm-sickness and lay some while he died in Nidaros and
var þar jarðaðr; var hann vinsæll konungr af allri alþýðu.
was there buried was he well-liked king by all (the)-common-people